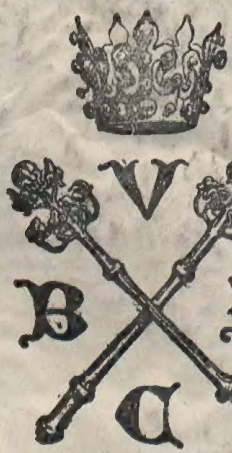
311222
I St. Druki Mag

HIA.
XII. b. 2.



311222
I St. Druki

VII 3. 167
XX. h. 0.

HEXAGLOSSON

DICTIONARIVM

Cum multis colloquijs

Pro diuersitate status

hominum,

Quotidie occurrentibus

VARSAVIÆ,
In Offic. Petri Elerts S.R.
M. Typ: Anno D. 1646.

Cum Gratia et Priuilegio S. R. M. Pol. et Suecie.

311222
I St. Druki

SERENISSIMO

SIGISMVNDO CASIMIRO

Poloniæ & Sueciæ

PRINCIPI.

Opolienſi & Ratiborienſi

DVCI,

INVICTISSIMI

VLADISLAI IV.

Poloniæ & Sueciæ REGIS,

FILIO,

Domino, Dño meo Clementiſsimõ.

CArolum Boromæum Eccleſiæ decus illuſtre & columen, ferunt in prima puericia, ſecretiori Paterni Caſtri cubiculo abditum, deprehenſum à famu-

)(lo,

lo, pomum rarę magnitudinis in diuersa secantem: rogatumq; quid factitaret? respondisse: quid me quæri erat necesse, totus hîc fui in orbe per varias partes regionesq; diuidendo. Quibus verbis cum, magna quædam iam tum moliri iudicabatur. Pomum ille ad speciem puer tenebat & orbem masculâ discretione distinguebat; impleuitq; suum ipse vates oraculum, cùm PII IV. tempore totius Ecclesiæ gubernacula consilio sustinuit. Habes multa SIGISMVNDE CASIMIRE PRINCEPS quibus tenellas animi corporisq; vires regiè occupas, præclarisq; olim cum ætate facinoribus proludis. Præstò sunt Martiæ indolis rudimenta, Paternæ quandoq; fortunæ & gloriæ futura hæreditaria experimenta: suppetunt ludicræ illæ quidem, tempori tamē seruientes, venaticæ exercitationes, sed quæ Te communi puerorum genio exemptum, in præclaras, vouentibus pariter ac præsagientibus populis, spes prouehunt, Neque enim quæ Tua Regia indo-

les

les est, tempus ætatulæ præsentis pueriliter fallis, at annorum spatia prætergressus virtutem ex necessaria pueris licentia facere palàm internoscetis. Priusquam porrò, quòd omen fortunet DEVS, magnus hospes potiores Orbis regiones pari cum Majestate famâ præsens impleas, placet iam proprio singulas idiomate alloqui, cùm iisdem consiliari, conuersari familiariter; vt ex vocibus elementaribus, in res ipsas in quibus ex Natura, Virtute, & Fortuna vnaquæq; Natio excellit, prosperè ingredi Tibi liceat. Quod vt tantò facilius PRINCEPS SERENISSIME consequi valeas, Libellum hunc sex præcipuarum Linguarum Principia continentem; velut prodromum itineris admittere voles. Ducet ille suum Principem & Patronum per vias diuersarum inflexionum, accentuûm, tonorum, nunc paulò asperiores, nihilominùs vel ex eo capite Votis se suis potiturum sperat, quòd memoratiuam Tuam facultatem ceu probè subactum ac pingue solum inuenerit,

rit, cui tot insperſæ voces, velut puriſsima ſemina, non modò in Regiarum Virtutum ac decorum, verùm etiam in Sceptrorum ſegetem vberrimam fortunato germine ſint ſurrectura. Nobis & Orbi PRINCEPS SERENISSIME Neſtoreos annos & ætates viue. Ita ex totis animi medullis vouet.

Veſtræ Serenitatis

Humillimus Subditus

PETRVS ELERT
S. R. M. Typographus
& Muſicus.

DICTIONARIVM
SEX LINGVARVM,

Cum multis colloquijs quotidiano vſui maximè ſeruientibus. Omnibus linguarum Studioſis domi foriſque per quam neceſſarium. Nunc recens Polonico Idiomate illuſtratum. Cui acceſsit ad calcem operis Methodus facilis & compendioſa legendi & pronunciandi: cum aliquod Coniugationibus præcipuis.

DYKCYONARZ
SZEŚĆI IĘZYKOW.

Z wiela rozmow codźiennemu vżywániu ſłużacych. Wßytkim iezyki te vmieć prágnacym/ w domu/ w drodze/ y w gośćinie bárzo potrzebny. Teraz nowo Polſkim iezykiem obiáśniony. Przydány mu ieſt ná końcu ſpoſob krotki á łátwy czytánia y wymawiánia/ z kilka oſobliwymi Koniugácyámi.

Latin.	Ital.	Polon.
Ad Lectorem.	Al Lettore.	*Do Czytelniká.*
AMice Lector.	BEnigno Lettore.	LAſkáwy Czytelniku.
Hic Liber adeò cõmodus eſt & vtilis,	*Queſto Libro é tanto vtile & profiteuole,*	Tá Kśiążká bárzo pożyteczna y vżyteczna ieſt/
eiuſque vſus ita neceſsarius,	*& l'vſo di quello tanto neceſſario*	á iey záżywánie ták potrzebne/
vt non ſatis nè à doctis quidem laudari queat:	*ch' il ſuo valore anzi da huomini dotti nõ puó à baſtãza eſſere pregiato:*	że nie doſyć y od vczonych wychwalona bydź może:
Nemo enim eſt vel in Gallia,	*Perche non ci é niſſuno in Francia,*	Zadne° bowiem nie máß we Fráncyey/
vel in Germania,	*ne in Alemagna,*	w Niemczech/
vel in Hiſpania,	*ne in Spagna,*	w Hißpániey/
vel in Polonia,	*ne in Polonia,*	w Polſcze/
vel in Italia, negotiationi intẽdẽs tũ in hiſce locis.	*ò in Italia, ne in queſti paeſi negotiando,*	we Włoßech ná tych mieyſcách báwiącego ſie/
quin ſex hiſce linguis hoc libro deſcriptis non indigeat:	*che non habbi biſogno di queſte ſei lingue qui deſcritte & dichiarate:*	żeby ßeśći tych iezykow w tych xiążkách opiſánych nie potrzebował:
Nam, ſiue quis	*Perche, ſe altan*	Abowiẽ/ luboby

kto

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Au Lecteur.	Al Lector.	Zu dem Leſer.
A My Lecteur.	*A Migo Lector.*	Lieber Leſer.
ce liure eſt tant	*eſte libro es tant*	Diß Buch iſt ſo
vtile & proffi-	*vtil y prouechoſo,*	bequem vnd nutz-
table, &		lich/
l'vſage d'icelluy	*y el vſo de aquel*	vnd ſein gebrauch
tant neceſſaire,	*tan neceſſario,*	ſo hochnöthig/
que ſa valeur	*que ſu valor aun*	das es nit genug
voir de gens ſça	*delos hombres do-*	ſam auch von ge-
uans ne peut	*ctos, no ſe puede*	lehrten leuth, ge-
aſſez eſtre priſeé:	*apreciar:*	priſen kan werdē:
Car il n' y a per-	*purque no ay nin*	Dann es iſt nie-
ſonne en France,	*guno en Francia,*	mant weder in
		Franckreich/
ny en Alemagne,	*ny en Aleman'a,*	noch in Deutſchlād/
ny en Eſpagne,	*ny en Eſpaña,*	noch in Hiſpanië/
ny en Pologne,	*ny en Italia,*	noch in Jtalien/
ny en Italie,	*ny en Polonia. ny*	noch in Polen/
ny es pais de par	*en eſtas tierras*	der etwas in diſen
de ça traffi-	*de aca n' gotiādo,*	Länden ſich auff-
quant,		helt.
qui n'ait affaire	*que no tenga ne-*	der nit diſer ſechs
de ces ſix lāgues	*ceſſidad de eſſas*	Sprachen in di-
qui ſont icy eſcri	*ſe, s lenguas aqui*	ſem Buch beſchri-
tes & declarées:	*eſcritas, declara-*	ben vnd erklärt/
	das:	bedörffe:
Car ſoit que	*Por que o ſea que*	Dann ſo iemandt

kauff-

Latin.	Ital.	Polon.
mercaturæ intentus sit,	*Atendi alla marcantia,*	kto kupiecki hándel prowádził/
siue in aula versetur,	*ò che egli pratichi in Corte,*	lub ná Dworze sie bawił/
siue castra sequatur,	*ó che eg'i serui à la guerra,*	lub w obozie służył/
siue iter faciat,	*ó che faccia viaggio, gli conuiene hauere vno interprete, per intẽder almeno vna di queste sei lingue*	lub w droge iáchał/
opus esset interprete aliquo,		potrzebáby Tłumáczá iákiego/
saltem alicuius harum linguarũ.		przynamniey kto re° tych ięzyków.
Quam rem nobiscum considerantes,	*Il che noi considerando,*	Ktorą rzecz z námi vważáiąc/
non sine magno nostro sumptu,	*habbiamo con nostra gran spesa,*	nie bez wielkiego naszego kosztu/
tuo verò magno commodo,	*& à vostro gran vantaggio,*	twego záś wielkiego pożytku/
has linguas ita cõiunxim⁹ ordineq; disposuim⁹	*le dette lingue talmente adunate & ordinate,*	te ięzyki ták złączyliśmy y porządkiẽ położyli/
vt post hac tibi nullo sit opus interprete:	*che voi da qui auanti nõ hauerete bisogno d'interprete:*	iż potym tobie żadnego nie potrzeba będzie Tłumáczá/
sed facilè ijs ipse loqui possis tibiquè cõmodare.	*ma le potrete da voi stesso parlare & seruir ne,*	ále łátwie onymi sam mowić możesz y tobie być pożyteczny/

obser- & vpá-

Gall.	Hispan.	Germ.
quelcũ faſſe mar-	*alguno entienda*	kauffmanſchafft
chandiſe,	*en mercéderia,*	treibt/
ou qu'il hante la	*o que el ande en*	oder zu Hof lebt/
Court,	*Cortes,*	
ou qu'il ſuyue la	*o que ſigua la*	oder dem Krieg
guerre,	*guerra,*	nach zeucht/
ou qu'il aille par	*o camine per tie-*	oder vber Land
villes & chãps,	*ras eſtrañas,*	reyſet/
il luy faudroit a-	*temia meneſter*	bedörffte eines
voir vn truche-	*vn ſaraute,*	Dolmetſchen/
ment,		
pour aucune de	*para qual quier*	zu einer jeden diſer
ces ſix langues.	*d'eſtas ſeys lẽguas*	Sprachen.
Ce que nous cõ-	*Loqual conſide-*	Derhalben haben
ſideraus,	*rando,*	wir bedacht/
auons à nos	*hemos à nueſtro*	nit ohne mercklis
grand deſpẽs à	*gran coſta, para*	chẽ vnſern vnkoſtẽ
voſtre grand a-	*vueſtra gran cõ-*	aberzuewerm gro
uãtage, ſeſdites	*modidad, las di-*	ſẽ nutz vñ vortheil
langues icy mi-	*chas lẽguas de tal*	diſelbe Sprachen
ſes enſemble &	*manera aqui alũ-*	alſo verſamlet vnd
miſes en ordre:	*tado y pueſto ordẽ:*	in ordnũg geſetzt:
ſi que vous do-	*aſſi que vos de a-*	das ihr nun hin-
reſnauant n'au-	*qui adelante no*	furter keines Dol-
rez pl, à faire de	*terneys neceſſidad*	metſchen bedörf-
truchement:	*de ſaraute:*	fen:
mais les pourrés	*mas las podreys de*	ſondern leichtlich
par vous meſmes	*vos miſmo hablar*	von euch ſelbſt re-
parler & vous en	*y valer os d'ellas.*	den vnd euch das
ayder.		mit dienen.

Lat.	Ital.	Polon.
obſeruata tãtùm	*& ſapere il modo*	vpátrzuy tylko
varia diuerſarũ	*di prononziare di*	rożne rozmáy-
Nationum pro-	*diuerſe Nationi.*	tych Narodow
nuntiatione		wyrażenie
Quis vnquam v-	*Ci è ha mai potuto*	Ktoż kiedy ie-
no ſolùm ido-	*aquiſtare con vn*	dnym tylko ięzy-
mate externarũ	*ſolo linguaggio*	kiẽ obcych Naro
Nationũ amici	*l'amicitia di diuer*	dow Przyiacielſ-
tiã conſt aſſecutus?	*ſe Nationi?*	ſtwá doſtapił?
Quod autem di-	*Quanti ne ſono*	Wiele záś zbo-
tati ſunt finè ha-	*diuẽtati ricchi ſen*	gácilo ſie bez
rum linguarum	*za la cognitione di*	tych ięzykow
cognitione?	*diuerſe lingue?*	wiádomośći?
Quis benè guber	*Chi ſa ben gouer-*	Ktoż dobrze rzą
net vel vrbes vel	*nare prouincie*	dźił miaſtá abo
Regiones?	*& citadi?*	kráiny?
nulla alia lin-	*& non ſapere altra*	żadnego inſzego
gua præter ver-	*lingua che la ſua*	ięzyká oprocz
naculam imbu-	*materna?*	oyczyſtego nie-
tus?		wiádomy.
Cùm hæc ita ſe	*poi che queſto é*	co gdy ſie ták
habeant	*vero amico Let-*	ma Laſkáwy
Lector,	*tore,*	Czytelniku/
libenti velim ani-	*vogliate queſto li-*	ochotnym ſercẽ
mo hunc librum	*bro allegramente*	chciałbỹ ábyś te
excipias:	*riceuere:*	ksiąszke przyiał:
cuius ope ſex di-	*col quale voi pote-*	Zá ktorey pomo
uerſarũ linguа-	*te arriuare alla*	cą ſześć rożnych
rum cognitionẽ	*cognitione di ſei*	ięzykow wiado-

mo-

Gall.	Hispan.	Germ
& cognoistre la maniere de prononcer de plusieurs Nations.	*y conoscer la manera de la pronũtiation de muchas Nationes.*	wañ jr allein war nem̃t die veränderung vilerley Völcker pronũtiation.
qui a jamais sceu obtenir auec vn langage l'amitié de diuerses Nations? Combien	*Quien pudo jamas alcanzar con vna lengua el amistad de diuersas Nationes?*	Wer hat jemals allẽ mit einer sprachẽ/frẽb der Nationẽ Freundtschafft erlangt?
y en a il qui se sõt enrichis, sans cognoissance de plusieurs lãgues?	*Quantos pudieron enriquecer, sin noticia de muchas lenguas?*	Wie vil seind reich worden ohn diser Sprachen wissenschafft?
qui peut biẽ gouuerner villes & prouinces,	*Quien supo bien gonuernar ciudades y prouincias?*	wer kan wol regiren/ Stätt vnd Länder/
sans sçauoir autre langue que sa lãgue maternelle	*sin saber otra legua que la suya maternal?*	da er kein andere sprach dan allein sein muter sprach weißt?
puis qu'ainsi est amy lecteur,	*pues que esto assi es amigo lector,*	Weil dem nun also ist günstiger Leser/
vueillez receuoir ce liure ioyeusement:	*recebid esto libro alegramente:*	so völlet freundtlich diß buch annemen.
par lequel vous pouues auoir la cognoissance de	*mediante el qual podreys allegar al conocimento de*	durch welches jhr zu diser sechs Sprachen verstandt

Latin.	Ital.	Polon.
facilè consequeris:	*diuerse lingue:*	mośći łatwie do stąpiß:
quem si intelligenter ac sedulo legeris,	*il quale se voi leggete con intelligẽza & diligẽza, voi trouerete che vi sarà non solo profitteuole ma anche molto necessario.*	ktorą ieśli pilnie y vstawicznie będzieß czytał/ znaydzieß nie tylko vżyteczną ale też potrzebną.
comperies non vtilem solùm sed etiam necessarium.		
Si tibi non conuenit totum memoriæ mãdare, disce ea quæ maximè tibi vsui erunt.	*Et si non vi accomoda ill tuto à mẽte imparare, cogliete ne quello che vi sà piu di mestieri.*	Jeżelić sie nie zda wszytkiey w pamięć wbić/ vcz sie tego, co naybarziey tobie do vżywania będzie służyło.
Hoc si feceris iucundè, & vt ita dicam, per lusum, ad variarum linguarũ cognitionem peruenies.	*Il che facendo potrete con piacere, & in modi di parlare, scherzando arriuare alla cognitione di diuerse lingue.*	To ieśli vczyniß wdziecznie/ á iż tak rzekę/ do igrzyska/ rożnych iezykow wiádomośći przyidzieß.
Accipe itaquè hunc laborẽ nostrũ quẽ in tuum cummodũ atqué honorẽ lubenter insũpsim⁹ in bonam partem.	*Vi piaci dunque prendre in grato questa nostra fatica la qualenoi, habbiamo fatta al vostro honore & vtile.*	Przymiże tedy te pracą naße ktorą ná twoy pożytek y poczćiwość chętliwie łożymy w dobry sposob.

Gall.

six diuerses langues: lequel si vous le lisez attētiuement & auec diligence, vous trouuerez qu'il vous sera non seulement proffitable, mais aussi tres necessaire

Que s'il ne vous vient à point, de l'apprendre tout par cœur, recueillés en, ce qui vous est plus necessaire.

Ce que faisant pourrez auec plaisir & par maniere de parler en iouāt paruenir la cognoissance de plusieurs langues.

Vueilles doncques prendre en gré cestuy nostre labeur qu'auons employé à vostre honneur & proufit.

Hispan.

seys lenguas differentes: el qual si le leyeres con cuydado y diligētia, hallareys que os ha de ser no solamente prouechoso, pero tābien muy necessario. Que si no os viniere à proposito, aprender lo todo por memoria toma del lo, lo que os es mas necessario.

Lo qual haziendo podreys complazer y por manera de decir, sossiegando alcancarla cogniti on de muchas lenguas.

Recebid pues en buena parte este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra y prouecho.

Germ.

stands leichtlich kommen mögen: welches so ihrs fleissig vnd mit ernst leset/ werdet irhs befinden nicht nützlich allein sondern auch hoch nöthig. So es euch nit gelegē dasselbig gāntz außwendig zu lehren/ so nēpt dar auß was am meisten euch nützlich sein wirdt.

damit werdet ihr mit lust/ vnd wie mansagt/ gleichsam spilēde zu mācherley sprachen verstandt kommen.

Nempt derhalbē diss vnsere Arbeit/ die wir zu ewerm nutz vñehrn gern angewendt haben zu danck an.

Lat.

Tabula Libri.

HIc liber vtilissim⁹ est ad legendum, scribendum, atque loquendũ Latinè Germanicè, Gallicé, Hispanice, Polonicè, & Italicè: qui in duas partes diuisus est. Prima pars in octo capita distincta est: quorũ septẽ personarũ collocutiones cõplectũtur veluti Colloquia. In primo Capite, conuiuium est decẽ personarũ, contineaturque mul-

Ital.

La Tauola di questo lib.

QVesto libro é molto vtile per im parrar à scriuere (leggere, & parlare Latino, Allemano, Francese, Spanguolo, Polaco, & Italiano: il quale é diuiso in due parti. La prima parte é ripartita in otto Capitoli: de quali li sette sono messi per interlocutori come Colloqui. Il primo Capito o, é vn cõuito ô paste di diece persone, & contiene mol-

Polon.

Tablicá Księgi.

TA xiążká pożyteczna iest do czytania/ p sania/ y mowienia/ po Lacinie/ po Niemiecku/ po Fráncusku/ po Hiszpánsku/ po Polsku, y po Włosku (cześći ktora ná dwie rozdzielona iest. Pierwsza cześć ná 8 rodziałow rozdzielona iest: z ktorych śiedm osob rozmowy zámykaią iakoby Colloquie. W pierwszym Rozdziale/ bánkiet iest dzieśiąći osob/ zámyka w sobie wie-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
La Table de ce Liure.	La Tabl d'eſto libro.	*Regiſter diß Buchs.*
CE liure eſt tres vtil pour apprẽdre à eſcrire (lire, & parler Latin, Alleman, Francois; Eſpagnol, Polongnois, & Italien: lequel eſt diuiſé en deux parties. La premiere par es diuiſé (tie en huict Capitres deſquels les ſept ſont mis par perſonnages comme Colloques. Le premier Chapitre, eſt vn conuiue a dix perſõnages & contient	E *Strelibro(choſo es muy prouechoſo para aprẽder à leer, eſcriuir, (er, y hablar Latino, Alleman, Francê, Eſpañol, Polaco, y Italiano: (do el qual es reparti- en dos partes. La primera parte es diuidida en ocho Capitulos: de los quales los van (ſiete por hablas de per- como (ſonas Colloquios. Et primer Capitulo, es vn combite de diez perſonas, el quel contiene*	DJß Buch iſt ſehr nutz zu leſen/ zu ſchreiben/ auch zu reden Lateiniſch/ Deutſch/ Frantzöſiſch/ Spaniſch/ Polniſch. vñ Italianiſch: welches in zwey getheilt iſt. (theil Das erſte theil iſt in acht Capitel getheilt deren ſiben durch perſonnen geſetzt ſeind/ als Colloquia. Das erſte Capittel/ iſt ein Gaſterey von zehen Perſonẽ vnd begreifft

Latin.	Ital.	Polon.
Multę quotidianę loquēdi formulę quibus in accumbendo vtimur.	*molti communi ragionamenti vsati à tauola.*	wiele rożnych rozmow ktorych przy posiedzeniu używamy
Alterum Cap. ostēdit formulas emēdi & vēdēdi.	*Il secõdo Capitolo, è per comprare & vendere.*	Drugi Rozdz: o kupowaniu y przedawaniu.
Tertiũ docet rationes exigēdi debita.	*Il terzo Capitolo, è per domandare i suoi debiti.*	Trzeci naucza/ wyciągania długow.
Quartũ docet, vt quis inquiret de via: cum aliis (locutiones colloquiis familiaribus	*Il quarto Cap. è per domandare la via: con altri* (mẽti *cõmuni ragiona-*	Czwarty naucza Jako kto pytać się ma o drodze z inszymi rozmowámi towarzyskimi.
Quintum Caput. continet familiaria colloquia cum exceperis hospitio.	*Il quinto Capitolo sono communi raggionamenti sendo alhosteria.*	Piąty zámyka w sobie towárzyskie rozmowy gdy cię przymuią do gospody.
Sextum. Collocutio de surrectione.	*Il sesto capitolo. Ragionamenti neleuarci.*	Szosty/ Rozmowá o wstániu.
Septimum, Collocutiones mercatoriæ.	*Il settimo capit Ragiona, de mercato.*	Siodmy/ Rozmowy kupieckie.
Octauum,	*Il ottauo Capitolo è per*	Osmy/

pra-

opi-

Gal.	Hispan.	Germ.
plusieurs communs propos desquels on vse à table. (Chap.	*muchas communes platicas que se vsan à la mesa (pitulo,*	vil gemeiner Rede die man zu Tisch braucht
Le deuxiesme est pour acheter & vẽdre: (Chap.	*El segundo Capitulo para cõprar y vender. (tulo,*	Das ãder Cap. ist von kauffen vnd verkauffen.
Le troisiesme est pour de mander les debtes. (der	*El tercero Capitulo para coger sus deudas.*	Das dritte lehrt wie man schulden einfordern soll.
Le quatriesme Ch. est pour de mander le chemin: auec autres propos cõmũs.	*El quarto Cap. es para preguntar el camino: con otros (nes propositos cõmu-*	Das viert Cap. weiset wie nach dẽ Weg zufragen: sampt andern gemeinen Reden.
Le cinquiesme Chap. contient deuis familiers, estans à l'hoste lerie.	*El quinto Capitulo son platicas familiares siendo en el albergo*	Das fünfft Cap. seind gemeine gesprãch/ so man in der herberg ist.
Le sixiesme Ch. Deuis de la leuez,	*El sexto Capit. Platicas en el leuantar.*	Das sechst Cap. Ein gesprãch von auffstehn
Le septiesme ch. Propos de marchañdise.	*El siete Capitulo Propositos de la mercaderia.*	Das vij Capittel Gesprãch von verkauffen.
Le 8 Chapitre,	*El ocho Capitulo,*	Das viij Capit.

Lat.	Ital.	Polon.
præscribit rationes conscribendi, epistolas & literas obligationum solutionum & pactionum.	*é per imparar à fare lettre missiue. oblighi chitanze & contrattij.*	opisuie sposoby pisania listow y pismá obligáciy y postánowienia zapláty.
Secunda operis pars, cõtinet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria collocata ordine alphabetico.	*La secunda parte, contiene molti schietti verbi & parole giornalmẽte vsate nel parlare, posti per ordine alphabetico.*	Wtora Kśiążki cześć. zámyka w sobie wiele prostych názwisk potrzebnych położone porządkiem obiecádłá.
Conuiuium decẽ personarum: Hermetis Ioannis, Martæ, Dauidis, Petri Francisci, Rogerij Annæ, Henrici & Lucæ.	Vn pasto cõ diece persone, cio è Hermano, Giouanni, Marta, Dauid, Pietro, Frãcisco, Roggiero, Anna, Arrigo & Luca.	*Bieśiádá dźieśiąći osob, Hermetesá, Ianá, Márty, Dawidá, Piotrá, Fránćiſzká, Rogeryusá, Anny, Henryká y Lukaſzá.*
Hermes, PRecor tibi faustum diem Ioannes. I. Tibiq; vicissim H. vt	Hermano. *Dio vi dis Il buon di Giouãni. G. E à voi H. Co-*	*Herman.* ZYczeć (dniá szczęśliwego Janie. (záiem I. Y tobie też wa H Jak

Gal.	Hiſpan.	German.
eſt pour apprẽdre à faire e letres miſiues obligatiõs quitãce& cõtracts.	*os para aprender à hazer cartas mẽ ſa jeras obligatio- nes, quitancas, y contractos.*	Lehret wie man briff / verſchreibũgen/ quitantz/ vnd obligationen Machen ſol
La deuxiſme partie, cõtiẽt beaucoup de mots cõmũs, deſquels on a iournelemẽt à faire,mis par ordre d'l'A B C.	*La ſecunda parte, contiene muchos communes vocabulos,que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos por orden de A B C.*	Das 2 theil dieſes Büchleins begreifft vil eintzige Wörter/ die man tägtich im reden bedarff/ geſetzt nach dem A B C.

Vn Conuy de dix perſonnages à ſçauoir Hermes, Iehan, Martẽ, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry & Lucas.

Vn Combite de dicz perſonnas, es à ſaber Hermes, luan, Marte, Dauid, Pedro, Franceſco, Rogier, Anna, Henrico y Lucas.

Ein Maltzeit von zehen perſonen / nemmlich Hermẽtis/ Hans/ Martha/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Heinrich vnd Lucas.

Hermes,	Hermes.	*Hermes.*
DIeu vo⁹ doint bon iour Iean.	*Dios os de buenos dias luan.*	GOtt gebe eich ein guten tag Hans.
I. Et à vous	*I. Y à vos*	I. Vnd euch auch

Latin.	Ital.	Polon.
H. vt vales?	*H. Come state?*	H. Jak sie masz?
I. Bene valeo Dei beneficio tibi paratissimus:	*I. Sto ben lodato iddio, al comando vostro:*	I. Dobrze sie mam z łáski Bożey ná vsługe twoie.
Quid tu Hermes vt res habent tuæ, satin' saluæ?	*Et voi Hermano, come state, bene?*	Coż ty Hermes/ iákoć sie w rzeczach powodzi/ dobrze?
H. Ego quoque rectè valeo: vt valent pater & mater tua?	*H. Anch'io sto bene. come stanno vostro padre & vostra madre?*	H. Ja też dobrze sie mam. iáko sie máią Oćiec y Mátká twoiá
I. Benè valent, benignitate Dei.	*G. Stanno bene, gratiato sia Iddio.*	I Dobrze sie má z łáski Bożey (ią
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	*H. Che fate cosi per tempo?*	H Czemuż ty ták ráno z łożka wstáiesz?
I. Nondum tibi videtur surgendi tempus?	*G. Non é tempo d'esser leuato?*	I. Jeszcześ sie nie zda wstánia czás?
H. Adhuc ieiunondum ientasti?	*H. Siete ancor diguno? Non hauete fatto collatione?*	H. Jeszcześ głodny ieszcześ nie śniadał?
I. Nondum præmaturum est adhuc.	*G. Nõ io per ãcora é troppo per tempo.*	I Jeszcze/ Ráno to ieszcze.

Quid & A ty

Gall.	Hiſpan.	German.
H. Coment vous	*H. Como*	H. Wi geht es
portez vous	*eſtays?*	euch
I. Ie me porte	*I. Yo eſtoy bueno*	I. Es geht mir wol
bien Di u mercy	*gratias à Dios,*	Gott ſey lob/
à voſtre cõman-	*à vueſtro man-*	Cier gantz wil-
dement:	*dado:*	liger:
Et vous Hermes	*Y vos Hermes,*	vnd ihr Hermes/
comment vous	*como*	wie iſt
eſt il,	*os va*	mitt euch/
bien?	*bien?*	wol?
H. Ie me porte	*H. Ami tãbien*	H. Ja es geht mir
bien auſsi.	*me va bien.*	auch wol.
cõmẽt ſe portẽt	*como eſtan*	wie geht es
voſtre pere	*vueſtro padre*	ewerem Vatter
& voſtre mere?	*y vueſtra madre?*	vñ ewer Mutter?
I. Ils ſe portẽtoiẽ	*I Eſtan buenos,*	I. Es geht ihnẽ
loüange à Dieu.	*gracias à Dios.*	Gott ſey lob (wol
H. Que factes	*H. Que*	H. Was macht
vous	*haze;s do?*	ihr
ſi toſt leué?	*tãtẽprano leuẽta-*	ſo früh auff?
I. N'eſt il point	*I. No es tempo*	I. Gedenckt es
temps deſtre	*de eſtar leuan-*	auch nit zeit ſein
leué? (cores?	*tado?* (no?	auffzuſtehn?
H. Ieunez vo⁹ en	*H. Aun eſtays ayu*	H. Faſtet ihr noch
n'auez vous pas	*No aueys*	habt ihr noch nicht
d ſiuné? (encore	*almorzado?*	zu morgen geſſen
I. Nẽ ny point	*I. No aun*	I. Nein/noch nicht
Il eſt encore trop	*aun es muy tem-*	es iſt noch
matin.	*prano.*	zu frü

Latin.	Ital.	Polon.
Quid tu,	*& voi,*	A tyś
iamne ientâsti?	*facesti collatione?*	czyś iuż śniadał?
H. Etiam,	*H. Si già*	H. Tak iest/
iam dudum,	*vna hora fa,*	iuż dawno
Ego nè sim tam	*sarrei io tanto*	Nie iażem to tak
diu ieiunus?	*digiuno?*	długo głodny/
vnde nobis	*d'onde*	z kądeś do nas
ades?	*venite?*	przybył?
I. Vnde adsim	*G. D'onde io*	I. Z kądem przy
quæris?	*vengo?*	był pytaß sie?
è ludo litterario	*vẽgo dalla scuola*	z szkoły
è templo	*dilla chiesa*	z kościoła
& ex foro.	*& dal mercato.*	y z rynku.
H. Quo abis?	*H. Doue andate?*	H. do kąd idźieß
I. Domum.	*G. Vó à casa.*	I. Do domu.
H. Quota est	*H. Che*	H. Ktora iest
hora?	*hora è?*	godźiná?
I. Fere	*G. Quasi*	I. Prawie
duodecima.	*dodici hore.*	dwánaśta.
H. Tã serùm est?	*H. è si tardi?*	H Jak nierychło
I. Abeundum	*G. Bisogna*	I. Potrzebá mi
est mihi,	*andarmene*	odeyść/
obiurgabor	*arò sgridato*	nalaie mi
à matre mea:	*dilla mia madre:*	mátká moiá:
vale Hermes,	*adió Hermano:*	bądź łaskaw Z.
H. Siccine	*H. Hauete*	H. A tákże sie
properas?	*tanta fretta?*	kwápiß
Non fecit præ-	*non ha il nostro*	Nie czynił náu-
ceptor noster	*maestro*	czyćiel náß
men-	di-	wzmian-

Gall.	Hispan.	German.
& vous,	*y vos,*	Vnd jhr (gesten:
auez vo⁹ disné?	*aueys almorzado*	habt jhr zu morgē
H. ouy,	*H. Si bien*	Ja/
passé vne heure	*à vna hora,*	vor langem/
iunerois ie si lon-	*estaria yo tanto*	solte ich so lang
guement?	*tiẽpo en ayunas?*	fasten?
d'ou venez	*de donde*	von wannen
vous?	*vienes?*	kompt jhr?
I. D'ou ie	*I. De donde*	I. Fragstu/ von
vien?	*vengo?*	wann ich kõme?
ie vien de l'esco-	*vẽgo de la escuela*	auß der schulen
de l'Eglise (le	*de la y glesia*	auß der Kirchen
& du marché.	*y del mercado,*	vñ võ dẽ Marcke
H. Ou allez vo⁹?	*H. Adonde vays?*	H. Wo gehtjr hin
I. ie vay a la maiõ	*I. Yo voy à casa*	I. Jch kom.
H. Quelle heure	*H. Que*	H. Vmb was
est il?	*hora es?*	vhr ists?
I. il est pres	*I. Es cerca*	I. Es ist bey nach/
de duoze heures.	*de las doze.*	zwölff vhren.
H. Est il si tard?	*H. Tan tarde es?*	H. Jsts so spat?
I. Il m'en faut	*I. Yo me tengo*	I. Jch muß
aller,	*de yr, (kendi do de*	gehn
ie seray tencé	*porque estare repre*	ich werd gescholtē
de ma mere:	*mi madre:*	võ meiner Muter
à Dieu Hermes.	*à Dios Hermes.*	Zu Gott Hermes.
H. Auez vous	*H. Teneys*	H. Habt jhr so
Si grand haste?	*tan gran priessa?*	grosse erle?
N'a il nostre	*No ha nuestro*	Hat vnser meister
maistre	*maestro*	nit

po- Ca pre- nach

Latin.	Ital.	Polon.
mentionem	*dimandato*	wzmianki
mei?	*di me?*	o mnie?
I. Non audiui,	*G. Non l'ho vdito*	I. Nieslyszałem
non possum	*non posso*	nie moge sie
diutius	*piu*	dłużey
morari:	*aspetare:*	bawić:
vale	*Adio,*	Bądź łaskaw/
ego abeo.	*me ne vò.*	ia odchodze
H. I sanè,	*H. Andate*	H Idź zaiste/
& vale.	*Dio vi conduchi.*	á bądź łaskaw!
I. Precor tibi	*G. Dio vi dia*	I Życzeć (czoru
felicem vesperã	*la buona sera*	szczęśliwego wie-
mea mater,	*mi madre.* (*gnia*	moiá mátko
& vobis omnib⁹	*& tutta la cõpa-*	y wam w szytkim
M. Ioannes,	*M. Giouanni,*	M. Janie/ (dziesz
vnde aduenis?	*d'onde vieni:*	zkąd przycho-
vbi tu morat⁹ es	*doue sei*	gdzieś sie ty bá-
tam diu,	*restato tanto,*	tak długo (wił
cur ades	*perche vieni*	czemuś tak nie-
tã serò? (*ctũ est*	*si tardi?*	rychło przyszedł?
hoccine rectè fa	*è questo ben fatto*	dobrzeż sie to stá
iusseram tibi	*ti haueua cõmen-*	kazałam ci (ło/
vt redires	*di venir* (*d to*	abyś sie wrocił
hora quarta,	*à quattro hore,*	o godzinie 4.
nũc proxima est	*hor ne sono*	teraz iuż blisko
sexta:	*quasi sei:*	do szesty: (iest
dic mihi	*hora mi dica*	Powiedz mi
vbi fueris	*doue sei stato?*	gdzieś był (wno
nam diu iam	*perche è assai*	abowiem iuż da

ab- che me

Gall.	Hispan.	German.
point demandé	*preguntado*	nach mir
a pres moy?	*por mi?*	gefragt?
I. Ie ne l'ay point	*I. Yo lo oy,*	I. Ich habs nit ge-
ie ne puis (ouy,	*no me pueda*	ich kan nit (hort
arrester plus	*detener*	länger
longuement:	*mas:*	verharren:
A Dieu,	*A Dios,*	Ade/
ie m'en vay	*yo me voy.*	ich gehe.
H. Alez, (duisse.	*H. Id,*	H. Gehet/
Dieu vous con-	*Dios os guie.*	Gott geleyte euch
I. Dieu vo⁹ doin	*I. Dios os de*	I. Gott gebe euch
bon soir	*buenas tardes*	einen guten abent
ma mere, (gnie	*mi madre,*	liebe Mutter/
& toute la cōpa-	*y a toda la compa-*	vnd euch alle.
M. Iean,	*M. Iuan (ñia.*	M. Hans/
d'ou venez vous	*de donde vienes?*	wo komstu her?
ou auez vo⁹ (mēt	*adonde te has*	wo bist du
arreste si longue-	*detonido tanto,*	so lang gewesen/
pourquoy venez	*porque vienes*	warumb komstu
vous si tard?	*tan tarde?*	so spat?
est ce bien faict?	*es bien hecho?*	ist das wol gethan
ie vous auois cō	*yo te auia mādado*	ich hat dir befohlē
de venir (māde	*que veniesses*	du solst wider kō-
à quatre heures,	*à quatro horas,*	vm̄ vier vhrē (mē
il est maintenant	*y ahora es*	es ist nun gar
pres de six: (nāt	*cerca de las seys:*	sechs: (nach
dites moy maīte	*di me ahora*	sag mir nun
ou vo⁹ auez este,	*à dōde has estado*	wo bistu gewesen
car vo⁹ auez lō-	*por qu mucho ha*	dann du r[illegible] lāgst
guement) est	*A3 que*	[illegible]

Latin.	Ital.	Polon.
abfuisti	*che sei fuor di*	nie byłeś
à schola,	*scuola,*	w szkole/
sat scio:	*so bene:*	dobrze wiem
deferam	*lo diré*	powiem
ad tuum	*al tuo*	przed twym
præceptorem.	*maestro.*	náuczyćielem.
I. Quod bona	*G. Perdonate*	I. Co zá łaską
tua venia dixerī	*mi.*	twoią rzekę
modo redeo	*vengo hor hora*	dopiro się zwra-
à schola:	*d'alla scuola:*	z szkoły: (cam
nesciebam	*non sapeuo*	niewiedźiałem
esse tam serûm	*che fosse tanto tar*	że ták nierychło
ego nusquam	*non mi son* (*di*	iam się
sum	*fermato in alcun*	nikedy
moratus.	*luogo*	niebáwił.
Percontari	*voi'lo potrete*	Dowiedźieć się
poteris	*fare*	możesz
nostrum	*dimandare*	od mego náuczy-
præceptorem	*al maestro,*	ćielá/
an verum	*se non*	czy prawdę mo-
dicam.	*à cosi.*	wię/
M. Ita faciam	*M. Quello farò io,*	M. Ták vczynię/
ego verum	*ne sapro la*	zá prawdę będę
sciam	*verita.*	wiedźiałá/
Abi,	*Hor va,* (*uola*	Idź
sterne mensam	*apparechare á ta-*	nakryi stoł/
& festina.	*& fa presto.*	á kwap się.
I. Libenter	*G. Madonna si,*	I. Chętnie/
mea mater:	*lo faro:*	moia Mátko:

vbi de- Gdzież

Gall.	Hispan.	German.
eſte hors de les	*que ſaliſtes de la*	auß der ſchule gan-
ſchole,	*eſcuela,*	gen biſt/
ce la ſcay ie bien	*eſſo yo loſe bien:*	ich weiß es vol:
ie le diray	*yo le diré*	ich wils anſagen
à ton	*à tu*	deinem
maiſtre,	*maeſtro,*	Schulmeiſter.
I. Sauué voſtre	*I. Perdone me*	I. Mit vrlaub
grace, (nir	*V. M.*	zu reden/
ie ne fay que ve-	*que yo àhora vẽgo*	ich kõme/ itzt erſt
de l'eſcole:	*de la eſcuela:*	auß der Schule:
ie ne ſçauoit pas	*yo no ſabiá*	ich wiſte nit (war
qu'il eſtoit ſi	*qua era tan tarde*	das es ſo ſpat
ie n'ay (tard,	*yo no me he*	ich hab mich nit
aulle part	*en ninguna parte*	geſaumet/ (gene
arreſté.	*detenido*	
vous le pouez	*vos lo podeis*	ihr möcht
faire	*hazer*	vnſer
demander à no-	*preguntar à neu-*	Schulmeiſter
ſtre Maiſtre,	*ſtro maeſtro,*	fragen
s'il n'eſt point	*ſi no*	ob es nicht
ainſi.	*es aſſi.*	alſo ſey (thun/
M. Cela feray ie,	*M. Aſſi lo hare yo,*	M. Das wil ich
ie ſçauray	*yo ſabre la*	ich wil die warheit
la verité	*verdad.*	wiſſen
Or allez,	*Ve ahora,*	Gehe hin/
couurez la table	*pon la meſa,*	decke den Tiſch/
& haſtez vous	*y appreſſura os.*	vnd eyle dich
I. Bien ma mere	*I. Bien madre,*	I. Gern/
ie le feray:	*yo lo haré*	liebe Mutter

Latine	Ital.	Polon.
vbi eſt	*doue é la*	Gdźież ieſt
mappa?	*touaglia? (glia é*	obrus:
M. Mappa iacet	*M. La toua-*	M. Obrus leży
intus	*la dentro*	wewnątrz
ſuper abacum.	*ſopra la credẽza.*	ná ſłużbie
appone	*metti*	Poſtaw
primo ſalem,	*prima il ſale,*	naprzod ſol /
non potes	*non ſai quello*	nie możeſz
hoc meminiſſe?	*tener à mente?*	o tym pomnieć:
iam dixi tibi	*te l' ho detto*	Jużem ći mowił
plus	*piu di vinti*	wiecey nád dwá
vicies:	*volte,*	dźieśćią rázy/
nihil addiſcis,	*tu nõ impari nulla*	nic nieumieſz /
valde	*é grande ver-*	bárzo ſpetna
turpe eſt:	*gogna:*	rzecz ieſt:
petitum orbes,	*va piglia de'*	Poday tále-
quadras,	*tondi,*	rze /
ſcyphos	*bicchieri, &*	kieliſźki/ y
& mantilin,	*touagliuoli*	recznik /
I. Libenter mea	G. *madonna ſi,*	I. Z chećią moią
mater.		matko /
vbi ea ſunt?	*doue ſono?*	á gdźież to ieſt /
M. Nihil	*M. Tu non*	M. Nic ty nieu-
tu	*ſai*	mieſz
inuenire noſti:	*trouar nulla:*	znáydowáć:
hic adſunt,	*eccoli,*	tu ſą
en quam probe	*non é ben cer-*	pátrz/ iákeś do-
quæſieris?	*cato?*	brze ſzukał /
I. pete panem.	*va per il pane.*	idź mowo chleb

I. Faci G. Be- I. vczy-

Gall.	Hispan.	Germ.
ou eſt la	*donde eſtan los*	wo iſt das
nappe?	*manteles? (ſon*	Tiſchtuch?
M. La nappe eſt	*M. Los manteles*	M. Das Tiſch-
la dans	*alla dentro*	drinnẽ (tuch ligt
ſur le buffet	*ſobre el aparador,*	auff dem Triſor.
mettez le	*ponga*	ſetz das
ſel premier.	*primero el ſal,*	ſaltz zum erſten/
ne ſçauez vous	*non te pueges*	kanſt du das
retenir cela?	*acuerdar d'eſto?*	nit behalten?
ie le vous ay dit	*yo te lo dixe*	ich hab dirs geſagt
plus de	*mas de veinte*	mehr dann
vingt fois: (rien	*vezes.*	zwantzig mal/
vo⁹ n'apprenez	*no aprẽ es nada,*	du lehrſt nichts/
c'eſt grande	*es gránde*	Das iſt ein groſ-
honte:	*verguenca:*	ſe ſchandt:
allez querir	*vaia trae*	geh hole
des trenchoirs,	*platos*	Teller/
des goblets &	*copas y*	Becher vnd
des ſeruiettes	*ſeruilletas.*	Serueten
I. Bien ma	*I. Bien madre*	I. Ja liebe Mu-
mere.	*mia.*	ter/ gern
ou ſont elles?	*donde eſtan?*	wo ſind ſie:
M. Vous ne	*M. Tu no ſa-*	M. Du
ſçaues	*beys*	kanſt
rien trouuer:	*hallar nada:*	nichts finden:
les voy la,	*he lesay,*	da ſeind ſie
n'eſt ce pas bien	*no es bien*	haſtu nit wol
cerché? (pain.	*buſcado?*	geſucht?
allez querir du	*anda trae pan.*	gehe hole Brot.

Latin.	Ital.	Polon.
I. Faciam, da	*G. Bene date me*	I. Vczynie day
pecuniam	*denari.*	pieniedzy /
quanti vis	*per quanto*	ile chcesz
adferam?	*ne portero?*	Przyniosze?
M. Eme	*M. Compratene*	M. Kup
duobus stuferis,	*per due grossi.*	zá dwa grosiá /
partim	*per vn' grosso di*	á cześćią bia-
candidum,	*bianco,*	łego /
& partim cibarium panem	*& per vn grosso*	cześćią obrocz-
	di nero,	nego chlebá /
vtriusque pare	*tanto di vno quã*	á oboygá row-
numerum	*to d'altro*	ney liczby /
& vtrunque	*& portalo*	y oboygá (kłeg̃
recens coctum	*tutto fresco.* (vo:	świeżeg̃ wypie-
I. Libenter eo:	*G. Sta bene me ne*	I Z chęćią ide:
en, adest panis	*ecco del pane mia*	owo iest chleb
mater mea.	*madre.*	mátko moiá (nil
M. Bene factum,	*M. Hai ben fatto.*	M Dobrześ vczy
adfer	*va adesso*	Przynieś
ligna,	*porti legna*	drew
extruendo foco:	*per far fuoco:*	zniećić ogień:
i, cultros	*va*	Idź /
acue	*aguzare li cortelli*	noże náostrz /
infunde aquam	*versa del l'acqua*	náley wody
in aqualem (to	*nel vaso.*	w nalewke /
atq; istic appẽdi	*& pendi la*	a tam zawieś
mantile	*vn bianco sciuga*	recznik
candidum:	*mano:* (or,	biały /
accende ignem	*fa brusciare il fuo-*	znieć ogień /
Pa-	*il tuo*	O-

Gall.	Hiſpan.	German.
I Bien donne	*I. Bien da me*	I. Wol gebt mir
moy de l'argent	*dineros.*	gelt:
pour combien	*quanto*	für wie vil
en apporteray ie	*traero yo?*	du ich bringen?
M. Apportez en	*M. Trae*	M. Kauff (ber/
pour deux patars	*por dos placas.*	für zween Steu-
pour vn patar	*por vna placa de*	halb
de blanc.	*blanco,*	weiß
& pour vn pa-	*y por vna placa*	vnd halb rocken
tar de bis	*de baco*	Brot/
moitié vn moitié	*tanto de vno como*	ieglichs
autre,	*de otro*	gleich vil
& l'apportez (uit	*y trae lo*	vnd bringe
tout nouueau cu-	*todo reziente*	alles new bachen.
I. Bien ie voy	*I. Bien yo me voy:*	I. Wol/ich geh
voicy du pain	*he aqui pan fres-*	sehet hie iſt Brot
ma mere. (fait	*ca madre. (cho,*	mutter. (gethan/
M. Vous auez bien	*M. Bien aueys he-*	M. Du haſt wol
allez maintenant	*cho ahora,*	bring nun auch
querir du bois	*traer lenna*	holtz/
pour faire du feu	*para hazer fuego:*	das wir fewr ma-
allez aiſguiſer	*ve*	chen gehen/
les couteaux,	*aguzar los cuchil-*	wetz die Meſſer/
verſez de l'eau	*portad agua (los*	geuß Waſſer
de ans l'eſguiſre	*dentro aguamanil*	in das Handtfaß
& pendez la	*y pon alli*	vnd hencke da
vne touaille	*vnas toallas lim-*	ein weiſe Hanß
blan he: feu,	*pias,*	wehl: (brennen
faites brulle le	*hazarder el fuego*	mache daß fewr

Latin.	Ital.	Polon.
pater tuus	*il tuo padre*	oćiec twoy
venit,	*viene,*	przyszedł /
& Dauid cogna-	*& Dauid tuo cu-*	y Dawid pokre-
tus tuus,	*gino*	wny twoy /
venit vnà	*vien seco.*	oraz przyszedł/
Ito illis	*Va gli incon-*	Zabiesz im w
obuiam,	*tro,*	droge /
aperito caput	*leuati la berretra*	czapke zdym /
ac decenter	*& fa la reueren-*	y przystoynie sie
poplite flectito.	*za.*	vkłoń.
I. Faciam libēs	*G. Madonna si,*	I. Z chećia vczy-
mea mater		nie moia matko
Eo:	*io vo:*	ide: (żądány
Exoptatus ades	*Siate il bē venuto*	Przyszedłeś po-
mi pater	*mio padre.*	moy oycze
cum tuis	*& vostra com-*	z twoim towá-
sodalibus.	*pagnia.*	rzystwem/
D. Petre, est	*D. Pietro, é questo*	D. Pietrze iestże
ne hic tuus filius	*il vostro figliuolo?*	tu twoy syn?
P. Etiam, meus	*P. Signor, sié mio*	P. A moy też tu
hic est filius.	*figlio.* (*ciullo.*	iest syn. (ćie iest/
D. Scit⁹ puer est,	*D. egli é vn bel fā*	D. grzeczne dzie-
Deus illi donet	*Iddio l' aumenti*	Bog mu niech
progressum		da postepek
sēper ad virtutē.	*sempre in bene.*	zawsze do cnoty
P. Habeo grati-	*P. Vi ringratio*	P. Dziekuie
am cognate.	*cugino.*	pokrewny
D. Frequētatné	*D. Non va*	D. A chodzisz
ludū literarium?	*à scuola?*	do szkoły?

P. Eti- P. Si P. tak

Gall.	Hispan.	Germ.
Vostre pere	*vuestro padre*	dein Vatter
vient,	*viene,*	kompt
& Dauid vostre	*y Dauid vuestro*	vnd Dauid dein
cousin	*primo*	Vetter
vient auec luy	*viene con el,*	kompt mit jhm.
Alléz au deuant	*Salid a recebir*	Geh jhm
d'eux (net,	*los,* (ro	entgegen/ (ab
ostes vostre bon-	*quitaos el sombre*	nimm ein Baret
& vous enclinez	*y hazed la reuerencia honestamente.*	vnd neige dich
bonnetement.		erstlich.
I. Bien	*I. Bien madre,*	I. Ich wils thun
ma mere		liebe mutter
I'y vay:	*yo me voy: (v. M-*	ich gehe
Soyés le biẽ venu	*Sea el bien venido*	Sayt wilkomen
mon pere,	*señor padre,*	lieber Vatter:
& vostre com-	*y vuestro compañia:*	mit ewerer
pagnie		gesellschaffe
D. Pierre, est	*D. Pedro, es esto*	D. Peter/ das ist
cela vostre fils?	*vuestro hijo?*	ewer Sohn?
P Ouy, c'est	*P. Si, mi*	P. Ja es ist mein
mon fils (fant,	*hijo es.* (no.	Kindt (hübsch kind
D. C'est vn bel en	*D. Es hermoso ni-*	D. Es ist ein
dieu le laisse	*Dios le haga*	Gott lasse jn
tousiours	*siempre*	zunemen
prosperer en biẽ.	*prosperar en bien.*	allezeit in tugẽtẽ.
P. ie vous remer	*P. Yo os lo agrade-*	P. Ich danck euch
cie cousin.	*sco primo.*	lieber Vetter.
D Ne va il point	*D. No va el*	D. Gehet er nicht
à l'escolẽ?	*à la escuela?*	in die Schule?

P. Ouy, D. & P. Si P. Ja

Latin.	Ital.	Polon.
P. Etiã disco Gallicè iam loqui,	*P. Si, egli impara à parlar Frãcese.*	P. Tak iest/ vczę sie po Francusku
D. A in tu? optimè factum,	*D. Sie? é molto ben fatto.*	D. taku?(mowić dobrze sie stało.
Ioannes, nosti Gallicè loqui?	*Giouanni, sai tu parlar Francese?*	Janie/ po Francusku vmieszże(mowić
I. Non ita prõptè cognate, sed operam do	*G. Non molto bene cugino mio ma io lo imparo.*	I. Nie tak prędko Stryiu ale sie vczę.
D. vbi scholam frequentes	*D. Doue, andate à scuola?*	D. gdzie do szkoły chodziß:
I. Ad vicum Lombardicum.	*G. Nella strada di Lombardi.*	I. Na vlicę Lombardow.
D. Diunè frequentâsti scholam?	*D. E assai tempo che andate alla scuola?*	długoześ chodził do szkoły.
I. Circiter sex ab hinc menses.	*G. Circa mezzo anno.*	I. Okolo sześći od tad mieś ecy.
D. Cónnoetiam scribendi rationem discis.	*D. Imparate anche à scriuere?*	D. Azali sie też vczyß sposobu pisania. (wny.
I. Etiam cognate	*G. Signor si.*	I. Tak iest pokre-
D. Benè facis, diligentiam semper adhibe.	*D. quello ébẽ fatto imparate sempre bene.*	D. dobrze czyniß pilności zawsze przykładay.
I. Ita faciam cognate	*G. Cosi faro cugino,*	I. Tak vczynię moy przyiacielu

iuuan- *se pi* zá

Gall.	Hiſpan.	Germ.
P. Ouy, il apprẽd	*P. Si, el aprende*	P. Ja er lernet jetzt
à parler Frãcois	*à hablar Frances.*	Frantzoſiſch redẽ.
D. Fait il ?	*D. Aſſi.*	D. Thut er? (thã
c'eſt tres biẽ fait	*es muy bien hecho*	das iſt ſehr wol ge
Iean, ſçauez	*Iuan ſabeys*	Hans/
vous bien	*bien*	kãſtu auch
parler francois?	*hablar Frances?*	Frantzoſiſch reden
I. point fort bi-	*I. No muy bien*	I. Nit ſehr wol
en mon couſin,	*primo,*	Vetter/
mais ie l'apprẽd	*mas yo lo apprẽdo.*	aber ich lehrne es?
D. Ou allez vous	*D. Donde vays à*	D. Wo gehẽſt du
à l'eſcole ?	*la eſcuela?*	in die Schul
I. En la rue	*I. En la calle*	I. Auff der
des Lombards;	*de los Lombardos.*	Lombarder ſtraſſe
D. Auez vous	*D. Aueys mucho*	D. Biſt du
longuement		lang
allé à	*andando à la*	in die Schul
l'eſcole ?	*eſcuola?*	gangen?
I. Enuiron vn	*I. Cerca el medio*	I. Vngefehr ein
demy an	*año.*	I. halb jar.
D. Apprenez	*D. Apprendeys*	D. Lehrnſtu
vous auſsi	*tambien à*	auch
àeſcrir ?	*eſcreuir?*	ſchreiben?
I. Ouy mõ couſin	*I. Si ſeñor primo*	I. Ja lieber Vetter
D. c'eſt bien fait,	*D. E bien hechio,*	D. das iſt wol ge-
apprenez touſi	*aprende ſiempre*	lehr jmer (thã
ours bien	*bien.*	fort
I. Bien mon	*I. Si*	I. Jch wills thun
couſin,	*primo*	lieber
s'il	Si	wills

Latin.	Ital.	Polon.
iuuante	*se piace à*	zá pomocą
Deo,	*Dio.*	Boża M. Po
M. Optatus ades	*M. Cugino siate il*	żądany przyść
cognate,	*ben venuto.*	dieś przyiacielu.
D. Habeo gratiã	*D. Ver ingratio*	D. Dż ekuneć
mea cognata,	*cugina.*	moia krewna.
M. Cognate	*M. Cugino,*	M. Przyiacielu /
quid	*volete*	czego
isthic moraris?	*restar ii?*	ſie tam báwiß?
cur non	*perche*	czemuż
ingrederis?	*non intrate?*	nie wchodziß?
accede	*venite à*	przyſtąp ſie do
ad ignem,	*ſcaldarui,*	ogniá /
dein accumbe-	*andarenopo ia*	potẽ vśiedźiemy
mus epulis.	*mangiare.*	do iedzenia.
D. Quid	*D. Penſate voi?*	D. Coż (z ziab
frigere me puras	*ch' io habbi fredo*	rozumieß żem
dedecus	*ſarebbe gran*	wſtydby
foret.	*vergogna.*	to był.
M. Cognate vt ſe	*M. Cugino, che*	M Stryiu iákoś
res habent tuæ?	*di voi?*	ſie rzeczy wiodą
E. Rectè,	*D. Bene, Iddio*	D. Dobrze /
Dei beneficio.	*lodato.*	zá łaſką Boża.
M. Vbi eſt cogna	*M. Doue é la cu-*	M. Gdźie ieſt po
ta mea?	*gina?*	krewna moiá?
cur non adduxi-	*perche non mena-*	czemuś moiey
ſti meam cogna.	*ſti la mia cugina*	poſrewney nie
tam? (tudine eſt,	*con noi?*	przywiodł.
D. Infirma vale.	*D. Ella ſta male.*	D. Źle ſie ma

Gall.	Hispan.	Germ.
s'il plait	*Si Dios fuere*	wills
à Dieu.	*seruido.*	Gott/
M. Cousin, soyés le bien venu,	*M. Cuñado sea biẽ venid.*	M. Seit willkom lieber vetter
D. Ie vous remercie cousine.	*D. Yo le agradezco cunnada*	D. Ich dancke euch liebe Basse?
M. Cousin, voulez vous	*M. Cunnado, quereys.*	M. Vetter wolt jhr
la demeurer?	*estar alli?*	da bleiben?
pourquoy (int n'entrez vous	*porque no entrays?*	warumb (rein kompt jhr nicht he
venez vous chauffer,	*vi ene calenturas,*	kompt wermet euch/
puis nous irons manger.	*despues iremos à comer.*	darnach wollen wir essen
D. Pensez vous que i'aye froid?	*D. Pensais, que he frio?*	D. Was (frieret? meinstu das mich
ce seroit grande honte.	*seria gran verguenca.*	dz wer mir groß schand
M. Cousin, comment vous est il?	*M. Cuñado, como estays?*	M. Vetter wie ists mit euch?
D. Bien, Dieu mercy.	*D. Bien, gracias à Dios.*	D. Wol/ Gott sey lob.
M. Ou est ma cousine?	*M. Donde esta mi cuñada?*	M. Wo ist mein Base?
pourquoy n'auez vous amené ma cousine auec vo⁹	*porque no aueys traido mi prima con vos?*	warumb hat jhr nit mit gebracht mein Bäßle?
D. èlle est malade	*D. Esta enferma.*	D. Sie ist kranck

Latin.	Ital.	Polon.
P. A in' verò?	*P. E vero?*	P. Tákli?
imbecilla valetu	*E ammalata,*	słábego zdro-
dine est?		wia iest?
quo morbo	*che male*	ná coż
laborat?	*ha?*	choruie?
D. Febri.	*D. Ha la febre.*	D. Ná goraczkę
M. Diunè labo-	*M. L ha vta*	M. Długoż cho-
rauit illo	*gran*	rowáłá táką
morbo?	*tempo?*	chorobą?
D. Circiter octo	*D. Circa di otto*	D. Około ośmi
dies.	*giorni.*	dni.
M. Istuc quidem	*M. Quello no*	M. tegō w praw
nescui:	*sapeuo:*	dźie niewiedźiał.
visam ipsam,	*andaro à vsitar la,*	nawiedzę ią
cras,	*domani, piacendo*	iutro/
si volet Deus,	*à Dio.*	dał Bog.
Francisce,	*Francesco,*	Franciszku
adfer sellam	*porta nevna sedia*	przynieś krzesło
tuo cognato	*per il tuo cugino.*	twemu stryiowi
Cognate,	*Cugino, accostate.*	Stryiu/ (gniá
accede ad ignē,	*vi al fuoco.*	przystąp do o-
Francisce,	*Francesco,*	Franciszku/
abi ad ostium,	*va alla porta*	idź do drzwi
pulsatur,	*che si picchia,*	kołacą
vide quis sit:	*vedi chi é là*	patrz kto iest:
Roggerus erit,	*sara Ruggiero.*	wiem ia że to
sat scio.	*so bene.*	Rogier będźie.
F. Libenter mea	*F Ben mia, ma-*	F. Z chęcią moiá
mater eo	*dre, io vo:*	mátko idę

qu chi kto

Gall.	Hispan.	German.
P. Est il vray?	*P. Et verdad?*	P. Ists war?
Est elle mallade.	*Esta enferma,*	Ist sie kranck.
quelle maladie à elle?	*que enfermedad tiene?*	was kranckheit hat sie dann?
D. Elle à les fieures.	*D. Ella tiene las callẽturas*	D. sie hat das fiber
M. Les à elle eu longuement?	*M. Ha mucho que las tiene?*	M. Hat sie es lang gehabt?
D. Enuiron huit iours.	*D. Cerca ocho dias.*	D. vngefährlich acht tag.
M. Cela ie ne sça uoy point.	*M. Esso no lo sabia:*	M. Das hab ich nit gewißt.
ie l'iray voir, demain, si plait à Dieu.	*yo la yré ver, mañana, si a Dios fuere seruido.*	ich will sie besuchẽ morgen/ wils Gott.
Frãçois, (chaire apportez vne pour vostre cousin	*Francisco, trae vna silla (mo. para vuestro pri-*	Frantz bring einen Stul für deinen Vetter
Cousin, approvo⁹ de feu (chez	*Cuñado, llega os al fuego.*	Vetter/ kompt zum fewr/
François, allez là deuant.	*Francisco, ve à la puerta,*	Frantz/ geh zu der Thür
on hurte là (là	*alla golpean.*	man klopffet da
regardez qui est ce sera Rogier,	*mira quien es alli: Roger sera,*	sihe wer da ist: es wirt Rogier sein
ie le sçay bien.	*bien lo se yo.*	das weiß ich wol
F. Bien ma mere i'y vay:	*F. Bien madre, yo voy:*	F. Ich wils thun mutter / ich geh:

Lat.	Ital.	Polon.
Quis	*chi é la?*	kto kołace
pulsat fores?		we drzwi?
R. Amicus.	*R. Amico,*	R. Przyiaciel /
aperi hostium.	*aprite la porta*	otwarz drzwi.
F. Tunc es	*F. Sete voi là*	F. A ty żeś to
Rogiere?	*Ruggiero:*	Rodgierze.
R. Etiam, hic	*R. Si sono qui?*	R. Tak iest,
ego adsum:		ia iestem /
est pater tuus	*vostro padre é in*	iest oćiec twoy
domi?	*casa?*	w domu?
F. Est & item	*F. Signor si la(ra:*	F. Jest / y ma-
mater mea:	*mia madre anco-*	tká też moiá:
ingredere,	*intrate,*	wnidź /
dicam	*diró à mio*	powiem
patri,	*padre,*	oycu
te venisse,	*che sete venuto.*	żeś przyszedł.
P. Francisce	*P. Francesco,*	P. Fráncißku /
fac parentur	*va aparechiar*	niech będźie go-
omnia	*(giare.*	towo wßystko /
vt accumbamus.	*per andar a man-*	ábyśmy vśiedli.
F: Pater, (sunt,	*F. Padre,*	F. Oycze /
omnia parata	*tutto è in ordine,*	wßytko gotowo
vbi voles,	*voi potrete ãdar à*	gdźie chceß
accumbere,	*mangiare,*	vśieść /
licebit.	*quando vi piace.*	wolnoć będźie.
P- Benè habet	*P. Bene, io vengo*	P. Dobrze śie
continuò est hic	*adesso,*	dźieie záwße ia
adero,	*(ciulli.*	tám będę /
voca pueros.	*chiamate i fan-*	wołay pácholat
F. Fa-	*F. Se-*	F. vczy-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Qui	*quien eſta*	wer kloſſt
eſt là?	*ay?*	an der thür?
R. C'eſt amy,	*R. Amigo,*	R Ein freund/
ouurez l'huis.	*abre la puerta.*	thu auff.
F. Eſtés vous	*F. Eſtays vos alla*	F. Seit ihr
là Rogier?	*Roger?*	da Rogier?
R. Ouy, ie ſuis	*R. Si yo ſoy aqui*	R. Ja/ ich bin
icy:		hie:
voſtre pere eſt-	*vueſtro padre es en*	iſt dein Vatter
il à la maiſon?	*caſa?*	daheim/
F. Ouy, &	*F. Si, eſta*	F. Ja/ vnd
ma mere auſsi	*tãbien mi madre:*	mein mutter auch
entrez de dans,	*entra aqui dentro*	kompt herein/
ie diray	*yo dire à mi*	ich wills meinen
à mon pere, (nu	*padre,*	Vatter ſagen
que vo⁹ eſtes ve-	*que ſoys venido.*	dz jhr kommen ſeidt
P. François,	*P Franciſco,*	P Frantz/
appreſtez	*apparej a*	mach alle ding
tout	*todó,* (*comer.*	fertig/
pour aller mãger	*porque vamos à*	das wir eſſen.
F. Mon pere,	*F. Heos padre* (*do*	F. Vatter/
tout eſt preſt,	*todo eſtà apperaja*	es iſt alles fertig/
vous poués aller	*v. m puede venir*	jhr möcht zum
manger,	*à comer,* (*uido*	eſſen gehn (liebt.
quãd il vo⁹ plait	*quando fuere ſer-*	wann es euch ge-
P. Bien, ie vien	*P. Bien eſta yo*	P. Wol/ ich will
incontinent,	*luego.* (*vengo*	von ſtund an kom-
(enfans.	(*chos.*	men/
appellez les	*llama los muchas*	ruffe die Kinder.

F. BiE... *Bien* F. Jch

Latin.	Ital.	Polon.
F Faciam libens	*F. Signor si,*	F. Vczynię che-
pater.	*padre,*	Oycze / (tnie/
heus Ioannes,	*oia Giouanni*	słysz Janie /
veni discubitum,	*vieni à mangiare.*	podz śiedzieć :
vbi moraris?	*doue resti?*	gozie sie bawisz?
quid isthic tibi	*che fai costi?*	co tam masz
negotij est?	*(ui faccia?*	czynić?
I. Quid sit?	*G. Che volete che*	I. Coż iest?
est hic	*ho qui da fare.*	iest sam co czy-
quod agam.		nić.
F. Nescis tu	*F Non sai*	F. Aza niewiesz /
discūbēdi temp⁹	*che si va à mãgia-*	że czas iest vśieść
veni (est?	*vien dire (re?*	podz
cōsecratur⁹ mē-	*il Benedicite.*	żegnáć stołu.
I. Venio (sam	*G. Vengo. (che*	I. Ide.
P. Ioannes cur	*P. Giouanni, per-*	P. Janie czemu
non venis	*non vieni,*	nie idziesz /
an vocandus	*bisognia chia*	czy ćie potrzebá
es?	*marti?*	wołáć? (kow
adfer sedilia.	*porta qui le sedie.*	przynieś stoł-
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Pietrze /
accumbamus,	*andiamo à sedere,*	śiacmy /
iam tempus est.	*è tempo.*	iuż czas ieść
P. Mihi	*P. Bene,*	P. Mnie sie po-
placet,	*io son contento:*	doba
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dawidzie /
hic accumbe.	*sedete li,*	tu vśiądz.
D. Pace?	*D. Io? perdona-*	D. A za? zá łá-
tua dixerim,	*te mi,*	ską twą rzekę /

id que za-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
F. Bien, mon pere.	*F. Bien, ſeñor padre,*	F. Ich wils thun lieber vatter.
Iean, ou eſtes vo⁹ venez manger:	*Iuan dõde eſtays? viene à comer:*	Hörſtu Hans/ kom̃e zum Tiſch:
ou demeurez vo⁹	*azõ ie os tardays?*	wo bleibſtu?
que faites vous	*que*	was thuſtu
l?	*hazeys alla?*	da? (thun?
I. Que feroy ie? i'ay icy à faire. (vo⁹ pas	*I. Que he de hazer yo tengo aqui que hazer,*	I. Was ſolt ich ich hab hie zu ſchaffen.
F. Ne ſçauez qu'on va mãger? venez dire	*F. No ſabeys vos que ſe van à comer? viene dezir (mer?*	F. Weiſtu nit das es eſſens zeit kom/ſag iſt?
la benedicion,	*la Benedicion.*	das benedicite.
I. Bien, ie vien,	*I. Bien ya voy.*	I. Wol ich kom̃e.
P. Iehã pourquoy ne vene vo⁹point	*P. Iuan, porque no vienes,*	P. Hans warũb kom̃ſtu nicht/
faut il qu'on vo⁹ appele (chaiſes.	*conuiene llamar os?*	muß man dir ruffen?
apportez icy des	*traed aco ſillas.*	bring Stũl her.
M. Pierre,	*M. Pedro,*	M. Petre/ (gen
allõs no⁹ aſcoir ileſt remps	*aſſentemonos, ya es tiempo.*	laſt vns nider ſitzen es iſt zeit.
P. Bien, i'en ſuis content,	*P. Soy contento.*	P. Ich bins zu friden/
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dauid
aſsiſe vous la.	*aſſentaos allidẽtro*	ſitz da hin
D. Moy?	*D. To? perdone*	D. Habt mir
ne vous deplaiſe.	*mi V. M.*	nit für vbel

Ie

Eſſe

ich

Latin.	Ital.	Polon.
id neutiquam	*queſto*	tego żadna miá-
fecero,	*faro*,	ra nie vczyme.
petro detur	*laſciate qui*	Piotrowi
iſte locus	*ſeder al Pietro*,	niech to będzie
quæſo.	*la prego.*	dáne mieyſce.
M Petrus non	*M. Pietro no*	M. Piotr nie
conſueuit eo	*ſuole ſeder*	zwykł ná tym
loco ſedere	*inquel luogo*,	mieyſcu śiadáć /
ſedebit hic,	*lui ſedera qua*,	vśiędzie tu / (go.
hic eius locꝰ eſt.	*qui é il ſuo luogo.*	tu ieſtmieyſce ie-
Ioannes,	*Giouanni dite*	Jáśiu /
benedic menſam	*la Benedittione.*	pżeżegnay ſtoł.
I. Libenter	*G Maaonna ſi*	I. Chętnie
mea mater,		moia matko /
Felix fauſtũq; ſit	*Dio vi benedica*	Day ci Boże ſzczę
vobis pater,	*mio padre*	Oycze / (ście
ac mea mater,	*mia madre*,	y matko moiá /
totique	*& tutta la*	y wſzytkiemu
ſodalitio.	*compagnia.*	towárzyſtwu.
M. Franciſce,	*M Franceſco*,	M. Fráncißku /
adfer	*porta da mãgiare*:	noś
cibos,		potrawy /
acetarium,	*l'inſalata*:	ſałate /
& carnem ſalſam	*la carne ſalata*	ſłone mieſo:
funde nobis	*verſ-ne*	naley nam
quod bibamus,	*aabere*,	coby ſmy pili /
funde tuo	*verſa al tuo*	naley twemu
cognato: (bus	*cugino*,	ſtryiowi:
& cæteris omni-	*& poi per tutto.*	y inßy wſzytkim
Fran-	*Fran.*	Fráń-

Gall.	Hispan.	Germ.
Ie n'en feray rien,	*Esso no hare yo,*	ich wils nit thun
laissez pierre seoir là,	*dexad Petro sentar se alli,*	laßt Petern da sitzen/
ie vous prie. (cint	*ruego os.*	das bitte ich.
M. Piere n'est pas accoustumé de seoir là	*M Pedro no es acostúbrado sentar se alli,*	M. Peter pflegt nit da zu sitzen/
il s'asserra icy,	*sentar se à qui,*	er soll hie sitzen:
c'est sa place.	*que es su lugar.*	das ist sein platz.
Iean, dites	*Iuan, diga*	Hans, (dicite
la Benediction.	*la Benedicion.*	sprech das Bene
I. Bien ma mere,	*I. Bien mia madre*	I. Ja liebe Mutter/
Dieu vous benie	*Dios os bendiga*	Gott gesegne es
mon pere	*señor padre,*	euch meine vatter
ma mere,	*señora madre,*	vñ meiner mutter
& toute la compagnie.	*y toda la compañia.*	vnd der gantzen gesellschafft.
M. François apportez nous à manger:	*M Francisco, traednos de comer:*	M. Frantz/ bring vns zu essen:
apportez la salade	*trae la ensalada,*	bring den Salat/
& la chair salée:	*y la carne salada,*	vnd das gesaltzen
versez nous à boire,	*echa nos de beuer*	schẽcke vns (fleisch zutrincken/
versez à vostre cousin,	*echa à tu primo*	schenck deim Vettern
& puis par tout.	*y a todos los demas*	vnd forth vmbher

Lat.	Ital.	Polon.
Francisce,	*Francesco,*	Fránćiszku (nas.
asside nobis	*sede qui.*	przyśiac śię do
Ioannes,	*Gioan, va per*	Janie/ przynieś
adfer olus	*minestra*	iárzynę
tuo fratri,	*per il tuo fratello*	twemu brátu /
& fac	*& fa (tro.*	á stáray śię
reliqua parentur	*apparechiar l' al.*	áby co inneg̊ go-
ocyus.	*va correndo.*	towono rychło.
I. Frater, (nem	*G. Fratello (stra:*	I. Brácie /
accipe sorbitio-	*piglia la tua mine*	weś polewkę?
num habes	*ne hai tu*	czy masz
nimium?	*troppo?*	názbyt?
F. Etiam;	*F. Si io ne' ho*	F. Ták iest/
nimium est.	*troppo.*	názbyt iest
I. Nè exedas	*I. Non la man:*	I. Nie ziaday
omne,	*gi tutta*	wszystkiego /
relinquas id,	*lascia quello,*	zostaw to
quod nimiũ fue-	*che haueras trop.*	co názbyt będźie
P. Cur (rit	*P. Perche (po,*	P. Czemuż
non edis	*non mangiate*	nie iesz
tuam sorbitionẽ	*vostra minestra,*	twoiey polewki
dum calida est?	*mẽtre che é calda.*	poki ćiepła iest?
F. Nimium	*F. E ancor troppo*	F. Bárzo ieszcze
feruet adhuc.	*calda*	goraca.
M. Ioannes,	*M. Giouanni,*	M Janie/
adfer hunc panẽ	*porta qui pane,*	przynieś chleb /
Rogierus non	*Ruggiero non*	Rogierus nie
habet panem,	*ha pane:*	ma chleba /
adfer quadram,	*va per un tondo &*	przynieś talerzá/
ad.	*por-*	przy-

Gall.	Hiſpan.	German.
Frãçois ſeés vo⁹	*Franciſco, (otros*	Frantz/
aupres de nous.	*aſſenta os con nos*	ſitze zu vns/
Iean, alles que-	*Iuan, trae*	Hans/ hol auch
rir du potage	*potaje*	ſaurkraut
pour voſtre frere	*para tu hermano,*	für deinẽ Bruder
& faites	*y haz*	vnd laß (machen
appreſter l'autre	*aparejar lo demas*	das ander fertig
courrez viſte.	*corre preſto.*	geſchwind.
I. Frere, (tage	*I. Hermano, (ie:*	I. Bruder
tenez voſtre po-	*tened vueſtro pota*	nim̃e dein Suppe
en auez vous	*teneys*	iſts dir
trop?	*demaſiado;*	zu vil
F. Ouy, i'en ay	*F. ſi, tengo*	F. Ja/ es iſt mir
trop.	*demaſiado.*	zu vil.
I. Ne mangez	*I No lo comays*	I. Iſſe es nicht
point tout (vo⁹	*todo,*	alles/
laiſſez ce que	*dexad lo que*	laſſe das
auez trop.	*teneys de maſiado*	vbrige ſtehn
P. Pourquoy	*P. Porque*	P. Darumb
ne mangez vous	*ne comeys*	iſſeſtu nicht
voſtre potage (ud	*vueſtro potaje. (te*	deinne ſuppe
tãdis qu'il eſt cha	*mientras eſta caliẽ*	weil ſie warm iſt?
F. Il eſt encore	*F. Aun es muy*	F. Sie iſt noch
trop chaud.	*caliente?*	zu heiß.
M. Iean, (pain	*M. Iuan,*	M. Hans,
apportez icy du	*trae aqui pan,*	bring Brot her/
Rogier n'a	*Rogel no*	Rogier hat
point de pain:	*tiene pan:*	kein Brot/
allez querir vne	*ve por vn plato, y*	hol ein Teller/
aſsiete,) &	*F 2 trae*	bring

Latin.	Ital.	Polon.
adfer huc	*porta là*	przynieś tu
sinapi.	*mostarda.*	gorczyce.
P. Cedo	*P. Date me (bira.*	P. Poday
cantarũ cereuisi	*il boccale della*	konew piwną.
R. Accipe, (ariũ	*R. Eccolo,*	R. Weś /
eaue ne è manib⁹	*tenetelo*	waruy być z rąk
excidat.	*bene. (dare.*	nie wypadła.
P. Omitte,	*P. Lasciatelo an*	P. Puść iuż /
iam satis teneo.	*lo tengo forte.*	dobrze trzymam
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Pietrze /
ne mox bibas	*non beuete*	nie piy zaraz
à sorbitione,	*dopo la*	po pole-
	minestra.	wce /
est enim	*perche è mal*	bo iest nie
insalubre:	*sano:*	zdrowo:
priùs aliquid	*mangiate vn*	wprzod co
ede	*poco*	ziec /
quàm bibas.	*prima che di bere*	nim się nápiiesz.
Petre,	*Pietro,*	Pietrze /
ministra mihi	*tagliate mi*	nákray mi
carnem	*della carne,*	mięsá
præcide etiam	*tagliate mi anche*	vkroy też
panem.	*del pane*	chlebá /
Ministra	*Tagliate*	Nákray
Francisco	*da mangiare à*	Fránciszkowi
quod edat,	*Francesco,*	coby iadł /
non habet quod	*egli non ha che*	nie ma co
edat.	*mangiare.*	ieść /
P. Etiamné	*P. me cõuiene a lui*	P. Ronemu też

Gall.	Hispan.	German.
Apportez de la	*trae la*	bring den
mouſtarde	*moſtarda.*	Senffher/
P. Donnez moy	*P. Da me*	P. Gebt mir
le pot à la bierre	*el ratio de cerueza*	die Bierkanne.
R. Tenez	*R. Tomed lo*	R. Nemet ſie/
tenez le	*tened lo bien.*	laſſet ſie nit
bien.		fallen.
P. laiſſes le aller	*P. Dexat lo*	P. gebt mir ſie her/
ne le tien bien.	*que ya lo tẽgo bien*	ich halte ſie wol.
M. Pierre,	*M, Pedro,*	M. Petre. (bald
ne beuuez point	*no beued*	trinckt nicht ſo
apres voſtre	*tras el*	auff die
potage,	*potaje,*	Suppen/
car il eſt mal	*porque es mal*	dannes iſt
ſain:	*ſano:*	vngeſund
mangez premier	*comed algo*	eſſet zuuor
vn peu (boire	*primero*	etwas/
deuant que de	*antes que beuais*	ehe jhr drincket.
Pierre.	*Pedro,*	Peter/
trenchez moy	*cortad me*	ſchneidet mir
de la chair,	*carne.*	Fleiſch/
taillez moy	*cortad me pan*	ſchneidt mir auch
auſsi du pain.	*tambien.*	brodt
Coupez	*Corta*	Schneidt
à manger	*à comer*	Frantzen
à François,	*à Franciſco,*	zu eſſen/
il n'a que	*el no tiene que*	er hat nichts
manger.	*comer.*	zu eſſen
P. Faut il	*P. Conuiene*	P. Soll ich

Latin.	Ital.	Polon.
illi ministrari	*seruir*	trzebá
oportet?	*lo?*	kraiáć?
non potest ipse	*non sa egli*	nie może sam
sibi ministrare?	*seruir a sé stesso?*	sobie kraiáć?
ministra tibi	*Tagliate voi,*	nákray
ipse es:	*(assai:*	sobie/
tu iam grandior	*voi sete pur grãde*	iużeś ty státszy;
ipse tibi	*a iutare voi*	sam sobie
opitulare,	*stesso.*	pomagay/
nihil enim	*perch'io non*	bowiem ia tobie
tibi	*vi seruirò:*	nic nie podam:
porrigam (stro	*non*	żadnemu ia
nulli ego mini-	*seruo a d' alcri*	nie vsługuie tyl
strui mihi ipsi,	*che a me stesso*	ko sobie sámemu
M. Porrige illi	*M. Dateghi da*	M. Poday mu
quid dat. (nim	*mangiare (gna:*	coby iadł/
vere cundatur e-	*perche si vergo*	bo sie wstydźi:
mõ audet capere	*non ardisce di*	nie śmie brać
cibum	*mangiare,*	potraw/
vt vid o.	*questo veggo bene*	iáko bacze.
P. Sum accipe:	*P. Horsú pigliate:*	P. Oto weś:
adfer	*portate*	przynieś
hu c aliud.	*qui altra cosa.*	tu co inszego
I Nondum	*G. Non é ancora*	I. Jeszcze
paratum est	*in ordine.*	niegotowo.
M. Vise	*M. Guardate*	M Dowiedz sie
an artocreæ	*se li pasticci*	czy pászte/
& placentæ	*& le torte*	y plácki
sint allatæ.	*son venute.*	przyniesli.

I, fer

An-

Idź

Gall.	Hispan.	Germán.
que ie le	*que yo le*	ihm
ſerue?	*ſiruo?*	dienen?
ne ſe ſçait il (me	*no ſabe el (ſi mo?*	kan er jhm
ſeruir ſoy meſ-	*ſeruir à ſi mi-*	nicht ſelbſt dienen
T'allez vous	*Corta parati*	ſchneidet
meſme (allez:	*miſmo?* (es:	ſelbſt/ (nug/
vous eſtes grand	*que harto grand*	jhr ſeyt groß ge-
aydes vous	*ayuda os*	helffet euch
vous meſme,	*miſmo*	ſelbſt
car ie ne vous	*porque yo no*	dann will ich
ſeruiray	*os ſiruire:*	euch nicht dienen:
point: (ſonne	*yo no ſiruo*	ich diene
ic ne ſeruc a per-	*à nadie*	niemandt
qua mos meſme.	*ſino à mi miſmo.*	dann mir ſelber.
M. Donnes luy	*M. Dadle de*	M. Gebt jhm zu
à manger	*comer,* (ſo:	eſſen/ ſich:
car il ſe honti:	*que eſta vergonco-*	dann er ſchemet
il n'oſe	*no oſa*	er darff nit
manger,	*a comer,*	eſſen/
ie le voy bien.	*yo lo veo bien.*	das ſihe ich wol/
P. Eſt tenez ce la	*P. Bien tomad:*	P. Nemt:
apportez icy	*trae*	brinat her etwaz
autre choſe.	*aqui otra coſa.*	anders.
I. Il n'eſt pas	*I. Aun no eſta,*	I. Es iſt noch nit
encore preſt.	*aparejado.*	fertig.
M. Regardez	*M. Meira*	M. Sihet
ſi les paſtez	*ſi los paſteles*	ob die Paſteten
& les tartes	*y hojaldres,*	vnd Torten
ſont apportés	*ſon traydos.*	gebracht ſeyn.

Allez

Latin.	Ital.	Polon.
I, fer	*Andate per*	Idź/ przynieś
assa,	*la rosle.* (*no:*	pieczone/
& funde vinum,	*& versate qui ve-*	á náley winá:
funde	*versate per*	náley
patri tuo	*vostro padre*	oycu twemu
imple omnia	*versate*	pełno náley
ad summum:	*pieno:*	áż z wierzchem
ne sic ad summũ	*non versate tanto*	á nienáleway
impleas,	*pieno,*	tak do wierzchu/
non vides	*non vedi*	nie widźiß
quid facias	*quel che tu fai?*	co czyniß?
effundis.	*tu spargi.*	rozlewaß.
Rogerus	*Roggiero*	Rogerus
non habet vinũ,	*non ce vino,*	nie ma winá /
non tu istud	*non lo*	czy tego
vides?	*vedi?*	nie widźiß?
I. Facite isthic	*G. Fa quiui*	I. Vczyńcie tám
locum,	*luogo.*	mieysce (wiáć
patinis ponendis	*per porre i piatti.*	pułmiski stá.
M. Iã vos omnes	*M. Hor siate*	M. Pozdrawiá
saluere iubeo,	*tutti ben venuti.*	was wßystkich.
T. Multum hic	*A Qui è*	T. Wiele tu
ciborum est:	*robba assai:*	iest potraw:
nimios sumptus	*hauete fatto*	zbytniś nakład
fecisti.	*troppo spesa,*	łożył. (zaiste/
M. Nõ feci pro-	*M. Non ho certo,*	M. Nie łożyłem
dolet mihi (fecto	*me dispiace*	żal mi
non esse	*che non ce né*	że niemáß
blura	*dauantagio,*	więcey/

ve- *ma* ál

Gall.	Hispan.	German.
Allez querir	*Ve, traer*	Geh vnd hol daß
le rosti. (vin:	*lo assado,*	gebratens/ (wein
& versez icy du	*y echa aca vino:*	vnd schencke hie
versez pour	*echa para*	schencke dei-
vostre pere	*tu patre*	nem Vatter/
versez tout	*echa todo*	schenck es
plein:	*lleno;*	voll:
ne versez point	*non echa todo*	schencks nit so
si plein	*lleno,*	gar voll.
ne voiez vo⁹ pas	*no mira os*	ists du nicht
ce que vo⁹ faites	*lo que hazes?*	was du thust
vous respendez.	*derramos lo.*	du geussest vber.
Rogier n'a	*Rogel*	Rogier hat
point de vin.	*no tiene vino,*	kein Wein/
ne voyez vous	*no veys*	siheſtu das
point cela?	*aquello?*	nicht?
I. Faites là	*I. Hazed alla*	I. Machet hie
place (platz,	*lugar, (platos.*	raum/ (ken.
pour asseoir les	*para assentar los*	die schüsseln zu se-
M. Or soyez	*M. Agora seays*	M. Seit allmitei-
to⁹ les biẽs ven⁹	*todos biẽ venidos.*	willkomen (nãder
A. il y a bien icy	*A. Bien ay aqui*	T. Allhie ist vil
de quoy:	*con que:*	zu essen:
vous auez fait	*aueys hecho*	jhr habt vil vnko-
trop de despens,	*demasiado gasto.*	angewendt (sten
M. Nõ ay certes,	*M. No hize cierto*	M. nein ich vermiẽ
il me desplait	*pesame*	es ist mir leidt
qu'il n'y'ad	*que no ay*	das nicht mehr
dauantage,	*mas,*	da ist/

mais G pe- aber

Latin	Ital.	Polon.
verum vos (letis	*mavi bisogna*	ale wy (cie.
hæc boni cõlu-	*hauer patienza.*	temu wybaczy-
T Bellè	*A. E certo*	T Zgolá barzo
sanè dicis.	*ben detto.*	dobrze mowiß.
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Piettre/
incide istum	*tagliate di*	pokray te łopá
armum ouillum:	*quella spalla*	tke owcá:
adfer	*portate qui*	przyniés
radiculas,	*rauanelli,*	Rzodkwie
pastinacas,	*radici,*	Pásternaku
& cappares:	*& capari:*	y Kápárow:
ministra	*seruite*	poday
Dauidi	*Dauid*	Dawidowi
aliquid delepore	*di quella lepora,*	ßtuke záiácá/
seca has	*spezzate quelle*	Pokray
perdices,	*pernici,*	te Kuropátwy/
non satis	*voi non ci*	Nie dobrze
ministras:	*seruite:*	służyß.
indulgete omnes	*fate tutti buona*	Bądźcie wßyscy
genio,	*cera,*	weseli
quæso	*ve ne prego.*	proße.
R. Satis hic certè	*R. Qui ci é*	R. Zaprawdę
est, adhilare	*robba assai*	tu dość iest
epulandum.	*da far buona cera*	do iedzenia.
P. Ioãnes, funde	*P. Gionanni, ver-*	P. Janie náley
nobis vinum.	*saci da bere.*	nam winá
I. Nihil reliquũ	*G. Qui non*	I. Już nie stało
est vini,	*ci é piu vino.*	winá
P. Fer aliud,	*P. Vanne per altro*	P. Przyniés

vt cke inßego

Gall.	Hispa.	German.
mais il vous faut	*pero conuiene*	aber jhr müst
auoir patience.	*tener paciencia.*	für gut haben.
A. Certainement	*A. Cierto*	T. Es ist warlich
vous dites bien.	*Bienes dicho.*	wol geſagt.
M. Pierre,	*M. Pedro,*	N. Peter
taillez	*cortad de essa*	ſchneidet diſe
de ceſte eſpaule:	*espalda:*	Schulter vnd
apportes des	*trae aca*	bringe
raues,	*rauanos,*	Rettich her
des paſtenees:	*canahorias*	Peſtnacken /
des cappes	*y alcapatras*	vnd Capparen:
donnez de ce	*sirue à*	leget
lieure a Dauid	*Dauid*	Dauid etwas
deſcoupez	*de essa liebre*	von Haſen /
ces	*Cortad essas*	zer ſchneidt
perdreaux	*perdizes*	die Räphüner
vous ne	*no nos*	du dienſt nicht
ſeruez pas:	*seruis:*	fleiſſig /
ſoiez tous	*hazéd todos*	ſeyt alle gutten
ioyeux	*buena chera.*	ding
ie vous prie.	*yo os ruego.*	ich bitt euch.
R. Il y a bien icy	*R. Bien ay aqui*	R. Hie iſt genug
pour faire	*para hazer*	fürwar ſich
bonne chere.	*buena chera.*	frölich zumachen.
P. Iean verſez	*P. Iuan echa*	P. Joänes ſchicks
nous à boire.	*nos de beuer.*	vns zu drincken.
I. Il n'y a icy	*I. Aqui no ay*	I. Hie iſt kein
plus de vin.	*mas vino.*	Wein mehr (dern
P. Allez en que-	*P. Ve, y trae otro.*	P. Geht holet a-
rir d'autre)		was

Latin.	Ital.	Polon.
vt placet vobis	*chi vi par*	co ſie wam po-
hoc vinum?	*di queſto vino?*	doba to wino?
D. Mihi bonum	*D. Mi pare*	D. Mnie ſie do-
videtur.	*che egli é buono.*	brze podoba.
P. vultisne iube-	*P. Vogliam noi*	P. A chcecież
afferri (amus	*farne portar*	każe przyniešć
ex eodem?	*del medeſmo?*	tegoż?
D. vt tu	*D. Come vi*	D. Jákći ſie
voles,	*piace.*	podoba.
I. Vnde	*I. Done l'andrò io*	I. Gdzież
petam?	*à pigliare?*	poyde?
P. vnde proximè	*P. Dove tu*	P. zkądeś dźugie
attulisti:	*pigliaſti l'altro:*	brał /
aut pete	*ó vallo à torre*	ábo weś
ex foro,	*ſul mercato,*	z tyrku/
ex candido lilio,	*al giglio bianco.*	z białey liliey/
aut vnde	*ó doue tu*	ábo zkądći ſie
libet.	*vuoi,*	podoba.
I. Quantum	*G. Quanto*	I. A wieleż
adferam?	*ne portero?*	przynioſie?
P. Adfer duos	*P. Portane*	P. Przyneś
ſextarios	*due boccali*	puł garncá
vel ſextarium	*ó boccal &*	ábo kwarte
& heminam	*mezzo:*	y ſunt
ocyus,	*va preſto,*	co prędzey.
ac redi	*& torni*	á wrácay ſie
celerrimè.	*correndo.*	prędko.
I. Continuo	*G. Andrò ſempre*	I. Záraz
curram,	*cortendo,*	pobieżę
pater.	P. Tu *meſſer padre*	oycze. wſtań

Gall.	Hispan.	Germ.
que vous ſéble il	*que os parece*	was dunck euch
de ce vin.	*de eſto vino?*	von dieſem wein?
D. Il me ſemble	*D. a mi me parace*	D. Mich dunck
qu' il eſt bon.	*que es bueno.*	das er gut ſey.
P. Voulons nous	*P. Queremos*	P. Wollē wir dē
faire aporter	*mandar traer*	brigen laſſen
du meſme?	*de o mi mo?*	von dem ſelbigen?
D. Ainſi qu' il	*D. Como fuere*	D. Wie es euch
vous plait.	*des ſeruido.*	gefellt.
I. Ou l' iray-ie	*I. Donde lo*	I. Wo ſoll ich jn
querir? (cite	*truere?*	holen? (ſen
P. Ou vous auez	*P. De donde*	P. Da du jetzt dē
querir ceſtuy cy:	*traxiſtes aqueſte:*	geholet haſt:
ou allez le querir	*o traed lo*	oder hole jhn
au marche, (che,	*de la placa,*	auff dem Marckt
à la fleur de lis blā	*del lilio blanco*	in der weiſſen Lilē
ou la ou vous	*o de donde*	oder vo
voudrez.	*queſieres.*	du wilt:
I. Combien	*I. Quanto*	I. Wie vil
en apportera y ie	*trueré yo?*	ſol ich bringen?
P. Apportez en	*P. Traed os*	P. Bring zwo
deux pots,	*acumbres,*	maſſen/
ou trois	*o tres quartillos:*	oder anderthalb
pintes:		maſſen
allez viſte,	*va preſto,*	flugs/
reuenez bien	*y bolued*	vnd kom̄ bald
toſt.	*luego.*	wider.
I. Ie courreray	*I. ir me he ſiempre*	I. Ich will ſehnel
touſiours,	*corriendo.*	lauffen.
mō pere. Frā-	*ſeñor padre.*	*Le* Vatter.

Latin.	Ital.	Polon.
M. Tu nunc surge Francisce, & ministra mēsæ circumspice num quid desit: vis plus cibi? dic liberè.	*M. Francesco leua e hora, & serui à mensa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora hauer da mãgiare dillo pure.*	P. Wstań ty teraz Franciszku. a służ do stołu / patrz ieśli czego nie dostaie; chcesz więcey potraw? mow śmiało.
F. Non mea mater, satis edi, Deo habenda gratia.	*F. Madre no, ho mangiato assai laudato sia Dio.*	F. By namniey moia mátko dosyćiem iadł chwała Pánu Bogu
M. Iam bibe est nè in peculo tuo cereuisia?	*M. Beui hora é ci birra nel tuo boccale.*	M. Piyże: á iestże w twoim kuflu p wo?
F. Est mater, quantum satis est.	*F. Madre si, ve n' é assai.*	F. Jest mátko ile potrzebá
M. Si non est, adferas licet.	*M. Se non ce n' é, vanne à pigliare.*	M. Jeśli niemasz trzebá przynieść
A. Num quis fores pulsat? Vise.	*A. Non si batte al l' aporta va à vedere.*	A. Ktoż we drzwi kołáce? obacz.
F. Qui pulsat fores?	*F. Batte la qualchuno?*	F. Kto we drzwi kołáce?

H. Ego *Si.* Ja

Gall.	Hiſpan.	Germ.
M. Frãçois leuez	*M. Leuantad os*	M. Frantzſeh du
vous maintenãt,	*agora Franc ſco,*	jetzt auff
& ſeruez à table;	*y ſirue à la meſa:*	vnd diene zu Tiſch
regardez	*mira*	ſihe zu
s'il n'y faut	*ſi fal á*	ob nichts
rien:	*algo:*	manglet:
veux tu encore	*quereys*	wil'tu
auoir à manger?	*mas de comer?*	mehr eſſen?
dis le hardiment	*di lo libremente.*	ſags frey.
F. Non	*F. Noſeñora*	F. Nein
ma mere	*madre,*	Mutter
i'ay aſſez mãgé,	*harto he comido;*	ich hab gnug geſſe
Dieu en ſoit	*Dios ſea*	Gott ſey
loué (interrãt	*loado.*	gelobt
M. Beuuez ma-	*M. Beue agora:*	M. Trincke nun
y a il de la	*ay*	iſt in deiner
ceruoiſe	*ceruꝛeza*	Kannen
en voſtre pot	*en tu jarro. (dꝛie,*	Bier?
F. Ouy ma mere,	*F. Si ſeñora ma-*	F. Ja Mutter/
il y en	*ay*	es iſt noch gnug
a aſſez.	*harta*	darin. (rin iſt/
M. S'il n'en y a	*M. Si no la ay,*	M. So nichts da-
allez en querir.	*ve à traerla.*	ſo geh vnd ſchawe
A. Ne hurte on	*A. No*	A. Klopfft nit
point	*llaman*	jemandts
à la porte?	*a la puerta?*	an der Thür?
allez y veoir.	*ve à mirar le*	geh vnd ſchawe.
F. Y a il là	*F. Llama*	F. Wer
quelqu'vn?	*alguno?*	klopfft da?

H. Ony — *Si* — H. Jch

Latin.	Ital.	Polon.
F. Ego ſum,	*H. Si,*	H. Já ieſtem
aperi:	*aprite:*	otworz.
hic amplius	*ho aſpettato qui*	iuż tu ſtoię
dimidiatam	*piu de mezza*	wiecey niż
horam ſteti.	*hora.*	pułgodziny.
F. Nunquid vis?	*F. Che vi piace?*	F. Czego chceß?
H. Salue	*H. Buona ſera*	H. Witay
amice:	*amico.*	przyiacielu
eſt herus	*il padrone è*	ieſt Pan
domi?	*in caſa?*	w domu?
F. Eſt quid?	*F. Si perche?*	F. Jeſt/ coż?
eumne conuentū	*gli volete*	chceß ſie z nim
cupis?	*parlare?*	obaczyć
H. Cupio,	*H. Si,*	H. Chce/
vbi is eſt?	*doue é egli?*	á gdzież ieſt?
F. Accumbit,	*F. Egli é à tauola,*	F. Siedzi/
ſi quid	*volete*	iáślić go
voles,	*qualcoſa?*	trzeba/
nunciauero	*io gli lo*	dam mu znáć
lubens.	*andro à dire.*	z chęcia.
Quem	*Che*	á iakoż
dicam eſsè	*dirò io*	opowiem śie
qui conuenire	*che lo*	ce śie z nim
illum velit.	*domando?*	chceß widzieć.
H. præſens	*H. E mi*	H. Trzebámi śię
præſenti	*biſogna*	ſamemu
mihi conuenien-	*parlare à lui*	z nim
dus eſt.	*medeſmo.*	rozmowić.
Dicito,	*Ditegli*	powiedz
ſa-	ch'	że zgo

Gall.	Hiſpan.	German.
H. Ouy,	*H. Si,*	H. Jch bin da/
ouurez:	*abrid:*	mach auff.
i'ay icy eſté	*he ſtado aqui*	ich bin hie länger
plus d'vne	*mas de media*	dann ein halb
demie heure.	*hora.*	ſtund geſtanden.
F. Que vo⁹ plaiſt	*F. Que os plaze?*	F. Was wolt jhr
H. Bon ſoir mon	*H. Buenas tardes*	H. Gott grüß
amy,	*amigo,*	euch freund
le maiſtre eſt il	*eſta el ſeñor*	iſt der Herr
à la maiſon	*en caſa.*	daheim:
F. ouy pourquoy	*F. Si, porque?*	F. Ja/ warumb?
voulez vous	*quereys le*	begert jhr in
parler à luy?	*hablar?*	anzuſprechen/
H. Ouy,	*H. Si,*	H. Ja/
ou eſt il? (ble,	*donde eſta?*	wo iſt er?
F. Il eſt aſsis à ta-	*F. Eſta aſſentado*	F. Er ſitzt zu Tiſch
vous plait	*à la meſa,*	begert jhr
qu. lque choſe?	*plazeos algo?*	etwas?
ie feray bien	*yo hare bien*	ich wils jm gern
le meſſage.	*el menſaje.*	anſagen.
Qui	*Quien*	Wen
diray ie	*dire yo*	ſoll ich ſagen
qui demande	*que pregunta*	der nach jm
aprez luy?	*por el?*	frage?
H. Il me faut	*H. Conuiene me*	H. Jch muß
parler	*hablar*	ſelbs
à luy	*à el*	mit im
meſme.	*miſmo*	reden.
Dites,	*Dezidlo,*	Sag/

Latin.	Ital.	Polon.
ſanè adeſse	*ch' io ſono*	że zgołá
patrui eius	*ſeruitor del*	ieſtem ſtryiá ieg̃
famulum:	*ſuo zio*	ſługá:
vel dicito,	*ouero dite gli*	álbo powiedz̃
me venire	*ch' vengo (zio.*	żem iá od iego
ab eius patruo.	*da parte del ſuo*	ſtryiá przyſłedł.
F. Eo,	*F. Sta bene, (dire*	F. Poyde/
ſic illi nũciatur?	*io gli andro à*	ták mu powiem
morare hic pau-	*aſpettate qui vn*	zábaw ſie troſze-
Pater. (lulum	*Meſſer padre (poco*	Oycze/ (czke
hic eſt	*ecco vno huomo*	ieſt tu ie[illegible]n kto-
quidam (uenire	(lare.	ry ſie z toba
qui te vult con-	*che vi vol par-*	chce widzieć
P. Quid hominis	*P. Che huomo è*	P. Co zá czło-
eſt?		wiek ieſt:
I. Non noui	*G. No l' conoſco*	I. Nie znam
Pater,	*Meſſer padre,*	oycze/ (ſzedł
ait ſe venire	*dice che viene*	powiáda że przy
à meo patruo,	*da parte del mio*	od mego ſtryiá.
P. Roga	*P Domãdateli (zio*	P. Pytay go
quid velit.	*che vuole.*	czego chce?
I. Ait ſe tibi	*G. Egli dice*	I. Mowi że chce
ipſi	*che vi vuol*	z toba ſámym
loqui velle.	*parlare.*	mowić.
P. Age,	*P. Ben,*	P. Jdź/
iube ingredi.	*Fattelo intrare,*	każ mu wnść.
F. Amice,	*F. Amico,*	F. Przyiacielu/
ingredere.	*intrate.*	wchodź. (ieſt:
H Quis intus eſt	*H. Chi é la dentro*	H. Kto tám znim
ſunt	eu	wiele

Gall.	Hispan.	Germ.
luy que ie suis	*que yo soy*	jm das da seye
le seruiteur de	*criado de*	seines Ohems
son oncle	*su tio:*	Diener:
ou dites luy,	*e dezidle,*	oder sagt jhm
que ie vien	*que yo vengo*	das ich komme
de son oncle.	*de su tio.*	von seinem Ohem
F. Bien,	*F. Bien, (selo,*	F. Wol/ (ansagē
i iray luy dire,	*yo me iré à aezir*	ich wills jhm also
attendez icy vn	*esperad aqui vn*	wartet allhie ein
mõ pers. (peu	*Padre, (poco,*	Vatter (wenig
il y a icy vn	*aqui esta vn*	hie ist ein
homme (à vo?	*hombre (blar.*	Man (zusprechen
qui veut parler	*que os quiere ha-*	der begert euch an
P. Quel homme	*P. Que*	P. Was ists für
est ce? (point	*hombre es?*	ein Mañ?
I. Ie ne le conoy	*I. Yo no lo conosco*	I. Ich kenne jn nit
Mon pere,	*Padre,*	Vatter/
il dit qu'il vient	*dize que viene*	er sagt/ er kom
de mon oncle:	*de mi tio.*	von meinē Oehm
F Demandez luy	*P. Preguntad lo*	P. Frage jn
qu'il luy plait.	*que quiere.*	Was er begert.
I. Il dit qu'il	*I. Dize que*	I. Er sagt
luy faut	*le conuiene*	er müsse
parler a vous.	*hablar à vos.*	selbst ansprechen
P. Bien,	*P. Bien,*	P. Wol/ (men.
faites le entrer	*hazed lo entrar.*	laß jn herein kom
F. Mon amy.	*F. Amigo,*	F. Freund komme
entrez (dans,	*entrad. (dentro,*	herein? (nen?
H Qui est la de-	*H. Quien esta alla*	H. Wer ist drin-

Latin.	Ital.	Polon.
ſuntne	*ec gente aſſai*	wieleß ich
multi.	*aſſai?*	tám?
I. Nõ ſunt, tantũ	*G. Non tre,*	I. niemáß tylo 3.
tres vel quatuor.	*o quatro.*	ábo cztery.
H. Saluum ſit	*H. Dio vi ſalui*	H. Witam was
totum	*à tuta la*	wßyſtko
contubernium.	*compagnia.*	towárzyſtwo.
P. Salue	*P. Ben venuto*	P. Witay
Henrice,	*Arrigo,*	Henryku /
quid adfers	*che ãtte*	cóś nowego
boni	*di buono?*	przyniośł.
H. Petre,	*H. Pietro,*	H. Pietrze /
herus meus	*il mio padrone*	poſłał mnie tu
huc me miſit,	*mi mando qui*	Pan moy /
te rogatum,	*pregandoui*	ćiebie prośić.
vt velles	*che vi piaccia*	ábyś iutro
cras	*do matina*	chćiał bydź ná
in prandio	*di venire a defina*	iego obiedźie
eius eſſe	*ré ſeco*	gośćiem.
conuiua.		
P. Vt valet	*P. Come ſta*	P. Jáko ſie ma
meus auunculus	*mio zio?*	moy wuy?
H. Rectè valet,	*H. Sta bene,*	H. dobrze ſie ma
Dei beneficio.	*lodato Iddio.*	z łáſki Bożey.
P. Et tota eius	*P. Et tuta la ſua*	P. A iego wßyſ
familia?	*famiglia*	ſcy domowi?
H. Tota	*H. Tutti ſtanno*	H. Wßyſcy
ſalua eſt.	*bene.*	zdrowi.
P. Iſthuc equidẽ	*P. Queſto me*	P. Otỹ w prze
per	*pia-*	wdźie rad

Gall.	Hiſpan.	Germ.
y a il beaucop	*ay mucha*	iſt vil
de gens.	*gente alli?*	Volcks da?
I. Non, trois	*I. No. tres*	I. Nein/ jhr ſein 3.
ou quatre.	*o quatro.*	oder 4. (es euch
H. Dieu benie	*H. Dios bendiga*	H. Gott geſegne
toute la	*toda*	all mit
compagnie.	*la compañia*	einander.
P. Soiez le bien	*P. eays el bien*	P. Willkome
Henry venu	*Herrique(venido*	Heinrich.
que dites vous	*que dezis*	Was ſagt jhr
de bon?	*de bueno?*	guts?
H. Pierre,	*H. Pedro,*	H. Peter/
mon maiſtre	*mi ſeñor*	mein Herr
m'a icy enuoyé	*me ha*	hat mich
vous prier,	*embiado aca,*	her geſandt/
qu'il vo⁹ plaiſe	*ruegando os,*	euch zu bitten/
demain	*que os plaze*	das jhr wöllet
à midy	*mañana à media*	morgen
venir diſner	*dia el.*	zu Mittag
auec luy.	*vinir a comer con*	ſein Gaſt ſein.
P. Cõmẽtſe por-	*P. Como eſta*	P. Wie gehts
mon oncle? (te	*mio tio?*	meinem Ohem?
H. Il ſe porte bien	*H. Eſta bueno,*	H. es geht jm wol
graces à Dieu.	*gracias à Dios.*	Gott ſey lob/
P. Et toute ſa	*P. Y toda su.*	P. Vnd all ſein
famille?	*familia?*	haußgeſind?
H. Tout eſt	*H. Toda eſta*	H. Sie ſeind alle
en bon point.	*buena.*	friß vnd geſund.
P. Cela oyie	*P. Eſſo entiendo*	P. Fürwar das

Latin.	Ital.	Polon.
perquã libẽs au	*piace*,	bárzo rad ſłyßę.
ſed ages illi. (dic	*ma voi gli direte*,	ale im
meo nomine	*eh' io lo ringratio*	moim imieniem
ex animo gratias	*di buon cuore*,	podzięknieß/
& dices	*& che mié*	á powieß (ge
me non poſſe ei	*impoſſibile*	że mu ſie niemo-
in prandio	*di venire à*	ná obiad
adeſſe,	*deſinare*,	ſtawić,
nam inuitat⁹ſum	*per ch' io ſono*	abowiẽ iuż kto
ab alio	*inuitato fuora*	inßy zaprośił.
abhinc dies qua-	*gia quatro di fa*:	iuż to czwarty
tuor:		dzień.
id ni	*altramente.*	gdyby to nie
eſſet,	(*lentieri*:	było. (ßedł:
lubens venirem:	*io ci anderei vo-*	z chęćiabỹ przy-
adibo tamen	*ma verro*	ſtawie ſie iednák
eum	*da luy* (*ſinare*	miu (dzie/
cras à prandio,	*domani doppo de*	iutro po obie-
procul dubio	*ſenza alcun fallo.*	bez wątpienia.
H. Bene eſt,	*H. Sta benè*	H. Bárzo dobrze
dicam	*io gli diró:*	powiem
hæc illi:		mu to:
precor tibi	*Dio vi dia*	miey ßczęśliwą
fauſtam noctem	*la buona notte;*	dobrą noc.
P. Henrice	*P. Aſpettate,*	P. Poczekay
expecta	*Arrigo*,	Henryku/
bibe priuſquam	*beuete prima di*	napiy ſie pirwey
abeas.	*andare.*	nim odeydzieß.
H. Non ſitio,	*H. Io non ho ſete*,	H. Nie pragnę/

Gall.	Hiſpan.	German.
volontiers: (rez	*de buena gana:*	hör ich gern:
mais vo⁹ luy di-	*mas vos le direys,*	ſag im aber
que ie le remer-	*que yo ſe lo agrade*	võ meinet wegen
de bõ coeur (cie	*de buẽ coraçõ.* (ſco	freundtlichi dãck/
& qu'il m'eſt	*y que no me*	vnd ſag im (lich
impoſsibile	*es poſſible*	es ſey mir nit müg
de venir	*de venir a la*	auff den mittag
à midy,	*comida* (dos	zukommen
car ie ſuis	*porque ſon paſſa-*	daſi ich bin geladẽ
inuité dehors	*quatre dias;*	von einem andern
paſſer quatre	*que ſoy combi*	vor vier
iours:	*dado fuera:*	tagen:
ſi ce n'eſtoit	*ſi no fuera eſto,*	Wann das nit
cela. (tiers:	(gana:	were (men:
i'iroys volon-	*vorria de buena*	wolt ich gern kom
mais ie viendray	*pero yo verne*	doch will ich
chez luy (midy	*a el* (*de comer,*	zu im kõmen (tag/
demain apres	*mañana deſpues*	morgẽ nach Mit-
ſans aucune fau-	*ſin falta ninguna.*	on einige hinder-
H. Bien, (te,	*H. Bien,*	H. es iſt gut (nuß
ie le luy	*yo ſe lo diré:*	ich wils im alſo
diray:		anſagen:
Dieu vous doint	*Dios os de*	Gott gebe euch
bonne nuit.	*buenas noches.*	ein gute Nacht.
P. Attendez	*P. Eſperad,*	P. Wartet
Henry,	*Henrique,*	Henrich/
beuuez deuant	*beued antes que*	trincket ehe
que vous en aller	*os vays.*	ihr geht. (durſt/
H. ie nay pas ſoif	*H. Yo no tẽgo ſed.*	H. Ich hab keinẽ

Latni.	Ital.	Polon.
habeo gratiam.	*vi ringratio,*	dźiękuie.
F. Morare	*F. Aſpettate,*	F. Poczekay
pauliſper,	*vi bisogna,*	trochę /
bibendũ tibi eſt.	*bere una volta.*	muśiß pić.
(hi eſt	(andare.	(odeyść.
H. Abeundũ mi-	*H. Mi bisogna*	H Potrzebá mi
M. Nondũ rediit	*M. Nõ é Giouanni*	M. Jeßcze ſie
Ioannes?	*ancor ritornato?*	n e powrocił
(diu?	(tanto?	Jan. (go bźwi
vbi hæret tam	*doue aſpetta egli*	gdźież ſie tak dłu
F. Venit,	*F. E viene.*	F. Przyßedł.
P. Ioannes,	*P. Che vuol dir*	P. Jánie /
quid ſit	*Giouanni*	co zapźyczyná
vt tam diu	*chel tanto*	czemuś ſie tak
moratus ſis?	*tardaſti à venire?*	długo bawił?
I. Nõ potui	*G. Io non poteuo*	I. Nie mogłem
venire	*venir piu toſto*	prędzey przyść
citius pater	*padre,*	oyczel
multi illic	*vi era gran*	wiele ich tám
aderant,	*brigata.*	było /
ſemper	*sono andato*	prędkomći
cucurri.	*ſempre correndo*	ßedł.
M. Agedum,	*M. Sta bene,*	M. Weźże
funde hic vinum	*verſa qui vino.*	náley tu winá.
P. Dauid	*P. Dauid*	P. Dawidźie /
guſta vinum	*aſſaggiate*	ſpoßtuy wina /
an ſit bonum,	*ſe é buono.*	czyli ieſt dobre.
D. Faciam,	*D. Coſi faró,* (tro:	D. Uczynię /
huc funde mihi:	*verſate mi qui dẽ-*	náley mi tu:
alte-	*i, al.*	dru

Gall.	Hispan.	Germ.
ie vous remercie	*y o eſſo agradezco.*	ich dãck eich.
F. Attendez il vous faut boire vne fois, (aller	*F. Eſperad, conuiene. que beuais vna vez. (de ir.*	F. Warte ein wenig/ jhr mußt zu erſt trincken.
H. Il men faut	H. *To mi tengo*	H. Ich muß gehn
M. Iean n'eſt-il pas encore venu (gnement?	*M. Aun no ha buelto Iuan? (tanto?*	M. Iſt Hans noch nich wider kommen?
ou tarde il ſi lõ-	*adonde ſe tarda*	wo bleibt er ſo lãg
F. Il vient.	*F. T. a viene.*	I. Er kompt.
P. Iean,	*P. Iuan,*	P. Hans
d'ou vient ce	*como viene*	wie kompts
que vous (ment	*que tu*	das du ſo iang
arreſtez ſi lõgue-	*tardas tanto?*	außbleibſt?
I. Ie ne pouuoys	*I. To no pude*	I. Vatter ich kõdt
venir plus toſt	*venir mas preſto*	eh komen (nicht
mon pere,	*padre,*	
Il y auoit beau-	*eſtava alli mucha*	es war vil
coup de gens	*gente,*	volcks da/
i'ay touſiours	*yo he ſiempre*	ich bin allezeit
courru.	*corrido,*	geloffen.
M. Bien,	*M. Bien eſta,*	M. Wolan (eyn
P. Dauid,	*echad aqui vino.*	ſchenke hie wein
verſez icy du vin	*P. Dauid*	P. Dauid
aſsayez	*prouad*	verſuch,
s'il eſt bon.	*ſi es bueno.*	ob er gut ſey (thũ
D. Cela feray ie	*D. Eſſo haré yo,*	D. Das will ich
verſez m'en là de	*echa meaqui de n-*	ſchẽcke mir darein
dans:) lau-	*tro: Y el*	der

Latin.	Ital.	Polon.
alterum erat	*l' altro era*	drugie bylo
præſtãti⁹, (fecto	*migliore.*	lepſze.
R. Nõ erat pro-	*R Non era,*	R. Nie bylo
hoc	*queſto é,*	to záiſte
melius	*migliore*	lepſze
meo iudicio.	*al mio giudicio.*	mym zdániem.
M. Anna,	*M. Anna,*	M. Anno/
tu non	*voi no fate*	czemużeś
indulges genio:	*buona ciera:*	nie weſoła/
quî fit	*che vuol dire*	co zá przyczynáł
vt nihil	*che voi*	że nic
dicas?	*no parlate?*	nie mowiſz?
A. Quid ego	*A. Che deuo dire?*	A. A coż ia mam
dicerem?		mowić?
tacuiſſe	*meglio è*	lepiey milczeć/
præſtat,) cutam:	*tacere*	ániżeli
quã malè eſſe lo-	*che dir male:*	láda co wyrzeć.
neſcio prompte	*io non ſo bene*	nieumiẽ prędko
Gallice loqui,	*parlar Franceſe,*	po Francuſku
itaque	*però*	dla tegõ (mowić
taceo.	*mi taccio.*	milcze.
M. Quid agis?	*M. Che dite voi?*	M. Co czyniſz?
tuæque feliciter	*voi parlate*	ty bárzo dobrze
pronuncias,	*tanto bene*	wymawiaſz
vt ego,	*quanto faccio io,*	iáko ia.
atque etiã meli⁹	*& anche meglio.*	á zgoła lepiey.
A. Non ita eſt,	*A. Non ſo certo,*	A. Tego
iſtuc quidem cu-	*queſto vorrei io,*	záiſte prágne
etiam (piam	*& che me foſſe*	tez

Gall.	Hiſpan.	Germ.
l'autre eſtoit	*el otro era*	der ander war
meilleur.	*mejor.*	beſſer
R. Non eſtoit,	*R. No era*	R. Nein zwar/
ceſtuy cy eſt	*eſte es*	diſer iſt
meilleur	*mejor*	beſſer
ſelon mon aduis	*à mi parecer.*	nach meinẽ ver- ſtandt.
M. Anne,	*M. Anna,*	M. Anna jhr
vous ne faites	*vos no haxeis*	
pas bõne chere:	*buena ckera:*	ſeidt nicht luſtig:
d'ou vient-ce	*como viene*	wie kompt es
que vous ne	*que no*	das jhr nichts
dites rien ?	*hablais ?*	redet?
A. Que	*A Que diria?*	A. Was ſoll
diroy ie?		ich reden ?
il vaut mieux	*mas valle*	Es iſt beſſer
ſe taire	*callar*	ſchwiegen
que mal parler	*que mal hablar:*	dann vbel reden :
ie ne ſçay pas biẽ	*yo no ſe bien*	ich kan nich wol
parler François,	*hablar Frances,*	Frantzöiſch reden/
pourtant	*porteſſo*	darumb
me tai ie.	*callo.*	ſchweige ich.
M. Que ditesvo?	*M. Que dezis?*	M. Was ſagt jhr
vous parlez	*vos hablais*	jhr redet
auſi bien	*tan bien*	ſo wol
que ie fay,	*como yo*	als ich thu/
& mieux auſſy.	*y aun mejor*	vnd auch beſſer.
A. Non fay,	*A. No es aſſi,*	A. Nein ich zwar
cela voudrois-ie	*eſſo querria yo biẽ*	das wolt ich wol
e qu'il bien,	*y que me*	vnd das michs
m'euſt	*I a coſtu-*	ge

Lat.	Ital.	Polon.
impendio (rum.	costato	dáleko wiecey
viginti caroleo-	vinti fiorni.	niż 20. złotych.
M. Dauid,	M. Dauide,	M. Dawidzie /
tu non comedis,	voi non mangiate	ty nie ieß
seca mihi	tagliate mi	vkroy mi
istius aliquid	di quello:	z tego co to
hoc nimis elixũ	questo è troppo cot	dobrze vwrzáło/
atque istud (est,	& questo è (to,	á to (piekło/
non satis assum,	pocco arrostito,	nie dobrze sie v-
nonné?	non è cosi?	azali?
D. Idem & mihi	D. Cosi pare	D. Toż y mnie
videtur.	anche à me.	sie zda.
A. Rogere	A. Ruggiero,	A. Rogierze.
commoda mihi	prestate mi il	pożycz mi
cultrum	vostro coltello,	noża /
te quæso.	ve ne prego.	proße ćie.
R. Accipe.	R. Pigliate lo,	R. Weś /
verum hunc	ma rendete me lo	ále mi go
mihi redde		odday /
vbi prandium	quando haurete	iáko obiad
absolueris	mangiato.	odpráwiß.
A. Si tibi eum	A. Se non	A. Jeślić go nie
non reddidero,	ve lo rendo	oddam
ne post hac	non me l'	potym (czyß-
mihi commodes	prestate piu.	mi go nie pożyc
R. Non	R. Non	R. Záiste
profecto	certo.	nie pożycze.
A. Bonus	A Egli è vn buon	A, Dobry to
culter est,	coltello,	noż iest,

quan- quan- 34

Gall.	Hiſpan.	German.
m'euſt couſte	*coſtado*	gekoſtet hette
vingt florins.	*veinti fiorines.*	zwantzig gulden
M. Dauid, (point	*M Dauid,*	M. Dauid/
vous ne mangez	*vos no comeys*	jhr eſſet nichts.
trenchez moy	*cortad mj*	ſchneid hieuon
de cela: (bouly,	*de aquellos:*	etwas vor mich
cela eſt trop	*eſto es muy cozido*	diß iſt zu ſehr ge-
e cecy eſt	*y eſto es*	vnd diß (ſotten/
trop peu roſti,	*poco aſſado,*	iſt zu wenig gebra
n'eſt il point vray	*no es aſſi?*	iſts nicht? (ten
D. Cela me	*D. Eſto me*	D. Das duncket
ſemble auſsi.	*parece tambien.*	mich auch.
A. Rogier,	*A. Rogel,*	A. Rogier.
preſtez moy	*empreſta me*	lehnet mir
voſtre couteau,	*vueſtro cuchillo,*	ewer meſſer/
ie vous en prie.	*yo os lo ruego.*	das bitt ich euch
R. Prenez le,	*R. Tomalo,*	R. Nemts/
mais rendez	*mas bolued me lo*	aber gebt mirs
le moy		wider
quand nous	*quando vuieredes*	wann jhr
aurez mange	*comido.*	geſſen habt.
A. Si ie ne	*A. Si no os lo*	A. So ich eseuch
le vous rends,	*boluiere,*	nit vider gib/
ne me le	*no me lo*	ſo leihet mirs
preſtez plus.	*empreſteys mas.*	nicht mehr
R. Nenny	*R. No*	R. Nein ich
certes.	*cierto.*	fürwar.
A. C'eſt vn bon	*A. Es vn buen*	A. Es iſt ein
couteau	*cuchillo,*	gutt meſſer

Latin.	Ital.	Polon.
quanti emptus	*quanto*	zá ćoś go
tibi eſt?	*vi coſtò.*	ty kupił.
R. Emptus eſt mihi	*R. Coſtommi*	R. Kupiłem go
tribus ſtuferis.	*tre piacci.*	zá trzy ſtufery.
A. Vtile pretiũ eſt:	*A. E buon mercato (hauere*	A. Potrzebne ieſt kupno /
vende mihi	*laſciate me lo*	przeday mi go
tantidem,	*per tal prezo*	zá toż
tuam tibi	*vi renderò*	twoie tobie
pecuniam reddã	*voſtri danari.*	pieniądze wroce
R. Non recuſo.	*R. Son contento.*	R. Nie odma-
M. Rogere,	*M. Rog gero,*	M Rogeri (wtã
nihil edis,	*voi non mangiate*	nic nie ieß
ſponte quietem	*me par*	by Pan młoda
& oſtentationem	*che voi*	pokazuieß
refers: (ſume:	*ſogniate:*	ſie być;
tibi ipſe aliquid	*vi vergognate:*	weś ſobie co:
verecundaris:	*aiutate voi iſteſſo,*	wſtydziß ſie:
R. Annon ſatis	*R. Non mangio*	R. Czy nie
comedo	*io bene?*	doſyć iem
plus edo	*mangio piu*	więcey iem
quàm vllus	*che niſſuno*	á, niżeli kto
accumbentium.	*di tauola.*	z śiedzących.
M. Id facis,	*M. No*	M. Właśnie
ſcilicet.	*fate.*	tak czyniß.
A. Tu ipſa	*A. Voi medeſimo*	A. Ty ſáma
non edis.	*non mangiate.*	nie ieß.
M. Ego ſemper	*M. Jo ho*	M. Ja záwße
comedi.	*ſempre mangiato,*	iadłem. Te-

Gall.	Hispan.	Germ.
combien vo⁹ a il cuusté?	*quanto os costo?*	wie vil hat es euch gekostet?
P. Il m'a cousté trois patarts.	*R. Me ha costado tres placas.*	R. Jch habs gekaufft: vmb drey steuber.
A. C'est bon marché: (uoir laissez le moy a- pour ce pris là, ie vous rendray voſtre argent.	*A. Barato es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os boluere vuestros dineros.*	A. Das ist guten kauff: wider verkaufft mirs vmb so vil gelts/ ich will euch ewer gelt wider geben.
R. I'en suit con M. Rogier, (tẽt. vo⁹ ne mãgez po il me semble (int que vous songez (meſme aidez vo⁹ vous vo⁹ honties vo⁹	*R. Yo soy contento M. Rogel. vos no comeys, pareſce me que os vergon- cays: ayuda os miſmo: vergoncays os?*	R. Jch bins zu M. Rogier (fridẽ. jhr esſet nichts/ mich bedunckt jhr prägt (etwz ab schneidt euch selbs schempt jhr euch
R. Ne mange ie pas bien? ie mange plus qu' aucon qui soit a table.	*R. No como so bien. yo como mas que alguno que sea en la meſa.*	R. Jſſe ich nicht sehr? ich esſe mehr dann jemandt an diſem Tiſch.
M. Non faites, (gez pas A. Vous ne man- vous meſme. M. I'ay touſiours mãgé.	*M. No hazeys. A. Vos miſmo no comeys. M. Yo he ſiempre comido.*	M. Das thut jhr nit. A. Jhr selbſt esſet nichts. M. Jch hab allzeit geſſen.

Latin.	Ital.	Polon.
P. Nunc ſtrenuè	P. *Beuiamo*	P. Teraz dobrze
bibamus,	*bene*,	piymy/
cum parum ſit,	*ſe bebbiamo*	gdy o mále ieſt
quod edamus.	*mal da magiare.*	cobyſmy iedli.
A. Quid ais?	*A. Che dite voi?*	A. Co czymiß?
non hic ſatis eſt	*non ci é qui*	a za tu nie doſyć
quod edatur?	*da mãgiare aſſai?*	coby ſie iádło?
imò	*qui ci é*	y owßem
tantum ciborũ	*da mangiare*	ták ieſt/ wiele
eſt		potraw/
vt vel 20. ſuffici-	*per vinti*	iż y 20. byłoby
ant hominib?	*perſone*,	doſyć/
tu ſanè feciſti	*hauete fatto*	tyś zgołá łożył
nimis magnos	*troppa*	zbyt wielki
ſumptos.	*ſpeſa.*	koßt.
P. Non feci:	*P. Non ho:*	P. Nie łożyłem
nunc age,	*hor beuo à voi,*	ſłuchay/
propino tibi,		piię do ćiebie/
& cõmendo tibi	*& vi prego*	y zálecam ći
totum	*per tutta*	wßyſtko
ſodalitium	*la compagnia,*	co wárzyſtwo/
atque inprimis	*é prima*	á naprzod
tibi	*al veſtro*	tobie
proximum:	*vicino:*	bliſkiego:
reſpondebis	*me farete*	odpowieß
mihi?	*ragione?*	mi?
A. Etiam,	*A. Si,*	A. Z chęćią
ex animo,	*di buon cuore,*	rad/
volente D.O.	*ſe piace à Dio.*	zá pomocą Bożą

Age Hor Nu

Gall.	Hiſpan.	German.
P. Beuuons bien,	*P. Beuamos bien,*	P. Laßt vns deſto beſſer trincke die weil wir wenig zu eſſen haben
ſi nous auons mal à manger.	*ſi tene mos mal de comer.*	
A. Que dites vo⁹ s'y a il pas icy bien a mangier?	*A. Que dezis? no ay aqui bien comer?*	A. Was ſagt jhr? iſt nicht genug hie das wir eſſen?
il y a icy aſſez a mangier	*aqui ay harto que comer*	fürwar eſt es iſt ſo vil koſt allhie das wol
pour vigint perſonnes,	*para veynte perſonas,*	xx. perſonen ſich ſettigē möchtē
vous auez fait trop de deſpens.	*vos haueys hecho demaſiado gaſto.*	warlich jhr habt vil vnköſten angewent.
P. Non ay: on fus,	*P. No he: ea ſupplico*	P. Nein zwar: wolan/
ie boy à vous, e vous prié pour toute	*à v. m. de beuer, y os ruego por toda*	ich brings euch/ vnd bitte für die gantze
la compagnie e primierement pour voſtre	*la cómpañia, y primeramente por vueſtro (no:*	geſellſchafft vnd zum erſten für eweren
prochain voiſin: me ferez vous raiſon?	*mas cercano vezi bareys me razon?*	nechſten Nachbarē wölt jhr mir beſcheit thun?
A. Ouy, de bon coeur, s'il plait à Dieu	*A. Si, de buen coracon: ſi Dios fuere ſerui-*	A. Ja/ von hertzen gern wills Gott.

Or-do, K Ea, Nun

Latin	Ital.	Polon.
Agè, bibe,	*Hor beuete:*	Nuż / piyże /
non ebibisti	*voi no l' beuesti*	nie wypieleś
totum,	*fuore*	wszystkiego
iterum tibi	*vi tornera*	drugi raz ći
implebo.	*à versar di nuouo.*	nalete.
P. Cur tu	*P. Perche vorresti*	P. Dla czego
id facias?	*far quello?*	to czynisz?
an non	*non l' hò io*	czylim nie
exhausi	*(est beuuto fuora?*	spełnił?
quātum reliquū	*che ci manca?*	Co zostało
ego ebibam.	*lo beuerò fuora*	iá wypiie.
Hem tibi,	*Hor vedete,*	Pátrz /
exhausi,	*adesso è pur fuora,*	spełniłem /
iam tu mihi	*fatemi ragione,*	iuż mi ty
responde:	*(ris.*	odpowiedz. (każ
nihil tu aliud quę	*voi non cercate,*	nic inszego nieszu-
quam vt mihi	*che ad engannar-*	tylko żebyś mi
imponas.	*me.*	nalewał.
A. Ego non	*A. Io non potrei*	A. Ja záprawdę
possum profectò		nie mogę
istud exhaurire,	*bere tutto questo,*	tego spełnić /
mihi nimiū est.	*ne hó troppo.*	ná mię zbyt śiłá.
P. Quid te	*P. Che vi man-*	P. A cożći
impediat?	*cherebbe?*	przeszkadza?
ego probè	*l' hó ben io*	iam szczerze
ebibi.	*beuuto fuora.*	wypił. (tylo
A. Tu non bibi-	*A. Voi non n' ha-*	A. Tyś nie pił
sti tantum	*uesti tan-*	ile

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Or ſus, beuuez	*Ea, beued*	Nun trinckt:
vo⁹ ne l'auez pas	*vos no lo aueys*	jhr habts nicht
tout beu,	*todo beuido,*	gar außgetrůcken.
ie le vo⁹ verſeray	*yo os lo echaré*	ich wills euch
encore vne fois	*otra vez todo*	widerumb voll
plein.	*lleno.*	ſchencken.
P. Pourquoy	P. *Porque*	P. warůb wolt ihr
feriez vous cela	*haríades eſſo?*	das thun?
ne l'ay ie pas	*no lo he yo*	hab ichs nit
tout beu? (ilz	*beuido todo?*	außgetruncken?
cõbien s'n fault	*que tanto falta?*	wie vil mãgelt es?
ie le boiray tout	*yo lo beuere todo.*	ich wills außtrin-
Regardez là,	*Catad aqui,*	Sihe da/ (cken.
il eſt maintenãt	*agora eſta*	nun iſts außge-
vuidé,	*vazio,*	
faites moy	*haga me razon:*	thu du mir ietzt
raiſon:		beſcheit: (anders
vous ne cerchez	*vos no buſcays,*	du ſuchſt nichts
qu'à me	*ſi no engañar*	dann mich
tromper.	*me.*	zubetriegen.
A. Se ne	*A. Yo no*	A. Fürwar ich
peu pas	*podria*	kan diß nit
boire tout cecy,	*beuer aqueſto todo*	außtrincken/
i'n ay trop	*yo tẽgo demaſiado*	es iſt mir zu vil.
P. Que vous	*P. Que os*	P. Was felt dir?
faudroit il	*faltaria?*	fehlen?
ie l'ay bien	*bien lo he*	ich habs doch
tout beu.	*todo beuido.*	außgetruncken.
A. vo⁹ n'en auiez	*A. Vos no teniades*	A. du haſt nicht ſo
pas tant	*K 2 tan-*	vil getruncken

Latin.	Ital.	Polon.
quantum ego,	*tanto quanto me,*	ile ia /
ſcyphus tuus	*il voſtro bicchiero*	kieliſzek twoy
non fuit plenus.	*non era pieno.*	nie był pełny.
P. Etiam	*P. Si era.*	P. Záprawde
fuit.		był
A. Non fuit.	*A. Non erá.*	A Nie był.
P. Verùm,	*P. é vero*	P Prawdá /
at meus cyathus	*ma il mio bicchie-*	ále moy kieliſzek
eſt multò	*é maggior (ro*	ieſt dáleko wie-
maior tuo.	*del voſtro.*	kſzy niż twoy.
A. Permutemus	*A. Horſu,*	*A.* Frymárcz-
igitur	*cambiamo.*	my ſie.
P. Placet,	*P. Sono contento*	P. Dobrze
da mihi	*date mi*	day mi
tuum.	*il voſtro.*	ſwoy. (tego /
A. Non faciam,	*A. Non faro.*	*A.* Nie vczynie
ego meum	*tengo*	ia ſwoy (wam/
mihi ſeruabo,	*il mio*	dla śiebie ſcho-
tu retine id	*guardate quel*	á ty trzymay
quod habes.	*che hauete.*	co máſz.
P. Bibe igitur	*P. Beuete dunque*	P. Piyże tedy
A. Mox	*A. Bene,*	*A.* Wnet
bibam :	*adeſſo :*	wypiie :
iam vide,	*vedete hora*	pátrzayże/
an non	*ſe non é*	czylim
ſit exhauſtum ?	*tutto fuora.*	nie ſpełnił.
M. Itáne cur tu	*M. Si ? perche*	M. A czemuż ty
ita vis	*vi fate voi*	ták ſie daſz
rogari ?	*coſi pregare ?*	prośić ?

cui *a chi* do

Gall.	Hispan.	German
tant que móy,	*tanto como yo,*	als ich/
voſtre goblet	*vueſtro vaſo*	dein Becher (ſein.
n'eſtoit pas plein	*no eſtaua lleno.*	iſt nit ſo vol gewe
P. Si eſtoit.	*P. Si eſtaua*	P. Ja er iſt ſo vol geweſen.(geweſen
A. Non eſtoit.	*A. No eſtaua.*	A. er iſt nit ſo vol
P. Il eſt vray	*P. Es verdad.*	P. Es iſt war.
mais mõ goblet	*mas mi vaſo*	aber mein Becher
eſt plus grand	*es mayor*	iſt vil
que le voſtre.	*que el vueſtro.*	grẽſſer dañewerer
A Bien,	*A. Bien,*	A. Laßt vns
changeons.(tenr	*troquemos.*	dañ tauſchẽ (den/
P. I'en ſuis con-	*P. Yo ſoy contento,*	P. Ich bins zu fri
donnez moy	*de mi*	gibt mir den
le voſtre	*el vueſtro.*	eweren. (thun
A. Non feray	*A. No haré,*	A. Ich wils nie
ie me tien	*yo mi tengo*	ich will den meinẽ
au mien,	*al mio,*	mir behalten/
gardez ce que	*guarda loque*	bewahrt jhr
vous auez	*teneys.*	was jhr habt.
P. Beuuez donc.	*P. Pues beua.*	P. trincket dann.
A. Bien,	*A. Bien,*	A. Ich will bald
incontinent:	*luego:*	trincken:
voyez maintenãt	*mira,*	ſehet nun/
s'il n'eſt	*ahora ſi no eſta*	
pas vuide.(quoy	*todo fuera.*	ob es nicht auß iſt
M. Voſtre? pour-	*M. Si? porque*	M. Ja warumb
vous faites vo?	*os hazeys*	wolt jhr alſo
à inſi prier?	*aſſi rogar?*	gebetten ſein?

Latin.	Ital.	Polon.
cui	*à chi*	do kogoś
propinasti	*beuesti?*	pił?
iam præbibe	*fateme vn*	piy wżdy zraz
aliquando mihi:	*brindis:*	do mnie/
num mihi	*sete in collera*	czy sie ná mnie
irata es? (bi	*meco?*	gniewaß.
A. Quamobrē ti-	*A. Perche mi*	*A.* A o coż ná ćie
sim irata?	*stizarei cō voi?*	sie mā gniewáć.
M. Quia	*M. Perche voi*	M. Że
non propinas	*non beuete*	do mnie
mihi.	*à me.*	nie piieß.
A. At præbibi	*A. v' no fatto vn*	*A.* Alem pił
tibi	*brindis.*	do ćiebie.
M. Non memini	*M. Nō l' ho vdito*	M. Nie pomnie.
satis iam dictum	*assai si é*	dosyćiesmy
de bibendo	*beuuto,*	mowili o pićiu
edendum etiam	*ne bisogna*	trzeba też
est nobis,	*anche mangiare,*	nam ieść
ego valde	*hò*	mnie sie bárzo
esurio:	*gran fame,*	ieść chce:
reseca isthic mihi	*tagliatemi quiui*	vkroy mi tám
frustum carnis.	*vn pezzo di carne*	ßtuke pieczeni.
A. Num habes	*A. Non hauete*	*A.* A za sam
ipse manus?	*le mani?*	nie maß rak.
M. Etiam, sed	*M. Si ben, ma*	M. Mam /
nequeo	*non posso*	ále nie moge
attingere	*arriuare*	dośiagnąć
catinum.	*al piatto.*	do mise.
P. Ego igitur ti-	*P. Sta bene, vi ser-*	P. Wiecći po-
bi ministrabo	*uiró ne*	służe: á iuż

Gall.	Hispan.	Germ.
à qui auez vous beu?	*à quien aueys beuido?*	wem habt jhrs gebracht
Beuuez vne fois à moy	*beued vna vez à mi:*	bringet mirs ein mal?
estes vo⁹ courroucé à moy(roy-ie	*estáis enojada con migo?* (*yo.*	seit jhr zörnig auff mich?
A. Pourquoy se-courocée à vo⁹	*A. Porque estaria enojada con vos?*	*A.* warüb solt ich vber euch zürne
M. Pource que ne beuuez (vous pas à moy,	*M. Porque vos no me brindais.*	M. Darumb das jhr mir keins bringt.
A. I'ay beu a vous (int ouy	*A. Yo brinde à V. M.*	*A.* Ich habs euch bracht. (gessen
M. Ie ne l'ay po-c'est assez de boire,	*M. No lo he ydo: harto es de beuer,*	M. Es ist mir ver-es ist gnug von trincken geredt?
il nous faut aussy mangier, i'ay	*conuiene tambien que comamos, tengo* (*mer:*	wir müssen, auch essen ich hab
grand fain: taillez moy là (ir	*mucha gana de co corta me alli* (*me.*	grossen hunger: schneidet mir da
vne piece de cha	*vna tajada de car-*	ein stuck Fleisch.
A. N'auez vous nulles mains	*A. No teneys manos.*	*A.* Habt jhr kein Händ?
M. Ouy, mais ie ne puis bien attaindre au plat.	*M. Si mas no puedo bien alcancar al plato,*	M. Ja/ aber ich kan nicht wol reichen in die Schüssel.
P. Bien, ie vo⁹ ser uiray:	*P. Bien, yo os ser-en viré:*	P. So wil ich euch dienen: habt

Latin.	Ital.	Polon.
iámné satis	*ne hauete assai?*	á iuż że dosyć
habes?		masz
M. Nihil equidē	*M. Non ho ancora*	M. Záprawde
habeo adhuc.	*niente.*	nic ieszcze niemā
P. Iā nūc accipe,	*P. Togliete,*	P. Weśże teraz
sufficit	*n' hauete*	dosyćże
iam tibi?	*adesso assai?*	masz.
M. Vide	*M. Deh guardate*	M. Pátrz
quantulum mihi	*quello che*	ile mi
porrigat:	*me da.*	dáiesz:
quid hoc mihi	*che prò me fara*	ná coż mi sie to
prosit?	*questo.*	przyda?
tibi habe,	*tenetelo per voi,*	miey dla śiebie,
ipse commede.	*& mangiate lo*	sam iedz.
(mihi	*voi istesso.* (te me	(mi
Rogere, ministra	*Ruggiero taglia-*	Rogere vkroy
aliquid ex armo	*di quella*	cokolwiek z ło-
ouillo. (pe	*spalla*	pátki owczey.
R. Faciā, hē acci-	*R. Bene, pigliate.*	R. Záraz/bierz
M. Habeo	*M. Vi ringratio.*	M. Dziekuieć.
gratiam. (panem	(pane.	(nieś chlebá.
P. Ioannes, adfer	*P. Giouanni porta*	P. Janie/ przy-
& funde vinum,	*& versa del vino,*	a náley winá
omnibus.	*versa intorno.*	wszystkim.
M. Pulsatur	*M. Si picchia*	M. Kołáca
ostium,	*alla porta,*	we drzwi/
non tu audis	*non odi*	nie słyszysz tego
Ioannes (ter:	*Giouanni?*	Janie. (mátko,
I. Visa mea ma-	*G. Io ci vó madre*	I. Obacze/ moiá
adest	*é Lu-*	przy-

Gall.	Hiſpa.	German.
en auez vous	*teneys harto?*	habt jhr jetzt
aſſez?		genug?
M. Ie n'ay ẽcore	*M. Aun no tengo*	M. Jch hab noch
rien.	*nada.*	nichts
P. Tenez là,	*P. Tomad alli,*	P. Halter da/
en auez vous	*teneys ya*	habt jhr jetzt
maintenãt aſsez	*harto ahora?*	genug?
M. Voiez ce	*M. Mirad*	M. Sehet
qu'il me	*que mi da:*	was er mir
donne:		gibt:
que peut aider	*que puede ayudar*	was sol mir das
cela?	*esso?*	helffen?
tenez le pour vo?	*tened lo para vos*	behaltets für euch
e mangez le vo?	*; come lo os mi-*	vnd essets selber.
meſme. (moy	*smo*	(mir
Rogier, taillez	*Rogel, cortad me*	Rogier/ schneidet
de ceſte	*à essa*	etwas von der
eſpaule.	*espalda.*	Schulter. (da
R. Bien, tenez là.	*R. Bien tomad.*	R. Wol/ nemets
M. Ie vous re-	*M. Yo os lo*	M. Jch dancke
mercie (du pain	*agradezco.*	euch. (Brodt
P. Iean, apportez	*P. Iuan trae pan,*	P. Hans/ bring
e verſez du vin,	*y echa vino,*	vnd schenck Wein
verſez par tout	*y echa para todos.*	vmb vnd vmb (ein
M. On frappe	*M. Ay llaman*	M. Man klopffe
à la porte,	*à la puerta,*	an der thür/
n'oiez vous	*no lo oyes*	hörstu es nit
point ieã? (mere	*Iuan?*	Hans? (Mutter
I. I'y vay, ma	*I. Yo voy, mi madre*	I. Jch wil besehẽ
c'eſt	*L*	es ist

Latin.	Ital.	Polon.
adest Lucas,	*é Luca,*	przyßedł Łukaß
Andreæ famul⁹	*seruo d' Andrea.*	Jedrzeiow czes
M. Quid ille	*M. Che vuol*	M. Coż (ládnie.
me vult:	*da me?*	mu po mnie?
I. Adfert	*I. Egli porta*	I. Przynieśł co.
aliquid	*qualcosa.*	
M. Ain' verò? (re	*M. Si he?*	M. Skoczże
iube illum introi	*fate lo intrare.*	każ mu wnisć.
I. Luca,	*I. Luca,*	I. Łukaßu
ingredere.	*entrare.*	wchodź.
L. Sit	*L. Bon pró*	L. Zdarz Boże
felix	*à tuta*	szczęśliwe
conuiuium.	*la compagnia.*	posiedzenie.
P. Tunè es.	*P. O Luca,*	P. A tyżeś to
Luca?	*siete li?*	Łukaßu?
L. Etiam Petre.	*L. Si signor Pietro*	L. tak iest Pietrze
P. Quid portas	*P. Che dite*	P. Coż powiá
noui?	*di nuouo?*	daß nowego?
L. Nihil equidē,	*L. Non molto,*	L. zaprawde nic
Petre,	*Pietro.*	Pietrze/.
P. Vt valet	*P. come sta*	P. Jak sie ma
dominus tuus?	*vostro padrone.*	twoy Pan.
L. Bene valet,	*L. Sta bene,*	L. zdrow dobrze
Petre,	*Fietro,*	Pietrze/
iubet te	*egli vi da*	kazał cie
saluere. (datum	*la buona notte.*	pozdrowić.
cupitq; se cōmē-	*egli si raccōmāda*	y záleca sie
tuæ	*alla vostra bona*	do twey
beneuolentiæ:	*gratia,*	łáski/

atque *& vi* y toć

Gall.	Hispan.	Germ.
c'est Lucas (dré le seruiteur d'An	es Lucas. (dres. el criado de An-	es ist Lucas/ Andre sein diener
M. Que me veult il?	M. Que me quiere?	M. Was will er mein?
I. Il apporte quelque chose	I. El trae alguna cosa.	I. Er bringt etwas.
M. Fait il? faites le entrez	M. Assi? hazed le entrar.	M. thut er (kom̃en laß jn dañ herein
I. Lucas, entrez	I. Lucas, entrad.	I. Lucas/ geht herein.
L. Dieu benie la cõpagnie.	L. Dios bendiga la compañia.	L. Gott gesegne euch die Maltzeit.
P. Estes vous là, Lucas?	P. So, vos Lucas?	P. Seidt jhr da Lucas?
L. Ouy Pierre.	L. Si señor Pedro.	L. Ja Peter.
P. Que dites vo de nouueau?	P. Que dezis de nueuo?	P. Was sagt jhr newes?
L. Pas grand chose Pierre	L. No mucho Pedro.	L. Nicht sehr vil/ Peter.
P. cõmẽt se porte vostre maistre?	P. Como esta vuestro amo?	P. Wie gehts ewrem Herrn?
L. Il se porte biẽ, Pierre	L. Esta bueno Pedro,	L. Es geht jm wol Peter
il vous donne ce bon soir	el manda os dezir buenas noches,	er laßt euch ein gute nacht sagen/
il se recõmande à vostre bonne grace:	encomienda se à vestra buena gratia:	vñ beut euch seine dienst an/

Latin.	Ital.	Polon.
atque hoc tibi	*& vi manda*	y toć w podá-
dono mittit,	*queſto,*	runku śle. (to
te orans, vt id	*pregandoui ch' el*	proßąc cie/ ábyś
accipias	*vogliate riceuere*	przyiął
animo benigno:	*di buon cuore :*	chętnie :
neque	*ne ſolo*	á nie
tantummodo	*vogliate*	tylo
ſpectes	*riceuere*	vpátruy
exiguum mun⁹	*il picciol dono,*	ná mały podárek
ſed	*ma anche*	ále ßczery
ſincerum	(*mo :*	ſzego (áffekt.
eius in te animū	*il ſuo buono ani-*	przećiw tobie
nam mittit	*perche ve lo*	ábowiem ći to
hoc tibi,	*manda,*	poſyła/
amoris	*in ſegno*	ná znák
teſtimonium	*d' amicitia:*	miłości :
quare velis	*pero vogliatelo*	przeto chćiey
libenter & benig	*riceuere*	chętnie á łáſkáwie przyiąć.
gne accipere	*ingrato.*	
P. Gratias	*P. Voi ringratia*	P. Podźiękuieß
ages	*rete*	
hero tuo,	*il voſtro padrone,*	Pánu twemu/
& dices ei	*& gli direte*	a powieß mu/
me gratiam	*che lo ricomp-*	że to mu
relaturum,	*ſerò*	oddam /
iuuante Deo.	*piacendo à Dio.*	dáli Bog.
L. Faciam	*L. Beniſſimo*	L. Vczynie to
Petre. (cæ	*Pietro.*	Pietrze. (ßá.
P. Propinato Lu	*P. Verſate à Luca*	P. Piy do Łuka-
po-	*da*	ſźle

Gall.	Hiſpan.	Germ.
& vous enuoye	*yos embia*	vnd ſchicke
cecy. (le	*a eſto,*	euch diß/ (diß
vous priant que	*ſuplicando os que*	vnd bitt /das ihr
veuillez receuoir	*lo querays recebir*	entfahen wöllet
de bon coeur:	*de buen coraçon;*	von gutem hertzẽ
&ne vueillez pas	*yo no querays*	vnd wöllet nicht
ſeulement	*ſolamente*	allein
receuoir	*recebir*	anſehen
le petit don	*el pequño don,*	die kleine gab/
mais	*mas tambien*	ſonder auch
auſsi		ſeinen guten
ſa bonne volonté	*ſu buena volũtad:*	willen gegen euch
car il le vous	*porque os*	dann er
enuoye,	*lo embia,*	ſchickts euch/
en ſigne	*en ſeñal*	zum zeichen
d'amour: (le	*de amor.*	der liebe:
pourtãt vueillez	*por tãto lo querays*	darumb wöllets
receuoir	*recebir de buena*	zu danck
en gré.	*voluntad*	annehmen
P. Vous	*P. Dareys muchas*	P. Jhr ſolt
remercierez	*gracias*	freundtlich danckẽ
voſtre maiſtre,	*à vueſtro amo,*	ewerem Herren/
& luy direz	*y dezir le ays*	vnd jm ſagen
que ie le re	*que yo le*	das ichs verdienẽ
compenſeray	*deſeruiré, (do.*	wöll/
s'il plait à Dieu.	*ſi Dios fuere ſerui-*	wills Gott.
L. Bien	*L. Bien eſta*	L. Jch wills thun
Pierre (cas	*Pedro.*	Peter. (cas
P. Verſez à Lu-	*P. Echad à Lucas.*	P. Schenckt Lu-
à bo-		zu

Latin.	Ital.	Polon.
peculum.	*da be[illegible]*	ſtlenica/
& eum deducito	*& fategli*	a odprowadź go
prælato lumine	*lume.*	z świeca.
L. Precor tibi	*L. Buona*	L. Miey dobro
fauſtam noctem	*ſera*	nocc
Petre,	*meſſer Pietro,*	Pietrze/
totique tuo	*& la voſtra*	y wſzyſtko
ſodalitio.	*compagnia.*	towarzyſtwo.
P. Et nos tibi,	*P. Buona ſera*	P. y my tez tobie
Luca,	*Luca.*	Łukaſzu/
bibiſti?	*hauete beuuto?*	a piłeś? [trze.
L. etiam Petre.	*L. Si Pietro.*	L. Tak ieſt Pie-
M. Ioannes,	*M. Gionanni,*	M. Janie/
emunge	*mocca*	vtrzyi nos
candelas:	*il lume.*	v świece:
viſe	*guarda*	pátrz ieśli
an aliud	*ſe è altro*	co inſzego iuż
paratum ſit:	*é in ordine:*	nágotowáno.
aufer hæc	*leua via*	pzyniś to
omnia, (adfer	*queſto, (altra coſa*	wſzyſtko (pzyniés
atque huc aliud	*& porta qualche*	á tu co inſzego
commuta	*porta*	odmien
quadras,	*tondi netti:*	tálerze/
adfer	*& porta il*	pzyniés
bellaria,	*frutto,*	wety
vnà cum caſeo.	*col formagio.*	oraz y z ſerem.
F. Adſunt hic	*F. Tutto è qui*	F. Jeſt tu
omnia pater	*padre.*	wſzyſtko oycze.
P. Remouę hunc	*P. leua quel piatto.*	P. weś ten tálerz
diſcum.		

Gall.	Hispan.	German.
à boire,	*de beuer*,	zutrincken/
& l'eſclercz	*y alumbrad le ha-*	vnd leucht jm
horz.	*ſta fuera*	auß/
L. Bon ſoir	*L. Buenas*	L. Jch wünſch
	tardes	euch ein
Pierre,	*Pedro*,	gute Nächt Peter
& voſtre	*y a vueſtra*	den ewrer
compagnie.	*compañia.*	geſellſchafft.
P. Bon ſoir	*P. Buenas tardes*	P. Gute nacht
Lucas,	*Lucas:*	Lucas/
auez vous beu?	*aueys beuido?*	habt jhr getruncke̅
L. Oy Pierre,	*L. Si Pedro.*	L. Ja Peter.
M. Iean,	*M. Iuan.*	M. Hans/
mouchez	*deſpauila eſſa*	putze
la chandelle:	*candela:*	das Liecht:
regardez	*mira*	ſihe ob das
ſi l'autre	*ſi el otro*	ander
eſt preſt:	*eſta aparejado:*	fertig ſey:
oſtez tout	*quita todo*	trag diß alles
d'icy; (choſe	*eſto.* (*ſa.*	hinweg/ (anders
é apportez autre	*y trae aqui otra co*	vnd bring etwas
apportez des	*trae*	bring reine
trenchoirs nets:	*platos limpios:*	Teller.
& appottez no⁹	*y trae nos*	vnd bring
le fruit (ge.	*fruta.*	das Obs
auec le fourma-	*con el queſo.*	mit dem Käß.
F. Tout eſt icy	*F. Todo eſta aqui*	F. Es iſt alls
mon pere (icy	*ſeñor padre.*	hie Vatter/
P. Oſtez ce plat	*P. Quita eſte plato*	P. Nim die
A Da-	*A. Da-*	Schüſſel weg.

Latni.	Ital.	Polon.
A Dauid,	*A. Dauid,*	*A* Dawidzie /
propina	*fatemi*	piyże (mnie.
tandem mihi.	*vn brindis.*	kiedykolwiek do
D. Id faciam	*D. Questo faró*	D. Vczynie to
libens :	*volentieri:*	z chęcią :
propino tibi	*io beuo à voi*	pnę do ciebie
ex animo.	*di buon cuore.*	z serca.
A. Prosit,	*A. Buon*	*A.* Boday
salubre sit	*pro vi faccia,*	zdrow
accipio abste	*io l'accetto*	wezmę chętnie
libens,	*volentieri,*	od ciebie
respondebo tibi.	*io vi faro ragione*	y odpowiem ci
D. Rogiere,	*D. Ruggiero, non*	D. Rogiere /
nihil habes	*sapete.*	niemasz
nouarum rerum	*niente di nuouo?*	co nowego?
R. Profecto nihil	*R. Non per certo.*	R. Zaprawdę
equidem nihil	*non so*	nicem nowego
audiui noui	*altro*	niesłyszał / (brze
nisi salua omnia.	*che bene.*	tylo wszytko do
D. Nulla fit	*D. Non si*	D. Nie masz iá
	ragiona	kiey wzmianki
de pace mētio?	*della pace?*	o pokoiu?
R. Non habeo	*R. Io non so*	R. Nie mam
quod vlla de pa-	*parlar*	cobỹ o iákim po
dicam, (ce	*di pace alcuna.*	koiu mowił /
credo pacem	*io credo che la pace*	wierzę że poko
longè adhuc	*é ancora lon*	dáleko
abesse.	*tant da noi*	od nas.
D. Non	*D. Non hauete*	D. Nie

au- *vide-* słyszą

Gall.	Hiſpan.	German.
A. Dauid,	*A. Dauid*	A. Dauid /
beuuez	*beued*	bringt
vne fois à moy.	*à me vna vez.*	mir doch eins.
D. Cela feray-ie	*D. Eſſo hare yo*	D. das wil ich thũ
ie boy à vous	*de buena gana:*	von hertzen gern?
voulontiers:	*yo beuo à V. M.*	ich brũgs euch
de bon cœur.	*de buen coracon.*	von hertzen.
A. Bon prou	*A Buen,*	A. Gott
vous face,	*prouecho os haga,*	gesegens euch /
ie l'ayme	*de buena gana*	ich warts gern
de vous,	*lo recibo,*	von euch / (thun.
ie vo⁹ feray raisõ	*hare os razon.*	wil euch bescheidt
D. Roger,	*D. Rogel,*	D. Rogier /
ne ſçauez vous	*no ſabeys*	wißt jhr
riẽ de nouueau?	*algo de nueuo?*	nichts news?
R. Non certes,	*R. No por cierto,*	R. warlich nichts /
ie ne ſçay	*yo no ſe*	ich hör
rien	*nada* (*no.*	nichts
ſi non que bien.	*ſino que todo bue-*	dan alles guts.
D. Ne parle-on	*D. No ſe*	D. Sagt man
point	*habla*	nichts
de la paix?	*de la paz.*	vom Friden?
R. Ie ne ſçay	R. *Yo no ſe*	R. Ich weiß
quoy parler	*que dezir*	von keinem friden
de la paix, (*ix*	*de la paz,*	zuſagen /
ie croy que la pa-	*yo creo que la paz*	ich glaub der frid
eſt encore loin	*aun eſt à lexos*	ſey noch weit
à cercher.	*à buſcar.*	zu ſuchen.
D. n'auez vo⁹ pas	*D. No oyſtes*	D. Habt jhr nicht
ouy	*M de.*	hũ=

Latin.	Ital.	Polon.
audiuisti (Rex	*vdito dire,*	słyßałeś
quem admodum	*come il Re*	iáko Krolá
Galliarum	*di Francia,*	Fráncuſkiego
prælio facto	*ha perſo la batta-*	ná woynie
ſuperatus ſit	*glia (uoli?*	zbił
ab Hiſpanis.	*contra i Spagn-*	Hißpan.
R. Audiui	*R. Queſto ho io*	R. Słyßałem
equidem,	*vdito dire,*	w prawdźie
verum tot circũ	*ma mente ſi*	ále ták wiele
ferũtur mẽdacia	*tanto.*	plotek
vt neſcias,	*che non ſi ſa*	niewiedźieć
quod credẽdũ ſit	*à chi credere:*	komu wierzyć/
narrantur admi-	*dice ſi marauí-*	vdáło wiele rzeczy dźiwnych/
randa per multa	*glia.*	
ſed ſoli Deo	*ma Iddio*	ale ſam Pan
notum eſt,	*ſolo ſa,*	Bog wie./
quid ſit	*quel che ha da*	co ſie ma
euenturum.	*venire.*	dźiać. (wiß.
D. Verum dicis.	*D. Voi dite l' vero*	D. Prawdę mo-
R. Quòd ſi nos	*R. Se noi voleſſi-*	R. Gdybyśmy
vellemus	*mo*	chćieli (wrzeć
cum eo pacẽ fa-	*fare pace con lui,*	z nim pokoy zá-
bellum (cere	*la guerra*	woyná
non foret	*non durebbe*	nie byłaby
diuturnum.	*molto.*	długa.
D. Ita eſt	*D. Quello é vero.*	D. Záiſte
profectò.		ták ieſt.
Ioannes,	*Giouanni leua*	Janie odbierz
aufer hęc omnia	*via tutto.*	to wßyſtko

& *& vien* á podź

Gall.	Hiſpan.	German.
ouy dire,	*dezir*,	hören ſagen/
comme le Roy	*como el Rey*	wie der König
de France	*de Francia*	auß Franckreich
à perdu la batail-	*ha perdido la ba-*	die ſchlacht verlo-
le (gnols.	*talla* (les?	ren hab/
contre les Eſpa-	*cõtra los Eſpaño-*	gegẽ die Spanier.
R. Cela ay ie bié	*R. Eſſo yo lo*	R. das hab ich wol
ouy dire,	*oy dezir*,	hören ſagen/
mais on	*mas dizenſe tan-*	man leugt
ment tant,	*tas mentiras.*	aber ſo vil/
qu'on ne ſçait	*que no ſe ſabe*	das mã nit weiſt
que croire:	*que creer:*	was zu glaubẽ ſey
on dit	*dizenſe coſas*	man ſagt
merueilles,	*marauillоſas*,	vil wunders/
mais Dieu	*emperò Dios*	aber Gott
ſeul ſçait,	*ſolo ſabe*	weißt allein/
ce qu'il	*loque*	was geſchehen
aduiendra.	*aconteſcera.*	ſoll.
D. vo⁹ dites vray	*D. dezis la verdad*	D. Ihr ſagt war.
R. Si nous	*R. Si noſotros*	R. Wann wir
voulions	*quiſieſſemos*	wolten
faire paix auec	*hazer paz con el*,	Friden mit im ma
la guerre (luy	*la guerra*	der Krieg (chen/
ne dureroit	*no duraria*	ſolte nicht
pas longuement	*mucho.*	lang weren.
D. Il eſt certes	*D. Eſto cierto es*	D. Das iſt
vray.	*verdad*,	gewiß war.
Iean,	*Iuan*;	Hans/ (weg
oſtez tout cecy,	*quita todo eſto*,	thu diß alles hin
& ve-	*M 2*	yven

Latin.	Ital.	Polon.
& veni	*& vien à dire*	á podź
acturus gratias.	*le gratiè.*	podźiękowáć.
I. Adsum	*G. Vengo meßer*	I. Owem ia
pater:	*padre*	owcze.
De tali conuiuio	De tali conuiuio	*De tali conuiuio*
&c.	&c.	*&c.*
Bene sit	*Buon pro vi*	Bodźćie
vobis	*faccia (dre,*	zdrowi
pater & mater,	*mi padre, mia ma-*	owcze y mátko/
& toti	*& tutta la*	y wßyßko
sodalitio.	*compagnia.*	towárzyßtwo.
P. Nunc	*P. Hor*	P. Teraz
bibendum nobis	*beuiamo*	pijmy.
post actas gatias	*dopo gratie.*	po dźiękowániu
R. Rectè	*R. Voi dite*	R. Dobrze
mones,	*bene,*	mowißz
sed nunc secundę	*ma anche ne*	ále drugi raz trze
gratiæ restant	*bisogna*	bá dźiękowáć.
quas	*dite le seconde*	co
referamus.	*gratie,*	vczyńmy.
Petre,	*Pietre,*	Pietrze/
quantum vini	*quanto vino*	wielez winá
absumptum est	*habbiamo hauuto*	wypilo sie:
volumus	*noi vogliamo*	chcemy
pro vino soluere	*pagare il vino.*	zá wino záplaćić
P. Nequaquam	*P. Non farete*	P. By namniey
solueris,	*cierto,*	niepláććie/
nihil dabitis,	*non darete nulla,*	nic nie dacie/
satis hoc dictum	*una volta per tut-*	dosyć sie o tym
sit:	*te,*	ßo mowiło: Jes

Gall.	Hispan.	German.
& venez dire.	*y ven à dezir*	vnd kom̃e (tias.
les graces	*las gratias.*	vnd sag das gra-
I. Ie vien mon	*I. Yo voy señor*	I. Ich kom̃e
pere	*padre:*	Vatter:
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	*De tali conuiuio &c.*
Bon prou vous	*Buen prouecho os*	Gott gesegne
fasse (re	*haga (dre,*	es euch (ter,
mõ pere, ma me-	*mi padre, mi ma-*	Vatter vñ Mut-
& toute la	*y toda*	vnd aller
compagnie.	*la compañia.*	geselischafft.
P. Beuuons	*P. Beuamos (gratias.*	P. Laßt vnß trincken
apres les graces.	*despues de las*	nach dem gratias
R. C'est	*R. Bien*	R. Das ist wol
bien dit,	*dezis,*	gesagt/
mais il nous	*pero conuiene*	aber wir müssen
faut aussy	*tambien*	auch das
dire les secondes	*dezir las segundas*	ander
graces,	*gracias,*	gratias sprechen.
Pierre,	*Pedro,*	Peter/
combien de vin	*quanto de vino*	wievil Weins
auons nous eu?	*hemos tenido?*	haben wir gehabt
nous voulons	*nosotros queremos*	wir wöllen
payer le vin.	*pagar el vino.*	den wein bezalen.
P. Non ferez	*P. No hareys*	P. Nein
certes (rien,	*por cierto, (da,*	warlich/
vo⁹ ne donnerez	*vos no dareys na-*	jhr solt nich geben
vne fois pour	*vna vez por todas:*	laßts euch einmal
toutes:	si	*si he* gesagt sein:

Latin.	Ital.	Polon.
si potui	*si o hiò hauuto il modo*	ieślim mogł
vos alere cibo	*di darui da mangiare,*	was nákarmić
etiam potero potum dare.	*l'haueró ancora nel darui da bere.*	będę też mogł y napoić.
R. Quid hoc rei carius nunc vinum est,	*R. A che proposito? il vino è adesso caro.*	R. A cóż to iest? droższe teraz wino.
P. Audis quid dicam.	*P. Voi vdite quel ch'io vi dico.*	P. Słyszysz co mowię?
D. Age igitur habemus tibi gratiam	*D. Or ben dũque noi vi ringratiamo.*	D. Czyńże tedy dziękuiemyć
dãda est nobis o vtreferam⁹(pera	*conuiene che lo meritiamo.*	mamy się stáráć ábyśmyć oddali.
M. Satis relatum est.	*M. Il tutto é compensato.*	M. Dosyć się oddało.
P. Ego quoq; vobis habeo gratiã quod adfueritis,	*P. Vi ringratio anch' io che siete venuti.*	P. Ja też wam dziękuię coście się stáwili. (nieś
Francisce adfer lignorum fascẽ & fac luculentũ ignem, (mus.	*Francesco, appor- vna fascina, (tane & fa buon fuoco*	Fráncißku przywiąske drew/ náłoż dobry ogień
vt nos calefacia-	*per scaldarne.*	ábyśmy się grzali
F. Ignis ardet, pater.	*F. Il fuoco é accemesser padre. (so*	F. ogień się pali oycze.

Nos D. non nam

Gall.	Hispan.	Germ.
si i'ay eu le moyen (manger	*si he tenido mo-*	hab ich vermögen (ben/
de vo⁹ donner à	*para dar os de*	euch zuessen zuge-
ie l'auray bien	(*comer*	so kan ich euch
auſſy,	*tambien lo terne*	auch wol
pour vous dõner	*para dar os de*	zutrincken.
à boire. (la ę	*beuer.*	
R. Que ſeroit ce-	R. *Que ſeria eſto?*	R. was ſolt dz ſein
le vin eſt	*el vino ahora*	der Wein iſt
maintenẽs cher.	*es caro.*	jetzt theur.
P. Vous oyez	*P Vos oys*	P. Hört jhr nicht
ce que ie vo⁹ dys	*lo que os digo.*	was ich ſag.
D. Biẽ doncques	*D. Pues bien,*	D. Wol dann
nous vous	*tenemos lo en*	ſo dancken
remercions,	*merced,*	wir euch/
c'eſt à nous	*cumple que lo*	es ſtehet vns
à le deſeruir.	*merezcamos.*	zu verdienen.
M. Tout eſt	*M. Todo es*	M. Es iſt langſt
deſſeruy. (cie	*merecido.*	verdient.
P. Ie vo⁹ remer-	*P. Yo os agradezco*	P. Ich dancke
auſſy que vous	*tambien,*	euch auch/ das
eſtes venuz. (tez	*que ſois venidos.*	jhr kommen ſeidt
François; appor-	*Franciſco, trae*	Frantz/ bring.
vn fagot,	*vna bacha de leña*	ein bündtlein holtz
& faites bon	*y haz buen*	vnd mach ein gut
feu, (fer.	*fuego*	fewer/ (men.
pour vo⁹ chauf-	*para calentar nos.*	das wir vns wer-
F. Le feu eſt allu	*F. El fuego eſta en*	F. Das fewer brẽ
mon pere. (mẽ-	*mi padre,* (*cẽdido*	Vatter. (net/
D. Nous;	D. *No*	D. Wir

Latin.	Ital.	Polon.
D. Nos non	*D. non habbiamo*	D Nam nie
frigemus.	*freddo alcuno.*	zimno.
abeundum	*noi ne vogliamo*	trzeba nam
nobis eſt,	*andare,*	odeyść
nam tempus eſt.	*perche é tempo.*	bo iuż czas ieſt.
M Quid ita	*M. Che fretta*	M Czemu ſie tak
feſtinatis?	*hauete?*	kwápicie?
A. Iam ferè	*A. Giasono*	A Już ieſt
decima eſt?	*diece hore*	około dźieśiątey
M. Nondum tã	*M. Non*	M. Nie ieſt tak
ſerum eſt.	*ancora,*	pozno.
R. Certè eſt.	*R. si pure.*	R. zápráwdę ieſt
M. Ioãnes, adfer	*M. Giouanni, va à*	M. Janie przy-
lucernam	*pigliar la lãterna*	pochodnią (nieś
D. non cupimus	*D. noi non vogli*	D. nie potrzebá
lucernam,	*mo hauer lãterna,*	pochodnie
claruna eſt	*il tempo*	bo iáſne ieſt
cælum,	*é chiaro,*	niebo/
nihil eſt opus	*non fa*	nie potrzebá
vlla lucerna.	*di biſogno.*	żadney świece.
H. Precor vobis	*H. Dio vi dia*	H. Życze wam
felicem noctem.	*la buona notte.*	ſzcześliwey nocy.
P. Noſque	*P. Et à voi*	P. Y my też
vobis,	*ancora,*	wam/
valete.	*me vi*	Bądźćie
	raccomando.	iáſkáwi.

Gall.	Hispan.	Germ.
D. No⁹ n'auons	*D. No tenemos*	D. Wir haben.
pas froid.	*ningun frio,*	kein Kälte.
nous voulons	*queremos*	wir müssen
nous en aller	*yr nos,*	gehn/
car il est temps,	*porque es tempo,*	dann es ist zeit.
M. Quelle haste	*M. Que priessa*	M. Warumb
auez vous?	*teneys?*	eilet jhr so sehr?
A. Il est	*A Bien son*	A Es ist gar nahe
bien dix heures.	*diez horas.*	zehen vhr:
M. Non est	*M. No son*	M. Es ist noch
pas encore.	*aun.*	nicht so spat.
R. Si est,	*R. Si son.*	R. Es ist warlich
M. Ioã allez que-	*M. Iuan, trae*	M. Hans/ hole
la lanterne. (rir	*la lanterna.*	die Latern.
D. no⁹ ne voulõs	*D. No queremos*	D. Wir wöllen
pas auoir de lan-	*auer lanterna,*	die Latern nicht ha
il fait (terne	*haze claro*	es ist klar (ben/
cler neu,	*tiempo,*	wetter/
il n'est pas	*no es*	wir dörffen
de besoin.	*menester.*	kein Latern.
H. Dieu vo⁹ doint	*H. Dios os de*	H. Gott gebe euch
bonne nuit.	*buenas noches.*	ein gute nacht.
P. Et à vous	*P. Y à vos*	P. Vnd euch
aussy,	*tambien.*	auch/
à Dieu vous	*à Dios os*	seit Gott
commande,	*encomiendo,*	befohlen.

Latin.	Ital.	Polon.
Cap secundũ de formulis emendi, & vendendi.	*Il II. Capitolo, per imparare a comprare & vendere.*	*Rozdział Wtory. o sposobie przedawánia z kupowánia.*
Catharina, Margareta, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniello.	Kátárzyná/Małgorzátá/ Dániel.
C. precor tibi felicẽ hunc diem cognata luſtrica & tuis ſodalibus.	C. *Idio vi dia il buon di comare, & à voſtra compagnia.*	C. Zrzeć dniá tego ſzczęśliwego kmoſzko / y twemu towárzyſtwu.
M. Et ego tibi, cognata luſtrica	M. *Et anche à voi comare.*	M. Y ia też tobie kmoſzko.
C. Quid tu huc tam manè prodis in aerem frigidum? quàm dudũ huc veniſti?	C. *Che fate qui ſi per tempo al freddo é aſſai che ſete qui?*	C. Czemuż ták ráno wychodźiſz ná wiátr zimny/ dawnoż eś przyſzłá?
C. Circiter vnam horam.	M. *Circa di vna hora.*	M. Około godźiny.
C. Multa vendidiſti hodie?	C. *Hauete già venduto aſſai in queſto giorno?*	C. Wieleś przedałá dźiś?
M. Quid ego vendidiſſem tam manè?	M. *Che coſa hauerei lo tanto à buon hora venduto?*	M. Cożem miałá przedáć ták ráno?

non- ance- ie

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Le II. Chapt. pour apprendre à acheter & vẽdre.	*El II. Capitolo para aprender à compar y vẽder.*	Das Ander Capit. von kauffen vnd verkauffen.
Catherine, Marguerite, Daniel.	Caterina, Margarita, Daniel	Catharinà/ Margareta/ Daniel.
C. Dieu vous bon iour (doint commere, & voſtre compagnie.	*C. Dios os dé buenos dias commadre, y à vueſtra compañia.*	C. Gott gebe euch ein guten Tag/ Geuatterin/ vnd eweren Geſpilen.
M. Et à voꝰ auſſy commere.	*M. Tà vos tambiẽ commadre.*	M. vnd euch auch Geuatterin.
C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure?	*C. Que hazeis aqui tan de mañana al frio?*	C. Was machẽt ihr hie ſo frü in der kälte?
Auez voꝰ lõgue- icy eſte? (ment	*Aueys mucho eſtado aqui?*	Wie lang ſeit ihr hie geweſt?
M. Enuiron vne heure.	*M. Cerca de vna hora,*	M. Vngefährlich ein ſtundt.
C. Auez vous beaucoup vẽdu ce iour?	*C. Teneys mucho vendido eſſe dia?*	C. Habt ihr vil verkaufft diſen tag?
M. Qu'auroy ie deſia vendu?	*M. Que coſa tenia ya vendido?*	M. Was ſolt ich verkaufft haben ſo frü?

Latin.	Ital.	Polon.
hondum accepi	*ancora non hó rie*	ießczem nic
mercimonij	*ceuta la prima*	nie vtárgował.
primitias.	*mancia.*	
C. Nec ego.	C. *Ne manco io.*	C. Ani też ia.
M. sis bono	*M. Fate buono*	M. Bądź dobrey
animo	*animo,*	nádźieie/
temp⁹ eſt adhuc	*ancora é buon⁹*	ießczeć to bárzo
benè matutinũ:	*hora:*	ráno/
De⁹ nobis mittet	*Dio ne mandera*	ześleć nam Bog
aliquos	*qualche*	iákich kupcow.
emptores.	*compratore.*	(dźiewam:
C. Ita ſpero:	C. *io lo ſpero:*	C. Ták ſie ſpo-
en huc tendit	*eccoue vno,*	ono ktoś idźie
quidam,		
ad nos veniet,	*é verra qui.*	przydźie do nas.
Amicè,	*Amico,*	Przyiacielu/
quid emptur⁹ es	*che volete compra*	co chcesz kupić?
huc ades,	*venite qua,* (re?	podź ſám/
libet ne	*ſe vi piace*	podobać ſie
quicquam	*di comprar*	cokolwiek
emere?	*qualcoſa?*	kupić?
circumſpice	*Guardate s' io ho*	Patrz ieśli
nunquid ſit	*coſa.*	co ieſt (bálo.
quod placeat.	*che faccia per voi.*	cocby ſie vpodo
Ingredere	*Intrate,*	Wſtąp
habeo hic	*hò qui*	mam tu
bonũ pãnũ laneũ	*buon panno,*	dobre ſukno (ne
bonũ pãnũ lineũ,	*bona tela,*	dobre ſukno lniá
omnis generis.	*dogni ſorte:*	rożnego gátunku:
ſeri-	*buõ*	iedwa-

Gall.	Hiſpan.	German
Ie n'ay encore	*aun no hé*	ich hab noch kein
point receu	*eſtrenado.*	Handtgelt.
d'eſtreine.		
C. Ne moy auſſy	*C. Ny yo tam poco*	C. Ich auch nicht
M. Ayez bon	*M. Tened buen*	M. Habt guten
courage,	*animo,*	muth/
il eſt encore	*aun es*	es iſt noch
matin: (ra	*temprano:*	frü: (ſchickẽ
Dieu no⁹ enuoye-	*Dios nos embiara*	Gott wirt vns zu
quelques	*algunos*	etliche
marchans.	*mercaderes.*	Kauff leuth.
C. Ie l'eſpere:	*C. Yo lo eſpero:*	C. Ich hoffs:
icy en vient vn.	*aqui viene*	ſchaw hie kompt
	vno,	einer/ (men/
il viendra icy,	*aca verna.*	er wirt zu mir kõ-
Mon amy,	*Amigo,* (*prar:*	Freundt/
que voulez vous	*que quereys com-*	was wolt jhr kau-
venez ça (acheter	*vénid aca,*	kompt her. (ffen
vous plait-il	*os plaze*	begeret ihr
acheter quelque	*merear alguna*	etwas
choſe?	*coſa?*	zukauffen?
Regardez,	*Mira ſi no*	ſehet ob ich
ſi ie n'ay rien	*tengo algo*	nichts hab
qui vous duiſe.	*que os agrade.*	das euch dient.
Entrez,	*Intrad,*	Kompt her ich
i'ay icy	*yo tengo aqui*	hab allhier
bon drap,	*buen paño,*	gut Wüllentuch
bonne toille,	*buen lienco,*	Leinen Tuch/
de toute ſorte	*de todas ſuertes:*	võ allerley gattũg

Latin	Ital.	Polon.
ſericũ pãnũ bonũ	*buon pãni de ſetta*	iedwabne ſukno
vndulatũ (ſericũ	*ciambellotto,*	czámlet/ (dobre
damaſcenũ holo	*damaſco, veluto:*	adámáßek iedz
Habeo etiam	*Hó ancke*	mãteż (wabny.
bonas carnes,	*buona carne,*	dobre mieſo
bonos piſces,	*buon peſce,*	dobre ryby
& bonas haleces	*& buone aringche*	y dobre śledźie.
præterea & bonũ	*qui é del buon*	Nádto
butyrum	*bottiro*	y maſło dobre
atque etiam	*& anche buon*	bayſer
bonos caſeos	*formagio,*	dobry
omnis generis.	*d' ogni ſorte.*	rozmáity:
vis emere	*Volete comprare*	chceß kupić
	(ta:	
bonum pileum?	*vna buona berret-*	dobrą czapkę.
vel librum	*é un buon*	ábo piękną
elegantem	*libro*	kśiąßkę/
Gallicum,	*in Franceſe?*	Francuſką:
an Germanicũ	*ó in Alemanno?*	abo Niemiecką/
an Latinum?	*ó in Latino?*	lub Łácińſką?
an librum	*é vn libro*	abo kśiąßki
charta vacuũ?	*d' ſcriuere?*	nie piſáne/
Emito aliquid:	*Comprate*	kup
	qualcoſa:	cokolwiek/
vide, ſi quid	*guardate quel che*	pátrz ieżelić co
emere placeat,	*vi piace*	kupić ſie
	di comprare,	podoba/
vendam	*vi farò*	przedam
paruo	*buon mercato,*	tanio/
pe-	do-	taż

Gall.	Hispan.	Germ.
bõ drap de soye	*buen paño de seda*	gut Seidẽ gewãdt
cameiot,	*chamelote, (lo:*	Schamlot/
damas, velours.	*damasco terciope-*	Damast/Sãmet
I'ay aussy	*Tambien tengo*	Ich hab auch
bonne chair,	*buena carne,*	gut Fleisch/
bon poisson,	*buen pescado.*	gute Fisch/
& bons harens:	*y buenos harẽques*	vnd gute Hering
Il y à icy	*Aqui a; buena*	auch gutte
bon beure,	*manteca*	Butter/
& aussy bon	*y tambien*	vnd guten
fourmage	*buen queso,*	Käse/
de toutes sortes.	*de todas suertes*	von allerley.
voullez vous	*Quereys comprar*	Wöllet ihr
acheter		kauffen
vn bon bonnet?	*vna buena gorra:*	ein gut Paret?
ou vn bon	*ò vn buen*	oder ein hübsch
liure	*libro*	Buch
en François?	*en Frances?*	Frantzesisch?
ou en Alleman?	*ò en Aleman?*	oder Teutsch?
ou en Latin:	*ò en Latin?*	oder Lateinisch?
ou vn liure	*ó vn libro*	oder ein
à escrire?	*para escriuir?*	Schreibbuch?
Achetez quelcq	*Comprad*	Kauffet etwas
chose:	*alguna cosa:*	
regardez ce	*mira que,*	besehet ob etwas
qu'il vous plait	*os plaze*	euch zukauffen
acheter,	*comprar,*	gefalle/
ie vous feray	*daros lo he*	ich wil euch geben
bon marché.	*en buen precio,*	ein guten Kauff/

de- pe- sa-

Latin.	Ital.	Polon.
pete	*domandate*	każ ſobie
quod libet.	*quel che vi pince*	każda rzecz
ſpectandum	*vel laſceró*	pokazáć
proferam	*vedere,*	podam
inſpectio	*il vederlo*	zá ogladánie:
nihilo conſtabit	*nõ vi coſterà nulla*	nic nie daß.
C. Quanti	*D. Quanto*	D. Zá co
indicas	*pagaro io*	ceniß
vlnam	*per l' alla*	łokieć
iſtius panni?	*di queſto panno?*	tego ſukná?
C. Indico	*C. Voi ne pagerete*	C. Cente
quinque ſolidis.	*cinque ſoldi.*	zá 5. ſzelagow.
D. Quanti	*D. Che mi*	D. Zá co
conſtabit	*coſterà*	bedzie
vlna huius	*l' alla di queſto*	łokieć tego
panni	*drappo.*	ſukná?
C. Conſtabit	*C. Vi coſterà*	C. Bedzie ſtać
viginti ſtuferis.	*vinti piacci.*	zá 20 ſtuferow.
D. Quanti	*D. Quanto*	D. Zá co
æſtimas libram	*va la libra (gio?*	ceniß funt
huius caſei?	*di queſto forma-*	tego ſerá?
C. Libra cõſtat	*C. La libra vale*	C. Funt ſtoi
ſtufero.	*vn piacco*	zá ſtufer.
D. Quanti indi-	*D. Che vale*	D. Zá co ceniß
cas cantharum	*il boccale*	konew
huius vini.	*di queſto vino?*	tego winá.
C. Cãthar⁹ valet	*C. Il boccale vale*	C. Konew ſtoi
tribus ſtuferis.	*tre piacci,*	zá trzy ſtufery.
D. Qãnti indicas	*D. Quanto domã*	D. Zá co ceniß
hanc	*date*	*per*

Gall.	Hispan.	German.
de mandez	*pedi*	ſaget
ce qu'il vo⁹ plaic	*lo que os agrada*	was jhr begert/
ie le vous	*yo os lo*	ich wils euch
layſſeray veoir,	*dexare ver,*	ſehn laſſen /
la veüe (rien.	*la viſta*	das beſehen (ſten
nc vous couſterà	*no nos coſtarà na-*	ſoll euch nichts ko-
D. Combien	*D Quanto (da-*	D. Wie theur
payeray ie	*pagaré yo*	biete jhrs (Klaſſter
de l'aune	*por la vara*	die Elen oder
de ce drap ?	*d' eſſe paño ?*	diſes tuchs ?
C. vo⁹ en paierez	C. *Pagareys por*	C. Ich beuts für
cinq ſolz	*cinco ſueldos,* (*ella*	fünff ſchilling.
D. Combien	*D. Quanto*	D. Wievil
me couſtera	*me coſtarà*	ſoll mich koſten
l'aune de ce	*la vara d' eſto*	die Ell diſes
drap ? (ſtera	*paño ?*	Tuchs ?
C. Elle vous cou	C. *Ella os coſtarà*	C. Sie koſtet
vigint patarts.	*veynte placas.*	zwãtzig Steuber
D. Combien	*D. Quanto*	D. Wievil
vaut la liure	*vale la libra*	gilt das pfund
de ce formage ?	*d' eſte queſo?*	von diſem Käſe ?
C La liure vaut	C. *La libra vale*	C. das pfund gilt
vn patarts.)	*vna placa.*	ein Steuber.
D. Que vaut	*D. Que vale*	D. Was gilt
le pot	*el acumbre*	die maaß
de ce vin ?	*d' eſſe vino ?*	von diſem Wein ?
C. Le pot vaut	C. *El acũbre vale*	C. die Maaß gilt
trois patarts.	*tre placas.*	drey ſteuber.
D. Cõbiẽ faites	*D. Quanto pedis*	D. Wie bietet jhr
vous la	*O por*	diß

Latin.	Ital.	Polon.
hanc partem.	*per la pezza?*	te część:
C. Indico	*C. Domando ne*	C Cenie
quinq; Caroleis	*cinque fiorini,*	za pieć złotych.
vt semel dicam.	*in vna parola.*	iednym słowem.
D. Quanti	*D. Che pagerò*	D. Zá co
emam		kupie
hãc partẽ? (dices	*per questo?*	te sztukę? (ceń
Sed ne pluris in-	*ma non chiedete*	ále drożey nie
quàm par est.	*troppo.*	ániżeli sie godzi.
C. Nequaquam,	*C. Non per certo,*	C. Namniey
non indicabo	*non ve ne doman*	nie zácenie
pluris æquo,	*troppo.* (*daro*	wiecey nád słu-
dicam tibi	*vel dire*	powiẽći (sznośc
semel:	*in vna parola:*	raz:
dabis (feros	*voi ne pagerete*	dasz
septẽdecim stu-	*dicia sette piacci*	śiedmnaśćie stu
& dimidium,	*& mezza,*	y pul (ferow
si placet,	*sie vi piacce.*	ieślić sie podoba
D. Nimium est.	*D. Egli è troppo.*	D. Bárzo
		drogo. [drogo:
C. Nõ profecto	*C. non è per certo:*	C. zaprawdę nie
quantum	*quanto*	wieleż
daturus es:	*m' offerite*	masz dać?
aliquid offerto	*offerite qualche*	Poday
	cosa:	cokolwiek:
neq; enim addi	*nol posso dare*	ani ia przestáne
eo pretio (cã		na tych
	per quello	pieniądzách
quod offers	*che voi m' offerite*	co padaiesz

ali- *offer-* po-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
la piece?	*por la pieca?*	diß ſtuck?
C. Ie la fay cinq florins, en vn mot.	C. *Pido por ella cinco florines, en vna palabra.*	C. Ich biet es vmb fünff gulden mit einem wort.
D. Que donneray ie de cela?	D. *Que dare de aquello?*	D. Was ſol ich geben für diß ſtück?
mais ne me le ſurfaites point.	*pero no pidays demaſiado.*	aber bietet mirs nicht zu thewr.
C. Non certes, ie ne le vous ſurferay pas, ie le vous diray en vn mot;	C. *No cierto, no os pediré demaſiado, yo os lo diré en vna palabra:*	G. Nein trawen/ ich wils euch nicht vber bieten/ ich wils euch ſagē mit einem wort:
vo⁹ en payerez dixſept patarts & demy, s'il vous plait.	*pagares por ello diez y ſiete placas y media, ſi os plaze.*	jhr ſolt das für gebē ſibenzehen ſtreber vnd ein halben/ wañ es euch gelibt
D. C'eſt beau coup trop.	D. *Demaſiado es.*	D. Das iſt vil zu vil.
C. non eſt certes combien m'offres vous? offrez moy quelque choſe.	C. *No es cierto: quanto me offreceys? offreced me alguna coſa*	C. Nein fürwar: wie vil wölt jhr mirs gebē bietet mir etwas.
ie ne le dōneray pour ce	*yo no lo daré por aquello*	(geben dañ ich wils nicht für das/
que vo⁹ m'offrez	*que me offreceys,*	das jhr mir bietet

Latin.	Ital.	Polon.
aliquid offeras	*offerite qualche cosa.*	podáy co.
D. Quid ego	*D. Che volete*	D. A cożći
tibi offeram?	*ch' io ne offeri?*	mam podawáć?
pluris quàm par	*voi domandasti*	więcyieś nád słu
indicasti. (est	*troppo.*	zácenił (sznośc
C. Nequaquam	*C. Non per certo:*	C. By námniey
non est tamen	*ma non é detto.*	nie postánowiłē
decretum,		iednák
minoris non	*ch' ió nol*	tániey
addicturum	*daro*	puśćić
esse me,	*permeno (detto:*	ániżelim
quā iudicauerim	*di quelche ho*	zácenił: (wżdy
dic mihi quid tā-	*diteme (dare:*	powiedz mi co
daturus es? (dē	*quelche ne volete*	masz dáć?
D. Dabo (ros.	*D. Io ne darò*	D. Dam
duodecim stufe-	*dodici piacci.*	12. złotych.
C. Eo pretio	*C. Per tal pretio*	C zá te pieniądze
addicere	*non é da*	niegodźi sie
non licet (offers	*vendere, (danno,*	przedáć/
tu mihi damnū	*voi me offerite*	życzysz mi szkody
nimis exiguum	*voi m' offerite*	názbyt máło
pretium offers,	*poco:*	postępuiesz:
Habeo hic aliud	*Ne ho ben qui*	mam tu inszy
genus quod	*che vi*	gátunek ktory
vendam	*diro*	przedam
eo pretio,	*per quel pregio,*	zá te pieniądze.
sed non est.	*ma non é (~~questo~~:*	Ale nie ma
eiusdē bonitatis:	*tanto buono quāto*	trey dobroći:

ostēn- ve poka-

Gall.	Hispan.	Germ.
offrez moy	*offreced me*	bietet mir doch
quelque chose	*alguna cosa.*	etwas:
D. qu'offriroy-ie	*D. Que os offrece-*	D. Was sol ich
sur cela?	*sobre esto?* (*ria*	darauff bieten?
vous me l'auez	*pedistes*	jhr habt mirs gar
trop sur fait,	*demasiado.*	zu theur gelobt.
C. Non ay:	*C. No hago*	C. Nein ich für-
mais il n'est	*mas,*	es ist doch (war
pas dit,	*no es dicho,*	nicht gesagt/
que ie ne	*que yo no*	das ichs nicht
le doiue donner	*lo dare*	wolfeiler
pour moins	*por menos*	geben sol
que ie n'ay dit:	*de lo que dixe:*	dañ ich gesagt hab
dites moy ce que	*dezidme quanto*	sagt mir was
en dõnerez (vo⁹	*quereys por ello?*	jhr geben wölt.
D. I'en donneray	*D. Dar os he*	D. Ich wil zwölff
douze patarts.	*doze placas.*	Creuber geben/
D. Pour ce pris	*C. por aquel precio*	C So wolfeil
il n'est pas	*no se puedo*	darff ichs nicht
à bailler, (perte.	*dar,* (*da*	geben/ (verlurst/
vous m'offrez	*offreceys me perdi*	jhr bietet mir zu
vous m'offrez	*vos me offreceys*	jhr bitet mir gar
trop peu	*muy poco:*	zu wenig:
I'en ay bien icy	*Bien tengo aqui*	ich hab wol ein
que ie vous	*que os*	gattung die ich
donneray	*daré*	verkauffe
pour ce pris,	*por aquel precio,*	für disen preiß/
mais il n'est pas	*pero no es* (*este*	aber es ist nicht
si bõ que cestuy	*tan bueno como*	so gut als diß:

Latin.	Ital.	Polon.
offendam tibi	*ve ne lascier*	pokazeć
& aliud genus	*ben vedere*	y inszy gátunek
quod vendam	*che vi daro*	ktory przedam
viliori pretio	*à minor pretio,*	(dze zá tánsze pieniądze
sed minus pretium	*mail minor pretio*	ale maley ceny
non semper est vtile quærere:	*non é sempre il migliore:*	nie záwsze iest pożyteczno pytać:
nihil est consultius,	*voi non potete farmeglio,*	niemász nic lepszego
quàm emere aliquid	*che di comprare qualche cosa*	iako kupić cokolwiek
boni:	*di buono:*	dobrego:
si frater	*quando bien fosti*	chocbyś brátem
fis meus,	*il mio fratello,*	moim był/
quod melius	*non vi saprei*	cobym lepszego
dem	*dare*	podał
non habeo.	*miglior robba.*	nie mam.
D. Vis pecuniam meam	D. *Volete i miei danari.*	D. Chcesz pieniędzy moich.
C. Tantulũ no-	C. *Cosi nó.*	C. Tyle niechce.
D. Addam (lo	D. *Voi harete anduc piacci (chora*	D. Przydam dwá grosza
duos stuferos & dimidium.	*é mezzo.*	y pułgrosza.
C. Non possum, damnosus	C. *Non posso,*	C. Nie mogę
esset.	*io ci perderei.*	ze szkodą.

D. Nec D. Io D. Nie

Gall.	Hispa.	German.
ie vous en	*yo as*	ich wils euch sehen lassen
monstreray bien	*mostraré bien,*	ein andere gattũg
que ie vous donneray	*que os daré*	die ich geben wil
à moindre pris,	*a menor precio,*	desto wolfeiler/
mais le moindre pris (siours	*pero el menor precio*	aber wolfeil kauffen
n'est pas tou-	*no es siempre*	ist nicht alzeit
bon cerché :	*bueno à buscar:*	nutzlich:
vous ne pourez	*no podeys*	ihr kondt nicht
mieux faire,	*hazer mejor,*	besser thun/ (fet
que d'acheter	*que comprar*	dañ das jhr kauf-
quelque chose	*cosa buena:*	etwas
de bon:		guts:
encore que fus-	*aunque fuessedes*	wann jhr mein
mon frere, (siez	*mi germano,*	weret/ (Bruder
si ne vous	*no os podria*	so köndte
sçauroy-ie (leur.		ichs euch
donner de meil-	*dar otro mejor.*	nicht besser geben.
D. Voulés vous	*D. Quereys mis*	D. Wolt jhr mein
auoir mõ argẽt?	*dineros?* (nò.	gelt haben?
C. Pas ainsi.	*C. D'esta manera*	C. Also nicht/ (bẽ
D. vo⁹ aurez ẽco	*D. Terneys mas*	D jhr solt noch ha-
deux patarts (re	*dos placas*	zween Steuber
& demy.	*y media.*	vnd ein halben.
C. Ie ne puis,	*C. No puedo,*	C. Jch kans nicht
i'y perdroy.	*yo perderia.*	ich must daran verlieren.

D. Ie D. No D. So

Latin.	Ital.	Polon.
D. Nec ego pos-	*D. Io non posso*	D. y ia nieinoge
plus dare. (sum	*dar d' auantaggio*	wiecey dáć.
C. Agedum,	*C Bene sta.*	C. Dluż kupuy/
valebis igitur	*Dio vi conduca:*	ábo bądź łáskaw
vise alibi,	*ãdate altroue à ve*	patrz indziey
an possis	*se voi potete (dere*	czy możeß
minori pretio	*comprar miglior*	tániey
emere:	*mercato:*	kupić:
nusquam	*non lo trouarete*	nigdźiey
emes	*in nissuna parte*	nie kupiß
minoris,	*à minor pregio.*	tániey /
ego possum	*ho il modo*	ia moge
tibi vendere	*di darui.*	tobie przedáć
tantulo (alius	*cosi buon mercato*	zá tyle
quãtulo quisquã	*come vn altro,*	zá co kto inßy/
sed nolo	*ma non voglio*	ále niechcęć
damnum facere:	*perdere:*	ßkody życzyć:
ego tibi	*io vel lascio*	ia tez tobie
propemodum		rownie (przedáię
eodẽ pretio vẽdo	*quasi per il precio*	zá te pieniądze
quo emi:	*che à me costa:*	zá ktorem kupił:
aliquid mihi	*è mi bisogna (sa.*	trzebá mi co
lucri faciẽdũ est	*guadagnar qual co*	zyskáć /
non hic	*non seggo qui*	ná cobym tu
desidendum		śiedźiał
vt nihil lucri	*per non*	bym niemiał co
faciam,	*guadagnare.*	zárobić /
victus mihi hinc	*me ne bisogna*	zrad pożywienia
quæritandus est:	*viuere:*	ßukam

scis voi wieß

Gall.	Hispan.	German.
D. Ie ne puis	*D. Non puedo*	D. ſo kan ich auch
dõner d'auãtage	*dar mas.*	mehr geben (nicht
C Bien (duiſse	*C Fues bien,*	C. Wol dann
Dieu vous con	*Dios os guie:*	Gott geleite euch
allez voir ailleurs	*id à ver en otra*	beſehet anderßwo:
ſi vous pouez	*ſi podeys (parte*	ob jhrs kõnnet
acheter meilleur	*comprar mas*	wolfeiler
marché:	*barato:*	kauffen:
vous ne l'aurez	*vos no lo aureys*	jhr werdets
nulle part	*en ninguna parte*	niergẽts wolfeiler
à moindre pris	*à menor precio:*	kauffen:
i'ay la puiſsance	*yo os lo puedo*	ich kan euch
de vous donner	*dar*	ſo guten
auſsi bõ marché	*tan barato*	kauff geben/
comme vn autre	*como otro alguno,*	als jrgent einer/
mais ie ne veux	*mas no quiero*	aber ich woll nicht
pas perdre	*perder:*	verlieren:
ie le vous	*yo os lo dexo*	ich laſſe es euch
laiſſe (pris		(preiß
preſque pour le	*caſi por el precio*	gar nahe für den
qu'il m'la couſté	*que me coſto:*	wie ichs einkaufft
il me faut (choſe	*conuiene me*	habe: ich mus es
gaigner quelque	*ganar alguna coſa,*	was gewinnen/
ie nem aſsie	*yo no ſiente*	ich ſitze
pas icy	*aqui*	nicht hie/
pour rien	*por no ganar*	nichts
gaigner,	*nada,*	zugewinnen/
il m'en faut	*conuiene me viuir*	muß mich daruon
viure:	*d' ello:*	enthalten

Latin.	Ital.	Polon.
ſcis	*voi ſapete bene*	wieß
omnium rerum	*che ogni choſa*	że káżda rzecz
eſſe caritatem,	*é cara*	droga/ (czy
aliud ex alio	*biſogna che l' vno*	wiec y inſze rze-
conſequi neceſſe	*ſeguiti l' altro:*	záty muſzą iść:
tu ſi (eſt:	*ſe voi*	ty ieśli
nolis dare (ros	*non volete dare*	niechceß dáć
quindecim ſtufe-	*li quindici piacci,*	pietnaśćie großy
nihil tibi ampli⁹	*non vi poſſo*	wiecey tuż́ći
cõmodare poſsũ	*aiutare,* (*uaro,*	puśćić niemoge
nimiũ parcus es.	*voi ſete troppo a-*	zbyteś ſkapy.
D. Id ſum	*D. Si ſon*	D. Wiáśnie
ſcilicet. (poſſum	*certo.*	ták ieſt.
C. Ex te nullum	*C. Non ſi puo*	C. Tá tobie nic
facere lucrum:	*con voi guadagnar*	niemoge zyſkáć:
ſi vnuſquiſque	*ſe ciaſcun (nullas*	gdyby káżdy
eſſet	*foſſe* (*voi*	był
ita parcus vt tu,	*tanto miſero come*	ták ſkapy iák ty/
præſtaret	*ben potrei*	lepieyby
tabernam me	*ſerrar la*	mi kram
claudere	*bottega,* (*gnerei*	zámknąć
vix enim	*perche non guada-*	záledwiebym
lucrifacerem	*il pane*	ná chleb
panem		zárobił. (żywił.
quo victitem.	*da mangiare.*	ktorymbym ſie
D. Hæc ita tibi	*D. Queſto vi piace*	D. To ták tobie/
dicere libet.	*à dire.*	mowić ſie godzi
C. Sic res	*C. Egli coſi*	C. Ták ſie
habet.	*certo.*	rzecz ma.

Gall.	Hiſpan.	German.
vous ſçaues bien	*bien ſabeys*	jhr wißt wol
que toute choſe	*que toda coſa es*	das alle ding
eſt chere,	*cara,*	thewr iſt/
il faut	*es meneſter*	eins mus auß
que l'vn ſuiue	*que lo vno ſiga lo*	dem andern folgē:
ſi vous (l'autre	*ſi vos (otro:*	wölt jhr
ne voulez dōner	*no quereys dar*	nicht geben
les quīze patarts	*las quinze placas.*	fünffzehē Stauber/
ie ne vous puis	*no os puedo*	ſo kā ich euch wei-
ayder, (chiche.	*ayudar, (ſo.*	nicht helffen/ (ter
vo⁹ eſtes trop	*vos ſoys muy eſca-*	jhr ſeitgar zukindig
D. Cela ſuis ie	D. *Eſſo ſoy*	D. Das bin ich
certes.	*por cierto.*	warlich.
C. On ne peut	C. *No ſe puede ga-*	C. Jch kā an euch
riē gaigner *à* vo⁹	*nar nada con vos:*	nichts gewinnen:
ſi vn chaſcun	*ſi cada vno*	wann jederman
eſtoit (vo⁹ eſtes	*fueſſe (ſoys*	(jhr
auſsy chiche que	*tā eſcaſo como vos*	ſo karig were als
ie pourroye bien	*yo podria bien*	ſo wer es beſſer
fermer ma	*ſerrar mi*	ich ſchlüß mein
boutique, (roye-	*tienda,*	laden zu/ (kaum
car ie ne gaigne-	*porque no ganaria*	dann ich kondte
pas le	*el pan*	das Brodt
pain (ye		gewinnen
que ie mangero-	*que comeria.*	das ich eſſen ſolt.
D. Cela vo⁹ plait	D. *Eſſo plaze*	D. Alſo
à dire.	*os de zir.*	ſagt ihr.
C. Il eſt certes	C. *Es cierto*	C. Es iſt gewiß
vray.	*verdad.*	war.

Latin.	Ital.	Polon.
D. Agè, auſculta paucis.	*D. Hor vdite vna parola.*	D. Nu po ſłuchay troche.
C. Hic adſum, audiam,	*C. Hor dite.*	C. Otom ieſt / bede ſłuchał
D. Addam etiam vnum ſtuferum.	*D. Daro anchora vn piacco,*	D Pezydam teſz ieden groſz.
non amplius,	*& non piu*	á nic wiecey/
plus dare	*non poſſo*	wiecey dać
non poſsum	*dar piu*	nie moge
obiurgarer	*ſarei ſgridato,*	nałaionoby
enim.		mi.
C. Quid tum	*C. Quelé*	C. Coż ná tym
poſteà?	*poca coſa,*	potym
& ego	*anch' io*	y mnieby
obiurgarer,	*ſarei gridata,*	łaiano /
ſi minoris	*s' io lo deſſi per*	gdybym taniey
addicerèm:	*manco*	cenił:
vnus ſtuferus	*reſtate in*	ieden groſz (ieſt.
impedimēto eſt?	*vn piacco?*	ná przeſzkodźie
turpe eſt,	*egli é vergogna*	ſzpetna rzecz ieſt
te tam diu	*che voi*	że mnie tak dług
me torquere	*tãto mi moleſtate*	moleſtuieſz
vno ſtufero:	*per vn piacco:*	o groſz:
quid tibi tantum	*che puo fare*	coż ći zá
proſit	*a voi*	pożytek da/
ſtuferus vnus	*vn piacco*	ieden groſz
aut alter	*ò due?*	y drugi?
D. Itâne pulchrè	*D Si voi*	D. Tákże? pie-
ſanè dicis,	*dite bene,*	knie zgołá mo-
hic	*qui*	wiſz/ leśli

Gall.	Hispan.	German.
D. Or escoustez vne parole.	D. *Escuchad una palabra.*	D. Nun hört kürtzlich.
C. Bien, dites, (encore	C. *Bien, dezid.*	C. Wol/ sagt. (geben
D. Ie donneray vn patart,	D. *Io daré aun una placa,*	D. Ich wil noch einen Steuber/
& non plus,	*y no mas,*	vnd nicht mehr/
ie ne puis donner plus,	*yo no puedo dar mas*	ich kan nicht mehr geben
ie seroye tencé,	*porque me reñirian.*	ich würde sunst gescholten.
C. Ce seroit peu de cas.	C. *Esso seria poco cosa,*	C. Das were ein klein sach
Ie serois aussy tancée,	*tambien me reñirian à mi,*	ich würde auch gescholten/
si ie le donnoie pour moins	*si yo lo diesse por menos:*	wann ichs leichter gebe: (ber
este vous à vn patart pressé	*estays en una placa?*	seit jhr an einē stein gebunden?
c'est honte,	*es vrgueuca,*	es ist ein schand/
que vous me tēcez si lōguemēt pour vn patart:	*que mi apassioneys tanto por una placa:*	das jhr mich so lange plaget vm̄ einē Steuber
que vous peut ayder vn patart	*que os puede ayudar una placa*	was kan euch helffen ein steuber
ou deux	*o dos?*	oder zween?
D. Voire vous dites bien,	D. *Assi? vos dezis bien.*	D. Ja jhr sagt wol/

icy P 3 una einen

Latin.	Ital.	Polon.
hic vnum si ex-	*qui vn*	ieśli tu ieden
pendas stuferũ.	*piacco,*	wydaß großi
illic	*& altroue*	tám
alterum,	*vn altro,*	drugi/
iã duo perierunt	*sono due piacci:*	iuż dwá großá
Quid, (stuferi	*Bien,*	Coż/ (zginely:
tandem ne	*non l' hauro io?*	to tedy nieſtár-
addictura es?		guiemy ſie:
C. Non eo	*C. Non per tal*	C. Nie zá te
pretio:	*precio.*	pieniadze.
D. Abeo igitur,	*D. Adio dunque,*	D. Odchodze tee
tu vale,	*me ne vado.*	dy bądź laſkaw.
C. Et tu itidem	*C. Dio vi conduca*	C. Y ty też
vale:		bądź laſkaw.
Heus redi,	*Hor venite,*	Słyßi/ wroć ſie/
accipe,	*pigliateło.*	bierz/
non possum	*non posso.*	nie mogę
recusare	*ricusare*	opuſzczać
merciũ primitias	*la buona mano,*	pierwßeg tárgu
nimis vile	*é troppo buon*	dość nie wiele
pretium est.	*mercato.*	pieniędzy.
D. Hoc tu dicis,	*D. Questo dite voi*	D. to ty mowiß.
ego percarum	*dico io che*	á ia drogie być
esse dico,	*é caro,*	mowie /
tu me	*voi me hauete*	tyś mnie
irretijsti.	*inganato*	vlápił.
C. Ego te	*C. Io ve ne*	C. Ja ćie wol-
libero,	*libero,*	nym czynie
si minus placet	*se ve ne*	ieślić ſie nie po-
con-	*pen*	doba ſkon

Gall.	Hispan.	Germ.
icy vn	*vna placa*	einen steuber hie
patart,	*aqui*	vnd an ein
& ailleurs	*y alli*	andern dort
vn autre,	*otra,*	aber ein Steuber/
ceste deux pa-	*son dos placas:*	das sind zween
Bien tarts:	*Bien,*	Wol/ (stauber:
ne l'auray-ie	*no lo auré yo?*	wolt jhr mirs
pas?		nicht lassen?
C. Non pour ce	C. *No por esso*	C. Darfür nicht
pris là,	*precio.*	
D Or à Dieu ie	D. *Pues à Dios,*	D. Nun ade/
m'en vay,	*yo me voy,*	ich geh.
C Dieu vous	C. *Dios os guie:*	C. Gott
conduisse?		geleite euch.
Or venez	*Ea veni aca,*	Kompt her/
ça prenez le,	*tomad lo,*	vnd nempts
ie ne puis	*yo no puedo*	ich muß nicht
refuser	*rehusar*	außschlagen
mon estreine,	*mi estreña,*	mein Handt geldt
c'est trop bon	*es muy barato.*	es ist aber vil
marché.		zu wolfeil.
D. Vous le dites,	D. *Esso dezis vos,*	D. Das sagt jhr
ie dy que c'est	*yo digo que es*	Ich sag es sey
trop cher,	*muy caro*	zu thewr/
vous m'auez	*vos me aueys*	jhr habt mich
trompé.	*engañado.*	vber nommen.
C. Ie vous	C. *Yo os quito,*	C. Ich sag euch
quite,		den kauff auff/
si vous estes	*si estays*	so jhr damit
mal-	*mal*	nicht

Latin.	Ital.	Polon.
contractus.	*pentite*	kontrákt.
D. Vitio mihi	*D. A me ſarebbe*	D. Mieliby mi
daretur,	*vergogna,*	zá złe/
ſi id faciam:	*s' io cio faceſſi?*	ieźli to vczynię:
hem accipe	*pigliate*	A to bierz
pecuniam,	*i voſtri danari,*	pieniądze/
quantum	*quanto douerè*	ileż
numerandum eſt	*hauere.*	náliczyć.
C. Hoc tu ſatis	C. *Voi lo ſapete*	C Wieß ći
nôſti,	*bene,*	dobrze
nempe tredecim	*tredici lire*	to ieſt 13. funt
& dimidia. (libra	*& meza,*	y puſſunca (tow
nónne?	*non é coſi?*	rákż?
D. Age, accipe,	D. *Coſi é tolete,*	D. Nuż bierz /
redde mihi	*rendete me*	odday mi
decem ſtuferos.	*diece piacci.*	10. ſtuferow.
C. Non habeo	C. *non hò*	C. Nie mam
argenteos:	*moneta:*	ſrebrnych:
quantum valet	*per quanto*	ſtle wáży
hic nummus.	*me date voi que*	ten groß?
D. Quatuor	D. *Per (ſto?*	D Cztery
ſolidos	*quattro ſoldi*	ſzelągi
& ſex denarios.	*& ſey danari.*	y ſześć großy.
C. Tãti æſtimatũ	C. *Per tal pretio*	C Tak drogiego
non accipiam	*nol voglio*	nie wezmę/
(valet.	*riceuere,*	(wáży.
neque enim tãtũ	*non val tanto.*	bo tak wiele nie
D. Certe tantum	D. *Si ſa,*	D. Zapraw de
percentare.	*domandate lo.*	pytay ſie. (tyle
C. Da	C. Da-	C. Day

malcon
D. Ce
honte,
ſi ie fai
teneg. v
argent.
combie
faut il
CVous
bien,
treize l
& dem
n'eſt il
D. Biẽ,
rendez
dix par
C. Ie n'
de mon
pour c
me do
D. Pou
quatre
& ſix d
C. Pou
le ne r
ray p
il ne va
D. Si f
deman

Gall.	Hiſpan.	German.
malcontent.	*mal contento.*	nicht zu fridē ſeidt.
D. Ce me ſeroit honte,	*D. Seria mi afrenta,*	D. Das wer mir ein ſchandt/
ſi ie faiſoy cela,	*ſi hizieſſe aquello?*	wañ ich ſolchs thē
tenez voi la vargent.	*tomad ay vueſtro dinero,*	halket da ewer (te geldt/
(ſtre combien vous faut il auoir.	*quanto aueys de auer?*	wievil ſolt jhr haben?
CVous le ſçauez bien,	*C. Bien lo ſabeys,*	C. Das wißt jhr wol/
treize liures & demie,	*treze libras y media,*	dreyzehen Pfundt vnd ein halbes/
n'eſt il point ainſi	*no es aſſi?*	iſt im nicht alſo?
D. Biē, tenez ce	*D. Bien tomad ay*	D. Wol halket dar
rendez moy [la, dix patarts,	*bolued me diez placas.*	gebt mir widerūb zehen ſteuber.
C. Ie n'ay point de monnoye:	*C. No tengo moneda:*	C. Ich hab kein geldt:
pour combien me donnez vous	*por quanto me days eſto?*	hört wievil gebt jhr mir das?
D. Pour (cecy? quatre ſolz & ſix denierz.	*D. Por quatro ſueldos y ſeys dineros:*	D. Für vil ſchilling vnd ſechs pfennig
C. Pour ce pris le ne receue- (la ray point	*C. Por eſſo precio no lo recibire yo,*	C. So thewr ich wils nicht annehmen (werth
il ne vaut pas tāt	*no vale tanto.*	es iſt nicht ſo vil
D. Si fait, demandez le.	*D. Si vale, preguntad le.*	D. es iſt ſo vil wert fraget darnach.

C. Don- Q C. Da C. Gebt

Latin.	Ital.	Polon.
C. Da mihi	C. *Date mi*	C. Dáy mi
aliam pecuniam,	*altri danari,*	inſze pieniądze/
non poſſem	*non potrei*	nie mogę
hanc expendere	*queſto dar fuora.*	tych wydać.
D. Facilè poteris	D. *Si farete,*	D. łatwie możeſz
ſi tanti non eſt.	*io vel faccio*	ieśli tyle nie ſtoi
ego præſtabo:	*buono*	ia przyymę
ſi nequeas	*ſe nol'*	ieśli nie możeſz
expendere,	*poſſete dar fuora,*	wydać /
referas mihi,	*riternate melo,*	odnieś mi
reddam tibi	*vi darò*	oddam ći (mi:
aliam pecuniã	*altri danari:*	inſzymi pieniądz
hem, alium	*pigliate,*	oto / bierz inſze
nũmum accipe.	*eccone vn' altro.*	pieniądze.
C. Iám ſatis	C. *Adeſſo ſon*	C. Już mi ſię
factum mihi eſt,	*contenta,*	dość ſtáło/
vis	*volete che*	każeſz to
hoc deferri?	*viſi porta à caſa?*	odnieść.
ego tibi curabo	*vel' faro*	iáć poſtáram ſię
deferendum	*portare.*	odnieść /
Heus puer,	*Piglia queſto*	Słyſz chłopcze/
hoc accipe,	*garzone*	weś to/
hunc comitare,	*& vaſeco.*	á idź zá tym.
D. Nihil opus	D. *Non occore,*	D. nie potrzeba/
eſt (ram,		(odnioſę/
ipſe facilè defe-	*ben lo porterò io,*	ia ſam łatwie
vale matrona.	*a Dio Madonna.*	Pani bądź łaſká
C. Habeo gratiã	C. *Vi ringratio,*	C. dziękuięć (wá
amice,	*amico,*	Przyiacielu /
ſi ali-	quan-	ieśli

Gall.	Hispan.	Germ.
C. Donnez moy d'autre argent, ie ne sçauroye mettre cecy.	C. *Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto.*	C. Gebt mir ander gelt / ich kan diß nicht außgeben.
D. Si ferez bien, ie le vous fay bon:	D. *si hareys yo os lo hago bueno:*	D. Jhr köndt wol ich machs euch gut:
si vous (loüer ne le pouez, rapportez le moy ie vo⁹ donneray autre argent:	*si vos (fallo, no pudieredes parabolued me lo, yo os daré otro dinero:*	(net wañ jhrs nicht kön außgeben/ so bringt mirs wi ich wil euch (der/ ander geldt geben
tenez en voila vn autre.	*tomad, veys ay otro.*	Halt da ist andergelt.
C. Maintenant suis-ie contente, voulez vous (te⁹ qu' on le vo⁹ por ie le vous feray porter,	C *Ahora estoy contenta, quereys que os lo lleuen? yo os lo hare lleuar.*	C. Nun bin ich zu frieden/ wolt jhrs tragen lassen? ich wils euch lassen tragen.
Prenez cela valet, & allez auec luy.	*Toma esto muchacho, y vete con el.*	Hörstu jung / nim diß / vnd geh mit jm.
D. Il n'est pas besoin. ie le porteray à Dieu ma dame	*D, No es menester yo lo lleuaré bien, à Dios señora.*	D. Es ist nicht vonnöhten (gen/ ich wils wol tra Ade frawe.
C. Grand mercy mon amy	C. *Muchas merce. amigo:* (des	C Grossen danck mein Freundt/

wann

Latin.	Ital.	Polon.
si aliàs tibi opus	*quando harete*	ieślić będźie
erit	*bisogno*	trzebá
aliqua re,	*d' alcuna cosa,*	czego innego
redi ad me,	*venite da me,*	do mnie ſiewrzoć
vendam tibi	*& vi faro*	przedam ći
quàm minimo.	*buon mercato.*	iák nataniey.
D. Benè eſt dña	*D. Sta bene Ma-*	D. Dobrze páni/
faciam	*lo farò (donna,*	z chęćia
libens	*volentieri:*	vczynię.
vale.	*me vi*	Bądź	
	racomando.	łaſkawa.

Cap. III. de appellandis debitoribus.	*Il III. Capitolo, Per dimandare vn debito*	Rozdźiał Trzeći o wyćiągániu długow.

Morgãdus, Gualterus, Ferdinãdus	Morgãte, Gualtero, Ferrante,	Morgant/Gwalter/Ferdynándt

M. Salue amice.	*M. Buon di amico.*	M. Witay przyiaćielu.
G. Salue tu quo-	*G. Et à voi ancho*	G. Y ty też wi-
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	*M. Voi ſapete biẽ. perche vengo qui non ſapete voi?*	M. Wieś (tay po com do ćiebie przyśedł/ ázaż niewieś?
G. Nõ profecto.	*G. Non per certo.*	G. záiſte niewiẽ
M. Quid. neſcis	*M. Come? non ſapete voi*	M. Coż niewieś.

qui chi com

Gall.	Hispan.	Germ.
quand vous	*quando tuuierdes*	wañ jhr ein
aurez à faire	*menester*	andermahl
d'aucune chose,	*de alguna cosa,*	etwas bedörffet/
venez à moy,	*venid a mi,*	so kompt zu mir/
ie vous feray	*yo os lo daré*	ich wil euch geben
bon marché.	*buen mercado.*	guten kauff/
D. Bien Madame	*D. Bien señora,*	D. Wol frauw/
ie le feray	*yo lo hare de bue-*	ich wils gern
volontiers:	*na gana*	thun/
à Dieu soyez	*adios seays encos*	Gott behütte
commandée.	*miendada.*	euch.

Le III. Chap. pour demãder vne debre.	*El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.*	Das dritte Cápitel von schulden zu fordern.

Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgãte, Guartero, Hermando	*Morgandt, Walter, Ferdinand.*
M. Bon iour mon amy (sy,	*M. Buenos dias amigo.*	M. Gott grüsse mein Freũd (euch
G. Et à vous au-	*G. Y à vos tambiẽ.*	G. vnd euch auch
M. Vous sçauez pourquoy ie (biẽ vien icy,	*M. Bien sabeys porque yo vengo aca,*	M. Jhr wist wol warumb ich zu euch kom/
ne sçaues vo⁹ pas	*no es assi?*	wist jhrs nicht?
G. Non certes.	*G. No por cierto.*	G. Nein ich war-
M. Comment?	*M. Como?*	M. Wie/ (lich
ne sçauez vo⁹ pas	*no sabeys vos.*	wist jhr nicht

Latin.	Ital.	Polon.
qui sim?	*chi io sono?*	com iest?
Non tu me	*non mi*	áza mnie
nôsti?	*conoscete.*	nie znasz.
G. Non certè	*G. Non chi siete?*	G Zaprawdę
qui es?	*(ticato*	nie znam.
M. Oblitus es	*M Hauete dimen*	M. zapomniałeś
te nuper emisse	*che hauesti alli ai*	żeś nie dawno
(bus nostris	*passati*	kupił *(mnie.*
aliquid è merci-	*robba da me.*	nieco towáru v
G. Ita est	*G. Egli é vero*	G Tak záprawdę iest.
profectò.	*certo.*	
M. Quãdo igitur	*M: Ben,*	M. Kiedyż tedy
accipiam.	*quando saró*	wezmę *(dzę?*
à te pecuniam?	*io pagato?*	od ciebie pienią-
G. Nunc certe	*G. Non ho*	G Zaprawdę v
mihi *(manum*	*certo*	mnie *(niedzy*
pecunia nõ est ad	*hora danari,*	teraz skąpo pie-
expendi	*ho speso*	wydałem
quicquid pecu	*tutti i danari ch'*	com tylko
niæ habebam,	*io haueuò.*	pieniędzy miał./
expectandum	*vi bisogna hauere*	muśisz
tibi erit	*(giorni.*	czekáć
etiam octo dies.	*patienza per otto*	lub z ośm dni.
M. Non possum	*M. Non posso*	M. Nie mogę
diutiùs	*piu aspettare.*	dłużey
expectare,		czekáć/
volo mihi	*voglio esser*	chcę ábyś mi się
satisfieri,	*pagato,*	viścił.
satis iam	*hò*	dosyćiem iuż
expectaui:	*aspettato assai:*	czekał: stá-

Gall.	Hiſpan.	German
qui ie ſuis?	*quien yo ſoy?*	wer ich bin?
ne me cognoiſſez vous pas?	*no me conoceys?*	kennet jhr mich nicht.
G. Nõ, qui eſtes vous (oublié	G. *No, quien ſoys?*	G. Nein ſicher/ wer ſie jhr? (ſein
M. Auez vous	*M aueys oluidado*	M. habt jhr vergeſ
que vous eutes	*que vuiſtes poſtre-*	das jhr zu nehern
dernierement (moy	*ramente*	mal (ſet?
marchandiſſe de	*mercaderiaude mi*	mir etwas abkauff
G. il eſt certes	G. *Es por cierto*	G. Es iſt gerecht
vray,	*verdad.*	war.
M. Bien,	*M. Pues, quando*	M. Wann ſol ich
quand auray ie	*aure yo*	dann (gelt habē?
mon argent?	*mis dineros?*	von euch mein
G. Ie n'ay	G. *Yo ne tengo*	G. Ich hab jtzt
certes (d'argent,	*cierto*	warlich
maintenãt point	*ahora dineros,*	kein gelt/
i'ay baillé hors	*yo he dado fuera*	ich hab außgeben
tout l'argent que	*todo el dinero que*	alles gelt das ich
i'auoye,	*tenie,*	hatte/
il vo⁹ faut encore	*conuiene que aun*	jhr müſſet
auoir (encor	*teneis*	noch (haben:
huit iours pati-	*ocho dias paciẽtia.*	acht tag gedult
M. Ie ne puis	*M. Yo non puedo*	M. Ich kan nicht
plus longuemẽt	*eſperar*	ger
attendre,	*mas tiempo,*	rten/
ie veux eſtre	*yo quiero ſer*	ich will bezahlt
payé,	*pagado,*	ſein/
i'ay	*he*	ich hab (wartẽt:
aſſez attendu:	*eſperado harto:*	lang genug ge

Latin	Ital.	Polon.
facito vt	*fate* (*ri*	ſtáray ſie ábym
pecuniã habeã	*ch' io habbi dana*	mial pieniądze
aut ego te	*ouero vi farò*	ábo ia ćiebie
retinendum	*arreſtare:*	zátrzymáć
curabo:		poſtáram ſie:
aut fideiuſſorem	*ó date mi*	ábo rękoymią
dato.	*ſicurtá.*	ſtaw.
G. Quantum eſt	G. *Quanto*	G Wieleżem ći
quod tibi debeo	*vi debbo io?*	winien?
(nôſti.	(*bene.*	[brze ſam.
M. Id ſatis ipſe	M. *Voi lo ſapete*	M. Wieß ty do-
G. Equidem	G. *L' ho per certo*	G Záprawdem
ſum oblitus:	*dimenticato:*	zápomniał:
ſcripſi.	*l' ho notato,*	napiſałem
ſed neſcio	*ma non ſo*	á niepomnię
vbi.	*doue.*	gdźie.
M. Debes mihi	M, *Voi me douete*	M. winieneś mi
decem libras &	*diece lire*	dźieśieć funtow
quatuor ſolidos:	*quatro ſoldi:*	y cztery ſzelągi:
nónne?	*non é vero?*	á zaż
iráne ſe res habet	*non é coſi?*	nie ták ieſt?
G. Ita arbitror	G. *Credo certo*	G. Ták rozumię
rem habere,	*che eg'i é coſi.*	ma bydź.
M. Promiſeras	M. *Voi me*	M. Obiecałeś
mihi [niam	*promettesti*	mi/ (pieniądze/
te daturum pecu	*dar me danari*	że mi maß dáć
iam ante menſes	*già due meſi*	iuż o de dwuch
duos,	*ſuno,*	miesiecy /

id quel wieß

Gall.	Hiſpan.	Germ.
faites que	*hazed que*	verſchaffet das ich
i'aye de l'argent	*yo tenga dineros,*	Geld hab/
ou ie vous	*o yo os.*	oder ich wil euch
feray	*haré quedar*	Arreſtieren
arreſter:	*aqui:*	laſſen:
ou baillez moy	*odad me fiador.*	oder ſtellt mir
reſpondant.		einen Bürgen.
G. Cõbiẽ eſt-ce	G. *Quanto es*	G. Wievil iſts
que ie vous doy:	*lo que os deuo?*	das ich euch ſchul-
(uez bien.	(*bien.*	dig bin (wol.
M. Vous le ſça-	*M. Esſo ſabeys vos*	M. Das wiſt ihr
G. Ie l'ay	G. *Yo lo hé*	G. Fürwar
certes oubliè:	*por cierto oluida-*	ich habs vergeſſen
Ie l'ay eſcrit.	*lo he eſcrito,* (do:	ich habs auffge-
mais ie ne	*empero*	aber ich (ſchriben
ſcay ou.	*no ſe donde.*	weiß nicht wol.
M. Vous me	*M. Vos me*	M. Ihr ſeit mir
deuez	*deueys*	ſchuldig
dix liures	*diez libras*	zehen Pfundt
quatre ſoulz	*quatro ſueldos,*	vnd vier ſchilling.
n'eſt il pas vray?	*no es verdad?*	ſeit ihr nicht?
n'eſt il pas ainſi?	*no es aſsi?* (to	iſt im nicht alſo?
G. Ie croy certes	G. *Yo creo por cierto*	ich glaub fürwar
qu'il eſt ainſi?	*que es aſsi?*	das jm alſo ſey
M. Vo⁹ m'auiez	*M. Vos me auia-*	M. Ihr habt mir
promis [argent	*des prometido*	zugeſagt [geben
de me donner	*de me dar dineros*	jhr wolt mir gelt
paſsez deux	*antes de dos*	vor zweyen
mois,	*mezes,*	Monaten/

cela R eſſe das

Latin.	Ital.	Polon.
id tu ſcis	*quel ſapete bene,*	wieß ty
ipſe,		o tym /
ſed non feciſti	*ma voi non*	áleś w obietnicy
mihi	*teneſti la voſtrá*	mi ſie
promiſſum.	*promeſſa.*	nie wiścił.
G. Verùm tu	*G. Egli è vero,*	G. Prawdeć ty
quidem dicis,		záiſtie mowiß/
ſed non potui	*ma non ho*	álem nie mogł
pecuniam extor	*potuto riceuere*	pieniędzy wyćić
ab iis (quere	*da loro (danari*	od inßych (gnać
qui mihi debent.	*che me debbono.*	ktorzy mi winni
M. Hoc nihil	*M. D' queſto*	M. Mnie do tego
ad me,	*non ho io che fare*	nic (zápłácono.
tu cura tibi ſolui.	*fateui pagare.*	ty ſie ſtaray ábyć
G. Itáne? cum	*G. Si? &*	G. Także:
deſit hominibus	*quando le perſone*	gdy ludzie nie
pecunia,	*non hanno danari*	maią pieniędzy.
quid illis faciam	*che ho da fare?*	cożz nimi czynić
expectandum	*me biſogna anche*	muſze
mihi eſt	*aſpettare*	czekać /
donec habeant:	*fin che n' habbino*	áż będą mieć:
non ita nos (nit,	*non ſi vuole eſſere*	nie tak nam (mi
duros eſſe cõue-	*tanto ſeuero,*	trzeba być oſtre-
decet nos	*debbiamo hauere*	przyſtoi nam
commoueri		mieć
miſeratione	*compaſſione*	politowánie
mutua,	*l' vno con l' altro,*	wzaiemne
vt Deus	*come Idio*	iako Bog
nobis præcepit.	*noi comanda.*	nam przykazał.

M. Ve- M. Egli M. Prze

Gall.	Hiſpan.	Germ.
cela ſçauez vous	*eſſe ſabeys vos*	das wiſt
bien	*bien,*	ihr wol/
mais vo⁹ n'auez	*pero no aueys*	aber jhr habt
tenu voſtre (pas	*guardado lo*	ewer zuſagen
promeſſe.	*prometido.*	nicht gehalten.
G. Il eſt bien	*G. Bien es*	G. Es iſt wol
vray,	*verdad.*	war/
mais ie n'ay ſceu	*pero no he podido*	aber ich hab (mẽ
recouurer argẽt	*cobrar dineros*	kein gelt kõnẽ bekõ
de ceux	*de los*	võ dẽ jhenigẽ (ſeind
qui me doiuent.	*que me deuen.*	die mir ſchuldig
M. De cela	*M. Con eſſo*	M Das geht mich
n'ay ie que faire,	*no tẽgo que hazer.*	nichts an/
faites vo⁹ payer	*hazed os pagar.*	laſt euch bezahlen.
G. voire; & quãd	*G. Aſſi?*	G. Ja wañ aber
les gens (gent.	*y quando la gente*	die Leuht
n'ont point d'ar	*no tienen dineros,*	kein gelt haben.
que leur feray. ie	*que los haré yo?*	wie ſol ich jhnẽ thũ
il me faut bien	*bien me conuiene*	ich muß wol
attendre	*eſperar*	warten
tãt qu'ils en ayẽt:	*haſta que los ten-*	biß ſie es haben:
on ne doit	*no ſe deue (gan:*	man muß nicht
eſtre ſi rigoureux	*ſer tan riguroſo,*	ſo hart ſein/
nous deuons	*es meneſter que*	wir müſſen mit-
auoir	*ayamos*	leiden (ſten
compaſsion	*compaſſion*	mit vnſerm nech-
l'vn de l'autre,	*el vno d' el otro,*	haben/
comme Dieu	*como Dios*	wie Gott
no⁹ à cõmandé.	*nos hà mandado.*	vns befolhen hat.

Latin.	Ital.	Polon.
M. Verùm tu	*M. Egli è ben*	M. Prawdeć ty
quidem dicis,	*vero*	záiſte mo wiß/
ſed ego	*ma ho*	alem ia
ſatis diu	*aſſai aſpettato.*	dość iuż długo
iam expectaui.		czekał/ (mogę
certè nō poſsum	*non poſſo*	zaprawdę nie-
diutiꝰ expectare,	*piu aſpettare*	dłużey czekáć:
nam quibus ego	*perche coloro*	ábowiem ktorȳ
debeo.	*à cui io debbo,*	winien (ia też
nolunt	*non vogliano*	niechcą
diutius	*anche eſſi*	dłużey
expectare:	*aſpettare:*	czekáć. (ło
id ni eſset,	*ſe non foſſe ció*	gdyby to nie by-
equidem	*vorrei bene*	záprawdę bym
expectarem.	*aſpettare.*	czekał.
G. Agedum,	*G. Hor,*	G. Nuż/
veni mecum,	*venite meco,*	podź zemną
ſoluam tibi,	*vi pagarò,*	zápłáceć/
aut dabo	*ò vi darò*	ábo ſtáwię
fideiuſsorem.	*ſicurtá.*	rękoymią.
M. Agè,	*M. Bene*	M. Nuż
eamus,	*andiamo,*	idźmyß/
mihi placet	*io ſon contento,*	podobámi ſię/
vt dicis:	*hor che dite?*	iáko mowiß:
Iam vale.	*à Dio.*	iuż bądź łáſkaw.
G. Vale	*G. Adio*	G Bądź łáſkaw
amice,	*amico.*	przyiaćielu.

Gall.	Hiſpan.	Germ.
M. Il eſt bien vray,	*M. Bien es verdad*	M. Es iſt wol war/
mais i'ay aſsez longuemẽt attendu	*mas yo hé harto tiempo eſperado.*	aber ich hab lang genug gewartet/
ie ne puis attẽdre pl⁹ lõgue	*yo no puedo eſperar mas tiẽpo,*	ich kã fürwar nit lenger warten/
car ceux (ment,	*porque los*	dann die/ denẽ ich
à qui ie doy,	*à quien yo deuo,*	ſchuldig bin/
ne veullent pas plus lon-	*no quieren tã poco*	wollen auch nicht lenger
guement attẽdre	*eſperar mas*	warten: (re/
ſi ce n'eſtoit cela	*tiempo: ſino fuera eſſo,*	wañ das nicht we
i'attendroy bien.	*yo eſperaria bien.*	ſo wolt ich wol warten
G. Or ſus, venez	*G. Ea,*	G. Wolan kombt
auec moy,	*venid con migo,*	mit mir/
ie vous payeray,	*yo os pagaré,*	ich wil euch bezalẽ
ou ie vous	*o os*	oder ich wil euch
bailleray pleige.	*dare fiador.*	Bürgen ſtellen.
M. Bien	*M. Pues,*	M. Wol/ ſo laſt
allons,	*vamos,*	vns gehn/
i'en ſuis content	*yo ſoy contento:*	ich bin zu friden/
biẽ que dites vo⁹	*bien que dezis os.*	aber/ was ſagt ihr
à Dieu.	*à Dios.*	ade.
G. A Dieu mon amy.	*G. A Dios amigo.*	G. Ade/ mein freundt.

Latin.	Ital.	Polon.
Quartum Caput De ratione percontandi de via: cũ colloquijs eò pertinẽtibus.	*Il IIII. Capitulo, per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.*	Rozdz: czwarty o pytaniu drogi: z Rozmowami do tego należącymi.
A. Deus te conseruet (te. magister Rober-	*A. Dio vi guardi messer Roberto.*	*A.* Niech ći Bog szczęśći Mistrzu R.
B. o mi dñe salue Deus tibi det beatam vitam.	*B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.*	B. witayże Pánie niechći Bog dá/ żywot długi y szczęśliwy.
A. Vt vales, vt valuisti ex eo tempore cum te vidi?	*A. Come sta la vostra sanità da ch' io non vi viddi?*	A Jako się masz iákćisiepowodzi od onego czasu gdỹ ćie widział.
B. Variè.	*B. Ragioneuolmẽ*	B. Rozmáićie.
A. nõ videris ita mihi benè valete, vt soles.	*A. A mé pare, (te che voi non stiate tanto bene, come voi soleui.*	A. Nie zdasz mi się ták dobrze bydź zdrowym iákoś zwykł.
B. Vnde id conijcis?	*B. A che lo conoscete?*	B. Zkąd tego dochodźisz.
A. Ex facie quæ ita pallet.	*A. Al vostro viso che é tãto pallido.*	A. Z twarzy ktorać zbladłá.
B Sensi quinque vel sex	*B. Ho hauuto cinque ò sei*	B. Cierpiałem pieć ábo sześć

gra- *vol-* rázy) ćież-

Gall.	Hiſpan.	German.
Le IIII. Chapitre Pour demander le chemin: auec autres propos communs.	*El IIII. Capitolo para preguntar el camino: con otros propoſitos comunes.*	Das vierde Cap. Nach dem weg zu fragen: ſampt andern gemeinen reden.
A. Dieu vous gard magiſtre Robert	*A. Dios os guarde maeſtro Roberto.*	A. Gott beware euch meiſter Ruprecht.
B. Monſieur, Dieu vo⁹ doint bonne vie.	*B. Señor mio, Dios os dé buena vida.*	B. Mein Herr/ Gott verleyhe ein guttes (euch leben.
A. Comme va la ſanté. depuis que ie ne vous veis?	*A. Como-le va de ſu ſalud, deſde que no os vi.*	A. Wie ſtehts vmb ewer geſundheit ſeither ich euch letzt geſehen hab?
B. tellemẽt quel-	*B. Razonablemẽ-*	B. So an hin.
A. Il me ſemble, que vous ne vo⁹ portez pas ſi bien,	*A. A mi me pare- que no eſtays (te tan bueno,*	A. Mich duncke/ es geht euch ſo wol nicht/
que vo⁹ ſouliez.	*como ſoliades.*	als es pflegt.
B. A quoy le cõnoiſſez vo⁹	*B. En que lo veé v. m.?*	B. Woran mercket jhr: (ſicht
A. A voſtre face qui eſt ſi palle.	*A A ſu roſtro que es tã amarillo*	A. An ewerm ãge- welchs ſo bleich iſt.
B. I'ay eu cinq ou ſix	*B. He auido cinco o ſeys*	B. Ich hab fünff oder ſechs
ac-	*cal-*	harte

Latin.	Ital.	Polon.
graues febris	*volte la ſebbre,*	ćießkie rozpale=
acceſsiones		nie goraczki/
quæ me valde	*che m' ha molto*	ktora mie bárzo
debilitauerunt,	*indebolito,*	zwatliłá/
& mihi cibi	*& m' ha leuato*	y do iedzenia mi
appetētiā abſtu-	*ogni appetito.*	ſmak odiełá.
A. Ea eſt (ſerũt.	*A. ella é vna mala*	A. Jeſt to
grauis morbus:	*malattia: (voi*	ćießka choroba.
quò tēdis equitās	*doue caualcate*	dokąd iedzieß
ita: placidè?	*tanto adagio?*	ták powoli?
B. Antuerpiam,	*B. In Anuerſa,*	B. do Antwerpu
ad mercatum	*à la fiera*	ná iármark
Pentecoſtes.	*di Penthecoſte.*	Swiątecżny.
A. Eodem & ego	*A. Et io ancora:*	A. Y ia też tám
ſi voles,	*ſe voi volete,*	ieśli chceß/
vnà poterimus	*noi andaremo*	możemy z ſobą
proficiſci.	*inſieme.*	iáchać.
B. Id mihi valde	*B. Queſto mi*	B. To mi ſie
placet,	*piace,*	bárzo podoba/
ſed tu paulò	*ma voi*	ále ty troche
ecleriùs	*caualcate.*	prędzey
mihi equitas.	*vn poco troppo ga-*	ntż ia
	gliardamẽte p̃ me	iedzieß.
A. Equitemus	*A. Caualchiamo*	A. Jedźmy
vt tibi videtur	*come vi piacera,*	iákoć ſie widzi/
mihi idem	*à me é tuttouno,*	mnie ſie też
quod tibi placet	(*uallo*	podoba/ (moy
nam equus me⁹	*perche il mio ca-*	abowiem koń
gradari⁹ molliter	*ualo va di portante*	ſtępak z lekká
glo-	*agea*	ſtopą.

Gall.	Hispa.	German.
accés de	*tallenturas muy*	harte Fieber
fieure,	*terribiles,*	gehabt//
qui m'ont fort	*que me affloxarõ*	die mich sehr
debilité,	*muy mucho,*	geschwecht/
& m'ont osté	*y me quitaron*	vnd allen lust
toup l'appetit.	*toda la gana de co-*	genommen hat:
A. c'est vne mau-	*A. muy mala(mer*	A. Es ist ein böse
maladie: (uaise	*erfermedad es esta*	Kranckheit:
ou allez vous	*adõde camina v.*	wo reyt jhr hin
si bellement?	*tan de espacio?*	so gemach?
B. A Anners,	*B. Hazio Anueres*	B. Gegn Antorff
à la foire de	*à la feria de*	auff Pfingst-
Pentecoste	*Pontecoste.*	marckt.
A. Et moy aussy	*A. Y yo tambien:*	A. Vnd ich auch
si vous voulez,	*si v. m. mandare,*	wañes euch gefel-
nous irons	*iremos*	so wollẽ wir (lig/
ensemble	*juntos.*	mit einãder reitẽ.
B. Il me plaist	*B. Que me plaze*	B. Es gefellt mir
fort bien	*por cierto,*	gar wol
mais vous	*pero v. m.*	aber jhr
margez	*camina*	reitet
vn peu trop fort	*vn poco muy de*	stärcker dann ich.
pour moy.	*priessa para mi.*	
A. Allons	*A. Caminemos*	A. Last vns reiten
comme il vous	*assi como v. m.*	wie es euch gefel-
ce m'est (plaira,	*à mi (mandare*	es gilt mir (lig/
tout vn,	*me es todo vno.*	alles gleich/
car mon cheual	*porque mi cauallo*	dann mein Roß
va les ambles	*ambla*	geht fein gemach/

Latin.	Ital.	Polon.
glomerat ingreſ	*ageuolmente,*	ſtąpą.
A. At meus (ſus	*B. Et il mio*	B. A moy
duriùs (ditur.		ćiężey (ie.
ſuccutiens ingre	*trotta troppo duro*	trzeſąc poſtepu
Nunc agè equi-	*Andiamo*	Tuż/
temus nomine &	*col nome*	teraz iedźmy
voluntate Dei:	*di Dio:*	w imie ranſkie:
qui nam ſunt illi	*chi ſono coloto*	á oni co zacz ſą
qui nos equitã-	*che ci vanno*	ktorzy przed
tes antecedunt?	*auanti*	námi iadą.
A. Equidem eos	*A. Io non li cono-*	A. záprawde ich
non noui:	*ſco per certo:*	nie znam:
ſunt mercatores	*ſono Mercanti,*	ſą Kupcy
accelerem⁹ pau-	*ſproniamo vn*	poſpieſźmy
lulũ cõcitatis e-	*poco*	troche
vt eos (quis	*per ſuragiungerli*	ábyſmy ich
conſequamur		dogonili/ (wiẽ
mutuo enim	*perche ho paura*	zárownie bo-
me itinere	*che noi ſiamo*	zemna drogi
deerrauerimus.	*fuori del noſtro ca-*	chybiliſmy
B. Non	*B. Non (mino.*	B. Nie tak ieſt/
ita eſt,	*ſiamo,*	
nihil tale metuas	*non dubitate.*	oto ſie nieboy.
A. Vtile tamen	*A. Pero egli*	A. Potrzebá
fuerit	*é bene*	iednak
percontari.	*di domandarlo.*	dowiedźieć ſie.
B. Percõtare hãc	*B. Domandate lo*	B. Pytay ſie tey
ouium cuſtodẽ.	*à queſta paſtorella.*	paſterki owiec:
A. Amica mea,	*A. O cittella,*	A. Przyiacioł'ko
vbi	*doue*	gdźie

Gall.	Hispan.	German.
aiſement.	*muy à plazer,*	den zelt.
B. Et le mien	*B. Y el mio (duro.*	B. Vnd das meine
trotte trop dur.	*tiene el paſſo muy*	trabt gar hart.
Or allons de par Dieu:	*Ea ſuis caminemos con Dios:*	Dun laſt vns reiſten in Gottes nahmen: (Leuth
qui ſont ceux là qui vont deuant nous?	*quien ſon eſſos que van aca delãte nos otros,*	was ſeind das für die davor vns gehn?
A. Ie ne les connoy pas certes (gnoy ce ſõt marchãds	*A. no los conoſco por cierto: Mercaderes ſon,*	A. Ich kenn ſie warlich nicht: es ſeind Kauffleut
picquons vn peu pour les attrapper	*caminemos vn po co depriesſa para los alcancar,*	laſt vns baß anreiten/ daß wir ſie erfolgen/
car i'ay peur que nous ce ſoyõs hors de noſtre	*porque temo que ſomos fuera d' el camino.*	dann ich beſorge wir ſeind auß vnſerm weg.
B. Non (chemin ſommes.	*B. No ſomos,*	B. Nein wir ſeind nicht/
n'ayez pas peur	*no tengays miedo.*	habt kein Sorg/
A. Toutes fois il eſt bon	*A. Toda via es bueno*	A. Gleichwol iſts gut
de le demander.	*depreguntarlo.*	das man frage.
B. Demandez le à ceſte bergere.	*B. Preguntad le à eſta paſtora.*	B. Fragt diſe Schaffhirtin.
A. M'amie,	*A. Hermana:*	A. Freundin/

Latin.	Ital.	Polon.
vbi hic est recta	*doue è il dritto ca*	gdźie ty prosta
via (tuerpiam?	*mino (in Anuersa*	droga// (twerpu
quæ ducit An-	*per andar di qua*	iachać do An-
C. Ea est ante vos	*C. Dritto*	C. A to iest
quam sequimini	*dritto,*	przed wámi/
		ktorą idźcie
non deflectendo	*non torcendo*	nie vdawac sie
nec ad dextram	*ne à destra*	áni ná prawą/
nec sinistrã, (tis	*ó à senestra,*	áni ná lewą/
donec perueneri	*fin che arriuiate*	áż przyiedźiecie
ad excelsam	*ad vno alto*	do iednego wy-
quandam vlmũ,	*olmo,*	sokiego wiezu/
tum	*all' hora*	tedy sie
deflectite	*volgete*	vdaycie
ad dextram.	*à man manca.*	ná prawą.
A. Quot miliaria	*A. Quante leghe*	A. Wiele mil
sunt hinc	*habbiamo di qui*	ztąd/
ad proximam	*al prossimo*	do bliskiey
vilam	*vilaggio?*	wśi.
C. Duo	*C. Due leghe*	C Pultory
& dimidium	*& mezza,*	mile/
& paulò ampli⁹	*& vn poco piu.*	y coś wiecey.
A. Nũc aliquãto	*A. andiamo adesse*	*A.* Teraz troche
molli⁹ equitem⁹	*à bell' agio,*	wolnicy iedźmy
nam solicitus	*perche sono*	bo sie
non sum:	*fuor di dubbio:*	nie frasuie:
video arborem	*gia veggo l' arbo-*	widźe drzewo/
de qua	*ch' ella (re*	o ktorym nam
dixit,	*ne hadetto.*	powiádała/

Pul- E mol- su-

Gall.	Hiſpan.	German.
ou eſt le droict	*adonde es el dere-*	welchs iſt der recht
chemin	*cho camino*	weg
d'icy à Anuers?	*de aqui à Anuers?*	gen Antorff?
C. Tout droit	C. *Alla derecho*	C. Recht
deuant vous	*delante de v. m.*	vor euch/
ne vo⁹ fouruoyãt	*no yendo*	weicht nicht
ny à dextre,	*à la mano derecha*	weder zur rechten
ny à ſeneſtre,	*ni y ſquierda,*	noch zur linckẽ
tant que veniez	*haſta que llegays*	biß ihr kõpt (hand
à vn hault	*à vn olmo*	zu eim hohen
orme,	*muy alto,*	Ulmenbaum
alors	*entonces bolued*	alß dann nempt
tournéz	(*erda.*	den weg (hãdt
à la gauche.	*à la mano y ſquie-*	auff der linckẽ
A. Quãtes lieues	*A. quantas legnas*	A. Wie vil Meil
auons no⁹ d'icy	*aura aun de aqui*	haben wir von hin
au prochain,	*haſta la primera*	biß in das (nẽ
village?	*aldea?*	nechſt Dorff?
C. Deux lieues	C. *Dos leguas*	C. Zwo meil vnd
& demye,	*y media,*	ein halb/ (mehr
& vn peu plus.	*y vn poquito mas.*	vnd ein wenig
A. Allons mainte	A. *Vamos pues*	A. Laſt vns nun
à l'aiſe, (nant	*à plazer,* (*agora*	gemach reiten/
car ie ſuis	*porque eſtoy*	dann ich bin jetun-
hors de doute:	*fuera del temor,*	ohn Sorg: (der
i'apperçoy l'ar-	*ya veo el arbol*	ich ſihe den Baum
dont elle (bre	*de que ella*	darvon ſie
nous à parlé.	*nos habló.*	vns geſagt hat.

Latin.	Ital.	Polon.
Pulucrulēta via	*E molto pulueroſa*	ſucha bárzo dro-
puluis (eſt	*la polue (ſtrada*	proch (gá/
occecat me.	*m'acceca gli occhi*	oczy mi záćim a.
B. Cape hūc bō-	*B. Vigliate queſto*	B. Weś te
bycinum pannū	*zendáglio, per*	kitayke/
quod faciem	*metterui dinanzi*	ktora zákriy
obducas,	*al viſo.*	ſobie twarz/
qui te defendet	*& vi guardera*	tá cie obroni
à puluere	*della poluere*	od prochu
& à ſole.	*& del ſole.*	y od ſłońcá.
A. Non eſt eo	*A. Non accade,*	*A.* Nie potrze-
opus		bá mi iey.
nam ſol	*perche il ſole*	bo ſłońce iuż
occidit	*s'inchina*	zachodzi:
metuo	*hó paura,*	boie ſie
nè luce	*che nō arriuiamo*	żebȳ zá świátłá
in vrbem	*di giorno*	do miaſtá
non veniamus.	*en ella terra.*	miał przyiácháć.
B. quid tua pace	*B. Perdonate mi:*	B. Zá łaſka twa
dixerim non eſt		rzeke, nie ieſt tak
ſed hoc (ita	*ma il peggio é,*	ále to.
peſsimnm eſt	*(no*	naygorſza
hanc viam	*che queſto cami-*	tá drogá
infeſtam eſſe	*é pericoloſo,*	pełna ieſt
prædonibus.	*per gli aſſáſſini:*	rozboynikow.
Nuper ſpoliatus	*Si ſualigió poco fa*	Nie dawno
eſt, (cator		odárto (Kupcá
quidā diues mer-	*vn ricco mercāte*	iedneg̊ bogáteg̊
iuxta hanc arbo-	*à lato a queſto al-*	tu przytym drze
rem quæ	*bero,*	*il* wie. Co

Gall.	Hispan.	German.
Il faict biẽ pou-	*Muy polueroſo tiẽ*	Es ſtaubt hefftig/
la poudre (dreux	*la pòluera[po haze*	der ſtaub
me creue les ye-	*me quita la viſta.*	verblendt mich.
B. Prenez ce (uz	*B. Tomad eſte*	B. Nemt diſen
taffetas	*taffetan*	Taffet
pour mettre de-	*para ponerle de-*	für das Angeſicht
uant voſtre face,	*lante ſu cara*	das wirt euch vor
& il vo⁹ garde	*y os guardara*	dem ſtaub vnd
ra de la poudre,	*de la po uera,*	vor der Sonn
& du ſoleil.	*y del ſol,*	beſchirmen.
A. Il n'en eſt pas	*A. No es*	*A.* Es iſt
beſſoin	*meneſter,*	vnvonnöhten/
car le ſoleil s'en	*porque el ſol ſe va*	dann die ſonn
va coucher :	*a poner :*	geht vnder :
i'ay peur	*yo temo,*	ich ſorg/
que no⁹ arriuiõs	*que no llegaremos*	wir werdẽ bey tag
pas de iour	*de dia*	nicht in die ſtadt
à la ville,	*en la villa.*	kommen
B. Sauf voſtre	*B. Perdone me*	B. Mit
grace	*v. mi.*	erlaubnuß :
mais le pis	*pero lo peor es,*	aber das
eſt,		ärgſt iſt/
que ce chemin	*que eſte camino*	das diſer weg
eſt dangereux à	*es muy peligroſo,*	der ſtraſſenräuber
cauſe des brigãds	*por amor de los ſal*	halbẽ/gar ſorglich
on d. trouſſa l'au	*El otro (teadores.*	man hat (iſt
tre iour (chãd:	*dia deſpojaron*	vergangen tag
vn riche mar-	*vn mercader muy*	ein reichen Kauff-
à coſté de ceſt ar-	*al lado [principal*	neben diſem (mã
bre,	*ce d' eſte arbol,*	lo baum nidergelegt

Latin.	Ital.	Polon.
quæ res facit,	*il che*	co ſprawuie
vt mihi metuam	*mi mette paura*	że ſie ſam boie.
à ſpoliatione,	*d' eſſere*	by mnie
	ſualigiato,	nie odarto.
niſi nobis	*ſe noi non ci*	ieśli ſie (ſtrzedz.
caueamus.	*guardiamo.*	nie bedźiemy
A. Video turrem	*A. Veggo il cãpa-*	*A.* Widze wieżą
vrbis	*d'ella terra, (nile*	mieyſką
niſi	*ſ' io non*	ieśli ſie
fallor.	*m' inganno,*	nie my le.
B. Profectò	*B. Certo ;*	B. Podobno
ſerum erit	*che ſara tardi*	pozno bedźie
antequam	*quando arriuare-*	niżeli
perueniamus	*mo : (non*	przyiedźiemy/
vereor ne non	*io me dubito che*	boie ſie bęſmy
introeamus.	*vientraremo.*	w wiechali.
A. Bona venia	*A. Perdonate me:*	*A.* Za dozwole-
dixerim		niem rzeke
non clauduntur	*non ſi ſerrano*	nie zámykaią
portæ	*le porte*	bram/,
ante nonam	*auanti lle noue*	przed dźiewiątą
horam.	*hore.*	godźiną.
B. Eò melius	*B. Tanto*	B. Tymże
res habet,	*meglio.*	lepſza
non enim ego li-	*perche nõ albergo*	nie rad ia bowiẽ
diuerſor (bẽter	*volentieri*	ſtawam
in ſuburbio.	*nel borgo.*	ná przedmieśćiu

A. Nec ego. *A. Ne io ancora.* *A.* Ani ia.

Per. B. Do- Spy-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
ce qui me faict	*lo que me*	das macht mich
auoir peur	*haze temor*	ſorgen
d'eſtre	*que no nos roben*	wir möchten auch
dealiſé,	*tambien,*	abgeſetzt werden/
ſi nous ne nous	*ſi no eſtamos*	wañ wir nit wol
dõnõs de garde	*de guarda.*	zu ſehen/ (Thurn
A. Ie voy le clo-	*A. Veo la torre*	*A.* Ich ſihe den
de la ville, (cher	*de la villa,*	der Stadt/
ſi ie ne ſuis	*ſi no me*	bin ich anders
deceu.	*engaño.*	nicht betrogen.
B. Certes,	*Poes cierto (tarde*	B. Fürwar
il ſera tard	*que ha de ſer muy*	es wirt ſpat ſein
deuant que no⁹ y	*antes que*	ehe wir hinein
ariuions (nous	*llegaremos allà*	kommen: (den
ie me doute que	*temo, que no*	ich ſorg/ wir wer-
n'entrions pas	*entraremos.*	nicht hinein kom-
A. Pardonnez	*A Perdone mi*	*A.* Mit (men.
moy:	*v m.*	vrlaub/
on ne ferme pas	*no ſe cierren las*	man ſchleuſt die
les portes	*puertas*	Pforten
deuant neuf	*antes que hayan*	vor neun
heures.	*do las nueue.*	vhren nicht.
B Tant vaut	*B. Tanto mejor,*	B Das iſt ſo vil
mieux,		deſtobeſſer/
car ie ne loge	*porque no me alojo*	dann ich herberge
pas volentiers	*de buena gana*	nicht gern
aux faux	*en el arrabal de la*	in der
bourgs.	*ciudad.*	Vorſtadt.
A. Ne moy auſſy	*A. Ni yo tampoco*	*A.* Ich auch nicht

Latin.	Ital.	Poloñ.
B. Percontemur	*B. Domandiamo*	B. Spytaymy
hic aliquos,	*à queſta gente,*	ſie togo /
de optimo	*doue ſia la miglio-*	o dobrą
diuerſorio	*re hoſteria.*	goſpodę
huius vrbis.	*di queſta terra.*	w tym mieśćie:
A. Ne ſis	*A. No vi curate*	*A* Nieſtraſuy
ſolicitus,	*di queſto,*	ſie /
ego noui	*ſo bene io*	ia wiem (dźie
optimũ diuerſo-	*il migliore alber-*	o dobrey goſpo-
vrbis: (rium	*della terra: (go*	w mieśćie:
eſt ad inſigne	*é al leon roſſo.*	ieſt pod znákiem
rubri leonis,		Lwá /
in Cameris	*n' ella ſtrada della*	ná ſo morney
platea.	*camera.*	vlicy.
Acceleremus	*Affrettiamoci vn*	ſpieſźmy ſie
quæſo,	*vn prego. (poco*	proſźe
nã mihi videtur	*perche mi pare*	bo mi ſie zda
portam penſilem	*che leuano*	że zwod
ſuſt olli.	*il ponte.*	podnoſźą.
B. Ego ita non	*B. Io ſono tanto*	B. Jam ſie ták z
ſum feſſus!	*ſtracco,*	fatygował.
vt nequeã lõgiùs	*che non potrei*	iż niemoge daley
procedere:	*paſſar piu auanti:*	iachác:
& quod graui⁹ eſt	*& oltre à cio*	á co wiekſźa
meus equ⁹ clau-	*il mio cauallo zop-*	koń mi ochrom
opinor (dicat:	*mi crede (pida:*	rozumiẽ że [miał
clauũ per ei⁹ fer-	*che ſia inchio*	gwozdźiem zelá-
ream ſoleã malè	*dato,*	zną podkowę
impactũ eſſe,		źle przybili /
aut	*oſquar-*	abo

Gall.	Hiſpan.	German
B. Demandons à ces gents, ou eſt la meilleure hoſtellerie de ceſte ville,	*B. Preguntemos à eſta gente qual es la mejor poſada d' eſta villa.*	B. Laß vnß die leut fragen/ welches die beſt herberg in diſer ſtadt ſey.
A. Ne vous ſouciez de cela ie ſçay bien le meilleur logis de la ville:	*A. No ſe cure v. m. d' ſteo, bien ſe el mejor alojamiẽ de la villa:*	A. Sorge nicht dar für ich weiß wol die beſt Herberg (to diſer Stadt:
ç'eſt au lion rouge,	*es en el leon roxo.*	es iſt zum roten Löwen/
en la cammerſtrate.	*en la calle de la camara.*	in der Kammerſtraſſen.
haſtõs no⁹ vn peu ie vous prie,	*deſpachemonos os ruego,*	(eilen laſt vns ein wenig ich bitt euch drũb
çar il me ſemble qu' on leue le pont leuis.	*(vn poco porque à mi me parece que alcã la puẽte lleuadera*	dañ mich bedũckt/ das man die Falẽ auffzeucht (brück
B. le ſuis tant las, que ie ne ſçauro paſſer pl⁹ outre: & d'auantage mon cheual cloie penſe qu'il eſt encloüé	*B. Eſtoy tan (ye canſado que no podria paſſar mas adelan y mas (te: mi cauallo coxo: pienſo (quea: que eſta mal clauado,*	B. Ich bin ſo mũd/ (de das ich nicht wers weiter kommen: vnd darzu/ hinckt mein Roß: ich glaub das es vernagelt ſey/

Latin	Ital.	Polon.
aut eius tergum	*o squarciato su la*	ábo mu grzbiet
esse læsum	*schiena*	osádnił
est præterea hæc	*di piu questo*	nádto ten
strata via	*matonato*	bruk
ita dura,	*è tanto duro, che*	iest przykry
vt me totum	*dirompe (me*	że mie wßyſtkie-
debilitet,	*affatto.*	go trapi.
A. Equis igitur	*A Intriamo*	*A* Wiedźmyß
introeamus.	*dunque.*	tedy ná kontech.

Quintum Caput, Colloquia communia diuersoribus.	*Il quinto Capitolo. Ragionamẽti fa militari sendo nell' hosteria.*	Piąty Rozdźiał o rozmowie pospolitey w gospodźie.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.	Roberto, Simone, l' Hoſté, & altri.	Rorbertus/ Szymon/Gośpodarz/ y inni.

A. Deus te conſeruet ab infortunio domine Hoſpes.	*A. Dio vi guardi di male messer l' hoſte.*	*A.* Niech Bog ſtrzeże ćie od przygody pánie Gośpodarzu.
B. Gratus eſt veſter aduentus mi domini	*B Siate ben venuti Signori miei.*	B. Wdźięcznymi wáß przyiazd Pánowie mol.
A poſsim⁹ne hic diuerſari hac nocte?	*A. Alloggiaremo noi qui dentro questa notte?*	*A.* A możemyß tu ſtać. przez te noc?
B. Quia	*B. Mi*	B. Bo

Gall.	Hispan.	German.
ou blessé sur le dos: & puis ce paué est tant dur, qu' il me brise tout.	*o herido en los lomos: y aun es este camino tan duro, que me quebranta del todo.*	oder auff dem rucken getruckt: zu dem ist diß Pflaster so hart das es mich (knirsche. gants vnd gar zer-
A. Entrons donc dedans.	*A. Entremos pues.*	*A.* So last vns da hinein reiten.

Le V. Chapitre, Deuis familiers estans à l'hostellerie.

El V Capitulo, Platicas familiares stendo en el mesen meson.

Das fünffte Cap. gemeine gespreche/ wann man in der Herberg ist.

Robert, Simon, l' Hoste & autres.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros

Rubrecht, Simon der Wird, vnd andere.

A. Dieu vous garde de mal mon hoste.

A. Dios os guarde de mal Señor huesped.

A. Gott behüte euch vor Vnglück Herr Wirdt.

B. Soyez les biẽs venus Messieurs.

B. Sean bien venidos Señores.

B. Seit willkommen meine Herren.

A. Longerõs no⁹ bien ceans pour ceste nuict

A. Alojaremos bien aqui esta noche?

A. Wolt jhr vns herbergen heut diſe nacht?

B. Ouy

B. Si

B. Ja

Latin.	Ital.	Polon.
B. Quia ni	*B. Mai di si,*	B. Bo ieśliby śmy
posśis		nie mogli
domine mi.	*Signor mio.*	Panie moy.
Quot sunt vestrũ	*Quanti siete voi?*	Wiele was tu?
A. sumus sex	*A. Siamo noi sei*	*A.* Jest nas sześć
numero.	*di compagnia.*	w liczbie.
B. Satis	*B. Habbiamo*	B. Dość
nobis est loci	*allogiamẽto assai?*	ná naś mieyscá /
etiem triplo	*per tre volte*	y trzeyby mi. li
pluribus.	*tanto.*	dośc
Descendite ex e-	*Si montate*	Z ś gdźćie z koni
si placet (quis,	*quando vi piace.*	ieśli śie wam po
A. Habesne	*A Hauete voi*	*A.* maśśe (doba
commodam	*buona*	wczesną
stabulationem,	*stalla,*	staynie/
bonum fenum,	*buon seno,*	dobre śiáno/
bonam auenam,	*buona biada,*	dobry owies/
& commodè	*buona lettiera,*	y dobrze posłáne
substratũ locum	(*vino?*	mieysce (dobre?
habesne bonũ vi.	*hauete del buon*	á maśśe wino
B. Optimũ (nũ	*B. Il migliore*	B. Nalepśe we
è tota vrbe:	*di questa terra:*	wśytkimmieśćie
tu de eo gustabis	*voi ne prouerete.*	skośtuieś go.
A. Habes quod	*A. Hauete*	*A.* Maś
	qualche cosa	cobyśmy
edamus?	*da mangiare.*	iedli?
B. Habeo, dñi	*B. Signor' sì:*	B. Mam
mei (scendite	[te,	Páno wie moi /
tantummodo de	*smontate solamen*	tylko wstąpćie /
nul-	*per-*	ná

Gall.	Hispan.	Germ.
B. Ouy dea	*B. Si por*	B. Ja gar wol
	cierto,	
monsieur,	*mi Señor.*	mein Herr.
cõbien estes vo⁹?	*quantos son v. m.*	Wievil seind ewer
A. No⁹ sõmmes	*A. Somos seys*	Vnser seind sechs
de trouppe (six	*de compañia.*	zusamen.
B. Nous auons	*B. Tenemos*	B Wir haben
assez de logis	*harto alojamiẽto.*	Herberg genug
pour trois fois	*por tres*	für dreymal
autant.	*vezes mas.*	so vil.
Descendez (ira	*Appene v. m.*	Steigt ab
quand il vo⁹ pla-	*quãdo mandaren.*	geliebts euch.
A. Auez vous	*A. Teneys buena*	*A.* Habt jhr
bonne		gute
estable,	*caualleriza,*	Stallung/
bonne auoine,	*buen heno,*	gut Hew/
bon foin,	*buena cebada,*	guten Habern
& bonne	*y buena poja para*	vnd gut
litiere, (vin?	*cama,*	Stroh/ (Weins
auez vo⁹ de bon	*teneys buen vino:*	habt jhr gutten
B. Le meilleur	*B. El mejor*	B. Den besten
de la ville:	*de la villa:*	in der stadt.
vo⁹ en gousterez	*vs. ms. prueverrã*	jhr werdt in versu-
A. Auez vous	*A. Teneys algo*	*A.* Habt jhr (chẽ.
quelque chose		etwas
à menger?	*que comer?*	zu essen.
B. Ouy	*B. Si,*	B Ja/
messieurs: (mẽt.	*mis Señores:*	meine Herren/
descendez seule-	*appeẽse solamente*	steigt nur ab

car por- es

Latin.	Ital.	Polon.
nulla enim re	*perche non vi*	ná żadney wa[illegible] rzeczy (wało.
egebitis.	*manchera nulla.*	nie będzie zby-
A. Tracta nos	*A. Trattate ci*	*A.* Czestuy
bene ac moliter	*bene,*	nas dobrze
nam lassi sumus,	*perche siamo stanchi,*	bosmy sie z fatygowáli.
& semi mortui	*& mezzo morti*	y nápoły vmarli
fame	*di fame*	od głodu
& siti.	*& di sete.*	y prágnienia.
B. Domini mei	*B. Signori,*	B. Pánowie moi
bene	*voi sarete ben*	dobrze sie
tractabimini vos	*trattati,*	będziecie mieć/
atque etiam	*& vostri caualli*	y konie
equi vestri	*ancora.*	wásze. (wisz/
A. Recte dictum,	*A. Voi dite bene,*	*A.* Dobrze mo-
bene defrica	*fregate ben il mio*	wycudz dobrze
equum meum	*cauallo*	konia mego.
vbi ademeris	*leuata la sella,*	iáko zdeymiesz
ephippium,		śiodło/
implexam cau-	*scioglicte*	ogon mu
dam dissolue	*lacoda.*	rozwiasz/
para ei cõmodè,	*fategli*	dobrze mu
substratum locũ,	*buona lettiera,*	naściel mieysce/
accipe capistrũ	*pigliate il suo ca-*	weś vzde
quod est in	*che é* (*pestro*	ktora iest (dłá
sacculo ephippii	*nella borsa della*	w torbie v śio-
quod si nullũ est:	*se nõ ne ha,* (*sella:*	ieśli żadney nie-
eme aliquod:	*comprate ne vno*	kup iáko (masz/

Gall.	Hispan.	Germ.
car vous	*porque no les*	es wirt euch
n'aurez faut	*faltara*	nichts
de rien,	*cosa ninguna.*	mangeln.
A. Traictes	*A. Trattad nos*	*A.* Verschet
nous bien,	*bien,*	vns wol/
car nous	*porque somos*	dann wir
sommez las,	*cansados*	seindt müd/
& demy morts	*y casi muertos*	vnd halb todt/
de faim	*de hambre*	von hunger
& soif.	*y sedi.*	vnd durst.
B. Messieurs.	*B. Señores,*	B. Meine Herrē.
vous serez bien	*vs.ms. seran muy*	jhr werdt wol
traictez,	*trattados, (bien*	verschen werden//
& vos cheuaux	*y tambien sus*	vnd ewere Pferd
aussy.	*cauallos.*	auch. (geredt/
A. C'est biē dict.	*A. Bien esta.*	*A.* Es ist recht
frotez bien mon	*fregab bien mi*	reib mein Roß
cheual:	*cauallo*	wol ab:
quand vous	*despues de hauer*	vnd wann dues
l'aures dessellé	*quitado la silla, su-*	abgesattelt
destroussez	*desēbolued (cola.*	löß jhm den
sa queue.		schwantz auff/
faites luy	*hazed le*	mach jhm
bonne litiere,	*buena cama.*	ein gutte ströwe/
prenes son liecol	*tomad su cabestro*	nim die Halfkern
qui est (selle:	*que esta*	die am
en la bourse de la	*en el costal de la*	Sattel ist/
s,il n'en a point,	*y si no lo ay, (silla:*	ist keine da
acheptez en vn:	*comprad vno:*	so kauff eine:

Latin.	Ital.	Polon.
ego tibi	*vi renderó*	ia tobie
pecuniam reddã	*vostri danari,*	pieniadze wroce
& accipies etiã	*& hauerai*	á weźmieß też
domi		z domu
aliquid	*la tua*	co pieniędzy.
pecuniæ.	*mancia.*	
C. Mi domine,	C. *Signor mio.*	C. Panie moy /
nihil in hac re	*non ci fara*	ni nácżym ci nie
defiderabis,	*fallo.*	będźie zbywało/
eſtné equus tuus	*vostro cauallo,*	á koniá twego
adaquatus?	*ha beuuto?*	nápoiełß?
A. Non eſt,	*A. Non gia, ma*	A. Nie/ nie day
ne ducas	*non gli date*	mu teraz
nunc aquatum	*ancora à bere,*	pić /
nam adhuc	*perche é anchor*	bo ſie
feruet:	*treppo caldo*	zgrzał: (mu
corrumperes	*che gli cauſe reſte*	zepſowałbyś
eius præcordia	*il malo d' acqua,*	wnętrznośći/
paululum	*menalo vn*	powodź go
deducito,	*poco*	troßkę /
atq; vbi nõnihil	*& quando hara*	á iak co
ederit	*mãgiato qualque*	zie
tum	*lo menerai (poco,*	to go (wody.
duces aquatum.	*à bere.*	powiedzieß do
Vide num	*Guarda,*	Patrz ieśli
lora fint	*ſe le cingù non ſo*	ſie poprągi
rupta:	*no rotte:*	nie porwały:
affer mihi	*porta me la mia*	przynieś mi
bulgam,	*valigina,*	kałetę /
qua	*che*	ktoż

Gall.	Hiſpan.	Germ.
ie vous rendray	*yo os boluerè*	ich wil dir
voſtre argent	*ſu dinero,*	das gelt wider ge
& ſi aurez	*y aun algo*	vnd du (ben/
		wirſt noch
pour le vin	*para ſus*	ein trinck fennig
	a.bricias.	darzu haben
C. Monſieur,	*C. Señor mio,*	C. Mein Herr
il n'y aura	*en eſſo no aura*	daran wirt
point de faute,	*falta*	kein mangel ſein/
voſtre cheual	*ha beuido*	ewer Roß
a il beu?	*ſu caballo?*	hat es getrunckē
A. Non, mais	*A. No. pero no*	A. Nein/
ne l'abbreues	*le days à beuer*	aber trenck es
pas encore.	*tan ayna,*	noch nicht.
car il eſt encore	*porque aun eſta*	dann es iſt jhm
trop chaud:	*muy ſu dado*	zuheiß:
vo⁹ luy feriez prē	*que lo hariadas*	es würd
les auiues (dre	*aguado,*	ſunſt dēpfig werdē
pourmenez le	*lleuad le à appaſſe*	leidt es ein
vn petit	*ar vn poquito*	wenig/
& qnand il aura	*y deſpues que vbie*	vñ wañ es etwas
māge quelq; peu	*re comido vn poco*	geeſſen hat/
vous le meneres	*le lleuaras*	ſo führe es
à l'abbreuuoir,	*à beuer.*	in die Trencke.
Regardez ſi les	*Mirad ſi las*	Beſih ob die Gür
ſangles ne ſont	*cinchas no ſon que*	tring nicht zerbro-
point rompues:	*bradas:*	chen ſeind:
apportez ma	*traed mi*	bring mein
bougette,	*valliza,*	Bulgen herr

Latin.	Ital.	Polon.
quæ pendet	*che pende*	ktora wiśi
ex ephippio,	*à l'lasella,*	v siodłá
de trahe mihi	*tirami i*	śćiągniy mi
ocreas,	*stiualli*	boty/
& purga:	*& nettameli,*	á wychedoż/
deinde illis	*poi metti*	potym w nie
impone	*vi dentro*	włoż(ponczochy
inuersa tibialia.	*le mie calzette.*	wywroćiwszy
C. Fiet	*C. Esara fatto*	C. Wnet
mi domine:	*Messere:*	Pánie moy:
placet ne tibi	*vi piace di venire*	á chceszże
venire	*hora à cena?*	iść ná
cœnatum?		wieczerzą?
A. Benè mones,	*A. Tu dici bene*	A. Dobrze mo-
bonus	*tu sei il buon*	dobryś (wisz/
sodalis es:	*compagno*	towárzyszu:
nunc age,	*or su,*	Nuż czyń/
eamus,	*andiamo,*	podźmy
paratus sum.	*io sono in ordine.*	iám gotow.
D. Ego foras eo	*D. Vo à cenar*	D. ia ide gdźie in
cœnatum,	*fuora,*	dźiey wieczerzáć
quòd si quis	*si qualchuno*	á ieśli śie kto
de me percõtetur	*domanda di me,*	o mnie spyta/
inuenies me	*mi trouerai*	znaydźiesz mie
domi	*in casa*	w domu
Thesaurarij:	*del Thesauriero:*	podskarbiego:
vel dicito ei	*ouero di gli,*	ábo mu mow/
me statim	*che subito*	że śie predko
à cœna	*doppo cena*	z wieczerzy

esse ri- po-

Gall.	Hispan.	Germ.
qui pend a l'açon	*que colga*	das am Sattelbo
de la selle,	*à la silla*	hanget [gen
tirez mez	*saca mis*	zeuch mir mein
bottes	*botas*	Stifel auß (ber
& nettoyez les	*y limpiadlas,*	mach mir ſi ſau-
puis mettez	*y despues poned*	vnd leg
(ſes de dans.	*ay dentro*	darnach (darein.
les tricque hou-	*las calcetas,*	mein Liberhaſſen
C. Il iera faict	C. *Assy haré*	C. es wirt geſchehē
Mõſieur (intenat	*Señor:* (ra	Herr: (der
vo⁹ plaiſt-il ma-	*manda v. m. ago-*	geliebt euch jetzt zu
venir	*venir*	Nacht eſſen
ſoupper?	*à cenar?*	zuſammen?
A. Tu dis bien,	*A. Bien dezis,*	A. Du ſagſt wol/
tues bon	*buen*	du biſt ein guter
compaguon:	*moco soys os*	geſell/
or ſus	*ea sus,*	wolab/
allons:	*vamos,*	laß vns gehn/
ie ſuis tout preſt	*estoy aparejado.*	ich bin fertig.
D. Ie m'en vay	D. *Yo me voy à*	D. Ich gehe auß
ſoupper à la ville	*cenar fuera,*	zum eſſen/
ſi quelqu' vn	*si alguno*	wann jemandt
me demande,	*pregunta por mi,*	nach mir fragt/
tu me trouueras	*me hallareys*	werdē jhr mich fin
en la maiſon du	*en casa*	indes (den
Treſorier:	*del Treſorero:*	Teſorius hauß:
ou bien dict leur	*o dezid les,*	oder ſagt jhm
qu' incontinent	*que luego* (cenar	ich werde zuſtund
appres ſoupper	*enaccabando de*	nach dem eſſen
ie re-		wider

Latin.	Ital.	Polon.
esse rediturum.	*ritornerò.*	powrocę.
A. Atque, audi:	*A. Ascolta:*	A. Posłuchay:
cras manè,	*domã da mattina,*	iutro rano
antequam equũ	*prima che*	nim koniá
meum	*dar bere*	mego
adaquaueris,	*al mio cauallo.*	napoiß/
duc eum ad	*menalo al mare-*	wiedz go do
fabrum ferrariũ	*scalco* (*ne*	kowalá/
& caueat	*& che guarai be-*	á patrz
ne male clauos	*di non*	żeby go nie
impingat.	*inchiouarlo,*	zagwozdził.
D. Mei domini,	*D. Signori,*	D. panowie moi
nolite obliuisci	*non dimenticate*	nie zapominayć
propinare mihi	*di bere à me*	pić do mie/ (cie
ego omnib⁹ pari	*& io vi farò*	ia tez do wszystkich
ter respondebo.	*à tutti ragione.*	bede pił.
A. Profectò,	*A. Certo, che ha-*	A. Zaiste (niß
perinique facis,	*gran torto* (*uete*	niecnotliwie czy
qui tam bonum	*di lasciare*	ktory tak dobrą
contubernium	(*gnia*	towarzyßá
deseras,	*si buona compa-*	opuszczaß.
A. Aliud fieri	*D. Non ci è*	D. Inaczey być
non potest,	*rimedio,*	nie może
cras	*vi terro*	iutro
tota die	*compagnia*	caly dzień
vobis sodalis	*do mane tutto*	zabáwie sie
adero.	*l'giorno.*	z wami.
A. Quinam	*A. Che gente*	A. Ktoż tám
sunt intus?	*ella dentro?*	iest w izbie
C. Sunt	C. *So-*	C. Są

Gall.	Hispan.	Germ.
ie reuiendray,	*boluere.*	widerkommen.
A. Escoutez: demain au matin deuant qu'abbreuuer mon cheual, mene le au mareschal & qu'il se donne de ne (garde l'enclouer.	*Escuchad: à la mañanita. antes que deys à beuer à mi cauallo. lleuad le en casa del herrero, y que se guarde d'enclauario.*	A. Hört hie: morgen früe/ ehe jhr mein Roß trencket/ so fuhrtes zum Hufschmidt vnd das er wol zu das ers nicht (sehe vernagle.
D. Messieurs, n'oublies pas de boire à moy: & ie vous feray raison.	*D. Señores, no os olbiden vs.ms. de beuer à mi: y yo os haré todos razon.*	D. Jhr Herren/ vergest nicht mir eins zubringē vnd ich wil euch bescheidt thun.
A. Certes vo⁹ a grand tort (uez de rompre	*A Por cierto que se engañ.s. (v.m. de dexar*	A. Fürwar/ jhr groß vnrecht (habt
Ignie si bonne compa-	*(nia. tan buena compañ*	das jhr ein so gute gesellschafft zertrört
D. Il n'ya remede, ie vo⁹ tiendray compagnie demain tout le iour.	*D. No ay remedio, yo os terné compañia mañana todo el dia.*	D. Es ist kein ander mittel/ ich wil euch morgē den gantzen tag gesellschafft leisten.
A. Quelles gents y a il la dedans?	*A. Que gente ay alla dentro?*	A. Was fürvolck darinnen ist?

Latin.	Ital.	Polon.
C. Sunt alij pre-	C. *Sono*	C. Są też inśi
terea conuiuæ.	*forestieri.*	gośćie.
A. Vnde sunt?	*A. Di doue sono?*	A. Zkądże są?
C. ex hac ciuitate	C. *Di questa terra*	C. Z tegō miastá.
placetne tibi,	*vi piace*	podobalić sie
cum illis capere	*di cenar*	z nimi
cibum?	*con essi?*	ieść?
A. Nobis vtrum-	*A. Anzi é*	A. Oboie sie
uis placet	*tutto vno.*	nam podoba.
B. Deus vobis	*B. Bon pro vi*	B. Dobre zdro-
adsit	*faccia,*	wie wmć.
domini mei.	*Signori.*	Panowie moi.
E. Gratias agim⁹	*E. Vi ringratio*	E. Dziękuiemyć
mi hospes.	*messer l' hoste.*	moy gośćiu.
b. Oro vos.	*B. Vi prego,*	B. Proszę was/
vt exporrigatis	*fate buona*	ábyśćie byli
frontem	*cera*	weseli/
ex eo quod ad st	*di quello che ci é,*	przytym co iest/
& ne parcatis	*non isparniate*	a nie żáluyćie
vino (st.	*il vino,*	winá:
nam calidius aër	*per che fa caldo.*	bo goraco.
Cellarie,	*O canouato,*	Szynkarzu/
prome heminā	*trahe vn quarto*	day kwarte wi-
vini rubri,	*di boccal di vino*	na czerwonego/
gustandi	*perche lo* (*rosso,*	dla
causa.	*possino assaggiare*	skosztowánia.
Conuiuæ mei,	*Signori,*	Gośćie moi/
vt placet vobis	*che vi pare*	podoba sie wā
hoc vinum?	*di questo vino?*	to wino?

sapit- *non* Do-

Gall.	Hiſpan.	German.
C. Ce ſont hoſtes.	*C. Hueſpedes ſon.*	C. Es ſeind Geſt/ ſeind ſie?
A. D'ou ſont ils	*A. De donde ſon?*	A. Von wannē
C. De ceſte ville: vous plaiſt il ſoupper auec eux?	*C. D'eſta villa: mandan vs. ms. cenar con ellos?*	C. Auß diſer ſtadt geliebt euch mit jhnen zu eſſen?
A. Ce nous eſt tout vn	*A. Todo ſe nos es vno*	*A.* Es gilt vns eben gleich.
B. Bon prou vous face Meſsieurs.	*B. Buen prouecho os haga. Señores.*	C Gott geſegne es euch jhr Herren.
E. Grand mercy mon hoſte	*E. Yo os ſe lo agrami hueſpued(deſco*	E. Gott dāck euch mein Wirdt.
B Ie vous prie, faictes bonne chere	*B. Supplico à vs. que hagan (ms. buena ciera*	B. Ich bitt euch/ ſeyt frölich (habt
de ce qu'il y a. & n'eſpargnez pas le vin,	*de lo que ay, y no ahorrays el vino,*	mit dem das jhr vnd ſpart den Wein nicht
car il faict chaud	*porque haze calor*	dann es iſt heiß.
Sommelier, (ne tirēz vne chopi- de vin clairet,	*Ola bodeguero, ſacaday vn medio quartillo de vno*	Keller/ (maß zapfft ein Rechts rothen Wein/
pour leur dōner à taſter	*para que (rexo pueden prouar,*	das ſie jhn verſuchen.
Mes hoſtes que vo⁹ ſemble de ce vin?	*Señors hueſpedes, que les pareſce d' eſte vino?*	Jhr geſt/ was dunckt auch von diſem Wein?

ſchmeckt

Latine.	Ital.	Polon.
ſapitnè vobis	*non ha buon*	Dobrze wam
benè,	*guſto,*	ſmákuie/
an non pulchrè	*non ha*	czyli nie piękny
coloratum.	*bel colore,*	kolor.
an non dignum	*non merita*	czy niegodne
	egli	
quod bibatur?	*ac eſſer beuuto?*	żeby go pić?
A. Pulchrum eſt	*A. Molto bello*	*A.* Kiarowne
& bonum:	*buono é:*	ieſt y dobre/
ſed vbi eſt	*doue é*	ále gdźież
hoſpita?	*l' hoſteſſa?*	goſpodyni?
B. Ea mox	*B. Ella verra*	B. Tá wnet
aderit,	*ſubito,*	przyidźie /
vos interim	*ſate fra tanto*	wy zátym
hilare	*buona*	weſeli
viuite	*cera,*	bądźćie
ex eo quòd adeſt	*di quello che haue*	przetym co ieſt.
aliàs	*voi ſarete* (*te:*	ináczey
(mini.	*meglio trattati*	(raczyć.
melius tractabi-	*vn' altra volta,*	beda was lepiey
A. Benè agitur	*A. Noi ſiamo*	A Dobrze ſie
nobiſcum	*bene,*	mamy/ (rzul
domine hoſpes:	*meſſer l' hoſte,*	Pánie Goſpoda
gratias tibi	*ve ne ringratia-*	dźiękuiemyć.
agimus,	*mo,*	
B. Mi domine,	*B. Signor mio,*	B. Pánie moy/
propino tibi,	*io beuo à voi,*	piie do ćiebie
A. Accipiam	*A Bon pro vi*	A. Przyime od
abs te	*faccia,*	ćiebie
domi-	*meſſer*	pá

Gall.	Hiſpan.	German.
n'a il pas bon	*no tiene buen*	ſchmeckt er nicht
gouſt,	*ſapor,*	wol
n'a il pas	*no tiene*	vnd hat er nicht
belle couleur,	*muy lindo color,*	ein ſchöne farb/
ne vaut il pas	*no merece*	iſt er nicht wol
bien?	*bien*	werdt eke?
le boire?	*que lo beuen?*	das man ihn trin-
A. Il eſt bel	*A. Muy lindo y*	*A.* Er iſt ſchön
& bon:	*bueno es:*	vnd gutt
ou eſt	*adonde eſta la*	wo iſt die
l'hoſteſſe:	*hueſpeda?*	Wirtin.
B. Elle viendra	*B. Luego verna,*	B. Sie wirt bald
incontinent,	*hagan vs. ms. en-*	kommen/
faictes ce pen-	(*tretanto*	ſeyt mit der weil
bonne (dant	*buena*	frölich vnd gutter
chere (aucz:	*ciera,*	dingen
de ce que vous	*de lo que tienen:*	mit dē ſo jhr habt:
vo⁹ ferez mieux	*meior ſeran trata-*	jhr werdt auff ein
traictez	*dos*	andermal (werdē
vne autre fois.	*en algun otro dia.*	beſſer getractirt
A. No⁹ ſommes	*A. Muy bien*	A. Wir ſeind
tresbien	*ſomos*	gar wol
mon hoſte:	*ſeñor hueſped:*	Herr Wirt:
nous vous	*tenemos lo en*	wir dancken euch
remercions.	*merced.*	
B. Monſieur,	*B. Señor mio,*	B Mein Herr/
ie boy à vous.	*ſupplico à v. m. de*	ich brings euch.
A. Ie l'ayme	*A. De bu-* (*beuer.*	A. Ich wars
de vous	*ena gana lo recibo*	von euch

Latin.	Ital.	Polon.
domine hoſpes,	*meſſer l' hoſte,*	Pánie Gośćiu/
reſpondebo tibi	*vi ſaro ragione.*	odpowieć
libenti animo	*de buon cuore,*	chętnie.
B. Mi domine,	*B. Signor,*	B. Panie moy
placerne tibi,	*vi piace*	podobaliċ ſię
dare mihi hanc	*dar me*	pozwoliċ mi
veniam	*licenza*	to (pil:
vt propinem tibi	*di bere a v ſ.*	abym do ćiebie
A. Ago tibi	*A. Io vi*	A. Dźiękuię ć
gratias	*ringratio*	
ingentes,	*cento mi la volte.*	bárzo.
B. Videor	*B. Mi pare,*	B. Zda mi ſię
mihi	*d' hauerui*	
te aliquando	*veduto altre volte*	żem ćię kiedyś
vidiſſe,	(*ben*	widźiał/,
ſed non ſatis	*ma non me poſſo*	ále nie dobrze
recordor, vbi:	*ricordar, doue:*	pomnię/ gdźie:
vt puto	*me par che fuſſe*	iáko mniemam
Bruxellæ.	*à Bruſſella.*	w Bruxellu
A. Ita eſt certè,	*A. Si per certo,*	*A.* Záiſte tak ieſt.
ego ſum	*io ſono*	ia ieſtem
Bruxellenſis.	*da Bruſſella.*	Bruxelczyk.
B. Non	*B. Perdonate me*	B. Nie
ægrè feres		rozgniewaß ſię/
ſi nomen tuum	*domãdo del voſtro*	ieśli ćię o imię
quæram?	*nome:*	ſpytam:
quo nomine	*come vi*	iáko ſię
vocaris?	*chiamate:* (*ſone.*	zowieß:
A. Vocor Sãſon.	*A. Ho nome San-*	A. Zowię ſię
B. Quo	*B. Di*	Sámſon.

Gall.	Hiſpan.	German.
mon hoſte	*Señor hueſped.*	Herr Wirdt/(thũ
ie vo⁹ pleyggeray	*yo os hare razon*	wil euch beſcheyt
de bon cocur.	*de muy buena vo-*	mit guttem hertzẽ.
B. Monſieur,	*B. Señor. (luntad*	B. Mein herr
vous plaiſt il	*mande me v. ms.*	wolt jhr
me donner	*dar licentia*	mir erlauben
congé		(kringe⁹
de boire à vous?	*de beuer à v. m.?*	das ichs euch
A. Ie vous	*A. Io ſo lo*	A. Ich ſag euch
remercie	*agradeſco*	danck (mal.
cent mille fois.	*cien mill vezes.*	hundert tauſent
B. Il me ſemble	*B. Parece me, que*	B. Mich duncke
vous auoir	*os he*	das ich euch
veu autre fois,	*viſto en otro*	vor zeiten
(uuient	*tiempo (cuerdo*	geſehen hab/
mais il ne me ſo-	*pero no ſe me acz*	aber ich kan
bonnement, ou:	*bien adonde:*	nicht erdencke wo:
il m'eſt aduis(les	*à mi me parece*	mich duncke
que c'eſt à Bruxel	*que es à Bruſelas.*	zu Brüſſel.
A. Ouy certes,	*A. Aſſi es,*	A. Ja fürwar/
ie ſuis de	*que de*	ich bin von
Bruxelles.	*Bruſelas ſoy.*	Brüſſel.
B. Il ne vous	*B. V. M. me*	B. Habt mir nicht
deſplaira pas	*perdonara,*	für vbel
ſi ie demande	*ſi pregunto por ſu*	das ich nach ewrẽ
voſtre nom:	*nombre:*	namen frag
comment vous	*como os*	wie heiſſt jhr?
apellez vous.	*llamays?*	
A. Ie m'appelle	*A. Yo me llamo Sã*	A. Ich heiſſe Gã-
Samſon.	*ſon* *B. de* ſon.	B. Wes

Latin.	Ital.	Polon.
B. Quo genere	*B. Di qual casata*	B. Ktoregoś ty
natus es	*siete?*	rodu.
A. Genere	*A. D'ella famiglia*	*A.* Rodu
Scholasticorum	*de scolari,*	szkolnego. (wisz
B. Rectè dicis,	*B. Voi dite il vero*	B. Dobrze mo-
nunc ego te	*adesso si che vi*	teraz cię.
agnosco,	*riconosco,*	znam.
vt vales?	*Come state?*	iako sie masz?
A. Amicus tuus,	*A. Bene come*	A. Przyiaciel
	amico vostro,	twoy
paratus ad	*pronto à farui*	gotowyć do
gratificandũ tibi	*piacere.*	powinszowánia
B Habeo tibi	*B. Vi ringratio*	B. Dziękuięć
gratiam (lentia,	(*animo.*	
de tua beneuo-	*del vostro bono*	zá twą łaskę/
Vnde venis,	*D'onde venite*	zkąd idziesz/
(marinis	*hora,*	(morskich
an è locis Trans-	*d'oltro al mare?*	czy z mieysc za-
A. Non, venio	*A. No, vengo*	*A.* Nie/ ide
è Gallia,	*di Francia,*	ze Francyey/
ex Anglia,	*di Inghilterra,*	z Angliey/
& ex Germania.	*& di Alemagna.*	y z Niemiec.
B. Quid noui	*B. Che si dice di*	B Co tam
auditur	*nouo*	nowego słycháć
in Gallia?	*in Francia?*	we Fráncyey?
A. Certè	*A. Niente di buo-*	*A.* Záprawdę
nihil boni.	*no certo*	nic dobrego.
B. Quid ita?	*B. Come cotesto?*	B. A czemu?
A. Adeo flagrãt	*A. Sono talmente*	*A.* tak się zápalili
odio	*adirati,*	ieden

Gall.	Hispa.	German.
B. De quel ligna ge estes vous?	*B. De que linage soys?*	B. wes geschlechts seit jhr
A. De la lignée des Escoliers.	*A. Del linage de los Escolares:*	A. Von geschlechte der Scholierer.
B. vo⁹ dites vray maintenant vo⁹ reconoy ie.	*B. Razon tiene, ya os conosco.*	B. Jhr redt recht/ Nun kenn ich euch erst
Cõmẽt vo⁹ va?	*Como esta v. m.*	Wie gehts euch?
A. Comme vostre ãmy prest à vo⁹ faire plaisir.	*A. Como amigo de v. m. aparejado à hazer le todo plazer.*	A. Wie einem freindt/ (schafft bereit euch freundt zuerzeigen.
B. Ie vous remercie (loir,	*B. Beso las manos de v. m. (luntad*	B. Jch bedancke mich (lens:
de vostre bõ vou d'ou venés vous maintenant	*por subuena vo- De donde viene v. m. agora, (mar?*	einers gutt? Wil von wannen kompt jhr nun
de dela la mer?	*de hazia alla la*	vber Meer?
A. Non, ie vien de France,	*A. No Señor, vende Francia,*	A. Nein/ich komb auß Franckreich/
d'Angleterre,	*(go de Inglatierra,*	auß Engellandt/
& d'Allemaigne	*y de Alamaña.*	vñ auß Teutschen
B. Que dict on de nouueau en France?	*B. Que ay de nuevo in Francia?*	B. was sagt (lãdt man news in Franckreich?
A. Certes rien de bon.	*A. no ay por cierto cosa buena.*	A. Fürwar nicht vil guts.
A Cõment cela	*B Pues como?*	B. Wie das?
A. Ils sont tellement acharnez	*A. Son tan enrauiados*	A. Sie seind so los erhitzigt

Latin.	Ital.	Polon.
odio mutuo,	*l' vno contra*	ieden
	l' altro,	ku drugiemu
vt horream	*che ho horroie*	iż wzdrygam ſie
de eo loqui.	*di parlarne.*	o tỹ powiadać.
B. Deus conſer-	*B. Dio ne*	B. Záchoway
uet nos.	*guardi*	nas Boże/
ab inteſtino	*di ciuil,*	domowey
bello,	*guerra*	woyny.
eſt enim	*percio che é*	bo to ieſt
grauis calamitas	*vn mal flagello :*	ćiężká plaga.
ſed nobis	*(eſt ma ne biſogna*	ale my mamy
patienter ferẽdũ	*hauer patienza,*	ćierpliwie znośić
nos pacem	*hauremo pace*	my pokoy
habebimus,		będziem mieć.
cum Deo	*quando dio*	gdy ſie Pánu
placebit.	*vorra*	Bogu vpodoba.
A. Quid	*A. Che ſi dice di*	*A.* Coż nowego
noui eſt	*nouó*	ſłycháć
in hac ciuitate?	*in queſta terra?*	w tym mieśćie?
quid boni	*che ſi dice di*	co dobrego
affertur?	*buono?*	powiádała?
B. Omnia	*B. Tutto ſta bene.*	B. Wſzyſtko
ſunt bona,		dobre/
ego noui nihil	*non ſo niente di*	iam nic nowego
audiui.	*nouo.*	nie ſłyſzał.
A. Domini mei,	*A. Signori*	*A.* Pánowie moi
ne moleſtum	*perdonate me*	nie mieyćie mi
ſit vobis:		zá złe:
ſentio aliquam	*io me ſento*	czuię iakąś

mor- *vn* w ſo-

Gall.	Hispan.	German.
les vns contre	*los vnos contra*	gegen einander/
les autres,	*los otros.*	
que i'ay horreur	*que tengo horror*	das mir grauset
d'en parler,	*de hablar d' ello.*	darvon zureden:
B. Dieu nous	*B. Dios nos*	B. Gott
preserue	*guarda*	behüte vns
de la guerre	*de guerra*	vor eim inländ-
ciuile,	*ciuil,*	dischen kriegen/
car c'est	*porque es*	dann es ist
vn mauuais fleau	*vna graue punició*	ein schwere plag
mais il nous faut	*pero es menester*	aber wir müssen
auoir patience,	*que ayamos paciẽ-*	gedult tragen/
nous aurons	*ternemos* [*cia,*	wir werden
la paix	*paz.*	frid haben/
quand il plaira	*quando Dios*	wann es Gott
à Dieu.	*querrà.*	gefellig ist.
A. Que dict on	*A. Que dizen de*	*A.* Was sagt
de nouueau	*nueuo*	man news
en ceste ville?	*en esta villa?*	in diser Stadt?
que dict on	*que dizen*	was sagt
de bon?	*de bueno?*	man guts?
B. Tout va	*B. Todo va muy*	B Es ist noch
bien,	*bien,*	alles gut
ie ne sçay rien	*no se nada*	ich weiß
de nouueau,	*de nueuo.*	nicht es news.
A. Messieurs	*A. Señores,*	*A.* Meine Herren
ne vous	*perdonen me*	wolt jhr nicht
desplaisse:	*vs. ms.*	vbel auffnemen:
ie me trouue	*halło-mi*	ich befürchte mich

Latin	Ital.	Polon.
morbi tẽrationẽ.	*vn poco male.*	w ſobie alterátią
B. Mi Domine,	*B. Signore, ſe voi*	B. Moy Panie.
ſi quid mali	*vi ſentite male.*	ieśli co nie dobrze
ſentias. (etem,		o ſobie rozumieſz
confert te ad qui	*andare à ripoſare,*	idź ſie vſpokoić/
cubiculum tuũ	*la voſtra camera,*	gotowe
paratum eſt	*é in ordine.*	łożko.
Iohannula,	*Giouanna,*	Johánno
extrue luculentũ	*fate buon*	złoż dobry
focum	*fuoco*	ogień
in eius cubiculo,	*nella ſua camera,*	w iego pokoiu.
&ne quid ei rerũ	*& che non gli*	á żeby mu niczeg̃
neceſſariũ deſit.	*manchi nulla.*	niedoſtawało.
A. Mea amica,	*A. Amor mio,*	*A.* Przyiaciołko
eſt ne lectus me⁹	*é fatto il mio*	á gotowieſz.
paratus (mollis	*letto?*	moie łożko
eſt ne bonus &	*é egli buono?*	á dobrześ vſłáne
F. Etiam,	*F. Signor ſi,*	F. Tak ieſt/
mi domine,	(*letto*	moy Panie/
eſt bon⁹ & plumis	*egli é vn buon*	ieſt dobre/ y pie-
plenus,	*di piuma,*	rzą pełne/
& lecti ſtragula	*& le lenzuola*	á na łożku kołdrá
ſunt mũda (lintea	*ſono molto biãche.*	ćiećka y chedoga.
A. Detrahe mihi	*A. Tiratemi*	*A* Sciągniy
ibialia,	*le calze.*	mi pończochy/
& calefacito	*é ſcaldate*	á zágrzey
meum lectum	*il mio letto,*	mi pościel/
nam valde malè	*perch' io ſto*	bo ſie barzo
ſum affectus:	*molto male:*	źle mam:

ſimi- tre- po-

Gall.	Hiſpan.	German.
vn peu mal.	*vn poquito mal.*	etwas vbel.
B. Mõſieur, ſi vo⁹ vous trouuez mal.	*B. Señor, ſi v. m. ſe ſiente mal,* (ſer,	B. Mein Herr/ be euch (fündet jhr vbel/
allez vo⁹ en repo voſtre chambre eſt preſte.	*vayaſe à repoſar, ſu camera eſta aparaiada.*	ſo geht zur ruhe/ ewer Kammer iſt bereit.
Ieanne,	*Iuana,*	Jhannula/
faictes du bon feu	*haz buen fuego*	macht ein gut fewr/
en ſa chambre.	*en ſu camara,*	in ſein Kammer/
& qu'il n'ait fau de rien.	*y que no tẽga falta* (te *de coſa ninguna.*	vnd das es jhm an nichts mangle
A. M'amie,	*A. Hermana,*	*A.* mein freundin
mon lict eſt il faict?	*eſta hecho mi cama,*	iſt mein Bedt gut gemacht?
eſt il bon?	*es buena?*	
F. Ouy	*F. Si,*	F. Ja/
Monſieur,	*Señor,*	mein Herr
c'eſt vn bon lict de plume,	*es vna cama muy buena de plumas.* (*buena*	es iſt ein gut Pflaumbedt/
& les linceux ſont fort blancs.	*y las ſauanas ſon muy limpias.*	vnd die leylachen ſein ſehr ſchön.
A. Tirez mes chauſſes,	*A. Sacad mis calcas,*	*A.* Zeucht mir mein hozen auß/
& baçinez mon lict,	*y callentad mi cama.*	vnd wermet das Bedt/
car ie ſuis fort mal diſpoſé:	*porque me hallo muy mal.*	dan ich bin nicht ſehr wol zu

Latin.	Ital.	Polon.
similis sum fron-	*tremo come la so-*	podobnym iest
dibus arborũ ca-	*glia su l' arbore*	gałąskom drze-
lefacito meum	*scaldatemi*	wa/ zagrzey mi
linteum capitiũ	*la scuffia,*	ścierkę
nocturnum,		nocną / (wiąż
& bene mihi obli-	*é legatemi*	á dobrze mi za-
meũ caput. (ga	*bene il capo.*	głowę.
Ohe, durius	*Hola,*	Ah/
astringis,	*voi stringete trop-*	twárdo ściągasz
affer meum	*portate* (po	przynieś moie
puluinar,	*il capezale*	poduszkę /
& operi me	*é copprite me*	á dobrze mię
probè, (ue,	*bene:*	nákriy/
cortinas aduol-	*tirate le cortine,*	spuśćcie firánki/
& eas acicula	*& attaccate le con*	á szpilkami
connecte	*vne spiletta:*	zápniyćie.
vbi est	*doue é*	gdźie iest
matula?	*l' vrinale?*	vrynał?
vbi est	*doue é*	gdźie iest
latrina?	*il cesso?*	tránsyt?
F Sequere me,	*F. Seguite me*	F. podź zámną/
& tibi	*& io vi* (no:	á pokażeć
viam ostendam:	*mostraro il cami-*	drogę:
ascendito illuc	*montate su*	wstąp tám
rectà	*diritto,*	prosto
inuenies	*voi lo trouerete*	znaydźiesz [nie
addexteram,	*à man destra,*	po prawey stro-
quod si eam non	*se non lo*	a ieśli go
videris,	*vedete,*	nieobaczysz /
faci-	*ben*	snáe

Gall.	Hispan.	German
ie tremble cõme	*estoy temblando*	ich zittere wie ein
la fueille su l'ar-	*como la hoja*	Espenlaub.
bre chauffez	*sobre el arbol,*	werme mein
mon couure-	*calentad mi paño*	Haupttuch/
chef,	*de cãbeça,*	
& me serrez	*y attad me*	vnd bindet mir
bien la teste.	*bien la cabeça.*	das Haupt wol.
Hola, vo⁹ serrez	*Ola.* (*cho.*	Hola/ jhr bindt
trop fort,	*apretays me mu-*	zu hart/
apportez mon	*trae de my*	bringts
oreiller,	*cabeçal,*	Handküssen heer/
& me couurez	*y cubrid*	vnd dect mich
bien: (ines,	*me bien:* (*nas,*	wol zu (häng für
tirez les court-	*cerrad las corti-*	zichet die vnd-
& les attachez	*y atacad*	vnd hefftet sie mit
d'vne espingle:	*les con vn alfiler*	einer stechnadeln:
où est le pot	*que es*	wo ist die
de chambre?	*del erinal?*	Brunt-kachel?
où est la	*que es*	wo ist heimlich
chambre-basse?	*de la privada?*	gemach.
F. Suiuez moy,	*F. Seguidme*	F. Folget mir/
& ie vous (min:	*y yo os* (*no:*	ich wil euch
mõstreray le che-	*mostrare el cami*	den Weg weisen/
montes là hault	*subid alla arriba*	steigt auffwerts
tout droict,	*todo derecho,*	recht auß/ (den
vo⁹ les trouuerez	*y la hallareys*	da werdet jhrs fin
à la main droicte	*ala mano derecha,*	auff der rechten
si vous ne les	*si no la*	wann jhrs (hädt
voyez	*veys,*	nicht sehet/

Latin.	Ital.	Polon.
facilè tamen	*ben l' odorerete.*	ſnádnie
olfacies.		poczuieß.
Mi Domine,	*Signore,*	moy Pánie
nihil	*vi piace*	nic
vis aliud?	*altra coſa?*	inßego niechceß.
benè tibi eſt?	*ſtate voi bene?*	dobrze ták?
A. Etiam,	*A. Si bella figlia,*	*A.* Ták ieſt
mea amica,		moiá vkochána
extingue cãdelã	*ſpendete il lume.*	zagáś świece/
& veni pauliſper	*& accoſtateui*	á troſke przyſtap.
ad me.	*di me.*	ſie do mnie.
F. Eam extinguã	*F. Lo ammorzeró.*	F. Zágaſe ią.
cum extra cubi-	*ſendo fuor di ca-*	gdy wynide
culum fuero:	*mera:*	z pokoiu/
quid placet tibi,	*che volete altro.*	coć ſie podoba/
nondum benè	*non ſtate voi*	ieſzcze ſie
tibi eſt?	*ancor' bene?*	nie dobrze maß?
A. Caput meum	*A. Ho il cappo*	*A.* Niſko mi
decliuius iacet	*troppo baſſo.*	głowá leży/
attole paululum	*alzate vn poco*	podnieś troche/
puluinar	*il capezale,*	wezgłowká/
ita decliui capite	*non potrei*	ták niſko
iacere nõ poſsim	*colme car' ſi baſſe.*	leżeć niemoge.
mea amica,	*Bene mio,*	Moiá kochána/
oſculare me:	*baſciate me vna*	pocáłuy mie:
nam ita	*& io* (*volta:*	bo ták
ſuauius dormiã.	*ne dormiro, me-*	ſmácznicy vſne.
F. Dormi, dormi	*F dormite,* (*glio*	F. Spiy/ ſpiy/
iam	*dormite.* *voi.*	iuż

Gall.	Hispan.	Germ.
vous les sentirez	*bien la*	so werdt jhrs wol
bien	*olereys.*	riechen.
Monsieur,	*Mi Señor,*	Mein Herr/
ne vous plaist il	*no manda v. m.*	begert jhr
antre chose?	*otra cosa?*	nichts mehr?
estes vous bien?	*estays bien?*	ich euch nun wol?
A. Ouy	*A. Si,*	*A* Ja/
m'amie, (delle,	*hermana,*	mein Freundin/
estaindez la chã-	*matad la candela,*	lechst dz liecht auß
& approchez	*y llega os aqui.*	vnd kompt ein we-
vous de moy.		nig neher zu mir.
F. Ie lést-	*F. Yo la mataré*	F. Ich wils
ainderay		außlöschen
quand ie seray	*quando feré fuera*	wann ich auß der
hors de la chãbre	*de la camara:*	kammer bin:
que vo⁹ plaist il	*que es lo que mãda*	was begert jhr/
n'estes vous pas	*no esta v. m.*	ist euch noch
encore bien?	*aun bien?*	nicht wol/
A. I'ay la teste	*A. Mi cabeca esta*	A. Mein haupt
trop basse,	*muy baxa*	ligt zu nidrig
haussez vn peu	*alcad vn poco*	hebt ein wenig
le trauersin,	*la almohada,*	dẽ hauptpfüil auff
ie ne sçanroye	*yo no podria*	ich köndte
coucher si bas.	*estar echado tan*	so nidrig nicht ligt
M'amie,	*Mis amores,* (*boxo*	Mein Lieb/
baisez moy vne	*besad me vna vez*	küst mich ein mal
& i'en [fois:	*y con esso*	so sol ich (fen.
dormiray mieux	*dormire mejor.*	desto besser schlaf-
F. Dormez, dor-	*F. ta sus duerme-*	F. schlafft/ schlafft
mez, vous	*se v. m.*	jhr

Latin.	Ital.	Polon.
am non	*voi non state*	iuż nie
ægrotas,	*male.*	choruieß
cum toqueris	*poi che voi parlate*	gdy mowiß
de osculando:	*di basciate:*	o pocałowániu:
malim mori,	*piu tosto*	wolałábym
	morrei,	vmrzeć.
quàm virum	*che di basciare vn*	ániżeli mężczy-
(lari,	*huomo*	zne (całowáć
in suo lecto oscu	*nel suo letto,*	w mym łożku po
aut alibi.	*ne altroue.*	ábo
		gdziekolwiek.
Quiesce Dei no-	*Riposate da parte*	Spiy /
mine inuocato,	*di Dio,*	w imie páńskie /
Deus det tibi	*Dio vi Dia.*	niechci Bog da/
faustam noctem	*la buona notte,*	ßczęśliwą noc /
& bonã quietem	*& vn buon riposo.*	y wczesny pokoy
A. Habeo gratiã	*A. Vi ringratio*	*A.* Dziękuięć
formosa filia.	*bella figlia.*	krasna coreczko.
Sextum Caput, Collocutio de surrectione.	*Il Sesto Capitolo, Raggionamenti nelleuarci.*	Szosty Rozdział Rozmowá o wstániu.
Simon, Robertus, Artus.	Simon, Roberto Artus.	Szymon Robert/ Artus.
A. Heus,	*A. Hola,* (*noi:*	*A.* Słyß /
surgamus tãdem	*ci leuaremmo*	wżdy wstańmy:
estne tẽpus sur	*non è ancor tempo*	á czas że wstać:
gendi? B. Quo	*di leuarsi?*	B. Kto-

Gall.	Hispan.	Germ.
vous n'estes	*que no esta*	jhr seit nicht
pas malade	*enfermo,*	kranck/ (küssen
puis que vo⁹par-	*pues que habla*	weil jhr noch von
de baiser: (lez	*de besar:*	redet:
plustost	*antes morir,*	ich wolt lieber
mourir,		sterben/
que debaiser vn	*que de besar vn*	dañ einen Mann
en son (homme	*hombre*	in seinem Bett
lict,	*en su cama,*	zuküssen/
n'y autre part.	*o en qual quiera*	oder anderßwo.
	otra parte.	
Reposes de par	*Huelguese v. m.*	schlafft in Gotts
Dieu,	*con Dios,*	nahmen/
Dieu vous doint	*Dios os dé*	Gott gebe euch
bonne nuict,	*buenas noches,*	ein gutte nacht
& bon repos.	*y buen reposo.*	vnd gutte ruhe.
A. Grand mercy	*A. Mucha merced*	*A.* Danck habt
la belle fille.	*bonita moça.*	mein schöne Toch (ter.
Le VI. Chapitre,	*El VI. Capitulo*	Das sechst Cap.
Deuis de la	*Platicas en el le-*	Ein gesprech vom
leuée.	*uantar.*	auffstehen.
Simon, Robert,	Simon Roberto	Simon/Robert
Artus.	*Artus.*	Artus.
A. Hau,	*A. O'a,* (*tar?*	*A.* Hola/ (stehn?
no⁹leuerõs nous	*hemonos de leuã*	wollen wir auff-
n'est il pas tẽps	*no es tẽpo que nos*	ist es nicht zeit
de se leuer?	*leuãtamos?*	Z auffzustehn?

Latin.	Ital.	Polon.
B. Qu ora est hora?	*B. Che hora é? (sonate,*	B. O ktorey iest godzinie?
A. Secunda est, sonuit tertia,	*A. Doe hore son egli é tre hore,*	*A.* O wtorey/ trzecia biłá.,
Puer, (nam, adfer huc lucer-	*Garzone, porta qui lume,*	Chłopcze/ przynieś świecel
& fac luceat fo-	*é fa del fuoco*	á nałoż ogien /
vt (culus,	*che si*	ábyśmy
surgamus,	*leuiamo. (te,*	wstali. (śniey/
B. Intende vocẽ,	*B. gridatte piu for-*	B. Mow głoś
non te exaudit,	*perche non vi ode*	Nie słyszycie.
C. En adsum	*C. Ecco me qui*	C. Owom ia
mi domine,	*Messere,*	moy Pánie /
quid me vis?	*che vi piace?*	Co po mnie?
nondum diluxit,	*non é ancor giorno*	ieszcze nieroświtło
potes etiam nũ (mire,	*potette dormir ancore*	możesz teraz ieszcze (spáć /
duas horas dor-	*due hore,*	dwie godzinie
ante diei exortũ,	*prima che facci*	nim się rozedni.
A. I, i,	*A. Va, va. (giorno*	*A.* Podź / podź/
accende ignem	*accena' il fuoco:*	nanieć ogien/
tu nos vis	*che ne vol*	ty nas chcesz
tam desides,	*far tanto pigro,*	tak lenywych
& frugi homines	*é bon monagiere*	y nie użytecznych
reddere		ludzi vczynić/
quàm ipse es.	*come sei tu.*	iakoś ty sam.
Sicca indusium	*Sciuga la mia*	Wysusz mo
meum	*camiscia*	toszule

vt à fin aby

Gall.	Hispan.	Germ.
B. Quel heure	B. *Que hora es ?*	B. Vmb welche
est il ? [ures		stund ists ?
A. Il est deux he	A. *Las dos son,*	A. es ist zwey vhr
il est trois heures	*a son tres horas.*	es ist drey vhr/
Garçon, (miere,	*Muchacho,*	Jung/ (her
apporte de la lu-	*traed aca lumbre,*	bring mir ein liecht
& faict du feu	*y haz. fuego*	vñ mach ein fewr
que nous	*para que nos*	das wir
nous leuions.	*leuantemos.*	mögen aufstehn.
B. Criez pl⁹ haut	B. *Llamad mas*	B. schreyet lautern
il ne vo⁹ oit pas	*no os oye.* (*fuerte*	er hört euch nicht.
C. Me voycy	C. *He me aqui*	C. Sehet hier bin
Monsieur,	*Señor,*	Herr/ (ich
que vo⁹ plaist-il ?	*que manda v. m.?*	was wolt jhr ?
il n'est pas	*au no es*	es ist noch nicht
encore iour,	*de dia,*	tag/
vo⁹ pouuez bien	*bien puede v. m.*	jhr könt noch
dormir (res,	*aun dormir*	wol (schlaffen/
deux bõnes heu-	*dos horas enteras,*	zwo viertel stund
auant qu'il soit	*antes que sera de*	wenn es tag wirt:
A. Va, và, (iour	*A Vete.vete (dia.*	A. Gehe/ geh/
allume le feu :	*encended el fuego:*	mach ein fewr an:
tu nous veux	*tãbien nos quieres*	du wilt vns auch
faire aussy paresf-	*tã perezosos (hazer*	so faul machen/
& aussy bõs (seux	*y ton buenos*	vnd so zu einem
mesnagers	*caseros*	Haußvatter
que toy.	*como tu eres.*	wie du bist.
Sceche ma	*Secad mi*	Truckne mein
chemise,	*camisa,*	hembd/

Latin.	Ital.	Polon.
vt ſurgam.	*à fin ch' io me leui.*	ábym wſtał.
B. Premat nidũ qui volet, ego quidem, plus ſatis habeo quod agam.	*B. Reſti in letto chi vole, quanto à me, ho troppo che fare.*	B Niech ſpi kto chce / ia záiſte dość mam do czynienia.
A. Vbi eſt ſtabularius? abi dicturus illi, vt equum meum aquatum ducat: cumq; eũ probè confrictum ſtrinxerit, pexaque iuba ſella inſtrauerit, caudamq; infleſinat ad ſatietatem bibere: deinde illi præbe auenæ ſeſqui corbulam.	*A. Doue ê il palfreniere? va dirli, che meni il mio cauallo à l' acqua poi d' hauerlo ben fregatto é ſtrillatto. pettenato li crini. ſellato & ſtroppa la coda, che lo laſci ben bere: & che poi li dia vn picorino é mezo de biada.*	A. Gdźie ieſt Koniuſzy? idź powiedz mu áby koniá mego wiodł do wody: á gdy go dobrze wycudzonego ściągnie/ á ſzczoſawſzy grzywe/ śiodłem nákryie/ ogon záwiąże/ niech mu da do vpodobánia pić: potym mu niech owſá pułmiárek.
B. Abi cõparatũ mihi duodenarium ligularum:	*B. Va & compra mi dezena vna de ſtrin che*	B. Idź kup mi dwánaście wſtąg:

ocel- li dźior-

Gall.	Hispan.	Germ.
à fin que ie me	*para que me pue-*	auff das ich mag
leue. (lict	*de leuãtar.* (*cama*	auffstehn/ (bleibẽ
B. Demeure au	*B. Quedese en la*	B. es mag im bedt
qui voudra.	*quien quisiere,*	der da wil/ (gedt
quand à moy,	*que quanto à mi,*	aber was mir an-
i'ay trop	*tengo mucho que*	ich hab vil
d'affaires.	*hazer,*	zuuerrichten.
A. Ou est le	*A. Que es* (*los?*	A. Wo ist
palefrenier?	*del moco de cabal-*	der Stallknecht:
allez luy dire,	*vete y dyle,*	gehe hin vnd sage
qu'il meine mon	*que trae mi*	das er mein (jhm
cheual	*caballo*	Pferdt
la riuiere;	*à rio:*	trencke:
quand il l'aura	*despues de auerle*	wann ers wirt
bien fronté	*bien fregado*	haben (strigelt
& estrillé,	*y almohaçado,*	gewüschst vnd ge-
peigné les	*peynados los*	die Mann
crins,	*crines,*	gekämpt/
sellé & trousse	*sillado, y doblegado*	gesatteit vnd
sa queue,	*su cola.*	auffgeschwänzt/
q'il le laisse	*que le dexa*	das er es wol
bien boire:	*bien beuer:*	trincken lasse:
& puis qu'il luy	*y que le de despues*	vnd jhm darauff
vn picotin (baille	*media y media*	anderthalb maß
& demy d'auoine	*de cebada.*	Haberen fürgebe
B. Allez moy a-	*B Vete y com-*	B. Geh hin vnd-
chetter vne dou-	*pradme vna doze-*	kauff mir ein du
zaine d'esguille-	*na de agujetas:*	zet Nestel:
res: les	*los*	die

Latin.	Ital.	Polon.
ocelli	*li protugi da metter le strinche*	dźiurki
caligarũ mearũ lacerati sunt,	*alla mie calze son rotte.*	v moich pludet podárły śie.
Commoda mihi pugiunculũ tuũ.	*Prestate mi il vos stro ponsone.*	Pożycz mi puginalikátwoię
Surexistinè Domine mi?	C. *Sette leuatto Patrone?*	C. A wstałześ Panie moy?
A. Surrexi, an tempus est?	*A. Si, non é tempo?*	*A.* Wstałem/ czyli iuż czás iest
C. Non est serũ mercatores nondum aperuerunt tabernas suas nec merces explicuerunt, vesti per otium.	C. *Non é ancora li marcãti non hanno ancora apperte le lor bottege, ni dispiegato la lor roba, vestiteui à vostro bellagio.*	C. Nie/ Kupcy ieszcze nie otworzyli kramow swoich, áni towárow wyłożyli/ vbieray śie powoli.
A. Nos templũ adimus, tu interim ientaculum para.	*A noi ce n' andiamo in chiesa, apparrechiate in tanto da far collatione.*	A. My idźiem do kościoła/ ty zá tym (nie.
C. Quid tibi vis parem? hodie nus dies pisculentus est.	C. *Che cosa vi apparrechiarò? hogi é giorno da pesci.*	C. Co chcesz nagotuwać? dźień dźiśieyszy rybny iest:
A. Quid ita?	*A. Come?*	*A.* Á czemu.

C. Est C. egli śwież

Gall.	Hispan.	Germ.
les oeuilliets	*los agujros*	die Nestellöcher
de mes chausses	*de mis calcas*	an meinen Hosen
sont rompus.	*son rotas.*	seind außgerissen.
Prestez moy	*Empréstame su*	Leihet mir
vostre poinçon,	*poncon.*	ewern Pfriemen.
C. Estes vo⁹ de-	C. *Es leuãtado v.*	C. Habt ihr euch
Monsieur? (bout	*mi Señor? (m.*	Herr (auffgericht
A. Ouy,	*A. Pues si.*	A. Ja/
n'est-il pas tẽps?	*no es tiempo?*	ist es nit zeit (spat
Il n'est pas tard	C. *Aun no es tar-*	C. Es ist noch nit
les marchans	*los mercaderes (de*	dann die Krämer
n'ont pas encore	*no han hasta aun*	haben noch nicht
ouuert leurs	*abierto*	auffgethan jhre
boutiques	*sus tiendas,*	Laden/
n'y d. sployé (ses	*ni desplegado*	noch jhre waar
leurs marchãdi-	*sus mercaderias,*	außgelegt
habillez vous	*vistase v. m.*	ziehet ewere kleider
à vostre aise	*à su plazer.*	allgemach an
A. Nous allons	*A. Andamos à la*	A. Wir gehn in
à l'eglise	*yglesia,*	die Kirch/ (weil
appreſtez tandis	*apparejad entre-*	richte du mit der
	tanto	etwas zu morgen-
le desieuner.	*el almorsar.*	essen zu
C. Que vous	C. *que mãda v. m.*	C. was sol ich euch
appresteray-ie?	*que le apareja?*	dann bereiten?
il est auiourd'huy	*Oy es*	Heut ist ein
iour de poisson.	*dia de pisçado.*	Fischtag.
A. Comment?	*A. Pues como?*	A. Was?

C C'est, C. Las C. Es

Latin.	Ital.	Polon.
C. Est D. Bar-	*C. Egli é la*	C. Swietego
tholomęi	*vigilia* (*meo:*	Barthlomieiá
peruigilium (um	*di San: Bartholo-*	test wigilia :
indictũ est ieiuni	*é giorno di digiuno*	nakazano pośćić
A. Non herclè	*A. In vero non*	A. Záprawde
memineram:	*ci pensaua:*	nie pomnie :
nesciebam	*non sapeua*	nie wiedziałem
ieiunandum esse	*che fosse giorno*	że trzebá
	di digiuno.	pośćić. (tedy
para itaq; nobis	*Apparecchiate*	Nagotuyże nam
duodena	*vna dozena dõque*	dwanaśćie
oua recentia	*d' oua freschi*	iaiec świeżych
cineri	*rostiti nella*	w popiele
incocta,	*brascia,*	vpieczonych/
lagana	*fugassie*	pláckow
calida,	*calde,*	ćiepłych
& recens butirũ:	*con butiro frescho*	y miásłá świeże° :
eamus	*andiamo*	podźmy
domini mei,	*Signori,*	Pánowie moi /
num accincti	*sete pronti?*	iużeśćież
estis?		gotowi?
B. Sanè	*B. Certo,*	B. Záprawde
hæc splendida	*ecco qui vna*	to piękne
& opulenta	*bella*	y bogáte
ciuitas est,	*& ricca città.*	miásto.
En platearum	*Mirate le belle*	iák chedogo
munditiem,	*strade,*	po vlicach
ædiumque	*& bellissime*	budynki
elegantiam.	*case.*	iák kßtałtne.

A. En *A. Quel* *A.* ot

Gall.	Hispan.	Germaa.
C. C'est la vigile de S. Barthelemi (ne. il est iour de ieusne.	C. *Las vigilias de San Bartolomeo son dia de ayuna es.*	C. Es ist heut S. Bartholomes abendt: es ist Fasttag.
A. Ie n'y pensoie certes: (pas ie ne sçauoye pas qu'il fut ieusne. (donc.	A. *Por cierto, que no se me acordo no sabia (dauan que era dia de ayunas.*	A. ich hab fürwar dazů nicht gedacht ich wuste nicht das es Fasttag war.
Appreстes nous vne douzaine des oeufs fraiz cuits en la braise, des gasteaux chauds, & du beurre fraiz allons meſsieurs, estes vous prests?	*Aparejad nos pues vna dozena de buenos frescos assados en las cenizas; tortas calientes, y manteca fresca: vamonos Señores, estan aparejados?*	bereite vns dann zwölff frischer Eyer in der Aschen gebraten/ warme Kuchen/ vñ frischē Butter: last vns gehn ihr Herren/ seid ihr bereit?
B. Certes, voicy vne belle & riche ville.	B. *En verdad, he aqui vna linda y rica villa,*	B. Warlich diß ist ein schöne vnd reiche Stadt.
Voyez les belles ruës, & les belles maisons,	*miraa ay las lindas calles, y hermosas casas.*	Schet wie schöne strassen/ vnd wie hübsche häuser.

A. Voy- Aa A. he A. Diß

Latin.	Ital.	Polon.
A. En templum elegãti ſtructura magnificã ædẽ ſacram.	*A. Quel é vn bel tempio vna bella Chieſia,*	*A.* To Kośćioł wyborna robowſpániały (ta/ Kośćioł.
A. Ecce bellam iuuenculam, egregia forma mulierem, (ſum, hominẽ formo-	*B. Guardatte la vna bella figlia, vna bella donna, vn bel huomo.*	B. Oto grzeczy pánienká/ (bna dźiwnie nadobiałagłowá. człek vrodźiwy
A. Quid iſtuc generoſi hominis	*A. Che gentilhoé quello? (mo*	A. Co to zá wſpániały człek?
B. Eſt nobiliſsimus. audaciſsimus honeſtiſsimus ſapientiſsimus, ditiſsimus, pro- Eſt (uinciæ. modeſtiſsimus vrbaniſsimꝰ munificentiſsimus ciuitatis.	*B. Egli é il piu nobile, il piu ardiro il piu honeſto il piu ſauio il piu ricco, del il piu (paeſo humile il piu corteze, il piu liberale, della citta.*	B. Jeſt Szlachćic/ śmiáły/ poczćiwy/ madzy/ naybogátſzy w B. Jeſt (prowin ſkromny (cyey obyczáyny choyny w mieśćie.
A. Quid iſt huc hominis eſt?	*A. Che huomo é quello?*	*A.* Á to co záćz człowiek ieſt?
B. Eſt ferociſsimus amariſsimus homo imprimis zelotypus	*B. Egli é il piu diſpettoſo il piu auaritioſo il piu zeloſo*	B. Jeſt ſrogi oſtry człowiek bárzo zawiſtny/

igna- il nik-

Gall.	Hispa.	German.
A. voyla vn beau	*A. hey vn linde*	A. diß ist ein herr=
Temple,	*Templo,*	Tempel (licher
vne belle	*vna linda*	ein schöne
eglise.	*yglesia.*	Kirch.
B. Voyla	*B. Hey*	B. Diß ist (ter/
vne belle fille,	*vna linda moca,*	ein schöne Toch=
vne belle	*vna hermosa*	ein hübsche
femme	*muger,*	Fraw/
vn bel homme.	*vn hõbre galano.*	ein feiner Mañ.
A. Quel gentilhõ	*A. Quien es aquel*	*A.* Wer ist
est cela? (me	*cauallero?*	der Edelman?
B. C'est le	*B. Es el mas*	B. Diß ist
plus noble,	*noble,*	der Edelste
le plus hardy	*el mas trauiesso,*	der künste
le plus honeste	*el mas honrrado*	der erbarste
le plus sage	*el mas auisado*	der weiseste
le plus riche, du	*el mas rico, de la*	der reichste / im
Le plus (pays	*el mas (tierra.*	Der (Land.
humble	*humildo*	schlechteste
le plus courtoys	*el mas cortez*	der höflichste
le plus liberal	*el mas largo,*	der mildeste
de la ville.	*della villa.*	in der stadt
A. Quel homme	*A. Que hombre*	A. Was ist das
est cela?	*es aquel?*	für ein mensch
B. C'est le	*B. Es el*	B. Es ist der
plus fier	*mas fiero*	hochmüttigste
le plus auaricieux	*el mas auariento*	der geitzigste
le plus	*el mas*	der eifferigste
ialoux	*zeloso*	

le Aa 2 el der

Latin.	Ital.	Polon.
ignauissimus	*il piu codardo*	nikczemny/
timidissimus	*il piu pauroso*	boiázliwy/
pauperrimus,	*il piu pouero,*	nie dostátni/ (cy
nugiuendulus	*il piu gran*	fraszki przedaią-
insignis	*lusinghiere,*	znaczny
oppidi.	*della terra.*	w mieście.
A. Quæ hæc est	*A. Che donna*	*A.* Co to
mulier? (ma	*é quella,*	zá białogłowa?
B. Est pulcherri-	*B. ella é la piu bel*	B. Jest gładka/
honestissima,	*la piu honesta* (la,	poczciwa/
castissima,	*la piu casta,*	czysta/
optima	*la migliore,*	dobra/
fortunatissima,	*la piu venturata,*	szczęśliwa/
miserrima	*la piu malfortu-*	nędzna
	nata,	
parœcia.	*della parochia.*	páráfia.
A. Quæ est ista	*A. Che figlia*	*A.* A co to
adolescentula?	*é quella?*	zá Dziewczká?
B. Nõ est adole-	*B. Non é figlia,*	B. nie iest
scentula		Pánná/
maritata est	*é marittata.*	mężatká iest.
A. Non est	*A. Ella non é*	*A.* Nie iest
maritata.	*maritata.*	mężatká. (iest/
B. Despõsata est	*B. Ella é fiansata,*	B. Zrękowána
vidua est	*é vedoua,*	wdowá iest/
frugi est &	*é bona*	pożyteczna iest/
œconomica:	*menagiere:*	wgospodárstwo
bene	*ha bona*	dobrze
dotata est,	*dote,*	opátrzona/

am- *hà* má-

Gall.	Hispan.	German.
le plus coüard	*el mas couardo*	der blödeste
le plus paoureux	*el mas temoroso*	der forchtsamste
le plus pauure,	*el mas pobre,*	der ärmeste/
le plus grãd (urs	*el mayor*	der gröste
dõneur de bõ io.	*lisonjero.*	Schwätzer
de la ville.	*de la tierra.*	in der stadt.
A. Quelle fẽme ?	*A. Que muger*	A. Wer ist die
est cela ? (belle	*es essa ?* (sa.	Fraw ? (schönste
B. C'est la plus	*B. es la mas hermo*	B. Sihe ist die
la plus honneste	*la mas honrrada,*	die ehrlichste
la plus chaste	*la mas casta,*	die keuschste
la meilleure	*la mejor.*	die beste
la plus heureuse	*la mas dichosa,*	die glückseeligste
la plus malheureuse	*la mas malauenturada,*	die vnglückseligste
de la paroisse.	*de la parrochia.*	in diser Pfarr.
A. Quelle fille	*A. Que moça*	A. Was ist diß
est cela ?	*es essa.*	für ein Jungfraw
B. Ce n'est pas vne fille,	*B. No es moça,*	B. Sihe sie ist kein Jungfraw/
elle est mariée.	*si no casada.*	sie ist befreyt
A. Elle n'est pas mariée.	*A. Antes no es casada:* (desposada	A. Sie ist nicht befreyt. [trawt/
B Elle est fiancée	*B. Es solamente la*	B. Sie ist ver-
elle est vefue,	*biuda es.*	sie ist ein Witwe
elle est bonne Mesnagere:	*buena gouernado-*	sie ist ein gutte
	de casa es: (ro	Haußmutter :
elle à vn bon doüaire.	*tiene buen dote.*	sie hat ein gutte Morgengaab /

Latin.	Ital.	Polon.
amplam habet dotem.	*hà buon marittag gio.*	ma dostátni posag.
A. Quid habet dotis?	*A. Che cosá puo haueteinmatrimonio.*	Coż ma ná posag.
B. Virtutem ac probitatem: satin'hoc est?	*B. Elle ha virtu & honestà non é assái?*	B. Cnotę y dobroć: dosyć to iest?
A. Satis.	*A. Si certo.*	A. Dosyć.
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?	*B. Chi é qui sotterràto & sepelito?*	B. Rogoż w tey ziemi pochowano y pogrzebiono?
A. Abbas N.	*A. Egli é l' Abbate de N.*	A. Opatá
B. Magnificum hoc bustum est sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium	*B. In vero che é una bella sepultura, vn bello & ricco sepolchro, leggiamo l'epitafio.*	B Wspániały to nagrobek/ kosztowny, y wyborny grob/ czytaymy nagrobek.
A. Reuertamur iam domum, vt sumamus ientaculum: pòst mercabimur	*A Ritorniamo adesso à casa, per far collatione: & poi compraremo*	A. Powrocmy sie iuż do domu. abyśmy iedli śniadánie: potym bedźiem kupować
quib⁹ opus erit.	*quello che ci fa*	czeg nam bedźie
Septi-	*di bisogno.*	trzebá. Sio-

Gall.	Hispan.	Germant
elle à bon mariage.	*buen casamiento tiene.*	sie hat ein gutte Ehe.
A. Qu'à elle en mariage?	*A. Que es lo que tiene para se casar?*	A. Was hat sie in der Eh?
B. Elle à vertu & honesteté n'est ce pas assez	*B. Tiene virtud y honestidad, no basta aquello?*	B. Sie hat zucht vnd Erbarkeit: ist das nit genug
A. Ouy.	*A. si Señor.*	*A.* Ja.
B. Qui est icy enterré	*B. Quien esta aqui enterrado*	B. Wer liegt hie eingescharret
& ensevues li?	*y sepultado?*	vnd begraben?
A. C'est l'Abbè de N.	*A. Es el Abad de N.*	A. Es ist der Abt von N.
B. voyla vn beau tombeau vn beau	*B. He ay vn lindo sepulchro vna linda*	B. Diß ist ein schön grab/ ein schön
& riche sepulchre lisons l'epitaphe maintenant	*y rica sepultura, leamos el epitafio.*	vnd köstlich grab/ last vnß die Grabschrifft lesen
A. Retournons au logis, pour desieusner:	*A. Boluamos pues agora à casa, para al morsar:*	A. Last vns bald wider zu hauß ge- das früstuck (hen zuuerzehren:
& puis nous acheterons ce qu'il no⁹ faut.	*y despues compra- remos lo que ternemos*	darnach wöllen wir kauffen was vns vonnöh-

Le *menester.* ten ist. Das

Latin.	Ital.	Polon.
Septimum Cap. Collocutiones ad mercaturam pertinentes.	*Il Septimo Capitolo. Raggionamenti de marcantie.*	Siodmy Rozd: rozmowy do kupiectwá należące.
A. Domini mei	*A. Signori*	A. Pánowie moi
quid	*che cosa*	co
empturi estis?	*comprareste volē-* (*tieri?*	chcećie kupić/
circumspicite	*guardate*	pátrzćie ieśli
nūquid habeam	*s' io hò*	co mam
vobis vsui futu-	*cosa chi vi serue:*	coby wam służy-
Ego vobis (rū.	*Vi faro cosi*	Ja wam [ło'
tam vili vendi-	*bon mercato.*	ták tanio
turus sum,		przedam /
quàm quisquam	*comme huomo*	iáko kto inszy
ciuitatis alius:	*d' ella città:*	w mieśćie tym:
ingredimini.	*intrate.*	wstąpćie.
B. Habesné	*B. Hauette*	B. A maszże
cariseas	*cariseo*	Karazye/
Flandrice	*tintura*	fárby
tincturæ?	*defiandra?*	olenderskiey
A. Etiā domine,	*A. Signor si*	*A.* ták iest Pánie
hebeo perbellas,	*ne ho molto belle*	mam bárzo pie-
& bonas:	*é bone:*	y dobre: (kne
quib⁹ nullæ sunt	*le migliori*	nád ktore (śćie
n vrbe meliores	*della terra,*	lepszych w mie-
n ò ne	*é d' inghilterra*	nie naydźiesz bá y
n Anglia quidē	*ancora.*	w Angliey wpra-
Cu	*De*	wdźie. Já

Gall.	Hiſpan.	Germán.
Le. VII. Chapit. propos de marchandiſſe.	*El VII. Capitulo, Propoſitos de la mercaderia.*	Das Siebende Cap. Geſpräch vñ Kauffmãſchafft.
A. Meſieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez ſi i'ay choſe qui vo⁹ duiſe: ie vous feray auſsi bon marché, qu'homme qui ſoit à la ville entrez dedans,	*A. Señores. que es lo que v. m. comprarian de buena gana? miren ſi tengo algo que les agrade. Os daré tan barato. como hombre que ſea en la villa: entren v. m.*	A. Jhr Herren/ Was begert jhr zukauffen? beſeht ob ich etwas hab das euch dient. Jch wils euch ſo wolfeil laſſen als jemand in der Stadt: kompt herein.
B. Auez vous des cariſees teinture de flandres?	*B. Teneys cariſeas color de flandes?*	B. Habt jhr auch Kirſey Flemmiſcher Farb?
A. Ouy mõſieur, i'ẽ ay de fort bel & bonnes: (les l⁹ meilleures de la ville voire qui ſoyent en Angleterre.	*A. Si Señor. tẽgo las que sõ muy y buenas: (lindas las mejores d' eſte lugar, ſi y tambien de inglatierra.*	*A.* Ja/ Herr/ ich hab der art gar vnd gut: (ſchon des beſten jo in der Stadt ja in (ſeim̃ gantz Engelland

Latin.	Ital.	Polon.
Cuius coloris	*De che color*	Jákiey máśći
eas expetis?	*le volette?*	ich potrzebuieß
fuſci,	*brune,*	ßárßey/
cineritij,	*griſe,*	popielátey/
fului,	*oraniate,*	żołtey/
caſtanei,	*leonate,*	kaßtánowátey/
rubri,	*roſſe,*	czerwoney/
crocei,	*gialle,*	żołtogoracey/
violacei?	*violette?*	fiołkowey?
habeo cuiuſcũq;	*ne ho*	mam wßeláśkiey
coloris,	*de tutti colori,*	fárby/
& quantiuis	*é prezzi.*	á zá iáśkie
pretij.		pieniądze chceß.
B. Quãti indicas	*B. quãto domãdate*	B. Zá co ceniß
vlnã huius nigræ	*de l' anna di que-*	łokieć tego czar-
quæſo,	*vi prego? (ſto nero*	proße (nego?
ne æquo pluris	*non domandarne*	żebyś drożey nád
æſtimes.	*troppo.*	ſłuſznośc nie ce-
A. Vis dicam	*A. Non volete*	*A.* Chceß (nil?
	che	powiemći/
non addicturũ	*à manco*	nie dam
libris ſex	*de ſei lire*	od ßeśći libr/
& quindecim	*& quindeci ſolidi*	y pietnaſtu
ſolidis.	*de groſſi.*	ßelagow.
Cum verò is ſis,	*Ma per eſſer*	Á żeś ty ten ieſt/
	voi	
decido plus	*ve le do à manco*	vſtępuie wiecey
nouem ſolidos	*de noue*	niż dziewięć
	ſolidi	ßelagow/

de la ná

Gall.	Hispan.	German
de quelle couleur	*De que color*	Von was farben
les demãdez vo⁹	*las mandav. m.*	begert jhr des?
brune,	*prieta,*	Braun/
grise,	*parda,*	Graw/
orangée,	*naranjada,*	Goldgelb/
tannee,	*morada,*	Tannet/
rouge,	*roxa.*	Rot/
iaune,	*amarilla,*	Gelb/
violette?	*violada?*	Violet?
i'en ay (urs,	*tengo las*	ich hab dessen
de toutes coule	*de todos colores,*	von allerley Farbē
& à tout	*y de cada*	vnd allem
pris.	*precio.*	werdt.
B. Que faites vo⁹	*A. Quanto days*	B. Wie schetzt jhr
l'aulne de ce noir	*la vara d' este ne-*	ein Elle diß schwa:
ie vous prie,	*supplico os, (gro?*	lieber/ (tzen?
ne le me	*que no pidays de-*	schlagts nicht zu
surfaites pas.	*mosiado.*	hoch ahn.
A. Né voulez	*A. Pues no*	*A.* Wolt jhr
vous	*quereys*	
pas à moins	*menos*	ringer nicht für
de six liures	*que à seys libras*	sechs pfūd bekōmē
qninze sols	*y quinze sueldos*	vnd funfftzehn
dix gros.	*de gruesso.*	schilling groschen.
Mais puis que	*Pero pues que lo*	Aber weil jhrs seit
c'est vous	*soys vos,*	
ie vous rabbats	*quito os*	so lasse ich nach
plus de neuf	*mas dé nueue*	mehr dann neun
sols	*sueldos*	schilling

Latin.	Ital.	Polon.
de pãno integro.	*la pezza,*	ná cáłym ſuknie.
Opinor te nolle	*e credo*	Rozumiem
	che non cercate	ze niechceß
damno mihi eſſe	*la mia perdita,*	ßkody moiey/
& ſanè ſi tu	*é refiutandola,*	á zgołá
detrectes,		ieśli ty nie daß/
nemo mortaliũ	*homo del mondo*	żaden g̊ człowiek
e o auferet	*l'hauerà à quel*	zá te nie weźmie
precio:	*pretio;*	pieniadze;
vel ſi frater mihi	*ſe ben foſſe il mio*	lubby był moim
germanus eſſet.	*proprio fratello.*	brátem rodzony̅
B. Agè igitur,	*B. Or via,*	B. Nuże tedy/
deduces &	*leuarette*	powiedz
verbo?	*vna parolla?*	iednym słowem?
conſtabit tibi	*vi coſtera*	ſtać bedźie
coronato in vl-	*vno ſcuto*	káżdy łokieć
nas ſingulas.	*l'anne.*	zá Koronat.
B. Nimium eſt,	*B. E troppo.*	B. Zbyt drog̊ ieſt
dabo tibi	*vi daro*	damći
quatuor ſolidos.	*quatro ſoldi.*	cztery ßelagi.
A. Perpuſillum	*A. Certo*	A. Bárzo máło
ſanè eſt,	*é troppo poco,*	ieſt zgołá/
dãnũ hic facerẽ	*ci perderebbe*	vtráćiłbym
pluris mihi con-	*me coſta diuãta-*	wiecey mnie
ſtat: (tegram	*gio: (intiera*	koßtuie:
cape partem in-	*pigliate la pezza*	weś ßtuke cáłą/
ſex libris	*per ſei lire*	zá ßeść liber
quatuor ſolidis	*quatro ſoldi*	zá cztery ßelagi/
& ſex nummis:	*& danari ſei:*	y za ßeść großy.
qua-	*che*	czte-

Gall.	Hispan.	German.
sur la piece.	*sobre la pieça.*	an jedem stuck
Ie pense que	*Pienso que no*	Ich achte ihr
vous ne (perte	(*perdida,*	werdet (begehren
voudriez pas ma	*querrides mi*	mein schade nicht
& certes si vous	*y por cierto*	warlich weigert
la refusez, (de	*que si la rehusays,*	ihr dessen (zur welt
personne du mõ-	*ninguno al mũdo*	sols kein mensch
ne l'aura pour	*la terna por aquel*	für das gelt bekõ-
le pris;	*precio:*	ja wann (men:
voire fusse	*si y aunque fuesse*	es euch (solte.
mõ propre frere.	*mi proprio germa-*	mein Bruder sein
B. Or bien,	*nos biẽ pues (no*	B. Nun wolan/
vo⁹me rabbatrez	*quitareys me*	ihr solt noch
vn mot?	*que vna sola pala-*	nur ein wort?
il vous coustera	*vno scudo (bra:*	es sol euch gelten
vn escu l'aulne.	*os costara*	ein Cronen
	la vara	die Ele.
B. C'est trop,	*B. Demasiado es,*	B. Das ist zuvil
i'en bailleray	*daré por ello*	ich wil euch
quatre sols,	*quatro sueldos.*	vier schilling gebẽ.
A C'est trop peu	*A. Demasiado po-*	*A.* das ist fürwar
certes,	*por cierto. (co es*	zu wenig/ lieren/
i'y perdroie,	*yo perderia en ello,*	ich müst darã ver-
il me coustè d'a-	*à mi me*	es kost mich
uantage: (entiere	*cuestamas,*	mehr: (stuck
prenez la piece	*tomad la pieça en-*	nempt ein gantz
pour six liurés	*por seys libras (tera*	für sechs pfund
quatre sols	*quatro sueldos*	vier Schilling
& six deniers:	*y seys gruessos:*	vnd sechs pfenig

Latin.	Ital.	Polon.
quatuor tantum	*che ſono quatro*	cztery tylko
ſolidi ſunt	*ſoldi*	ſa ſzelągi/
& ſex nũmi pro	*& ſei danari*	á ſześć groſzy/
quaque vlna.	*l' anna.*	zá káżdy łokieć.
B. Percarum eſt,	*B. E troppo caro,*	B. bárzo drogie
quot ſunt vlnæ?	*quante anne vi ſono?*	wiele ieſt (ieſt łokći?
A. Videbis menſurari,	*A. Le vederette meſurar,*	*A.* Obaczyß gdy ſie bedźie mierzyć.
ſunt vlnæ	*vi ne ſono*	ieſt łokći
viginti ſeptem	*venti ſette*	dwádźieśćiá y
cum dimidiata	*& meza*	y pol/ (ſiedm
& ſemiquadrans	*& mezo quarto.*	y ćwierć.
B. Dabo	*B. Vi ne daró*	B. Dam
vt ſemel dicam	*con pocche parolle*	ſłowem
ſex libras.	*ſei lire.*	ßeść liber.
Recuſaui	*Né ho riſutato*	Niechćialem
hac non	*di coſi bona*	nád to
deteriorem,	*che queſta*	dáleko lepßego/
aſſe vilius	*a vn danaro manco.*	großem tánßeg
in ſingulas vlnas	*per anna.*	ná káżdy łokćiu.
A. Accepiſſes	*A.* Doueuate	*A.* Wźiałbyś
ſanè,	*pigliarla,*	zgołá/
ac tibi cõfirmo	*& vi prometto*	y ślubuieć/
ni frequens	*che ſe non foſſe*	gdybyś mi nie
mearum merciũ		był znáiomy
emptor eſſes,	*mio chilante,*	taniey
mino-	*non*	niż

Gall.	Hiſpan.	Germ.
ce n'eſt que	*no es que quatro*	das ſeind
quatre ſols	*ſueldos*	vier ſchilling/
ſix deniers	*ſeys grueſſos*	ſechs pfennig
l'aulne.	*la vara*	für die Ele.
B. C'eſt trop cher	B. *Demaſiado es,*	B. Es iſt zu thewr
combien en y	*quantas varas*	wievil Ele ſein
il d'aulnes?	*contiene?*	deſſen hie?
A. Vous les	*A. Verreys las*	*A.* Ihr ſolt es
verrez meſurer,	*medir,*	ſehen meſſen/
il y en a	*contiene*	da ſeind
vingt ſept	*veynte y ſiete*	acht vnd zwantzig
& demy	*media*	ſtehalb Ele (theil.
& vn demy quart	*y vn medio quarto*	vñ ein halb vier-
B. I'en donneray	B. *Daré por ello*	B. Ich will (woꝛt
tout au dernier	*en vn ſola palabra*	mit dem neehſten
ſix liures (mot	*ſeys libras*	ſechs pfund geben
I'en ay refuſé	*He rehuſado*	Ich hab ſo guten
d'auſſy bone que	*tan buena*	laſſen fahren
ceſte cy	*que eſta.*	als der iſt
à meilleur mar-	*à vn grueſſo mas*	eins groſchen
ché d'vngros	*barato*	näher
pour aulne.	*ſobre la vara.*	die Ellen.
A. Voꝰ la deuiez	*A. Deueriades*	*A.* Ihr ſolt den
prendre,	*tomarla,*	genommen haben
& vous promets	*y os prometo*	vñ diß ſag ich euch
que ſi vous	*que ſi no me fue-*	wert ihr (zu/
n'eſtiez	*rades*	nicht mein
mon chalan,	*tan buẽ parochia-*	gutter bekandter/
	voꝰ *no,*	*no* ſo

Latin	Ital.	Polon.
minoris me	*non l' hauereste*	niż v mnie
decem nummos	*li dieci danari,*	dźieśiącią groszy
vt iusta	*per far*	áby spráwiedli-
& æqualis	*giusto il conto.*	y rowna [wa
sit summa.		była Summá.
A. Nil me mo-	*A. Non*	*A.* Nie
uebunt	*guardarò*	vłákomie się
decem denarij.	*à dieci danari.*	ná dźieśieć
		groszy.
B. Soluam tibi	*B. Vi pagaro*	B. Zápłáceć
proba moneta	*di bon oro.*	dobremi pie-
aurea,		niądzmi złotem.
iustiq; ponderis.	*e di peso.*	dobrey wagi.
A. Nihil istuc	*A. Me è tutto vno*	*A.* Mnie
refert,		ná tym nic /
minuta pecunia	*la moneta me*	drobna monete
tanti mihi est,	*é tanto cara*	tak ią sobie waże
quanti aurea :	*quanto l' oro:*	iáko y złoto :
verùm enimuerò	*ma in vero*	ále do prawdy
æquo parcior es	*sette multo*	bárdzoś
	scarso	skąpy /
malo tamen	*tutta via voglio*	wolę iednák
damnum facere	*piu tosto perdere,*	szkodowáć.
quàm tibi dene-	*che refutarui :*	ániżelić
gare:		odmowić:
spero me	*che spero che vna*	spodziewam się.
& alias acceptu-	*volta haues (altra*	że to mi
rum	*rò piu presto,*	nágrodzą
tuam pecuniam;	*che qualch' altro,*	twe pieniądze
præ.	*il vo-*	z cze-

Gall.	Hispan.	German.
vo⁹ ne l'auriez pas	*no la ternias*	so würden jhr jhn
les dix deniers,	*los dies gruessos,*	zehn Pfennig ab-
pour faire	*par hazer*	won wegē (ziehen
le comte iuste.	*la cuenta iusta.*	richtiger Rech-
		nung.
A. Ie ne me	*A. No me*	*A.* Wil vmb
	estare,	zehen pfennig
tiendray pas	*à dies gruessos,*	nichs vil wort
à dix deniers.		zerbrechen.
B. Ie vo⁹ payeray	*B. Yo os pagare*	B. Ich wil euch be
en bon or,	*en buen oro,*	mit guttem (zalē
		(golde.
& de poids.	*y de peso,*	vnd gewichtigem
A. Ce m'est	*A. A mi me es*	*A.* Es gilt mir
tout vn.	*todo vno,*	als gleich/
la monnoy m'est	*tengo la moneda*	das klein gelt ist
aussy bonne	*por tan buena*	mir so gut als
que l'or:	*que el oro:*	gold:
mais certes	*poro cierto*	aber fürwar
vous estes trop	*muy escasos soys*	jhr seind vil
chiche. [me		zu genaw/
toutes fois i'ay-	*toda via antes*	dannoch wilich
mieu perdre,	*perder, (quiero*	ehr verlieren/
que de vous	*que de rehusar*	als euch abschla-
reconduire: (ray	*os*	gen: (mir
i'espere que i'au-	*espero que*	ich hoff jhr werdet
vne autre fois.	*en otro tiempo*	ein andermahl
(autre	*terne,* (otro	
plustost qu' vn	*antes que algun*	ewer gelt/
de	Cc de	vor

Latin.	Ital.	Polon.
præ quouis alio.	*il vostro danaro.*	z czego innego.
B. Ita prorsus:	*B. Si certo:*	*B.* To prawna iest
non te præteribo	*non vi lasciarò*	nie mine cie
alterius gratia.	*per vn altro.*	dla drugiego rázu.
Velim mihi esse	*Vorrei hauere*	Trzebáby mi
gerulum quẽpiã	*vn facchino,*	kogo coby niosł/
aut baiulum dis-	*ouero portante,*	lubo
suarium	*(prar*	tragarzá/
sunt enim mihi	*perche hò da com-*	mam bowiem
& alia multa	*ancor molte cose,*	y co mego wiele
comparanda,		spráwo wáć/
& diuersoriũ meũ	*& la mia stanza,*	á gospoda
longè hinc abest.	*é lontana de qui.*	daleko stoie.
A. Quid vis	*A. Che cosa vi*	A. Czegoż iescze
præterea?	*manca ancora.*	chcesz?
B. Partem vnam	*B. Vna pezza*	B. Sztuke iedna
aut alteram (ricę	*o due*	y druga
heteromallæ se-	*de velutto.*	żarlasu.
A. Nullã equidẽ	*A. Io non noho*	*A.* W prawdźie
habeo,	*per certo*	żadney niemam.
verum accede	*ma andate ne*	ale idź
tabernam	*alla botega vicina*	do onego bliskiego
proximam		kramu
in aduerso	*de l' altro canto*	naprzeciwko
plateæ latere,	*della strada, (fara*	na tamtey pułáci
mercaberis illic	*che il maestro vi*	kupisz tam (dze
minori pretio	*miglior mercato*	za tańsze pieniądze
mei respectu.	*per amor mio.*	za moią znaiomość

C. Do- C. Si ścią. Pá-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
de veſtre argent.	*de ſus dineros.*	vor eim ädern gön
B. Ouy dea:	*B. Si en buena fé*	B. Ja freylich (nẽ
ie ne vo⁹ laisray	*no os dexaré*	ich wil euch
pour vn (pas	*por otro alguno.*	vor eim andern
autre (i'euſſe		nicht laſſen.
Ie voudroye que	*Yo querria tener*	Ich wolt das ich
vn porte faix.	*vn trabajador,*	einẽ Taglöner het
ou trocheteur,	*o ganapan,*	oder ein (te/
(cheter	(ſter	träger/
car il me faut a-	*porque es mene-*	dann ich muß
beau coup d'au-	*comprar mucha-*	noch andere ding
tres choſes,	*otra coſa,*	mehr kauffen/
& mon logis	*y mi poſada*	vñ mein Herberg
eſt loing d'icy	*eſta lexos de aqui.*	iſt weit vō hinnẽ.
A. Que vous fa-	*A. Que es lo que*	A. Was liebt
ut-il d'auantage	*os falta mas?*	euch mehr?
B. Vne piece ou	*B. Vna pieça*	B. Ein ſtuck oder
deux	*o dos*	zwey
de veloux.	*de terciopelo.*	Sammet.
A. Ie n'en ay po-	*A. No lo tengo*	A. Ich hab gewiß
certes, (int	*por cierto,*	deſſen nicht/ (ich
mais allez	*pero vaya*	gehẽ aber
à la boutique	*en la proxima*	in den nechſten
prochaine	*tienda*	Kram
de l'autre coſté	*al otro lado*	auff der andern
de la ruë	*de la calle,*	der ſtraſſen (ſeitẽ
le Sire vo⁹ y fera	*el mercader ay os*	da wirt der Herr
meilleur marché	*mas barato (dará*	euch wolfeil geben
pour l'amour de	*por amor de mi.*	meineth alben.
moy.		C. Mein

Latin.	Ital.	Polon.
C. Domine mi,	*C. Signor,*	C. Pánie moy/
quid quæris?	*che cosa domanda*	czego szukasz?
Vis pannum	*cercate* (*te?*	Chcesz
holosericum,	*de bon velutto,*	Aksamitu/
sericum,	*raso,*	kitayki/
damascenum,	*damasco,*	Adamászku/
fustaneum,	*fustaneo,*	bárchanu/
subsericum,	*ostada,*	pułhárłasu/
bogranum,	*bogran,*	
bombycinum,	*taffatale,*	sedwabiu/
aut aliud genus	*o vero alcuna al-*	ábo inszey
panni serici?	*de pãni* (*tra sorte*	máteryey?
ris?	*di setta?*	
quid tãdem quæ	*che volette?*	czego przećie
paruo tibi	*é vi fara*	tanioć (szukasz?
vendetur.	*bon mercatto.*	przedam.
B. Tyrunculus	*B. Questo giouane nouitio*	B. Młodźik ten/
hic		
benè linguax est:	*ha bona lingua:*	wiele mowi/
inuigilat cõmo-	*é vigilante*	pilnuie zárobku
heri sui (dis	*nel profitto del suo patrone.*	Páná swego/
Exhibe mihi	*Mostratemi*	Vkaż mi
partẽ (ce nigræ	*vna pezza*	áksamitu czar-
hetromallæ seri-	*de velutto negro.*	sztuke (nego.
C. Lubens	*C. Ben,*	C. Chetnie
faciam,	*lo faro*	vkaże.
Vide,	*Mirate,*	Patrz/
nonné bona est,	*non é egli bono,*	áza nie dobry/

num ne czy

Gall.	Hispan.	Germ.
C. Monsieur,	C. *Señor*,	C. Mein Herr/
que demadez vo⁹	*que manda v. m.*	was begert jhr?
cerchés vous de	*Busques buen*	suchet jhr guten
bon veloux,	*terciopelo*,	Sammet/
satin,	*raso*,	Satin/
damas,	*damasco*,	Damast/
fustaine,	*fustan*,	Barchet/
ostade,	*buestada*,	Burschet/
bougran,	*begran*,	Bugron/
taffetas,	*taffetan*,	dafset/
ou aucune sorte	*o qual quiera su*	(rer art oder etwas ande
de drap de soye?	*de panno* (erte	Seiden gewant?
	de seda?	
que uoulez vous	*que mandays?*	was wolt jhr?
ou vous fera	*os harán*	man wirt euch
bon marché.	*buen mercado.*	gutten kauff gebē.
B. Ceſt apprētif	*B. Este nouicio*	B. Disem Lehr jungen
à bonne langue:	*tiene buena lēgua*	ist die zung wol ge
il veille	*esta velando*	er suchet (leicht:
pour le profit de	*por el prouecho de*	seines Meisters
son maistre	*su amo.*	nutz
monstrez moy	*Mostrad me*	last mich sehen ein
vne piece	*vna pieça*	stuck (met.
de veolux noir.	*de terciopelo negro*	schwartzen Sam
C. Bien,	*A. Assi haré.*	C. Ja wol/
ie le feray.		ich wils thun
Regardez.	*Mirad.*	Sehet/
n' est il pas bon	*si no esta bueno*,	ist der nicht gut/

Latin.	Ital.	Polon.
num vidisti	*ne vedesse mai*	czyliś widział
vnquam simile	*vn simile?*	temu podobny?
B. Ecquã habes	*B. Non ne hauete*	*A.* A nie maciesz
meliorem?	*di migliori?*	lepszego?
C. Habeo quidẽ,	*C. Si bene,*	C. mam wprawdzie
at maioris	*ma é*	dla droższy (dzie
pretij est.	*di piu gran prezzo.*	iest.
B. Nihil moror	*B. Non me curo*	B. Ja nic nie dbam/
quanti constet,	*di quel che costa,*	lub drogo iest
dummodo bona	*pour che sia*	ladaby był
sit.	*bono.*	dobry.
C. Optimum est	C. *Eccoui il mi-*	C. To iest nayle-
hoc holoserico,	*velluto.* (*glior*	Aksamit/ (pszy
quod de vita	*che manegiasse*	á nieliście kiedy
contrectasti?	*giamai.*	tákí w ręku.
B. Conaris	*B. M el volette*	B. Chcesz
tu id (suadere.		tym to w mie
mihi quidẽ per-	*far credere.*	w mowić.
At ego & melius	*che ho uisto de mi-*	A iam y lepszy
vidi	*glior*	widywał. (szy.
& item deterius.	*& anche peg giori*	iako też y podley
Ne totum	*Non lo spiegatte*	Nie rozwitay
explices	*del tutto,*	wszystkiego.
inspectio mihi	*per che ne ho*	ná vkazánie
data est.	*gia hauuto la vista*	mi dano.
C. Nihil refert,	C. *Non ci é peri-*	C. Nic ná tym/
	colo,	
qui explicuit	*colui chi l' ha di-*	kto rozwinął
	fa- *spiegate be-*	la-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
en veiſtez vous	*vio v. m.*	habt jhr deſſen
iamais de tel ſpas	*jamas tal?*	auch je beſſern ge-
B. N'en aucz vo⁹	*B. No teneys*	B. Habt jhr (ſehē
de meilleur?	*otro mejor?*	kein beſſeren?
C. Ouy dea,	*C. Si ſeñor,*	C. Ja freylich/
mais il eſt (pris.	*pero es*	er iſt aber
de plus grand	*de mayor pretio.*	auch vil thewrer.
B. il ne m'en	*B. A mi no ſe me*	B. Es rewet
chaut (ſte,	*da nada*	mich nicht (gebe
quoy qu' il cou-	*lo que cueſta,*	was ich darfür
mais qu'il ſoit	*ſolamente que ſea*	wann der nur
bon.	*bueno.*	gut iſt.
C. voicy du meil-	*C. He aqui el mes-*	C. Hier iſt vō be-
velloux, (leur	*terciopolo.* (jor	Sammet/ (ſten
que vous manias-	*que tocaſtes*	den jhr jhemals
ſtes iamais.	*jamas.*	begriffen habt.
B. Vous me le	*B. A mi me lo*	B. Jhr wolt gern
voulez	*quereys*	machen
faire à croire,	*hazer creer.*	das ichs glaubte.
I'en ay veu de	*He viſto otro*	Ich hab wol beſ-
meilleur	*mejor,*	ſern geſehen
& de pire-auſsy.	*y tambien peor.*	vñ auch ſchlimern
Ne le deſployez	*No lo deſplegad*	Thut es nicht als
pas tout	*todo,*	les auff/
i' en ay eu	*ya he auido dello*	ich hab jhn
la veuë.	*la viſta.*	bereit geſehen.
C. Il n' y a point	*C. En eſto no ay*	C. Es ſchade
de danger	*peligro,*	nicht (keif hat
c'luy qui l'a de-	*el que lo ha deſple*	der es auffgewic-
ſployé	*gado*	lo kan

Latin.	Ital.	Polon.
facilè denuo	*bene lo piegarà:*	łatwo znowu
complicabit:		(*uo* złoży.
seruilis opera	*Trauaglio di schia*	chłopcom zá to
pro nihilo duci-	*si conta per nulla.*	nic sie nie da.
B. Quanti (tur	*B. Quanto mi co-*	B. Zá co bedzie
constabit	*stera*	
vlna?	*la verga?*	łokieć?
C. viginti solidis	*C. Venti soldi*	C. Zá 20. groszy
Flandrica.	*de grossi.*	Olenderski.
B. nimio indicas	*B. Troppo doman-*	B. Drogo ceniß.
C. Nõ equidem	*C. Non so (datte.*	C. Záprawde
facio,	*certo,*	nie drogo/
fieri enim nequit	*impossibile é*	niepodobna
vt reperiatur	*trouarne*	ábyś ználazł
melius,	*del migliore,*	lepszy/
neque coloris	*ne diu piu bel*	ani fárby
elegantioris.	*colore.*	pieknieyszey.
B. Dic tu	*B. Voi dirette*	B Mow ty
quod voles,	*cio che volete,*	co chcesz/
at ego,	*ma non ve ne*	á ia (pie.
tã care nõ emam	*daró tanto.*	ták drogo nie ku-
C. Quantum	*C. Quanto ne*	C. Coż tedy
igitur	*volette*	
offers?	*dare? (vendere,*	podáiesz? (dał
vt & ego vendã	*à fin ch' io possa*	ábym y ia prze-
& à te mercium	*& riceuere*	á od ciebie.
primitias accipiã	*da voi la bona*	co vtárgował.
Spero te mihi	*Spero (mano.*	Spodziewam
	che me	sie.

auspi- por- że mi

Gall.	Hilpan.	Germ.
le reploira	*lo tornara bien à*	kan es auch wider
bien:	*plegar:*	rüb zu auff legen:
Peine de vilain	*Labor de negro,*	Jungen arbeit
eſt pour rien cõ-	*no ſe cuenta.*	rechnet man vor
B. Que m'en (tée	B. *Quanto me cos*	C. Was (nichts
couſtera	*ſtara*	ſol mich deſſen
la v^lue.	*la vara?*	die Elle koſten?
C. Vigint ſols	C. *Veynte ſueldos*	C. Zwantzig ſchil-
de gros. (trop.	*de grueſſos.*	groß. (ling
B. Vous le faites	B. *Pedis demaſiado*	B. Ihr lobte zu
C. Non fa: cer-	C. *No hago por*	C. Nein (therr.
tes, (bile	*cierto,*	ich fürwar/ (glich
car il n'eſt poſſi-	*porque no es poſſi*	dann es iſt nit mõ-
d'en trouuer	*hallar* (ble	das beſſers (den/
de meilleur,	*otro mejor,*	mõg gefundẽ wer-
ny de plus belle	*ni de mas lindo*	noch das võ ſchõ-
couleur.	*color.*	Farbeſey (nerer
B. vo^s direz (drez	B. *Direy*	B. Ihr mõgt ſagẽ
ce que vo^s vou-	*lo que quiſieredes,*	was ihr wolt/
drez: ie n'en	*pero no daré*	ich aber wil
doneray pas tant	*tanto por ello.*	ſo vil nicht geben.
C. Qu'en vou-	C. *Pues quanto*	C. Was wolt ihr
lez vous		
donc bailler?	*aueys de dar?*	dann geben? (ſe
à fin que ie vẽde,	*para que yo venda*	damit ich verkauf-
& que ie ſoye	*y que yo ſea*	fen vnd von euch
eſt tenẽ de vous.	*eſtrenado de v. m.*	etwas liſe.
I'eſpere que vo^s	*Eſpero que v. m*	Verhoffe ihr
		werdt mir

Latin.	Ital.	Polon.
auſpicatum	*portarete bona*	że mi ßczęśliwie
fore.	*fortuna.*	poczniesz.
B. Dabo ſeptem-	*B. Venedarò*	B. dam śiedmna
ſolidos, [decem	*di ſette ſoldi,*	ßelagow/ (ście
vt ſemel dicam	*in vna parolla,*	do ſłowá
nũ habitur⁹ ſum?	*potró hauerlo?*	czy bedemiał?
C. Minimè ſanè	*C. Non certo,*	C. Bynamniey/
non poſſum	*non lo poſſo*	zgołá niemoge
eo pretio	*vendere*	zá te pieniądze
vendere:	*à quel prezzo:*	przedáć:
tute id ſcis,	*voi lo ſapette bene*	dobrze ty o tym
(quam		wieſz/
nec eſt quod quiſ	*non accade*	y niemáß tákieg̃
tibi perſuadeat	*dirloui,*	ceby radźił/
Pluris mihi	*me coſta piu*	wiece y mnie
conſtat		kosztuie/
quam tu licitaris	*che non m'offeret-*	niżeli ty podáieß
plus æquo dam-	*troppo ci per-* (*te:*	ßkodowałbym
ni facerem.	*derei.* (*datte*	nád ſłuſzność.
B. Quãti indicas	*B. Quanto domã-*	B. Zá co ce niß
ambas partes?	*de tutte due le pez-*	obie ßtuce?
	ze inſieme?	
idque	*che non habbiamo*	y to do
vno verbo	*che vna parolla.*	iednego ſłowá.
C. Vis vno	*C. Non volette*	C. Chceß iedny/
verbo dici?	*che vna parolla?*	ći ſłowẽ powie?
ſolues	*ne pagarette*	daß
triginta duas	*trenta due*	trzydzieści y trzy
libras:	*lire:*	libr:

vnſ- *tan* iedn

Gall.	Hiſpan.	German.
m'apportez bon heur.	*me dara buena ventura.*	gut glück bringen (dar für
B. Ien bailleray dix ſept ſouls tout en vn mot, l'auray ie?	*B. Dare por ello dies y ſiete ſueldos en vna palabra, podré lo auer?*	B. Ich wil euch zehẽ ſchilling ge mit eim wort (bẽ ſol ichs haben?
C. Non certes, ie ne le peux vendre à ce pris: vous le ſçauez bien	*C. No Señor, no lo puedo vender por aquel precio: bien lo ſabeys,*	C. Nein zwar/ ich kan es nicht vmb das gelt verkauffen: das wiſſet jr wol
il ne le vous faut point dire.	*no es meneſter dezir os lo.*	man darffs euch nicht ſagen.
Il me couſte plus (frez que vo⁹ ne m'oſ- ie perdroye trop (vous	*A mi me cueſta mas de lo que me ſeria (offreſceys: perder demaſiado.*	Es ſteht mich mehr als jhr mir bietet. ich verliere zumal daran. (jhr
B. Cõbien faites les deux pieces enſemble? & n'ayons qu' vne parole.	*B. Quanto pediz por las dos piecas juntas? y no ayamos (bra? que vna ſola pala-*	B. wie hoch ſchatzt die zwey ſtuck zuſamen? vnd laſt vns (chẽ. mit eim wort ma-
C. ne voulez vo⁹ qu'vn mot? vo⁹ en payerez trente deux liures:	*C. Non quereys que vna palabra? pagareys por ellas, treynta y dos libras:*	B. Wolt jrs nur mit eim worte? ihr ſolt darfür bey zwey vnd (zalen dreiſſig pfund:
autant	*Dd 2 tã-*	ein

Latin.	Ital.	Polon
vnicum verbum	*tanto in vna pa-*	iedno słowo/
centenorum in-	*che in (rolla*	niech będzie
star sit,	*cento,*	zá sto /
ne obulum quidē	*é non v' el darei*	y pieniąszká tu
hinc subduxeris.	*à mâco d' vna*	nie vtárguiesz.
	maglia.	
B. Minimè verò,	*B. Non non.*	B. Bárzoś
percarus es	*sete troppo caro,*	drogi/
eloquere nūmū	*dittemi l' vltimo*	powiedz
pretium,	*prezzo*	iednym słowem/
neque me	*& non me fatte*	á mnie (may
diu detineas.	*tardar qui tanto.*	długo nie trzy-
C. Domine mi,	*C. Signor,*	C. Panie moy.
iam dixi tibi	*ve lo hò detto:*	iuż powiedział/
homo sum mul-	*son homo*	iestem ten czło-
torū in vendēdo	*d' vna parolla,*	wiek co niewiele
verborū insolēs.		rad mowie
non possum (re,	*non lo*	niemogę
minoris addice-	*potrei dar à meno*	tániey dáć/
nisi meo certissi-	*saluo s' io no voles-*	tylko z wielką
damno. (mo	*perdere. (se*	moią szkodą.
B. Quando te	*B. Poi che sete*	B. Ponieważ
obligasti	*homo*	zásádziłeś sie
vno verbo	*di poche parolle,*	na iednỹ słowie/
alio nobis	*bisogna (troue*	gdzie indziey nā
eundum est,	*che andiamo al-*	przyidzie iść/
indictura enim	*perche domādatte*	ceną bowiem
mercium tuarū	*fuor di raggione*	twego towáru
iniquissima est.	*della vostra roba.*	niecnotliwa iest

C. I quo C. An- C. Idź

Gall.	Hiſpan.	German.
autant à vn mot	*tãto en vna pala-*	ein wort ſo vil
qu'à cent,	*como en (bra*	als hundert/
	(trez ciento,	
vo⁹ n'en rabba-	*no quitareys dell*	jhr ſolt nicht
pas vne maille,	*vn quatrin.*	ein Pfennig mehr
		abziehen.
B. Non, non,	*B. Que no,*	B. Nein/ nein/
vous eſtes trop	*ſoys demaſiado ca-*	jhr ſeit vil zu ge-
dictes moy[cher	*digame la po-(ro*	leget mir nit(nam
le dernier[tes pas	*ſi era palabra*	ein wort/(ſo lang
mot & ne me fai	*y no me bagays*	vnd haltet mich
rant demeurer.	*eſperar tanto.*	nicht auff.
C. Monſieur,	*C. Señor mio,*	C. Herr/ (ſagt:
ie le vo⁹ ay dict:	*yo ſe lo he dacho*	ich habs euch ge-
ie luis homme	*ſoy hombre*	ich bin ein Mann
d'vne parolle		von einem Wort
	de vna palabra	
ie ne le (à moins	*no lo (nos,*	ringer kondt ich
pourroye bailler	*podria dar por me-*	es nicht geben
ſi ie n'y	*ſi yo*	wañ ich daran nit
vouloys perdre	*no quiſieſſe perder*	ſchadē leidē (wolt
B. Puis que vous	*B. Pues que ſoys*	B. Weil jhr dann
eſtes homme	*hombre*	an ein
d'vn mot,	*de vna palabra,*	wort gebundē ſeyt
il faut que nous	*es menester(parte*	ſo müſſen wir
aillons ailleurs,	*quenos vamos otra*	ãderſtwohin gehn
car vous faites	*porque pedis(deria*	dann jhr
voſtre denrée	*por vueſſa merca-*	ewer wahr(ſchlegt
hors de raiſon.	*ſuera de razon.*	auß der maß an-

Latin.	Ital.	Polon.
C. I quo libet,	*C. Andatte la doue vi piace,*	C. Idź gdźieć ſie podoba /
Deo auſpice.	*col nome de Iddio*	zá pomocą Bożą
quære tibi quod	*cercate il voſtro*	ſzukay ſobie co
ex vſu ſit:	*meglio*	poſpol. tegō (gim
malo alium	*hò piu a caro*	wole ná dru-
nonnihil lucri	*cn' vn altro*	máło co
facere,	*ci guadagni,*	zarobić /
quā me damno	*che io ci perda.*	á niżeli mam
multari		ſtráćićć.
Cæterum hoc	*Ma ben vi aſſicu*	Jednák w tym
vnum (poſſum	*ro*	iednym (wnić /
tibi confirmare	*d' una coſa,*	moge ćie vpe-
etiam ſi	*che quando*	lubyś
perſcruteris	*andarette*	obſzedł
omnes tabernas	*per tutte le botte-*	wſzytkie kramy.
Antuerpianæ	*d' Anuerſa* [*ghe*	w mieśćie
vrbis		Antwerpiey /
non enim inueni-	*non trouarette*	zgoła nie znay-
qui tibi (es	[*vn*	ktorybyć (dźieſz
paria	*tal pretio.*	zarownie [kazał:
mecum offerat:	*come io vi fo:*	tákie iako ia po-
atramē niſi quid	*tuta via*	iednák ieśli co
melius repereris	*non trouando de*	lepſzego
	miglio,	nieznaydźieſz
ad me redito,	*ritornatte:*	wróć ſie do mnie
ſcis pretium	*ſaſpete il mio*	wieſz iuż cene
meum.	*prezzo.*	moie.
B. At iſto pretio	*B. Voſtro prezzo*	B. Ale tá cená
nos	*non fa*	*per*

nas

Gall.	Hispan.	Germa.
C. allez ou il vo⁹ plaira au nom de Dieu cerchez vostre mieux	C. *Vayase adonde quisieredes con Dios, buscad su mejor:*	C. Geht hin wo es euch gelibt in Gottes nahmē suchet ewer bestes:
i'ayme mieux qu'vn autre y gaigne, que ce que i'y perde.	*antes me huelgo que otro gana conesto, que yo pierda,*	es ist mir lieber das ein anderer daran gewinne/ dann das ich verlieren sol.
Mais ie vous puis asseurer d' vne que quād vo⁹ iriez par to⁹ les bout d'Anuers,	*Pero os puedo asegurar de vna (cosa, que aunque anduuieredes por todas las tiēdas de Anueres,*	Aber dis kan ich euch zusagen/ wann jhr werdet gehn in alle Kram (befinden in Antorff/
vo⁹ ne trouuerez pas tel offre,	*no hallareys tal offrescimiento.*	so werdt jhr nicht das einer euch so biete/
que ie vous fay: toutes fois si vo⁹ ne trouuez mieux, retournez: vous sçauez mon pris.	*como yo os hago: toda via si no hallaredes otro mejor bolued aqui: ya sabeys mi precio,*	als ich thu: dañ noch wañ jhr nicht bessers findet/ so kompt wider/ jhr wist nun wie ichs geb.
B. Vostre pris n' est pas	*B. Vuestro precio no es para*	B. Ewer geben ist nicht

Latin.	Ital.	Polon.
nos deterremur.	*per noi*	nas odrażá.
C. *Agitè ergo,*	*C. Bien.*	C. Nuż czyńćie/
vester sum,	*à vostro cõmando.*	tam wasz/
scitis quid vobis	*sapete quello*	wiećie czegó wam
facto opus sit.	*c'hauette da far.*	potrzebá.
B. Nunc igitur	*B. Orsus,*	B. słucharże tedy
quãdo inter nos	*poiche.*	kiedy śie z sobą
conueniri non	*non si possiamo*	zgodźić
potest,	*accordare,*	niemożemy
Deum tibi pre-	*adio,*	niechći Bog
cor propitium		odpuśći
benè vale.	*me raccomande.*	bądź łaskaw.
C. Vt vobis sanè	*C. A vostro pia-*	C. Zgoła iák śie
videtur,	*cere,*	wam widźi/
si res meæ pati-	*s' io potessi*	iżeli moy towar
antur		zmoże
minoris me vo-	*darlo à manco,*	abym wam
bis addicere		tamey cenił/
faciliùs	*l' hauereste*	łatwiey
extorqueretis	*cosi presto voi*	wytárguiećie
quàm quiuis	*come homo del*	ániżeli kto
mortalium	*mondo*	inszy/ (nia tegó
vel ingratiã eius	*massime per amor*	ábo dla záchowá
qui vos	*de colui, chi vi*	ktory was
ad me misit.	*mando verso*	do mnie posłał.
	di me.	
D. *Abeunt,*	*D. Se ne vanno,*	D. Odchodzą:
abierunt.	*son partitti.*	odeśli.

C. Eant, C. La- C. Od

Gall.	Hiſpan.	German.
pour nous.	*para nos otros.*	für vns
C. Bien (mēt,	*C. Pues bien,*	C. Wolan/
à voſtre cōmāde	*à ſu mandado,*	in ewerm dienſt /
vous ſçauez	*ſabeys* [*hazer.*	jhr wiſſet (habt/
ce que vo⁹ auez à	*lo que aueys de*	was jhr zuthun
B. Or bien, (faire	*B. Hora bien pues.*	B. Nun wolan
puis que nous	*ya que no*	weil wir
ne nous pouuōs	*podemos ſer de ac-*	nicht können eins
accorder,	*cuerdo*	werden/
à Dieu,	*queda os con*	ſo behüt euch
	Dios,	Gott/
ie me recōmāde.	*me encomiendo.*	vnd lebt wol.
C. A voſtre bon	*C. A ſu man-*	C. Was euch hie-
plaiſir,	*dado,*	rin gefellt/
ſi ie le pouuoye	*ſi yo lo podria*	ſo ich könte
laiſſer à moindre	*dexar à menor*	beſſern kauff laſ-
pris,	*precio,*	ſen
vous l'auriez	*tan preſto*	ſo ſolt jhrs
auſſy toſt	*lo terniades*	ſo gering haben
qu' homme du	*como hombre al*	als jemand in der
monde (mour	*mundo.*	Welt/
meſme pour l'a-	*y tābien por amor*	auch (der euch
de celuy qui vo⁹	*de aquel, que os*	von wegen der/
à ēnuoy é vers	*embiò aqui.*	an mich geniſen
moy		hat. (weg/
D. Ils s'en vont,	*D. Y a ſe van.*	D. Sie gehn hin-
ils s'en ſōt allez.	*ya ſon ydos.*	ſie ſeind hinweg
		gangen.

Latin.	Ital.	Polon.
C. Eant,	*C. lasciali andare,*	C. Niech idą
siue abeant: (nē	*lasciali correre:*	lub odchodzą:
cùm ad lasitudi-	*quãdo haueranno*	gdy się im vprzy
circũcursauerint	*trascorso a lor vo-*	obchodzić (krzy
toto foro,	*tutto il (glia*	wszytek
	mercato,	rynek/
læti ac	*saranno*	weseli
alacres	*allegri*	y ochotniey się
ad nos reuertẽtur	*di ritornar.*	do nas powrocą
E. Domine mi,	*E. Signor,*	E. Pánie moy/
videtur mihi	*me pare*	zdami się
heteromala ista	*che quel velutto*	ten axámit
perquam bona,	*sia molto bono,*	bárzo dobry/
si eam	*& rifiutandolo,*	ieślibyśmy go
amittamus,	*(trouaremmo*	opuścili/
haud facilè	*ageuolmente non*	nie łatwie (my
in talem incideri	*vn simile*	ná táki nápádnie
pari pretio: (m⁹	*per il prezzo:*	zá te pieniądze:
percontemur,	*domandiamli,*	spytaymy ieżeli
si quadraginta	*sel vuol leuar*	zá czterdzieśći
solidos		szelągow/
velit dacidere.	*li quaranta soldi.*	będzie chćiał
		puśćić.
Num eam acce-	*Lo pigliaremo*	czy go mamy
pturi sumus?	*noi?*	wziąć?
C. Ita prorsus,	*C. Si,*	C. Zgołá ták
si quam mihi fi-	*si me credette*	ieżeli mi
dem habes,		wierzysz/
neque	*non ve ne*	áni

te pen- bei

Gall.	Hispan.	Germ.
C. laissez les aller	C. *Pues que se va-*	C. Laß sie gehn/
laissez les courir	*que corren: (yan,*	laß sie lauffen:
quand ils auront	*quando ternan*	wann sie des lauf-
couru leur sa oul	*harto corrido*	am Marckt/ sens
parmy la foire,	*por el*	werden mùd
	mercado,	sein/
ils seront	*se*	so werden sie
bien aise	*huelgaran*	wol
de retourner.	*de boluer aqui.*	widerkehren.
E. Monsieur,	E. *Señor,*	E. Herr/
il me semble	*à mi me paresce*	mich duncket
que ce veloux	*que este terciopelo*	der Sammet
est fort bon,	*es muy bueno,*	sey gar gut/
si nous le refu-	*si lo dexamos,*	so wir in lassen
sons, (uerons		gehn/ (bald
nous n'en trou-	*no hallaremos*	so werden wir nit
pas aisement de	*facilmẽte de tal su*	dergleichen finden
pour le pris: (tel	*p̃a quel precio cierte*	für den preiß:
demandons luy,	*preguntemos le,*	last vns fragen/
s'il veut rabba-	*si quire quitar*	ob er wöll lassen
tre		abgehn
les quarante	*los quarenta suel-*	die viertzig
sols.	*dos.*	Schilling.
Le prendrons	*Tomaremos lo?*	Sollen wirs
nous?		nemen?
C. Ouy,	C. *Pues si*	C. Jha/
si vous m'en	*crea me*	wann jhr mir das
croyez,		glaubt/
& vo⁹ ne vous	*que no*	vñ das euch nicht

Latin.	Ital.	Polon.
te pœnituerit.	*pentirette.*	bedźieß żálował
D. Here,	*D. Patrone,*	D. Panie/
redeunt.	*ritornino.*	wracáią ſię.
C. Optati	*C. Saranno*	C. Pożądani
aderunt,	*li ben venutti,*	przyidą/
ſiquidem pecu	*ſ' egli portano da-*	gdyż pieniądze
niam attulerint	*nari.*	przynioſą.
B. Quæſo,	*B. Vi prego,*	B. Proſze
ne committe	*non ci ſ'acciatte*	nie day nam
vt diutius obam	*piu ſpaſſaggiare,*	dłużey chodźić /
bulemus,		(wziąć
ecquid placent	*volette hauer*	á podobać ſie
triginta libræ	*trenta lire*	trzydźieści libr
pro ãbab⁹ partib	*delle due pezze*	zá obie ſztuce ?
vt diſceptandi	*ſenza piu parolle:*	abyſmy koncżyli
finem faciamus,		targ
argentum tibi	*& vi cõteremmo*	tálarámić
numerabitur	*danari.*	odliczemy.
C. Moleſti ſanè	*C. In vero*	C. Vprzykrzeni
eſtis,	*ſette impartuni,*	ieſteście/ [zgoła
vos nihil penſi	*non vi curratte,*	wy nic
habetis		niedbacie
damnum	*ſ' io perdo*	vtráceli
an lucrũ faciam,	*o ſ⁹ io guadagno,*	ábo zárobie
nihil id vos	*cio vi é tutt' vno:*	was to nic
ſollicitat:		nie frąſuie:
nunc agè	*orſus ſus,*	niż teraz
metiamur.	*meſſuriam lo,*	mierzmy.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. niepotrzebá/

ego io lo ia

Gall.	Hispan.	German.
en repētirez poīt	*os pesara,*	gereuen.
D. Mon Maistre	*D. Señor,*	D. Meister/
ils retournent.	*mira que bueluen*	sie kommen wider
C. Ils feront	*C. Muy bien*	C. So sollen sie
les bien-venus	*seran venidos,*	wilkom sein/
s'ils apportent	*si traen dineros.*	wann sie geit mit
de l'argent.		bringen.
B. Ie vous prie,	*B. Supplicole,*	B. Lieber/
ne nous faites	*que no nos hagays*	last vns
plus pourmener	*mas appassear,*	doch nicht länger
(dre		vmbgehn/
voulez vo⁹ pren-	*quereys tomar*	wolt jhr dreissig
trente liures	*treynta libras*	Pfunt haben
des deux pieces	*de las dos piecas*	für zwey Stuck?
sans plus	*sin mas gastar pa-*	on einig weiter
barguigner?	*labras?*	dingen?
& no⁹ vo⁹ cōte-	*y os cuentaremos*	so wöllen wir euch
largent. (rons	*dinero,*	geldt zehlen.
C. Certes vous	*C. En verdad que*	C. Fürwar jhr seit
importūs (estes	*soys muy importu-*	vnbillich/
vous ne vous so-	*nos se les (nos,*	jhr fragt nichts
uciez pas,	*da nada.*	darnach
si ie perd	*aunque yo pierda*	ob ich schadē leide
ou si ie gaigne,	*o gane.*	oder gewiñ habe/
ce vous est	*todo se les a vno:*	das gilt euch eben
tout-vn:		gleich:
or sus, sus,	*ea sus pues,*	nu/ nu/
mesurous le.	*tomemos la medi-*	last vns messen.
B. Non, non,	*B. Que no, (da*	B. Nein/ nein.
ie	*yo*	ich

Latin.	Ital.	Polon.
ego pro mensu-	*io lo tenzo per*	ſa rozumiem
rato duco,	*meſuretto:*	że pomierzány
in tua fide	*me fido*	ia twemu ſłowu
lubés acquieſco:	*di voi:*	chętnie wierzę:
cape, en tua	*pigliatte li voſtri*	bierz/ oto twe
pecunia.	*danari,*	pieniądze.
C. Hic Angelot⁹	*Queſto angelotto*	C. Ten Angelot
minutulus eſt.	*é troppo picciolo,*	mały ieſt.
Hic ſolarus	*queſto ſcuto d'ſole*	Ten Solan
iniuſtipõderis eſt	*é troppo leg giero.*	nie dobrey wagi.
Hæ partes decẽ	*Quelle pezze di*	Te ſztuki dźieśiąc
ſolidorum ſunt	*ſoldi ſono (dieci*	ſzelągow [cia
acciſæ.	*toſate*	obrzezáne ſą.
Hic Ducatus (ris	*Queſto ducato*	Ten Dukat (gi.
nõ eſt iuſti põdẽ-	*non é di pelo.*	niemadobrey wa
Hic coronatus	*Queſto ſcutto*	Tego Koronatu
Flandricus (pt⁹	*de Fiandra*	Olenderſkiego
non eſt vſu rece-	*non é valutato.*	nieboiora.
Hic regalis	*Quel reale*	Ten real
ex vili auro cu-	*é di baſſo oro.*	z podłego śrebrá
ſus eſt.		bity ieſt.
Hic talerus non	*Queſto Talaro non*	Ten tálar nieieſt
eſt puri argẽti.	*é di bono argento.*	dobrego ſrebrá
Hi regales	*Quelli reali*	Te realy
Hiſpanici	*di Spagna,*	Hiſpáńſkie
ſunt adulterini	*non ſono*	ſą pofałſowáne
ac vitiati.	*di bona liga.*	y popſowáne.
B. perdifficilis es	*B. Sette faſtidioſo*	B. Trudnyś ieſt
in accipiẽda pe-	*nel riceuer dana-*	w odbierániu
cunia,	*ri, ſ⁹ io*	pieniędzy/

Gall.	Hiſpan.	Germán.
ie le tien pour meſuré:	*yo lo tengo por bien medido,*	ich haits vor gemeſſen/
ie m'en fie bien en vous:	*bien me fio en v. m.*	ich trawe euch das wol zu:
tenez, voila voſtre argent.	*pues tomad he ay ſu dinero.*	halt auff/ hie iſt ewer gelt.
C. Ceſt Angelot eſt trop court.	*C Eſte Angelote, es muy chiquito.*	C. Diſer Engeliot iſt vil zu klein.
ceſt eſcu au ſolie- eſt trop leger. [il	*Eſte eſcudo al ſol es muy ligero.*	Diſe Sönencron iſt zu leicht. (hen
ces pieces de dix ſols ſont rognées.	*Eſtas piecas de dieſueldos ſon cortados alderre-* (ez.	Diſe ſtück für zeſchilling ſeind beſchnitten.
Ce ducat [ids. n'eſt pas de po-	*Eſte ducado* (dor. *no es de peſo.*	Diſe Ducat iſt nich gewichtig.
Ceſt eſcu de Flaudres n'eſt pas de miſe	*Eſte eſcudo de Flandes no ſe podria paſſar*	Diſe Flämiſche Cron iſt nicht gangbar.
Ce real eſt de bas or.	*Eſte real es de ſimple oro.*	Diſer Real iſt von ſchiechtem geldt.
ce dallern'eſt pas de bõ argent.	*Eſte tallar no es de buena plata.*	Diſer Tahler iſt kein gut Silber.
Ces reales d'Eſpaigne ne ſont pas de bon alloy.	*Eſtos reales de Eſpaña, no ſon buenos.*	Diſe Spaniſche Real (ter ſeind nicht võ gutAzerterien.
B. võ eſt es bien difficile à receuoir argent,	*B. Faſtidioſo ſoys por cierto en recibir dineros,*	B. ihr ſeit gar wũderlich gelt zu entfangen/

Latin.	Ital.	Polon.
id si præscisem,	*s' io hauesse saputto questo,*	to gdybym był. wiedział /
etsi mihi	*ancora che m' hauereſti*	y lubbyś był
merces tuas vendidisses	*dato la vostra marcantia*	towáry swe przedał [libr
viginti libris,	*per venti lire,*	zá dwádzieśćiá
non herclè,	*in vero*	w prawdziebym
eas accepturus	*che non la*	ich był
eram.	*domãda il prezzo.*	nie wziął.
C. Mi domine,	*C. Signor,*	C Pánie moy
tuæ opinionis est	*é in vostra ellettione*	ná twoiey to woli iest.
eas vel accipere vel omittere	*de pigliarla o de la sciarla*	brac one abo nie bráć
non tãtum mihi	*non ci guadagno*	nie tak ná nich
lucri adferũt, vt	*tanto che io debba*	zárabiam / żebỹ
vel iniusti ponderis pecunia accipiẽda sit, vel quæ	*pigliar danari ligieri, & chi no si põno*	y nie dobrey wági miał bráć pieniądze y ktorych
expẽdi nequeat,	*spendere.*	niemogłbỹ vdać
B. Equidem eam	*B In vero io non li ho*	B Zaprawde iam
neque percussi,	*battuti,*	ich nie bił
neque arrosi.	*ni tosati.*	áni obrzynał.
C. Facilè istuc	*C. Ben lo credo,*	C. snadnie ia tey
at ego id (crede,	*ma non ne posso*	ćie [mu wierzę
		ia tego [ge
præstare nequeo	*far altrò.*	vczynić nie mo-

B. En B. Pi- B. We ś

Gall.	Hispan.	German
si i'eusse sceu cela	*si yo supiera aquello,*	hette ich das gewüst/
quand vous m'eussiez vende vostre marchandise(res pour vingt liures veritable ment,	*aunque me vbierades vendido vuessa mercaderia para veynte libras en verdad,*	wann jhr mir ewer war het gesben wöllen vmb xx. pfund warlich/
ie n'en euſſe point voulu.	*que no la quisiera.*	ich wolte ſie nicht darfür genomen
C. Monsieur, il est à vostre chois	*C. Señor, v. m. tiene su libre voluntad*	C. Herr/ (habē. es steht bey euch.
de le prendre ou le laisser:	*de lo tomar o dexar:*	nempts oder lasts
ie n'y gaygne pas tant, que ie doiue prēdre de l'argēt court ou qui ne soit de mise.	*no gano tanto, que yo deueria tomar dinero que no se ade peso o que no se podria passar.*	ich hab so grossen gewinn nicht daran/ das ich solle zu leicht gelt nemē/ oder das nicht gangbar ist.
B. Vrayement ie ne l'ay pas forge, ny rogné.	*B. En buena se que no lo he forjade [dor, ni cortado al derre*	B. Jch hab es warlich nicht geschmidet/ noch beschroten.
C. Ie le croy biē mais ie n'y scauroye que faire.	*C Bien lo creo, pero no puedo remediar por ello.*	C. das glaub ich aber ich (wol wüste nicht was ich damit thūn solt.)

Latin.	Ital.	Polon.
B. En tibi	*B. Pigliare*	B. Weźże
crumenam meã	*ecco la mia borsa,*	mieszek moy
satis facito ipse ti	*pagateui*	zapłáćże sobie
ex animi tui	*a vostro contento.*	wedle vpodobá-
sententia.		nia swego.
B. Hic solidus	*C. Vedette là vn*	C. Ten szelag
adulteratus est.	*che é falso.* (*soldo*	z fałszowány iest
B. Affigito eum	*B. Attacatelo*	B. Przybiyże go
huic posti.	*à questo pilastro.*	ná tỹ podwoiu.
C. Ita fiet,	*C. Cosi sarà fatto,*	C. Ták vczynię/
profer malleum	*portateme il mar-*	przynieś
	tello	młotká/
& clauum.	*con vn chiodo.*	y ćwieczká.
Velim	*Vorrei*	wolałbym áby
aures eius	*che l' orrecchie*	vszy tego
	di colui	
qui hunc cudit,	*chi l' ha battutto,*	ktory go bił/
ita clauo	*fosserro cosi ben at-*	tak były ćwieki
transfixas	*tacate*	przybite.
vt hic est.	*come egli é*	iáko ten
B. Minimum hic	*B. Nulla*	B. máło co ná tỹ
esset periculi.	*importerebbe.*	należy.
Verum agè	*Orsu,*	Lecz powiedz
num satis tibi	*sette contento?*	iesli ci sie dosyć
factum est.		stáło.
C. Etiam	*C. Signore sì:*	C. Ták iest
Domine mi:		Pánie moy:
habeo tibi gratiã	*vi ringratio,*	dziękuięć wielce
ne parcas vlli rei	*non sparniate cosa*	nieopuszczay żadnéy rzeczy/
quæ		ch'

Gall.	Hispan.	Germ.
B. Tenez voyla ma bourse payez vous à voſtre contentement.	*B. Pues tomad catad ay mi bolsa paga os meſmo à ſuplazer.*	B. Hie nemet meinen Beutel/ vnd bezalt euch ewers gefallens.
C. Voilà vn ſol qui eſt faux.	*C. He ay vn ſueldo que es falſo.*	C. Diß iſt ein böſer ſchilling.
B. Attachez le que poſteau.	*B. Enclauadle à eſte pilar.*	B. Nagelt jhn an den Pfoſten.
C. Il ſera fait, apportez moy le marteau & vn clou.	*C. aſſi ſe hara, que me traen vn martillo y vn clauo.*	C. es ſoll geſchehē bringt mir den Hammer vnd einen Nagel
Ie voudroye que les oreilles de celuy qui l'a coigné, fuſſent auſsi bien clouées comme il eſt.	*Yo quiſiera que las orejas de aquel que lo ha ſoſſudo , fueſſen tambien clauados como el es.*	Ich wolt (her das des jenigen Ohren (hat der jn geſchlagen ſo ange ſchlagen weren als diſer ſchilling.
B. Il n'y auroit de danger (point Orſus, eſtes vous content?	*B. En eſſo no hauria peligro. Pues ſus, os contentays?*	B. Da ſolt nicht vil angeſehen ſein. Wolan/ ſeit jhr zu frideñ.
C. Ouy Monſieur:	*C. Si Señor,*	C. Ja Herr:
ie vous remercie, n'eſpargnez choſe	*yo ſe lo agradeſco no ahorrays coſa*	ich dancke euch/ vnd ſparet nichts

Latin.	Ital.	Polon.
quæ penes me est	*ch' io habbia,*	ktorą ia mam v śiebie
seu in diem emere velis,	*cosi senza danari.*	lub ná borg chćiałbyś kupić/
seu præsente pecunia. (dñe.	*come con danari* [*patron mio*	lub zá gotowe pieniądze.
B. Ago gratias Heus baiule,	*B. Vene ringratio Fachino,*	Dziękuięć Pánie słuchay trágarzu/
hanc sarcinam tergo excipe;	*càricatte questo su le vostrà spalle,*	ten tłomoczek weś ná rámie /
eamque defer in diuersoriũ meũ	*& portate lo alla mia hosteria.*	á odnieś go do mey gospody.
F. Ignoro vbi hospitio excipiami domine. [ris	*F. Non so doue sette logiato, Signor mio.*	F. niewiem gdźie gospodą stoisz Panie moy
B. Ad intersigne leonis aurei,	*B. Alla insegna del lon d' oro.*	B. Pod znákiem lwá złotego/
in platea Cameac iube (rina	*nella strada de la & ditte (camera,*	ná Cámeryiskiey á każ (vlicy/
apparari prandium,	*ch' apparecchino il disnare,*	nágotowáć obiad/
mox enim ádfuturi sumus.	*che subito ci saremo.*	wnętrze bowiem przyidźiemy.
C. An coemem⁹ vnam aut alteram pupam	*C. Comprarémmo vn banbino (noi o doi*	C. mamyli kupić iedne y drugą łatkę
nostris filiolis:	*per nostri putti?*	naszỹ dźiatkom.
E. Tu emito	*E. Cõpratene doi*	E. Kup ty

vtri- *per* dla

Gall.	Hispan.	Germ.
que i'aye,	*que yo tenga,*	das ich hab/
ausſy bien ſans argent	*tan libremente ſu dinero*	ſo wol on Gelt
qu'auec argent.	*como con dinero.*	als mit Gelt.
(ſire.	(*nos ſeñor.*	
B. Grand mercy Porte-faix,	*B. Beſo os las ma- Ganapan,*	B. dãck habt Herr Tagldhner/
chargez cela ſur voſtre doz,	*tomad eſto à cueſtas,*	nim das euff deinen Rucken/
& le portez en mon logis,	*y llevadlo en mi poſada.*	vnd trag es in mein Herberg.
F. Ie ne ſçay ou vo⁹ eſtes Monſieur	*F. No ſe adonde v. m. ſe a- Señor.* (*loja.*	F. Ich weiß nicht wo ewer Herberg Herr. (iſt
B. A l'enſeigne du lion d'or,	*B. En el leon dorado,*	B. Zum gülden Löwen/
en la rue de la & dictes(chãbre	*en la calle de las y dezid (cameras*	in der Cãmer ſtraß vnd ſag (ſen/
qu'on appreſte le diſner,	*que aparejan el comer,*	man ſol das eſſen fertig machen/
car no⁹ ſerõs là incontinent.	*porque luego ſeremos ay.*	dann wir wöllen als bald da ſein.
C. acheterõs no⁹ vne poupette ou deux	*C. Compraremos vna muñeca o dos*	C. Sollen wir ein oder zwo (Pop kauffen
pour nos enfans	*por nueſtros niños*	für vnſere Kinder
E. Achetes en pour	*E. Compradlas para*	E. Kauffe für

Latin.	Ital.	Polon:
vtrique nostrum	*per noi.*	dla obudwu nas
B. *A*gedum	*B. Ben hostessa,*	B. Słuchay
hospita,		Páni Gospodyni
est quod	*disnaremmo noi?*	mamyż co ieść
prandeamus?	*(do*	ná obiad?
G. Lauate	*G Lauateui quan*	G. Vmywaićie
vbi visum erit	*vi piaccia,*	á kiedy sie (sie
		wam vpodoba/
& accumbite.	*& assentateui.*	vśiądźćie.
B. Cura insterni	*B. Fatte sellar*	B. Każ ośiodłáć
& infrenari	*& mette la bri-*	y ochełznáć
equos nostros	*glia à nostri caual*	násze konie:
oportuit nos iã	*deueriamo (li:*	potrzebá nam
nunc duobus mi-	*esser lontani*	było iuż
liaribus	*gja due leghe*	ztąd bydź
hinc abesse.	*de qui.*	we dwu milách.
C. *A*gè, erecti	*C. Via, mangia-*	C. Nuż wesoło
prandeamus.	*in piedi. (mo*	iedźmy obiad.
Eamus.	*Andiamo.*	Podźmy.
E. Subducamus	*E. Contiamo*	E. Poráchuymy
rationem		sie. (rzu/
domine hospes,	*messer l' hoste,*	Pánie Gospoda:
quantum debe-	*che vi debbiamo?*	ilesmy winni:
mus?		
H. Debetis,	*H. Deuette*	H Winniśćie
quatuor solidos	*quatro soldi*	Cztery szelągi
& sex denarios.	*sei danari*	y sześć groszy
in singulos equi-	*per l' homo & ca-*	ná każdego koniá.
B. Accipe, (tes,	*B. pigliate (uallo.*	B. Weś
sa-	*set-*	kon-

Gall.	Hiſpan.	German.
pour no⁹ deux.	*para nos dos.*	für vns beide.
B. Et bien hoſteſe,	*B. Pues ſeñora hueſpeda,*	B. Ja Wirtin/
diſnerons nous	*hemos de comer?*	ſöllen wir eſſen?
G. Lauez vous	*G. Lauenſe v. m.*	G. Waſchet euch
quand il vous plaira, (oir.	*quando quiſieren,* *(aſſentar*	wann jhr wolt/
& allez vo⁹ aſſe-	*y vayan ſe deſpues*	vnd ſetzt euch
B. Faites ſeller & brider nos	*B. Hazed ſillar y enfrenar nueſtros caballos:*	B. Laſt vnſere ſatteln (Pferdt vnd zaumen:
chcuaux: nous deurions eſtre à deux lieues	*ya deueriamos ſer dos leguas*	wir ſolten ietzt allbereit zwo meil wegs
d⁹icy,	*de aqui.*	von hinnen ſein.
C. Sus, diſnons tout debout.	*C. Pues ſus, comamos en pie.* *(mos*	C. Fort/laſt vns ſtehend eſſen.
Allons.	*Vamonos.*	Laſt vns gehn.
E. Contons	*E. Cuentemos*	E. Laſt vns rechen
mon hoſte,	*Señor hueſped,*	lieber Wirdt/
que deuons nous	*que es lo que deue mos?*	was ſeind wir ſchuldig?
H. Vous deues	*H. V. m. deuen.*	H. jhr ſeit ſchuldig
quatre ſols	*quatro ſueldos*	vier Schilling
ſix deniers	*y ſeys gueſſos*	vnd ſechs pfennig
hõme & cheual.	*por hõbre y caballo*	für Mañ vñ pferd
B. Tenez,	*B. Tomad ay,*	B. Nemet hin/

eſtes ës ſey

Latin.	Ital.	Polon.
ſatin'hoc tibi eſt	*ſette contento?*	kontentuy ſie tỹ
H Etiam dñe.	*H. Si Signore.*	H. ták ieſt Pánie
B. vbi eſt ancilla (mea,	*B. Doue è la fanteſca?*	B Gdźie ieſt ſłużebnica? (ko
Accipe amica	*Pigliatte ſorella,*	Bierz dźiewecz-
iſtuc aciculis in- ſumes	*la ben andata.*	bedźieſz miáłá ná ſzpilki.
Puer,	*Garzone,*	Chłopcze /
adducito huc	*mena qui*	przywiedź tu
equum meum,	*il mio cauallo,*	koniá mego /
num probè cu- ratus eſt,	*hai tu ben tratta to?*	czy ſie dobrze miał?
I. Ita eſt domine	*I Signor ſi,*	I. Ták ieſt pánie/
nihil ipſi rerum	*non li é*	ni náczym mu
neceſſariũ defuit	*mancato nulla.*	nie zbywáło.
B. En tibi	*B. Piglia là*	B. Neć
congiarium,	*per il vino,*	ná gárnieć winá
vt ſum pollici- tus,	*come ti haue pro- meſſo,*	iákomći obiecał /
mei vt	*à fin che*	ábyś ná mnie
aliàs	*vn'altra volta*	nápotym
memineris.	*tuti ricordi di mè.*	pomniał.
I. Habeo gratiã	*I. Rein gratio*	I. Dźiękuieć
vir optime,	*Signor mio,*	dobry mężu/
ſemper me prom ptũ (uenies,	*me trouarette*	záwſze mnie o- chotnegõ (dźieſ
ac paratum in-	*ſempre pronto*	y gotowegõ zná
ad tibi obſequẽ- dum:	*à ſarui ſeruicio:*	ná vſługi twoie:

ne & non nie

Gall.	Hispan.	Germ.
estes vo⁹ cõtent?	*os contentays?*	seyt jhr zufriden?
H. Ouy mõsieur	*H. Señor si.*	H. Ja Herr.
B. Ou est la chãbriere?	*B. Que es de la moça?*	B. Wo ist die Magdt?
Tenez m'amie, voy là pour vos espingles	*Tomad hermana, he ay para alfileres.*	(din sihe da mein freun nim diß für knopff nadlengelt
Valet, amene icy mon cheual,	*Moço, traed me aqui mi caballo,*	Haußknecht/ führe mein Pferd her/
l'as tu bien pensé?	*auido buen recaudo?*	hastus auch wol versehen.
I. Ouy monsieur il n'a eu faute de rien.	*I. Si Señor, no le ha faltado cosa ningu*	I. Ja Herr/ es hat kein mãgel gehabt.
B. Tien voy là ton vin,	*B. Ten ay (na. para tu vino,*	B. Sihe da nim Trinckgelt/
comme ie t'ay promis	*como te he prometido,*	wie ich dir verheyssen hab
à fin que tu (moy te souuienne de vn autre-fois.	*para que te accuerdes de mi en otro tiempo.*	(du der vrsachen/das auff ein ãder mahl meiner gedẽckest.
I. Grand mercy Monsieur, vous me trouuerez	*I. Besõ las mános mi señor, (de v.m v. m. me hallara*	I. Habt grossen Herr/ danck. jhr werdt mich jederzeit
tousiours prest, à vous faire seruice:	*siempre aparejado à su seruicio:*	bereyt finden/ euch zu dienen:

Latin.	Ital.	Polon.
ne huic parcas	*& non sparniatte*	nie miłay tey
hospitio	*lo hosteria*	gospody
quoties hac iter	*quando ci passa-*	ile rázy tedy po-
habebis,	*rette,*	iedźieß/
nam non minus	*perche vi sarette*	ábowiem wcze-
commodè		śnieć
ac liberaliter	*cosi ben tratatto*	tu vsłużą/(służą
hic extipieris,	*& seruito,*	y choynie wcze-
quam in quouis	*come in qualsi vo*	ániżeli w inßey
diuersoio	*glia altra*	gospedźie
Antuerpiano.	*di Anuersa.*	Antwerpskiey.
B. Ita re ipsa	B. *Cosi lo hó tro-*	B. Tegom sámą
comperi:	*uatto:*	rzeczą doznał:
nunquam hoc	*& non la cambia-*	nigdy sie nie be-
cum altero	*ro*	de [drugą.
commutauero,	*per vn' altra,*	mienił zto ná

Numeri.	Il Numero.	*Liczbá.*
Vnus, duo,	*Vno, duo,*	Jeden/ dwá/
tres, quatuor,	*tre, quattro,*	trzy/ cztery/
quinque, sex,	*cinq, sei,*	pięć/ sześć/
septem, octo,	*sette, otto,*	śiedm/ ośm/
nouem, decem,	*none, diece,*	dźiewięć/ dźie/
vndecim,	*Vndici,*	Jedenaśćie(śić
duodecim,	*dodeci,*	Dwánaśćie/
tredecim,	*tredici,*	Trzynaśćie/
quatuordecim.	*quattordici,*	Czternaśćie/
quindecim,	*quindici,*	Pietnaśćie/
sedecim,	*sedici,*	Szesnaśćie/

septem- dici- śiedm

Gall.	Hispán.	Germ.
n'espargnez pas le logis	*no ahorre essa casa*	spart die Herberg nicht
quand vous passerez	*quando v. m. aqui passárà,*	wann jhr herkompt/
car vous y serez	*porque sera*	dann jhr da
autant biẽ traité & seruy	*tan bien trattado y seruido.*	so wol gehalten vñ gedient werdẽ sol
qu'en logis	*como en meson*	als in einer Herberg (mag.
qui soit en Anuers.	*que sea en Anueres.*	die in Antorff sein
B. Ie l'ay ainsi trouué:	*B. Assi le he hallado:*	B. Jch habs so befunden/
ie ne le changeray point pour vn autre.	*no le mudaré por algun otro.*	wil jie einer andern halben nicht andern.

Le nombre.	Los Numeros.	Die Zahl.
Vn, deux,	*Uno, dos,*	Eins/ zwey/
trois, quatre,	*tres, quatro,*	drey/ vier/
cincq, six,	*cinco, seys,*	fünff/ sechs/
sept, huit,	*siete, ocho,*	siben/ acht/
neuf, dix,	*nueue, dize,*	neun/ zehen/
onze,	*onze,*	eylff/
douze,	*doze,*	zwelff/
treize,	*treze,*	dreyzehen/
quatorze,	*catorze,*	vierzehen/
quinze,	*quinze,*	funffzehen/
seize,	*diez y seys,*	sechzehen/

Latin.	Ital.	Polon.
ſeptemdecim,	*diciesette*,	ſiedmnaśćie/
decem & octo,	*diciotto*,	ośmnaśćie/
decem & nouē,	*dicinoue*,	dźiewietnaśćie/
Viginti,	*Vinti*,	dwádźieśćia/
viginti vnum,	*ventuno*,	dwádźieśc.y iedē
viginti duo,	*ventidue*,	dwá dwadźieśc.
viginti tria,	*venti tre*,	trzy dwádźieśćią
Triginta,	*Trenta*,	Trzydźieśći/
quadraginta,	*quaranta*,	cztérdźieśći/
quinquaginta,	*cinquanta*,	pięćdźieśiąt/
ſexaginta,	*ſeſſanta*,	ſześćdźieśiąt/
ſeptuaginta,	*ſettanta*,	śiedmdźieśiąt/
octoginta,	*ottanta*,	ośmdźieśiąt/
nonaginta,	*nonanta*,	dźiewięćdźieśiąt
Centum,	*Cento*,	Sto.
Mille,	*Mille*,	Tyśiąc/
decem millia,	*diece mila*,	dźieśięć tyśięcy/
centum millia,	*cento mila*,	ſto tyśięcy/
decies centena millia.	*Milione.*	Milion.
De diebus Hebdomadis.	I giorni della ſettimana.	*O dniách Tegodniowych.*
Dies Dominicus	*Dominica*,	Niedźiela/
dies Lunaris,	*Lunedi*,	Poniedźiałek/
dies Martis,	*Martedi*,	Wtorek/
dies Mercurialis,	*Mercoledi*,	Srodá/
dies Iouis,	*Giouedi*,	Czwartek/
dies Veneris	*Venerdi*,	Piątek/
dies	*Sabi*	So-

Gal.	Hiſpan.	Germa.
dixſept,	*diez, y ſiete,*	ſibenzehen/
dixhuict,	*diez y ocho,*	achtzehen/
dixneuf,	*diez, y nueue,*	neunzehen/
Vingt,	*Veynte,*	Zwantzig/
vingt & vn,	*veynte y vno,*	ein vnd zwantzig/
vingt & deux,	*veynte y dos,*	zwey vnd zwãtzig/
vingt & troix,	*veynte y tres,*	drey vnd zwantzig
Trente,	*Treynta,*	Dreiſſig/
quarante,	*quaranta,*	viertzig/
cinquante,	*cinquenta,*	fünffzig/
ſoixante,	*ſeſenta,*	ſechtzig/
ſeptante,	*ſetenta,*	ſibentzig/
huictante,	*ochenta,*	achtzig/
nonante,	*nouenta,*	neuntzig/
Cent,	*Ciento,*	Hundert/
Mille,	*Mill,*	Tauſent/
dix mille,	*diez mill,*	zehentauſent/
cent mille,	*cien mill,*	hundert tauſent/
Million,	*Millon,*	Million.

Les jours de la ſepmaine,	Los dias de la ſemana,	Die Tag der Wochen.
Dimenche,	*Domingo,*	Sontag/
Lundy,	*Lunes,*	Montag/
Mardy,	*Martes,*	Dinſtag/
Merquedy,	*Miercoles,*	Mitwoch/
Ieudy,	*Jueues.*	Donnerſtag/
Vendredy,	*Viernes,*	Freytag/

Same- *Sab-* Sam-

Latin.	Ital.	Polon
dies Sabbathi.	*Sabbato.*	Sobotá.
Hebdomada,	*Una ſettimana,*	Tydzień.
vnus dies	*vn giorno,*	ieden dzień/
octo dies,	*otto giorni,*	ośm dni /
quindecim dies,	*quindici giorni,*	pietnaście dni/
menſis, annus,	*vn meſe, vn anno*	miesiąc/ rok/
dimidiatus ann⁹,	*mezzo anno,*	puł roká/
dies ſolutionis.	*vn termino.*	dzień zapłáty.

Octauum Caput De ratione conſcribendi epiſtolas, literas, obligatorias & apochas.	*Il VIII Capitolo. Per imparare á ſare lettere miſſiue contratti oblighi, & chitanze.*	Ośmy Rozdział. Spoſob piſánia liſtow/ kontrátow/ obligátiey/ y kwitácyey.
Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.	vna lettera per ſcriuere ad vno amico.	Spoſob piſánia liſtow do przyiácielá.
Superſcriptio.	*Il ſopra ſcritto.*	Podpis.
Ad chariſſimum Patrem meum, Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ, in excelſa platea, proximè ſcutum aureum.	Queſta lettera ſia data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte, habitante in Anuerſa nella ſtrada alta, preſſo allo ſcudo d'oro.	Vkochanemu Oycu memu Piotrowi z Berlemontu mieſkáiącemu w Antwerpiey/ ná wyſokiey vlicy/ nie dáleko złotey tarczy.

Gall.	Hispan.	German.
Samedy.	*Sabado.*	Samstag/ (chen
Vne semaine.	*Una semana,*	Sbtag ein Wo-
vn iour,	*vn dia,*	ein Tag/
huit iours,	*ocho dias,*	acht Tag/
quinze iours	*quinze dias,*	funffzehen Tag/
vn mois, vn an.	*vn mes, vn anno,*	ein Monat/ ein
vn demy an.	*vn medio anno,*	ein halb Jar/(Jar
vn terme.	*vn termino.*	ein Termin.

Le VIII. Chap.	*El VIII. Capitulo.*	Das Achte Cap.
Pour apprendre	*Para enseñar à*	Wie mã sol lehrn
à faire missiues,	*hazer, cartas mẽ-*	machen. Missiuẽ
cõuentions obli	*sageras, conciertos*	Conuention/ Do
gatiõs, & qui-	*obligationes, y*	bligation/ vnd
tances.	*quitanças.*	Quitãtzen.

Vne missiue pour	Vna carta para	Ein Missiue zu
escrire à aucun	escreuir à algũ	schreiben an sei-
amy.	amigo.	nen freund.
La superscriptiõ	*El sobre-escrito.*	Vberschrifft.
Ceste lettre	Esta carta	An
soit donnée	sea a darè çada	meinen lieben
à mon cher pere,	à mi caro padre	Vatter
Pierre	Petro de Barla-	Peter von Bar-
de Barlaimont,	monte,	lemont/
demeurant	estante en	wonhafftig zu
à Anuers	Anueres	Antorff/ (sen
en la haute rue	en la calle alta,	in der hohẽ strat
ioignãt l'escut	cabe el escudo	nechst beym gul
d'or.)	Trasdorado.	den Schilt.

Latin.	Ital.	Polon.
Venerande (ter	*Molto honorando*	Vłochány
&amãtiſsimè pa	*& caro padre*,	Panie Oycze/
commendo me	*mi raccommando*	zálecam ſie
quam poſſum hu	*humilmente*	iák napokorniey
millimè	(*gratia*,	
tuæ beneuolẽtię	*alla voſtra buona*	twoiey láſce
atque itidem	*& parimente*	tákże też
chariſsimæ	*alla mia*	namiłſzey moiey
meæ matri,	*cara madre*.	Pániey mátce:
Certiorem te fa-	*Sapiate ch' io ſono*	Oznaymuie W.
me bene (cio	*in proſpero ſtato*,	żem zdrow do-
valere,		brze/
Dei benignitate:	*Dio ne ſia lodato*:	z łáſki Bożey:
ſed hoc te ſcire	*ma ſappiate anche*	ále chce wie-
velim,		dzieć/
chare pater,	*caro padre*,	vłochányOyczeł
me teneri	*ch' io hó*	y niewymownie
magno deſiderio	*gran deſiderio*	prágne (mość
cognoſcendi	*di ſapere*	mieć wiádo-
quid tecũ agatur	*come ſia con voi*,	iáko ſie W. maß
nam tibi	*per ch' io v' hó*	ábowiẽdo Wm
ſcripſi	*ſcritto*	piſałem
ſemel atq; iterũ,	*due ò tre lettere*,	iuż raz y drugi/
ſed nondum	*ma non hó ancora*	á przećie dotąd
accepi	*hauuto riſpoſta*	niemam
reſponſum,	*alcuna*,	odpiſu/
id quod (ror	*del che ne reſto* (*to*	czemu ſie ia
vehementer mi-	*molto maraviglia*	barzo dziwuie
cùm neſciam	*non ſappendone*	ponieważ
quod	*la*	wie-

Gal.	Hiſpan.	German.
Tres honoré	*Muy hõrado (dre*	Ehrwirdiger (ter/
&biẽ aymé pere	*y muy amado pa-*	vñ hertzlieber Vat
ie me recõmãde	*yo me encomiendo*	ich erbiete euch
tres humble-	*muy humilmente*	gantz demütiglich
ment (grace,	(*gracia,*	(willen/
à voſtre bonne	*en vueſtra buena*	in ewern gutten
&auſſy sẽblable-	*y aſſi ſimilmente*	vnd gleichfals
à ma (mente	*à mi (dre.*	meiner aller lieb-
tres aymeé mere	*muy amada ma-*	Mutter. (ſten
Sachez que ie ſu-	*Sabed que yo ſoy*	Jch laſſe euch wiſ-
en bonne	[*ſen buena proſpe-*	das ich noch (ſen
proſperité,	*ridad,*	friſch vñ geſũd bin
Dieu en ſoit loué	*Dios ſea loado:*	Gott ſey gelobt
mais ſachez	*pero ſabed tam-*	aber ich wolt
auſsy,	*bien;*	das jhr wiſt/
cher pere,	*caro padre,*	lieber Vatter/
que i'ay	*que tengo*	das ich
grand deſir	*gran deſſeo*	groſſe begird hab
de ſcauoir	*de ſaber*	zu wiſſen/ (ſtehe
cõment il vo⁹ eſt	*romo ſea con vos*	wie es mit euch
car ie vous ay	*porque os tengo*	dann ich hab
eſcrit (tres	*eſcrito*	euch geſchrieben
deux ou trois let	*dos os tres cartas,*	zwey oder drey mal
mais ie na'y en-	*mas no he aun*	aber noch nie
receu nulle (cor	*cauido reſpueſta*	kein antwort
reſponſe,		bekommen/
dont ie ſuis	*de loqual eſtoy*	welches mich
fort eſmerueillé,	*muy marauillado.*	ſehr verwundert/
ne ſachant	*no ſabiendo*	die weil ich nicht
d'ou	*como*	weiß) was

Latin.	Ital.	Polon.
quid in cauſa	*la cagione:*	niewiem co zá
eſſe proſsit.		przyczyná tego.
Quamcbrē devo	*Per queſto ho io*	Dlaczeg o Wm.
vehemēter [bis	*gran cura di voi.*	bárzo ſie
ſum ſolicitus	(*mendo*	fraſuie
metuens	*grandemente* (te-	obawiáiąc ſie
ne quid aduerſi	*che qualche diſgra*	by co przeciwe
	tia	nego (pádło.
vobis acciderit,	*vi ſia auenuta.*	ná wm. nie ná=
Precor te igitur	*Viprego adunque*	Proſze ćie tedy
amantiſsime pa-	*mio caro padre,*	vkochány oycze/
ne me (ter	*di non laſciarme*	nie day mi ſie
diutius patiatis	*piu lungamente*	dłużey
eſſe ſollicitum:	*in queſta pena:*	frásować:
ſed oro te,	*ma vi prego.*	ale proſze/
per amorem tuū	*per quello amore*	przez miłość twą
erga me,	*che me portate,*	ku mnie/
vt velis me	*che vi piaccia*	ábyś raczył mi
per literas certi-	*ſcriuermi*	przez piſánie o=
orem facere		znáymić
de rebus tuis,	*d° el voſtro ſtato,*	o powodzeniu
		w rzeczách
per hunc tabella	*per il lator di que-*	przez tego po=
rium, (alium	*ſta*	ſłańcá
aut quemcunque	*ó per il primo*	lub kogo inßego
primum	*che trouarete.*	prędzey
reperias.		znaydźieß.
Scire te velim	*In oltre ſappiate*	oznáymnieć y to
& illud mi pater,	*caro padre,*	moy P. Oycze
mul-	*ch'*	iż mi

Gall.	Hiſpan.	German.
d'où cela peut venir.	*como aquello pue da venir.*	wás die vrſach ſey.
Pourtant ay ie grand ſoing de vous.	*Por eſto tengo gran cuidado de vos*	Darumb trag ich groſſe ſorg für euch /
craignant grande qu' aucune aduerſité	*temiendo mucho que alguna auerſidad*	vnd fürchte das nicht etwan ein vnglück
vous ſoit aduenuë.	*os aya aconteſcido*	euch begegnet ſey.
Ie vous prie dõc mon cher pere	*Suplico os pues mi caro padre,*	Der halben bit ich lieber Vatter (euch
que ne me vueillez laiſſer plꝰ longuement	*que no me queray dexar mas tiempo*	das jhr mich nicht länger laſſen wolt
en ce ſocuy (mẽt	*en eſta congoxa :*	in diſer ſorg :
mais ie vous prie	*mas os ruego,*	ſõdern ich bit euch
ſur tout l'amour	*por el amor*	vñ alle ewere liebe
que me portez,	*que me teneys,*	die jhr zu mir tra-
qu'il vous plaiſè	*que os plaze*	das jhr mir (get
me r'eſcrire	*eſcriuiri me*	wöllen ſchreiben
de voſtre eſtat,	*de vueſtro eſtado,*	von ewern ſachen
par le porteur de ceſte,	*con l' portador d' eſta,*	bey Zeigern diſ- (ſten
ou par le premier que vous trouuerez.	*ó con el primero que hallareys.*	oder bey dem er- denn jhr ſenden werdet.
Item ſachez cher pere,	*Tambien ſabed caro padre.*	Wiſſet auch lieber Vatter /

Latin.	Ital.	Polo nã
multum	*che io hó*	iż mi barzo
mihi opus esse	*gran bisogno*	potrzeba
tribus aut quatuor caroleis,	*di tre o quatro fiorini*	trzech ábo czterech złotych /
ad res	*per seruimene*	ná moie
mihi necessarias	*nelle mie necessità*	potrzeby:
quos te oro	*vi prego*	o ktore cie proszę
vt mittere	*di volermeli*	abyś mi przesłać
mihi velis	*mandare*	raczył/
per hũc tabellari	*col portator di*	przez tegõ posłáńcá:
ne vero existimes, quæso,	*no vogliate (questa pensare*	a nie rozumiey proszę
me expendere	*ch' io spendi i mi-*	ábỹ ia miał vdawáć pieniądze
pecuniam meã	*ei danari*	niepotrzebnie
inutiliter,	*inutilmente,*	ponieważ oddã
reddã enim tibi	*per ch, io*	rachunek (ći
rationem	*vi daró conto*	wydatkow mo-
expẽsorũ omniũ	*di tutti i danari*	coś mi wm. (ich
quæ mihi	*che m' hauete*	posłał.
misisti.	*mandati.*	Jmo to twey
Præterea tuam humanitatem	*Vi piacera ancora*	łaski
oro,	*di gratia,*	vpraszam /
vt me cõmendes	*recommandarme*	abyś mie w łáskę zálecił
omnibus amicis nostris.	*à tutti nostri amici.*	wszystkim przyiacielom moim.
Nihil est aliud	*No haueto altro*	wiecey nic nie-
quod præterea scribam	*per hora,*	cobym do [mam
	se-	wm. miał pisáć/

Gall.	Hispan.	Germ.
que i'ay	(ire *que tengo*	das ich sehr
grandement à fa	*muy menester*	von nöhten hab
de trois ou qua-	*tres o quatros flo*	drey oder vier
tre florins,	*rines,*	gulden/
pour m'en aider	*para ayudar me*	mir zu helffen
en ma neceſſité :	*en mi neceſsidad :*	in meiner noth :
ie vous prie	*yo os ruego*	welche ich euch bit
que me les	*que me los*	das jhr mir sie (te
vueillez enuoyer	*querays embiar*	senden wöllet
par le porteur de	*con el portador de*	bey Zeigern dises:
& ne vue. (ceſte	*y no querays (esta:*	bit aber/ wöllt
illes penſer	*penſar*	nicht meinen
que ie le deſpẽde	*que yo gasto mi*	das ich verzehre
mon argent	*dinero*	mein gelt
inutilement,	*inutilmente,*	vnnützlich/
car ie vous	*porque yo os*	dann ich wil euch
rendray comte	*dare cuenta*	rechnung thun
de tout l'argent	*de todo el dinero*	von allem gelt
que m'auez	*que me aueys*	das jhr mir
enuoyé.	*embiado.*	geschickt habt.
Il vous plaira	*Aſsi meſmo sea ſer*	weiter bitt ich
auſſy	*uido*	freuntlich
de voſtre bonne	*de vueſtra buena*	bey ewerm guten
me recõ- (grace	*dar mũ (gracia*	mich zu (willen/
mander	*encomiendas*	commendieren
à tous nos amis	*à todos nueſtros a-*	bey all vnsern
	migos.	freunden.
Non autre	*Otra coſa no ay*	Nicht mehr
pour le preſent,	*por el preſente.*	auff dißmal/

ſi- *fino* dann

Latin.	Ital.	Polon.
quã quod precor	*se non*	tylko proſze
Deũ Opt. Max.	*ch' io prego Iddio*	Paná Bogá/
vt te per ſuam	*che per ſua miſeri*	áby Winći
clementiam	*cordia*	z łaſki ſwey
ſemper	*vi mantenghi sẽ-*	záwſze w dobrỹ
incolumem	*, pre (gratia.*	zdrowiu
conſeruet.	*nella ſua ſanta*	chował.
Ioannes	*Per me Giouanni*	Jan
à Barlamont,	*di Barlamonte,*	z Bárlemontu /
filius tui aman-	*voſtro humile fi-*	Syn twoy nay-
tiſsimus,	*gliuolo,*	milſzy [gis
habitans Brugis	*habittato in Brug*	mieſzkáiący Bru
in foro, (næ.	*ſul mercato (gia,*	w rynku (cá.
ad inſigne Coro	*alla Corona.*	pod znakiẽ wieńi
Primo die	*Il primo di di*	Dn á pierwſzeg̊
Maij,	*Maggio,*	Maia.
anno Domini	*nell' anno del Si-*	Roku Páńſkie-
noſtri,	*gnore,*	go/
milleſimo, quin-	*mille cinquecento*	Tyśiącneg̊ Pięć
gẽteſimo, ſeptu-	*ſettanta cinque*	ſzernego/ Siedm
ageſimo quinto,		dźieśiąte° piąte°
tibi ſemper	*ſempre pronto.*	ochotny ná twe
paratiſsimus.	*al ſeruitio voſtro.*	záwſze vſługi.
Reſponſum.	Riſpoſta.	*Odpis:*
Mi chare	*Caro*	Moy naymilſzy
fili,	*figliuolo,*	Synu /
accepi	*hó riceuuto (gio*	wziąłem Maiá
decimo die Maij	*alli dieci di Mag-*	dniá dźieśiątego
literas tuas,	*la voſtra lettera,*	od ćiebie liſty /
da-	*ſcrit-*	pier-

Gall.	Hispan.	German.
si non	*sino*	dann
qui là plaise Dieu	*que à Dios plega*	ich bitte Gott
par sa miseri-	*por su misericor-*	das er euch durch
corde,	*dia*	sein barm hertzig-
vous tousiours	*mantener os siem*	allzeit frisch (keit
donner	*pre* (*cia.*	vnd gesund
sa benigne grace	*en su benigna gra*	erhalten wölle.
Par moy Iean	*Por mi Iuan*	Von mir Hans
de Barlaimont,	*de Barlamonte*,	von Barlemont/
vostre humble	*vuestro humilde*	ewer williger
filz, (ges,	*hijo.* (*jas*	Sohn/ (Brug
demeurãt à Bru-	*morador en Bru-*	wonhafftig zu
sur le marché	*en la plaça*	auff dem Marckt
à la Couronne,	*à la Corona,*	zu der Kronen.
Le 1. iour de	*Al primero dia de*	Den ersten tag
May,	*Mayo,*	May/
en l'an de nostre	*Año de nuestro*	im Jar vnsers
Seiggneur,	*Señor,*	Herrn/
mille cinq cens	*mill y quinientos,*	tausent / fünff-
septante & cinq.	*y setente y cinco,*	hundert/ sibentzig
		vnd fünff/
tousiours prest	*siempre aparejado*	ewer allzeit
à vostre seruice.	*à vuestro servicio.*	dienstwilliger.
Response.	Respuesta.	Antwort.
Mon cher	*Caro*	Mein lieber
filz, (May	*hijo*	Sohn/
i'ay receu (de	*yo recebi* (*Mayo*	ich hab empfangen
le dixieme iour	*al dezeno dia de*	den zehenden tag May
vostre lettre	*vuestra carta*	deine Brieff/
escri-	*escri-*	ge-

Latin.	Ital.	Polon.
datas primo die	*scritta al primo*	dniá 1. pisane
eiusdem mensis,	*del detto:*	tegoż miesiącá /
ex quibus	*per la quale*	z ktorych
cognouí,	*hó inteso*	wyrozumiałem
te benè valere,	*che sete sano,*	żeś zdrow dobrze
quod	*al che*	co mi
mihi iucundũ est	*me piace,*	iest bárzo miło /
& te	*e che hauete*	á że wielce
magnopere	*grand desiderio*	prágnieß
scire velle	*d' intendere*	wiedzieć
vt sese habeant	*come stiamo.*	iáko mi sie rzecz
res nostræ.		czy wioda.
Tum etiam	*Di piu*	A to też [sylał
te misisse mihi	*m' hauete mãdato*	żeś do mnie wy-
binas aut ternas	*due o tre lettere:*	iedno y drugie
literas:	*(to,*	pisanie / [wiedz
sed id certo sci-	*ma sapiate per cer*	ále to zápewne
me (as velim	*ch' io ch' altra non*	żem iá od ciebie
nullas alias acce	*ho riceuuto,*	żadne° pisania o
præter has [pisse	*che questa vltima*	przocz te° niemal
Fueram ad te	*lo vi harei*	Miałem był do
		ciebie
sæpius scriptur⁹,	*scritto spesso.*	częściey pisáć /
sed non potui	*ma non ho*	álem niemogł
inuenire	*trouato alcun mes*	zdobyć sie
tabellarium,	*sagero,*	ná posłáńcá /
cui darem	*per mandar la let-*	ktoremubym li-
litteras:	*tera:*	sty dał:
tum etiam	*ne anche*	częścia też

ni-

bo

Gall.	Hispan.	Germ.
escrite le premier	*escrita al primero*	geschribē den erstē
du dit:	*del sobradicho:*	desselben/
par laquelle	*por la qual*	auß welchem
i'ay entendu	*yo he entendido*	ich verstandē hab/
que vous estes sa	*que estays sano,*	dz du gesundt bist/
ce que (in,	*loqual*	welches mir
m'est aggreable,	*mi es agreable,*	angenem ist/
& qne vo⁹ auez	*y que vos teneys*	vnd das du
grand desir	*gran desseo*	mit großē verlāgē
de sçauoir	*de saber*	begerest zu wissen
comment il	*como estamos.*	wie es vmb vns
nous est.		sihe.
Aussy que vous	*Tambien que*	Auch das du mir
m'auez enuoyé	*me aueys embiado*	geschickt hast
deux ou trois	*dos o tres cartas:*	zween oder drey
lettres: (tes	(to	Brieff:
mais sachés cer-	*mas sabed por cier*	aber wisse entlich
que ie n'ay (tres	*que no he (cebido,*	das ich kein andere
receu nulles au-	*ningunas otras re-*	empfangen hab/
que ceste derniere	*que esta postrera.*	dann diesen.
Ie vous eusse	*Yo os oviera*	Ich wölt dir
	(scrito,	(ben/
souuent escrit	*muchas vezes es*	offt geschriben ha-
mais ie n'ay	*mas no he*	hab haber keinen
trouué nuls	*hallado mensaje-*	finden (Botten
messagers	*ros,*	kennen/
pour enuoyer	*para embiar las*	dem ich die Brieff
les lettres:	*cartas:*	geben hette:
& aussy	*y tambien*	darzu auch

Latin.	Ital.	Polon.
nihil erat	*ho hauto*	nie było nic tákie
quod neceſse	*coſa d'importan-*	coby było (go
eſſet	*za*	potrzebá.
ad te perſcribere	*da ſcriuerui.*	wypiſáć tobie
Quod ad res no-	*Circa*	Co do náſzey rzeż
attinet (ſtras	*al noſtro ſtato,*	należy/ (cy
valemus	*noi ſiamo tutti*	zdrowiśmy
omnes,	*ſani,*	wſzyſcy/
Dei benignitate.	*lodato ſia Dio.*	z łáſki Bożey.
Mater tua (bo	*La voſtra madre*	Mátká moiá
laborauit mor-	*é ſtata male*	chorowálá
duos aut tres di-	*per due ò tre giorº*	dwá ábo trzy
es,	*ni,*	dni
ſed ea nunc	*ma hora ella ne è*	ále y tá teraz
conualuit,	*guarita,*	iuż ozdrowiáłá.
beneficio Dei.	*con gratia di Dio.*	zá pomocą Bożą.
Mitto tibi [rium	*Mandoui (gero*	Poſyłam ći
per hũc tabella-	*con queſto meſſa-*	przezteğ Curſorá
quatuor aureos	*quatro fiorini d'*	cztery czerwone
caroleos,	*oro,*	złote/
tu vide	*ma guardateui*	á pátrz (wal
ne expendas	*di ſpenderli*	byś ich nieuda-
inutiliter,	*inutilemente,*	niepotrzebnie/
quod ſanè	*é ſaria*	coby záprawde
turpe fuerit	*mal fatto,*	rzecz nie pięknа
cum ego eos ma	*perche li hó guada*	gdyż ia ich (byłá
gnis laboribus	*congrand (gnato*	z wielką ſwą
comparauerim,	*fatica.*	pracą doſtał/
& ſudoribus	*nel ſudore*	y z potem
me-	*del*	czołá

Gall.	Hiſpan.	Germ.
ie n'ay eu	*no he tenido*	hab ich nichts ge-
choſes	*coſas neceſſarias*	dz vonnöth (haben
neceſſaires		ten war/
pour vo⁹ eſcrire.	*para eſcriuiros.*	dir zuſchreiben.
Touchant	*Tocante*	So vil vns
de noſtre eſtat	*nueſtro eſtado,*	angehet/
nous ſommes	*todos eſtamos ſa-*	ſeind wir alle
tous en ſantè	*nos,*	geſundt/
Dieu ſoit loué.	*Dios ſea loado.*	Gott ſey lob.
Voſtre mere	*Vueſtra madre*	Dein Mutter/
aeſte malede	*haſido enferma-*	iſt kranck geweſen
deux ou trois	*dos o tres dias,*	zween oder drey
iours, (intenãt		tag/
mais elle eſt ma-	*pero ella eſta agora*	aber ſie iſt nun
tout guarie,	*toda ſana,*	wider geſundt/
graces à Dieu.	*gracias à Dios.*	Gott ſey lob.
ie vous enuoye	*Yo embio*	Ich ſchicke dir
par ce meſſager	*con eſte menſajero*	bey diſem Botten
quatre florins	*quatro fiorines de*	vier Goltgulden.
d'or. (bien	*oro,*	
mais gardez vo⁹	*mas guarda os biẽ*	aber ſihe zu
de les deſpendre	*de los guſtar*	das du ſihe nicht
inutilement,	*inutilmente,*	vñ nützlich vertuſt
ce ſeroit	*eſto ſeria*	welches fürwar
mal fait,	*mal checho,*	vbel gethan war/
car ie les ay gai-	*perque yo los he*	dieweil ich ſie
gné à gran tra-	*congran (ganado*	mit groſſer ar-
uail,	*trabajo,*	beyt/ (leibs
en la ſueur	*al ſudor*	vñ ſchweiß meins

Latin.	Ital.	Polon.
mei.	*del mio corpo.*	czołá mego.
Fac ſemper honeſte viuas,	*Fate ſempre bene,*	ſtáray ſie záwſze przyſtoynie żyć
& ſis frugi & ſtudioſus	*& ſiate diligente:*	bądź pilny y vżyteczny/
præcipuè verò,	*& ſopra tutto,*	á oſobliwie
prudenter caue	*guardateui bene*	wyſtrzegay ſie
improborum	*da mala*	złego
conſortium.	*compagnia.*	towárzyſtwá.
Cœpiſti	*Hauete cominciato*	Począłeś
non malè.	*ragioneuolmente (bene*	nie naygorzey
ſed nihil hoc proderit	*ma voi non fate nulla,*	lecz to mniey pomoże/
niſi	*ſe non*	ieśli ſam/ trwał.
tu perſeueres.	*continuate.*	nie będzieſz w tỹ
Nihil aliud hoc tempore,	*Non altro,*	Więcey pod ten czás niemam /
vale.	*vi raccomando à (Dio.*	Bądź łaſkaw.

Epiſtola, de admonendis debitoribus.	*Lettera perſcriuere alli ſuoi debitori.*	Liſt o nápomnieniu Dłużnikow.
Dauid amice nõ vulgaris,	*Meſſer Dauid amico cariſſ.*	Dawidźie przyiá ćielu moy drogi
ſaluebis	*racamandandome*	wielce ćie po-
plurimùm:	*à voi:*	zdrawiam:
obſecro	*viprego*	Proſze
te,	*amoreuolmente,*	ćie

vt di ábyś

Gall.	Hispan.	German
de mon corps,	*de mi cuerpo.*	erworben hab.
Faites tousiours Bien,	*Hazed siempre bien*	Halt dich allzeit ehrlich/
& soyez diligent:	*y sezays diligente:*	vnd sey fleissig:
& sur toute chose gardez vo⁹ bien,	*y sobre toda cosa guarda os bien*	vnd vor allen dingen hüte dich wol
de mauuaise cõpagnie,	*de mala compañia.*	für böser Gesellschafft.
Vous auez commencé [bien	*Vos aueys commẽçado bien*	du hast redlich vnd wol
raison nablemẽt	*razonablemente*	angefangen/
mais vous ne fastes rien	*mas no hazeys nada,*	aber das wirt nicht heissen
si ce n'est que vo⁹ perseuerez.	*si no es que perseuereys.*	es sey dann das du verharrest
Non plus.	*No mas*	Nicht mehr auff
à Dieu vo⁹ recõmande	*à Dios os encomiendo.*	dißmal: (sohen dann sey Gott be-
Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.	*Una carta para escriuir à sus deudores.*	Ein brieff zuschreiben an seine schuldner.
Dauit mon bon amy,	*Dauid mi buen amigo,*	Dauid mein gutsterfreundt
apres toutes recõmãdations:	*despues de todas encomiendas:*	ich wünsch euch vil guts:
ie vous prie amiablement,	*yo os ruego amigablemente,*	vnd bitt euch freundtlich/
qu'	*que*	das

Latin,	Ital,	Polon,
vt	*di volerme*	ábyś
mihi mittas	*adesso mandare*	mi odesłał
viginti aureos,	*li vinti fiorini*	dwádzieśćiá złet
quos mihi debes	*che me douete,*	wonych złotych
	(te)	ktoreśmi winien
quibus certè	*perche certamen-*	ktorych záprawd
nunc maximè	*ne hó*	teraz bárzo [do
indigeo.	*gran bisogno,*	potrzebuie/
vt cuidam ſol-	*per pagare vn hu-*	ábym iednemu
uam	*omo*	záplácił/
cui debeo,	*al quale io debbo.*	com mu winien
qui mihi	*il qual non me la-*	ktory mi śie
valdè moleſtꝰ eſt	*ripoſare (ſcia*	bárzo przykrzy
die ac nocte;	*ne di ne notte:*	we dnie y wnocy
id ni eſſet,	*ſe ciò non foſſe,*	gdyby to nie by
expectarem	*potrei bene*	czekałbym [lo
diutius,	*aſpettare vn poco,*	dłużey.
ſed me neceſsitas	*ma il gran bisogno*	ále mi potrzeb
vrget:	*me sforsa:*	przyćiſka:
accipies igitur	*però*	będźieſz tedy
hanc noſtram	*tenete me per iscu-*	mnie miał za wy
excuſationem.	*ſato.*	mowionego.
velim aliquando	*Venite vna vol-*	zyczyłbym ábyś
venias	*ta*	kiedy przybył
Antuerpiam,	*ſino in Anuerſa,*	do Antwerpiey
animilaxādi cau	*per riffarui,*	ná rekreácyą.
tum nobis [ſa,	*coſi potremo all'*	ná tẽ czás będźie
licebit	*hora*	śie nam godźiło
per,	con	po

Gall.	Hispan.	Germ.
qu'il vous plaise (tenant	*que séays seruido*	das jhr nach
m'enuoyer	*embiar me agora*	ewrer gelegen heit
males vingt florins,	*aquellos veynte*	mir schicken wölt
que vous me	*que me [florines,*	die xx. Gulden
deuez	*deueys.*	die jhr mir schul-
car certainemẽt	*porque cierto*	dig seydt
len ay	*yo los tengo*	dann gewißlich
grãdemẽt à faire	*mucho menester,*	ich hab jhr jetzt
pour payer vn	*para pagar à vn*	doch von nöhten/
homme	*hombre*	einen man zu be-
à qui ie doy	*à quien yo deuo,*	zalen (bin/
qui ne me laisse	*que no me dexa*	dem ich schuldig
en paix	*en paz,*	weicher mir sehr
de iour ne denuit	*de dia ni de noche:*	vberlägen ist
si ce n'estoit cela	*si esto no fuera,*	Tag vnd Nacht:
i'attendroy	*yo esperaria*	wo das nicht were
bien encores	*mas tiempo,*	wolte ich wohl
mais grãde necef	*mas la grãd neceſ-*	lenger warten/
me cõtraint (sité	*me cõpele: (sidad*	aber die hohe noth
pourtans	*por tanto*	dringet mich:
tenez moy pour	*tened me por eſcu-*	darumb halte
excusé.	*ſado.*	mich entschul-
Venez vne fois	*venid vna vez*	digt.
		ich wolt das jhr
iusques à Anuers,	*haſta Anueres,*	ein mal kommen.
pour vous	*para recrearos,*	gehn Antorff/
recreer	*entonees podrez*	euch zu erlustigen/
nous la pourons	*mas*	so köndten wir
par-	*hac*	mit

Latin.	Ital.	Polon;
per otium colloqui	*con agio regionare*	powoli z ſobą rozmowić/
de noſtris negotijs:	*delle noſtre facende.*	o náſzych ſprá-wách
quæſo noscertiores facias (de	*Scriuete di gratia*	proſze oznáymi nam
de tua valetudine.	*d'll' eſſer voſtro,*	o ſwym zdrowiu
Quod ad me attinet	*in quanto à me,*	co ſiemnie tycze
bene (net, valeo,	*ſto ſano,*	dobrzem zdrow/
Deo gratia ſit.	*lodato ſia Iddio*	niech bedźie pochwalon P. Bog
Oro te,	*Vi prego anchora*	Proſze cie/
vt	*di voler ſcriuerme*	abyś mi
reſcribas	*in riſpoſta*	odpiſał
per hunc tabellarium:	*con queſto corriero:*	przez tęg poſłáń/
& ſcito,	*& ſappiate,*	á wiedz/
ſi tibi	*che hauendo voi*	ieśli nas
opera noſtra ſit opus	*biſogno di me,*	w czym potrzebować bedźiesz
ne vereariſ vti,	*non ſparniarme,*	nie żałuy nas
in quacunque re	*in tutto quello,*	w czymkolwiek
poſſim. s	*che mae ſara poſſibile*	bedźiem mogli
tibi gratificari,	*di far per voi,*	tobie vſłużyć.
Vale.	*Iddio reſti con voi.*	Bądź łáſkaw.

Re- Re- Ob

Gall.	Hispan.	German.
parler à loisir	*hablar con espacio*	mit gemach reden/
de noz affaires	*de nuestros negocios.*	von vnsern sachen.
Vueillez nous escrire	*Escriua nos*	Bitt wöllt vns schreiben
de vostre santé.	*de vuestra sanidad*	von ewerer gesunt (heit
Quant à moy,	*Quanto à mi,*	So vil mich ãlãgt
ie suis en bonne disposition	*yo estoy bueno.*	bin ich frisch vnd gesundt
Dieu en soit loüe	*Dios sea loado.*	von gnaden Gottes.
Ie vo⁹ prie aussy	*Tambien os ruego*	Ich bitte euch/
que me vueillez	*que me querays*	das jhr mir wöllt
rendre response	*escriuir respuesta (ro:*	wider antwort schreiben:
par ce messager	*con este mensaje-*	bey disem Botten:
& scachez,	*y sabed,*	vnd wisset/
que si vous	*que si vos*	so jhr
auez à faire de moy,	*teneys necessidad de mi*	mein bedörffet/
ne m'espargnez	*no me aborreys na*	so sparet mich nit/
en tõut ce (pas	*en todo lo (da.*	worinnen
que me sera possible	*que me sera possible*	mir möglich ist
de faire pour vous.	*hazer por vos.*	lenger ich euch zu dienen.
dieu demeure auec vous.	*Dios quede con vos.*	Gott bewahre euch.

Latin. *Responsum.*	Ital. Risposta.	Polon *Odpis.*
Rogere amice non vulgaris,	*Ruggiero mio bueno amico,*	Rogery przyiá- ćielu dobry /
accepi	*hò riceuuto*	wźiąłem
literas tuas,	*la vostra lettera,*	liſty twoie/
quibus	*per la quàlé*	w ktorych
petis,	*me ſcriuete,*	proſiſz
vt tibi mittam	*ch' io vi mandi*	ábymci odeſłał
pecuniam	*quei danari,*	pieniądze
quando debeo,	*ch' io vi debbo,*	ktorēći winien /
quod quidē face	*il che mi é*	cze^o w prawdźie
hoc tēpore (re	*impoſſibile*	temi czaſy (rzy
nullo modo poſ-	*di far hora:*	żadną miárą (nić
ſum:		nie mogę:
ſed mittam	*ma ve li mandarò*	ále odeśleć ie
eam tardiſsimè,	*al piu tardi,*	nadáley
intra dies octo	*fra otto giorni*	zá oſm dni
ſine vllo dubio:	*ſenza alcun fallo:*	bez wſzelákiey wątpliwośći:
quidam enim	*perche vn huomo*	Jeden ábowiem
qui mihi debet,	*che me deue,*	ktory mi winien
promiſit mihi	*m' ha promeſſa*	obiecał mi oddáć
daturum pecu- niam,	*di dar me danari,*	pieniądze /
quam tibi	*li quali vi*	ktoreć
mittam,	*manderò*	odeśle/
de quo ne ſis	*e ai quello*	oco nie rácz ſie
ſolicitus:	*habbiate cura:*	frąſować:
quamobrēvelim	*pero vi piacera*	dla czego życzył
tan-	*hauer*	bym ſobie

Gall.	Hiſpān.	Germ.
Reſponſe.	Reſpuesta.	Antwordt.
Roger mon bon amy,	*Rogel my buen amigo,*	Mein gutter freundt Rogier/
i'ay receu	*yo he recebido*	ich hab empfangē
voſtre lettre.	*vueſtra carta,*	eweren Brieff/
par laquelle	*por la qual*	in welchen
vo⁹ m' eſcriuez,	*me eſcreuis,*	jhr begehren/
que ie vo⁹ ẽuoye	*que yo os embie*	daß ich euchſchicke
l'argent,	*los dineros,*	das Gelt (dig bin
que ie vous doy,	*que os deuo,*	das ich euch ſchul-
ce qui m' eſt	*lo qual me es*	welches mir
impoſsible	*impoſſible*	vnmöglich ich
de faire mainte-	*hazer agora:*	auff diß mahl zu
nãt (uoieray	(biaré	thun: (ſchicken
mais ie le vo⁹ en-	*mais yo ſe los em-*	aber wils euch
tout au plus tard	*à mas tardar,*	zũ aller lengſten/
de dãs huit iours	*dẽtro de ocho dias*	innerthalb acht
ſans aucune faute:	*ſin falta ninguna:*	ohn eynigē (Tagē mangel:
car vn homme	*por que vn hõbre*	dann einer
qui me doit.	*que me deue.*	ſo mir ſchuldig iſt/
ma promis	*me ha prometido*	hat mir zugeſagē
de me bailler de l'argent,	*de me dar dineros,*	Gelt zu geben/
lequel ie vous	*los quales os*	welches ich euch
enuoyeray,	*embiare,*	ſchicken will/
n⁹en ayez	*no tengays d' eſſo*	dar für habt
point de doute:	*algun cuydado:*	kein ſorge:
pourtãt vueillez	*por tanto quered*	darumb bitt ich

Latin.	Ital.	Polon.
tantisper	*hauer*	ábyś do tąd
expectes:	*tanto di patienza:*	poczekał:
nec	*& non vogliate*	áni mi
ægrè feras	*esser adirato,*	zá złe miey
hanc nostram	*ch' io vi faccio*	że mi tak długo
moram:	*tanto aspettare:*	czekaß/
nam certò id sci-	*pe che sapiate al*	gdyż zá pewne
as velim	*certo*	chćiey wiedzieć
aliter fieri	*che non vié*	że mączey być
non posse.	*altro remedio*	niemoże.
Vale	*Dio vi dia pace*	Bądź łáskaw
& salue.	*senza fine.*	y zdrow.

Ratio soluendi	*Per pagare vn*	Sposob záplá-
a lienũ debitum	*debito con iscu-*	ceniá komu dłu-
addita excu-	*satio-*	gu przydawßy
satione.	*ne.*	wymowkę.

Rogere mi	*Ruggier mio*	Rogiery moy
amice	*buono amico,*	cnotliwy przyia-
salutem plurimam	*me racomando*	zdrowiać (cielis
tibi opto:	*(vostra:*	dobrego
mitto tibi (rium	*alla buona gratia*	życze:
per hũc tabellã	*mandoui*	posyłam ći [cá
fratrem meum,	*con questo nuncio,*	przez tęg posłań-
decem libras	*il quale é mio fra-*	brátá mego
flandricas,	*le dieee lire (tello,*	dziesięć olender-
quas tibi debeo,	*di grossi*	skich złotych
	che vi debbo,	ktoremći winiẽ.
ha-	rin-	y dzie-

Gal.	Hispan.	Germa.
si longuement	*tanto tiempo*	wöllet so lang
auoir pacience:	*auer paciencia:*	gedult haben:
& ne vueillez	*y no querays*	vnd wöllet nicht
estre courroucé,	*ser enojado,*	zörnen/
que ie vo⁹ fay	*que yo os hago*	das ich euch
si lōguemēt attē-	*esperar tanto:*	so lang auffhalte:
car ſçachez (dre	*porque sabed por*	dann wisset war-
de vray,	*cierto*	lich/
qu'il n'en peut	*que no puede ser*	das es anders
autrement (estre	*otramente.*	nicht sein kan
Dieu vous doint	*Dios os de paz*	Gott gebe euch
sans fin. [paix.	*sin fin.*	ohne ende (fride

Pour payer vne debte auec excusation.	*Manera de pagar vna deuda con excusation.*	Wie man ein schuld bezahlen sol mit einer entschuldigung.

Roger mon bon amy,	*Rogel muy buen amigo,*	Mein gutter freund Roger
ie me recommande (grace:	*mi encomiendo*	vil glück vnd heil
à vostre bonne	*en vuestra buena*	wünsch ich euch:
ie vous enuoye	*yo os embio*	ich schücke euch
par ce messager,	*con este mēsajero,*	bey disem Botten/
qui est mon frere	*que es my herma-*	welcher mein bru-
les dix liures de gros	*las diez libras (no, de gruessos*	die zehen (der ist/ Pfund groß/
que ie vous doy,	*que os deuo,*	die ich euch schul-
vous		*agra-* dig bin/

Latin.	Ital.	Polon.
habeoque gratiam (ris.	*ringratiandoui*	y dźiękuięć
quod expectauerita diu:	*che vi é piacciuto d' aſpettare tanto:*	żeś tak długo czekał:
dolet mihi,	*me diſpiace*	żal mi
non potuiſse	*che ne li*	żem nie mogł
me citiùs mittere:	*hó potuto mandar prima:*	prędzey odeſłáć:
adhibui tamen	*hó no dimeno*	iednak ſtárałę ſię
diligentiam	*vſato grã diligẽza*	z pilnośćią
quam maximã.	*quanto hó potuto*	iako nawiękſzą /
ſed quam difficilè ſit	*mai danari ſono adeſſo*	ále że tak trudno
comparare pecuniam,	*tanto difficili da ricuperare (piu.*	doſtáć pieniędzy (trzebá.
mirabile non eſt.	*che non ſi puo dir*	dźiwo wáć nie
Quamobrem velim (feras	*Percio non l' habbiate*	Przeto proſze (źle /
id æquo animo- & remittas	*per male, piacendoui*	nie miey mi zá á odeśli
mihi (rographũ	*di rimandarmi*	mi
obligationis chi	*l' obligo*	cyrograf
quod tibi dedi	*che chauete da me:*	ktorymci dał.
Vale.	*Non altro.*	Bądź łáſkaw.

Chirographũ mutui ſumpti. Obligo di danari preſtati. *Cyrograf długu pożyczánego.*

Ego Io Ja,

Gall.	Hiſpan.	Germ.
vous remerciant de ce,	*agradeſciendo os*	vnd danck euch freuntlich
qu'il vous *à* pleu	*que aueys queri-*	das jhr ſo lang
ſi longuement attendre	*eſpetar (do tanto:*	gewartet habt:
il me deplaît	*peſa me*	es iſt mir leidt/
que ne vo⁹ les ay	*que yo no ſe las he*	dz ich ſie nicht hab
ſçeu plus toſt enuoyeer:	*podido embiar mas preſto:*	ehe ſenden (können
i'ay toutefois (ce	*he toda via (cias*	ich hab gleichwol
fait grãde diligẽ	*hecho grã diligen-*	allẽ fleiß ãgewẽdt
ſelõ mõ pouuoir	*ſegun my poder,*	nach meinẽ vermõ
mais l'argent	*mas el dinero es*	aber wie ſchwer (gẽ
eſt maintenant	*agora*	es ſey
ſi malaiſe à re-	*tan mal de cobrar,*	jetzt gelt zu bekom-
couurer, (ille,		men/
que c'eſt merue-	*que es marauilla.*	iſt zu verwundern
Pourtant ne	*Por tanto no*	Darumb wöllt es
vueillez	*querays*	(halten/
eſtre mal cõtent,	*ſer mal contento,*	nicht für vngut
& me vueillez	*y me querays*	vnd mir
renuoier	*embiar*	wider ſenden
l'obligation	*la obligation*	die verſchreibung
que vous auez	*que teneys di me:*	die ich euch gege-
de moy		ben hab (mahl.
Non plus,	*No mas*	Nit mehr auff diß

Obligation d' argent preſté. Obligatiõ de dinero ẽpreſtado *Verſchreibũg auff gelehnet Geldt.*

Obli- Yo Ich

Latin.	Ital.	Polon.
Ego Petrus ma-	*Jo Pietro il gran-*	Ja Piotr wielki
habitans (gu⁹	*habitante (de,*	mieszkáiacy
Antuerpiæ,	*in Anuersa,*	w Antwerpiey/
profiteor	*cognosco & confes-*	zeznawam
me debere	*di douere (so*	iżem winien
Ioanni	*à Gian*	Pánu Janowi
Blancardo,	*Blancardo,*	Blankárdowi
aut hoc adferẽti	*ó al portatore di*	ábo temu co ten
chirographum	*questa,*	cyrograf odda /
summam	*la somma*	sume
quadringentarũ	*di quatro cento*	cztery stá (skich
librarũ Flãdrica-	*lire di grossi:*	groszow olender
quas (rum:	*la qual somma*	ktorych
mihi dedit mutu	*egli m' ha prestato*	mi pożyczył
magno in me (as	*per grande*	z wielkiey ku
amore.	*amicitia.*	mnie miłośći.
Quare promitto	*Peró gli promet-*	Przeto obiecuie
[rum	*to*	[memu /
me eas reddituipsi aut hoc	*di renderglie li,*	onemu oddać sá
adferenti,	*ó al portator di*	ábo temu co ten
cum ille volet.	*questa*	odda cyrograf.
	quando li piacera.	gdy sie mu bedźie podobáło.
Ad huius rei	*In fede di cio*	A dla lepszey
confirmationem	*me sotto scriuo*	wiáry podpisuie sie ꝛć.
subscipsi, &c.	*&c.*	
Chirog. mutui solut.	Quittanca.	*Cyrograf długu zá płáconego.*

Ego Jo Ja

Gall.	Hiſpan.	German.
Ie Pierre le grãd	*Yo Pedro el grande*	Ich Peter der
demeurant	*morador*	wonhafft (groſſe
à Anuers,	*de Anueres,*	zu Antorff/
conoy & cõfeſſe	*conozco y confieſſo*	bekẽne vñ bezeuge
deuoir	*deuer*	dz ich ſchuldig bin
à Iean	*à Iuan*	Johan
Blancaert,	*Blancardo,*	Blanckamen/
ou au porteur	*o al portador d'*	durch den zeigern
de ceſte,	*eſta,*	diſes/
la ſomme	*la ſumma*	in einer ſumma
de quatre cens	*de quatro cientos*	vierhundert
liures de gros:	*libras de groſſos:*	Pfund groß:
la quelle ſomme	*la qual ſumma*	welche ſumma
il m'a preſté,	*el me ha empreſta-*	er mir geliehẽ hat
par grand	*por gran* [*do,*	auß guter freund-
amitié.	*amiſtad.*	ſchafft.
Pourtant luy	*Por lo qual yo le*	Darumb gelobe
prometz ie	*prometo*	ich (geben
de la luy rendre,	*boluer ſe la*	dieſelbige wider zu
ou au porteur	*o al portador d'*	jm/ oder Zeigern
de ceſte,	*eſta,*	diſes.
quãd il luy plaira	*quando le pluguiere.*	wann ers begern wirt.
En cõnoiſſance	*En noticia d' eſto*	Zu vrkundt deſ-
de ce ay i'icy,	*he yo aqui, &c.*	ſen hab ich mich
&c.		vnderſchriben.

Quitance. Quitanca, Quitantz.

Latin.	Ital.	Polon.
Ego Ioannes	*Io Giouanni*	Ja Jan
Blancarus,	*Biancardo,*	Blancarz /
habitans	*demorante*	mießkaiacy
Brugis,	*in Bruggia*	w Brugis/
testor	*conosco & confesso*	zeznam
me accepisse	*d' hauer riceuuto*	ize odebrał
à Ioanne	*da Giouanni*	od wielkiego
Magno,	*il grande*	Jana
habitante	*habitante*	mießkaiacego
Antvverpiæ,	*in Anuersa;*	w Antwerpiey/
summam	*la somma*	summę
decem florenorũ	*di dieci fiorni*	dzieśiąci złotych
quorum singuli	*di vinti piacchi*	każdy z nich
valent		waży (dzieśćią
stuferos viginti,	*l' vno*	stuferow dwá-
quiego ei	*ch' io gli*	ktorych (był.
dedi mutuos,	*haueuo prestato,*	pożyczyłem mu
cuius quidẽ mu-	*del che hó perso*	ktorego wprawdzie długu zgu-
chirographũ[tui	*l' obligo,*	bilem cyrograf/
perdidi,		pisany
scriptum	*il quale era*	dnia dziesiątego
decimo die	*fatto alli diece*	Kwietnia Roku
Aprilis, anno	*d' Aprile, nell' anno*	siedmdziesiątego
septuagesimo	*settanta*	piątego :
quinto :	*cinque :*	
atq; hãc sũmam	*de la qual somma*	ize te summę
& reliqua omnia	*& d' ogni altri de-*	y insze długi
quæ	*che mi ha (biti*	ktore mi był
debuit,	*deuuto*	winien /

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Ie Iean	Io Iuan	Ich Johan
Blancart,	Blancardo,	Blanckart/
demeurant	morador	wonend
à Bruges	de Brujas,	zu Bruck/
conoy & cõfeſſe	cognozco y confieſ-	bekẽne vñ bezeuge
auoir receu	auer recebido (so	dz ich entfãge ha-
de Iean	de Iuan	von Joan (be
le grand,	el grande,	dem groſſen/
demeurant	morador	wonhaftig
à Anuers,	de Anueres,	zu Antorff/
la ſomme	la ſumma	ein ſumma
de dix florins,	de diez florinesz	von zehen Guldẽ
à vingt	de veynte placas	deren jedes
patars		ſtuck thut
la piece,	la pieç,	zwantzig ſteuber/
que ie luy	los quales yo le	die ich jm
auoys preſté	auia empreſtado,	geliehen hatte/
de quoy i'ay	de lo qual yo he	von welcher ſchuld
perdu l'obliga-	perdido la obliga-	ich die handſchrifft
tion,	cion,	verlohren hab
laquelle eſtoit	laqual eſtaua	welche ſtünde
du dixeme iour	del dezeno dia	auff dẽ zehẽ dẽ tag
d'Auril en l'an	de Abril, año	Aprilis/ jm Jar
ſoixante & cinq:	de ſetenta	fünff vnd ſieben-
(me	y cinco:	tzig: (ma
de laquelle ſom-	de laqual ſumma	von welcher ſum-
& de toute autre	y de toda otra deu-	vnd aller anderer
qu'il m'a (debte	que el me (da	die er mir (ſchuld
eſté redeuable	ha deuido,	ſchuldig geweſẽ iſt/
iuſ-	Ll 2 ha-	biß

Latin.	Ital.	Polon.
ad hunc vſq; diẽ	*fin hora,*	áż do dniá dźiśiey
accepiſſe	*me tengo*	odebrał/ [ſzego
me agnoſco.	*per ſatisfatto*	y doſyć mi ſie
eumque	*e lo quitto*	przeto go [ſtało.
ab omnibus	*del tutto,*	że wſzyſtkiego
libero.		kwituie.
Id quo ſit teſta-	*In cognitione*	Co dla lepſzey
tius,	*(manuale*	wiáry
ſubſcripta eſt	*d⁹ el mio ſegno*	podpiſałem ſie
man⁹ meæ nota.	*qui poſto di ſotto.*	własną mą ręką.

Literarum ſuper-ſcriptiones,	Gli ſopra-ſcrittioni.	*Podpiſowánia liſtow.*
Sequentibus	*I ſequenti*	Náſtępuiacych
verbis	*titoli,*	ſłow (bá
vtendum eſt	*s⁹ vſeranno*	záżywáć potrze-
in ſuperſcriptio-	*nelle ſopraſcrittio-*	ná podpiſách
literarum: (nib⁹	*delle lettere: (ni*	liſtow:
ſed	*ma biſogna*	ále
videndum	*auuertire,*	pátrzáć
vt tribuatur	*di attribuire*	áby ſłużyło
cuique perſonæ,	*à ciaſcuna perſona*	káżdey oſobie
id	*tale titolo*	to
quod	*che ſe le*	co
conuenit.	*appartiene.*	przynależy.
Prudenti,	*Al ſaggio,*	Mądremu
magnæ prudẽtiæ	*molto ſaggio,*	y wielkiey roſtro
viro.		pnośći mężowi

Gal.	Hiſpan.	German.
iuſques à mainte	*haſta agora*	biß auff diſen tag/
ie me tien (nant	*yo me tengo*	bekẽne ich/ das ich
bien recompenſé	*bien recompẽſado,*	bezalt ſey/
& le	*y le quito*	vnd
quite	*de todo:*	quittiere
de tout:		in gãntzlich.
En cognoiſſance	*En conoſcimiento,*	Zu mehrer bekreff
[nuel	*(nual*	tigung/ (ſchribẽ
de mõſigne ma-	*de mi firma ma-*	habich mich vnder
icy deſſous mis.	*pueſta aqui á baxo*	mit eigener hande

Superſcriptions lettres.	Las ſobre-eſcri-tos de las cartas	Vber ſchrifften der Brieffen.

Ces mots	*Eſtas palabras*	Diſe nachfolgẽde
en ſuyuants,	*ſeguientes,*	wort
vſeta on (dos	*ſe han de vſar (las*	ſoll mã gebrauchẽ
pour eſcrire au	*para eſcriuir ſobra*	in Vberſchrifften
d'vne lettre miſ-	*cartas men ſage-*	eins Brieffs:
mais il faut (ſiue	*mas haſe (ras:*	aber (hen/
prendre garde,	*de mirar,*	mã muß wol zuſe-
qu'on attribue	*que ſe attribuya*	das man zueygne
à chaſcune perſo	*a cada perſona,*	einer jegliche Per-
tels mots [ne,	*tal titulo*	ſolche Wort (ſon:
que luy	*que le*	welche jhnen
appartienent.	*couiene.*	gebieren.
Au ſage,	*Al prudente,*	Den Weiſen.
treſſage.	*muy prudente.*	ſehr Weiſen.

Latin.	Ital.	Polon.
Honorabili reuerendo.	*Honorando, molto honorando.*	Poczćiwemu/ czći godnemu.
Prouido, insigni prouidētia viro.	*Prouidente, molto prouidente,*	Opatrznemu/ y zbyt zabiegłemu mężowi.
Probo, eximiæ probitatis viro.	*Honesto, molto honestò.*	Dobremu/ y dziwnie cnotliwemu.
Singulari, amico maximè singulari.	*Singolare, molto singolare,*	Szczegulnemu/ przyiaćielowi y barzo osobliwe°
Nobili, nobilissimo.	*Al nobile, molto nobile,*	Szlachetnemu/ dziwnie Szlachetnemu.
Potenti, potentissimo.	*Potente, molto potente,*	Wielmożnemu/ namożnieyszemu
Illustri claro, illustrissimo.	*All' illustre All' illustrissimo.*	Mościwemu/ Jaśnie oświeconemu.
Hic vnusquisq; admonend⁹ est,	*Ciascuno deue qui annotare,*	Tu każdego napomnieć przy
Germanos,	*che i Tedeschi,*	iż Niemcy (stoi
Gallos,	*Francesi,*	Francuzowie/
Latinos,	*Latini,*	Łacinnicy/
Hispanos	*Spagnuoli,*	Hiszpani/
& Italos,	*& Italiani,*	y Włochowie/
alijs vti	*altre soprascritte*	inszych zażywa-
epithetis,	*vsano,*	przydatkow/ (ia
eoque	*pero non si debbo-*	y dla tego

exem- *i su* przy-

Gall.	Hiſpan.	German.
Honorable,	*Honrado,*	Dē Ehrwürdigē/
treshonorable.	*muy honrado.*	dē Hochwürdigē.
Diſcret,	*Diſcreto,*	dem Verſichtigen
treſdiſcret.	*muy diſcreto.*	dem ſehr Fürſich- tigen.
Honneſte,	*Honeſto,*	Dem Erbarn/
treshonneſte.	*muy honeſto.*	dem ſehr Er- barn.
Singulier,	*Eſpecial,*	Dem Beſondern
treſſingulier.	*muy eſpecial,*	dem beſonders gu ten freunt.
Noble,	*Noble,*	Dem Edlen/
treſnoble.	*muy noble.*	dem ſehr Edlen.
Puiſſant,	*Poderoſo,*	Dem Mechtigen/
treſpuiſſant.	*poderoſiſſimo.*	dem ſehr mechigē.
A illuſtre,	*Al illuſtre,*	An dē durchleuch-
A treſilluſtre.	*Al illuſtriſſimo,*	an dem (tigen/ allerdurchleuchte
Chaſcun doit	*Cada vno deue*	Hie ſoll
icy conſiderer,	*aqui conſiderar,*	jeder mercken/
que les Allemās,	*que los Tudeſcos,*	das die Teutſchē/
François,	*Franceſes,*	Frantzoſen/
Latins,	*Latinos,*	Latiner/
Eſpagnols,	*Eſpañoles,*	Spanier
& Italiens,	*y Italianos;*	vnd Welſche
vſent ſcriptions	*vſan* (*tos:*	ādere Vberſchrifft
d' autres ſuper-	*de otros ſobreſcri-*	brauchen: (ten
purquoy ne ſont	*por lo qual no ſe-*	darumb
les	*deuen los*	iſt

Latin.	Ital.	Polon.
exempla	*i ſudetti*	przykładow
propoſita	*eſſempi*	położonych
non prorſus imitanda	*in tutto imitare,*	nie wſzytkim zgołá náśládowáć
ſed ſunt	*ma ſono*	ále ſą dla tego
ſolummodò interpretata	*ſolamente tradotti,*	tylko wytlumáczone/
vt hæ linguæ	*per concordare*	áby te iezyki
conuenirent	*le dette lingue*	zgodziły ſię
cum Polonica.	*con la Polaca*	z polſkim.
Incipit Liber Secundus.	Qui comincia il ſecõdo Libro.	*Poczyna ſię Wtora Kśiążká.*
PRAEFATIO in ſecundum Librum.	*IL PROLOGO del ſecundo Libro.*	*PRZEDMOWA ná drugą Kśiąſkę.*
CVm cognoueris	*HAuendo voi viſto*	GDyś iuż poznał [ſzki
è ſuperiore libro	*n' el primo libro,*	z pierwſzey kśiąſ
formulas	*il modo*	ſpoſoby kſztałt
loquendi	*d' imparare à parlare.*	mowienia
Germanicè,	*Alemanno,*	po Niemiecku/
Gallicè,	*Franceſce,*	Fráncuſku/
Polonicè,	*Polaco,*	po Polſku/
Latinè,	*Latino,*	po Láćinie /

Hi- *Spa-* po

Gall.	Hispan.	German.
les exemples	*los exemplos*	ist disen vorgeschri
susdits	*aqui declarados*	benen Exempeln nicht gäntzlich
du tout à ensuyure,	*assi del todo imitar,*	nach zufolgen/
mais sont	*pero son*	sõder sie seind nur
seulement traduits,	*solamente traduzidos,*	also verdoldmetschet/
pour accorder	*para accordar*	das die Sprachen
lesdites langues	*las dichas lenguas*	accordirẽ (sprach.
auec la Polonoise	*con la Polaca.*	mit der Polnischẽ
Icy comme le deuxiesme Liure	Aqui comienca il Libro secondo	Hie fangt an das Ander Buch.

LA PROLOgue de duxiesme Liure.	*PREFACION en el Libro segundo.*	VORREDE in das ander Buch.
APres auoir veu	*DEspues de auer visto*	DEm nach du gesehẽ hast (nũ
au premier liure	*en el primero li-*	im ersten Buch/
les moyens	*las maneras (bro.*	die arth
pour apprendre à parler	*de aprender à hablar*	zu reden
Alleman,	*Alleman,*	Teutsch/
François,	*Françes,*	Frantzösis/
Polonois,	*Polaco,*	Polnisch/
Latin,	*Latino,*	Latin/

Latin.	Ital.	Polon.
Hiſpanicè,	*Spagnuolo,*	po Hiſzpańſku/
& Italicè,	*& italiano,*	y po Włoſku/
atque id	*per molte*	y to (bámi
varijs modis,	*regole communi,*	rożneemi ſpoſo-
veluti quædam exempla:	*come eſſempi:*	iákoby nieiákie przykłady:
audies nunc	*Haurete hora*	vſłyſzyſz teraz
hoc ſecũdo libro	*in queſto ſecundo*	w tey drugiey
multa	*molti* (*libro*	wiele [kśiąſzce
verba vſitata,	*verbi*	ſłow zwyczáyny
collocata	*poſti*	położonych (ch
ordine	*per ordine*	porządkiem
alphabetico,	*Alphabetico,*	obiecádłá/
quæ tanquam materia ſunt	*come materia,*	ktore iákoby ſą máteryą/
qua alias locutiones	*per altri ragionamenti*	przez ktorą inſze rozmowy
per te	*formare*	ſam przez ſie
componas.	*da per voi.*	ſkłáday.
Vbi igitur voles	*Unde quando voi*	Gdy tedy będźieſz chćiał
conuertere	*vorrete tradurre*	przełożyć
orationẽ aliquã,	*qualche ragiona-*	iáką rozmowę
ex lingua Germanica.	*di* (*mento*	z ięzyká Niemieckiego
	Alemanno,	
Gallicam,	*in Franceſe,*	ná Francuſką/
polonicam,	*Polaco,*	Polſką/
Latinam,	*Latino.*	Łacińſką/
Hiſpanicam,	*Spagnuolo;*	Hiſzpańſką/

Gall.	Hispan.	Geeman.
Espagnol,	*Español*,	Spanisch/
& Italien,	*y italiano*,	vnd Wälisch/
par plusieurs	*por muchos*	auff
cõmuns propos	*communes razona*	vilerley weiß/
seruans comme	*que siruen (miẽtos*	gleichsam formu-
de patron	*como dechados:*	lar vnd exempel
maintenãt aurez	*agora terneys*	wirstu hören
en ce second Liure	*en este segundo li-*	in disem andern
plusieurs	*muchas (bro*	vil (Buch/
mots vulgaires,	*palabras vulgares*	gemeine Wort/
reduits	*puestas* /	gesetzt
par ordre	*por orden*	nach ordnung
de l'A, B, C, &c.	*de el A, b, c, &c.*	des Alphabeths/
comme estoffe,	*como materia,*	welche gleich als materi sind
pour former	*para formar*	dar auß du andere reden.
de vous mesmes	*de vos mismo*	bey dir selbst
autres propos.	*otras platicas*,	machen kanst.
Pourquoy, quãd	*Por loqual*,	Darumb wann
vous (ter	*quando*	du wilt
voudrez transla-	*quisieredes boluer*	verändern
quelque propos,	*algunas palabras*,	einige Rede/
de l'alleman,	*de Allemano*,	auß Teutsch/
en François	*en Frances*,	in Frantzösisch/
en Polonois,	*Polaco*,	Polnisch/
Latin,	*Latino*,	Latin/
Espagnol,	*Español*,	Spanisch/

Latin.	Ital.	Polon.
& Italicam,	*ó Italiano*,	y Włoſką/
nil aliud	*altro non hauete*	nic inſzego
tibi ſpectãdũ erit	*à fare*,	nie bedzieſz vpá-
quàm	*che di considerare*	iáko to [trował
à qua litera	*con qual lettera*	od ktorey litery
verbum	*comincia*	ſłowo
quod quæris,	*la parola*,	o ktore pytaſz/
incipiat,	*che volete trouare*	poczyna ſie/
quod deinde	*& poi Cercar la*	ktore potym
facilè inuenies.	*parola per parola.*	ſnádnie znay- dzieſz.
Et	*E quando*	A ták
inuentas	*dette parole*	ználezione
iam dictiones	*harete trouato*,	iuż ſłowá
ita	*le potrete*	ták z ſobą
coniuges,	*insieme collegare*	złączyſz/
vt expræcedente	*come hauete*	iákoś ſie z pierw-
libro	*visto*	ſzey kśiąſzki
didicisti.	*n' el primo libro*	náuczył.
Sed ad rectam	*Ma a voler quelle*	Ale do dobrego
dictionum,	*ben congiungere*,	ſłow/
coniunctionem,		złączenia/
necessatia tibi	*sarebbe necessário*	potrzebnyć
erit	*(modo*	bedzie.
ratio mutandi	*che voi sapessi il*	ſpoſób odmienią
verba	*di variare le paro-*	ſłow (nia
per tempora	*per piu tempi*, (*le*	przez czáſy
& perſonas diuer-	*& in diuerse per-*	y tożne oſoby:
ſas:)	ſci- *ſone*)	*cio* to

Gall.	Hiſpan.	German
ou Italien,	*ó Italiano,*	oder Welſch/
n'auez autre cho	*otra coſa no teneys*	darffſtu nicht an-
à faire.	*(ſe que hazer,*	mercken/ (ders
que conſiderer	*ſaluo catar*	dann (ſtaben
par quelle lettre	*porque letra*	an welchē Buch-
le mot	*comiença*	das wort:
cōmēce, (uuer,	*el vocablo,*	ſo du ſucheſt/
que voudrez tro	*que quereys hallar*	anfangt/ (nach
puis apres le cher	*y deſpues buſcar*	welches du dar-
de mot (cher	*de vocablo en vo-*	leichtlich finden
à mot,	*cablo.*	wirſt.
Et quand vous	*Y quando*	Vnd wann du
aurez trouué	*vuieredes hallado*	die Wörter
leſdits mots,	*las dictiones,*	gefunden haſt/
les pourrez con-	*las podreys ayuns*	ſo magſtu
ioindre, (dre	*tar,*	ſie alſo
& mettre par or-	*y poner por orden*	zuſamen ſetzen/
cōme vo⁹ auez	*como aueys viſto*	wie du im vorge-
veu au premier		henden Buch
liure.	*en el primero libro*	geſchen haſt.
Mais pour	*Mas para*	Aber die wörter
les bien	*bien ayuntar, las*	zuſamen (recht
conioindre,		zufügen/
ſera neceſſaire	*ſeria menester*	wil dir wonnöh-
[re		ten ſein
ſçauoir la manie	*ſaber las maneras*	zuwiſſen die art
de varier les ver-	*de variar los vere*	die wörter zuuerän
bes en pluſieurs	*por ſus tiēpos* (bos	durch die zeit (dern
temps, & perſon-	*y perſonas:*	vñ mācherley per-
nes:) à ſça-	*con-*	ſonen:) nem-

Latin.	Ital.	Polon.
ſcilicet,	*cio é*	to ieſt/
per Coniugatio-	*per Coniugationi*	przez coniugatie
quæ ad (nes,	*lequali,*	ktore ku (wi
tuum cõmodũ,	*noi ad vtil voſtro,*	tvemu pożytko-
breuiſex linguis	*in breue con*	wnetze ſześcia
	piu am	iezykami
multò	*piezza in ſei*	daleko doſtá-
auctiores	*lengue,*	tnieyſzemi
prodibunt.	*porremo in luce.*	beda wydáne
		ná świat.

A.

Abalienare	*Alienare*	oddalić/odłączyć
abire	*andar via, partire*	odeyść / odchoż
abſque te	*ſenza voi*	bez ciebie (dźić
abſtinere	*aſtenere*	wſtrzymać ſię
abſcindere	*tagliar via*	odćiąć/oderznąć
acceptum ferre	*quitare*	kwitować
accipiter	*ſparuiero*	iaſtrząb
accipere	*riceuere*	wziąć/brać
acetarium	*inſalata*	ſałatá (przydáć
accidere, euenire	*accadere*	przytráfic ſię/
acuere	*aguzzare*	oſtrzyć / zakoń-
acutus	*accuto*	oſtry/ (czyć
accipere, hoſpi-	*allogiare*	przyiąć do go-
tio diuerſari		ſpody
acidus	*agro*	kwáśny
acus ſſturio	*ago*	igłá
accipẽſer, vulgò	*ſturione*	ieśiotr/ ceczugá
acquirere	*acquiſtare*	doſtáć/zdobyć

ad- addur- przyą-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
à ſçauoir	*conuiene ſaber*	nemlich/ (tiones/
par Cõiugaiſons	*por ſus Coniugati-*	durch die contuga
leſquelles. (fit.	*laſquales, (ones.*	welche zu deinem
pour voſtre pro-	*para vueſtro pro*	in kurtzer zeit ſnuß
mettrõs de brief	*por breue (uecho,*	in ſechs ſprachen
beaucoup plus	*han de ſalir en*	trefflich
amples en	*luz.*	gemehret:
lumiere, en ſix	*añadidas en ſeys*	ſollen außgehen.
langues.	*lenguas.*	
Eſtranger	*Eſtranar*	Entfrembden
s'en aller	*irſe*	hinweg gehn
ſans vous	*ſin vos*	ohn euch oder dich
abſtenir	*abſtenir*	abhalten
couper	*cortar*	abſchneiden
quiter	*dar por libre*	Quittieren
eſpreuier	*gauilan*	Sperwer
receuoir	*recebir*	empfahen
ſalade	*enſalada*	Salat
aduenir	*acontecer*	widerfahren/
eſguiſer	*aguzar*	ſchleiffen/ſcherpffẽ
agu	*agudo*	ſcharpff (wetzen
loger	*apoſentar*	beherbergen
ſur, aigre	*azedo*	Saur
eſguile	*aguja*	Nadel
eſturgeon	*eſturion*	Stör
acquerir	*adquerir*	erlãgẽ vberkõmen

apor- tra- brin-

Latin.	Ital.	Polon.
adducere	*addurre*	przywieść
adferre	*apportare*	przynieść
admiſcere ſe, interponere	*intrametterе*	włożyć ſie miedzy co (ſię
adorare	*adorare*	chwalić/kłaniać
aduenire	*arriuare*	przyść/ przybyć/
ad nihilū redigere, abolere	*annullare*	wniwecz obrocić
admirari	*marauigliare*	dźiwować ſie
admonere	*ammonire* (*nire*	napomnieć
aduеſperaſcere	*oſcurare*, *imbru*-	zmierzchá ſie
ægrotus,	*amalato*, *infermo*,	chory/ ſłaby
ægrotatio	*malatia*, *infirmita*	oſłábienie/choro
ædificare	*fabricare*	budować[wánie
ædituus	*Sacriſtano*	Kościelny/ Zakryſtyan
ægrè ferre	*diſpiacere*	przykro znośić
æquare	*equalare*	rownáć
agitare	*dimenare*	ruſzáć/ chwiać
agnus	*agnello*, *agnellettо*	báránek
aggredi	*intraprendere*	doſtąpić/ naść
agnoſcere	*conoſcere*	poznać przyznáć
alienum (tij	*caldara*	cudze/ obce
aliquid noui nũ-	*nuouá*, *auiſo*	nowiny/ áwizy/
albus, candidus	*bianco*, *bianca*	biáły/ iaſny
altus, alta	*alto*	wyſoki/ wyſoka
aliter	*altrimente*	inácżey
alius	*l' altro*, *altro*	inſzy/ drugi
altitudo	*altezza*	wyſokość/ głe-

alea *gio-* bokość. to-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
aporter	*traer*	bringē/ oder herley
querir	*traer*	holen/bringen (tē
intremettre	*entremeter*	einmengen/ dar- zwiſchen legen
adorer	*adorar*	anbetten
arriuer	*arribar*	ankommen
aneantir	*aniquilar*	zu nichten ma- chen
eſmerueiller	*marauillar*	verwundern
remonſtrer	*amoneſtar*	vermahnen
deuenir obſcur	*eſcurecer*	Abend werden
malade, foible	*enfermo*	kranck/ ſiech
maladie, foibleſ	*enfermedad*	kranckheit/ſüche
edifier	[ſe *edificar*	auffbawen
Sacriſtin	*Sacriſtan*	Cuſtor/ Si- griſt
deſplaire	*deſpiazer*	für vbel auffneme
vnir	*igualar*	gleich machen
demener	*meneur*	gebaren
agneau	*cordero*	Lämblein
entreprendre	*enprender*	angehn
cognoiſtre	*conoſcer*	kennen
chauderon	*caldero*	Keſſel
nouuelles	*nueuas*	newe zeitung
blanc	*bianco*	Weiß
haut	*alto*	Hoch
autrement	*otramente*	anders /dere
l'autre, Autre	*el otro, otro*	der ander/ ein an
hauteur	*altura*	hohe/ höhe

Latin.	Ital.	Polon
aleâ ludere	*gioucare con dadi*	kostki gráć (wiek
aliquando	*alcuna volta*	niegdy/kiedyżkol
aliquis, vllus	*alcun*	ktoś/ niektory
ambulare	*passeggiare*	chodźić [táć sie
amplexari	*abbracciare*	obłapiáć chwy-
amor	*amore*	miłość (chylny
amicus	*amico*	przyiaćiel/ przy-
amabilis	*amoreuole*	miły/vkochány
amabilitas	*amoreuolezza*	przyiemność
amicè	*amicablemente*	po przyiaćielsku
amare	*amare*	miłowáć / ko-
annus	*anno*	Rok (cháć sie
anas	*anitra*	káczká
ante oculos tuos	*per voi, inanzi à*	przed oczymá
animaduertere	*auertire* (*voi*	obacjć postrzedz
animo tristi	*grauemente*	żałosnym sercem
angustè, arctè	*strettamente*	ściśkło/ ćiasno
Anglia	*Ingh literra*	Angielska ziemiá
Anglus	*Inglese*	Angielczyk
anguis, coluber	*vipera, serpente*	wąż/ zmiiá
appropinquare	*auicinare*	przybliżyć sie
appellare	*chiamare, nomi-*	názywáć/miáno
aperire (re	*aprire* (*nar*	otworzyć (wáć
aperire, detege-	*publicare palesare*	odkryć/obiáwić
apocha	*chitanza*	kwit/kwitacya
aqua	*acqua*	wodá (ká
aqualis, gutur-	*vettina*	miednicá/nalew
aqualis (nium	*baccile*	wodny statek
ars	*arte, scienza*	nauka

ar- ar- vzbre-

Gall.	Hilpan.	Germ.
ioüer aux dez	*iugar cor dados*	mit Würffle spilē
acunefois	*alguna*	bißweilen
aucun	*alguno*	einer/ einiger
pourmener	*passear*	wanderen
acoller	*abraçar*	hälsen/ vmbfahen
amour	*amor*	Liebe
amy	*amigo*	Freundt
amiable	*amigable*	lieblich
amiableté	*amabilidad*	lieblichkeit
emiablement	*amigablemente*	freundtlich
aymer	*amar*	lieben
an	*año*	ein Jahr
annette	*anade*	ein Antvogel
deuant vous	*delante voz*	vor euch
auiser	*auisar*	bedencken
triſtement	*triſtemente*	ſchwermütiglich
eſtroittement	*eſtrechamente*	ēg/ſchmal/gedrū-
Angleterre	*Englaterra*	Engelland / gen
Anglois	*Englez*	Engelländer
coulleuure	*culebra*	Schlang
approcher	*acercar*	herzunähen
appeller	*llamar*	heiſſen/nennen
ouurir	*abrir*	auffthun
manifeſter	*manifeſtar*	offēbarē/ entdeckē
quitance	*quitança*	Quitantz
eau	*agua*	Waſſer
eſguiere	*pichel*	Waſſerhaffen
eſguiere	*aguamanil*	Handtfaß
ſcience	*ſcientia*	Kunſt

Latine	Ital.	Polon.
armare	*armare*	vzbroić
armus	*ſpalla*	Łopátká
arare	*arare*	orać
area lapide quadrato extruere	*mattonare*	brukować
arena	*arena*	piaſek
argentum viuũ	*argento viuo*	żywe ſrebro
artocrea	*paſticcio*	paſztet
aſcendere	*mõtare, aſcendare*	woſtąpić/ wleść/
aſinus, aſina	*aſino, aſina*	oſieł, oślica
aſpicere, videre	*vedere*	pátrzyć/ widzieć
aſſeruare	*ſeruare*	ſchować
aſtutus, aſtuta	*ſottile*	chytry/ chytra
aſtutus	*furbo*	ſtuczny/ chytry
aſtutia	*ſottilezza*	chytrość [wyſtyć
attollere, leuare	*alzare*	podnieść/ pod-
attingere, tãgere	*toccare*	dotknąć ſie/ trá-
atramentum	*inchioſtro*	inkauſt (ſić
audacia	*ardire*	śmiałość/ dar-
audaciter, fiden-	*arditamente*	śmiele (ſtość
audax (ter	*ardito, audace*	śmiały
audere	*ardire oſare*	ważyć ſie/ śmieć
audire	*audire, vdire*	ſłuchać/
auferre vel acci-	*togliere*	odebrać/ wźiąć
auferre (pere	*portare via*	podnieść/ brać
Auguſta	*Imperatrice*	Ceſarzowa
auarus, auara	*auaro, auido*	łakomy/ łakoma
auaritia	*auaritia*	łákomſtwo/
auis	*vcello, augello*	ptak/

au- ou- dwor

Gal.	Hiſpani	Germ.
armer	*armar*	Waffenen
eſpaule	*eſpalda*	Schulter
labourer la terre	*arar.*	Ackeren / Pflugē
pauer	*ladrilar*	beſetzen
ſablon	*arrena*	Sandt
vif argent	*azogue*	Queckſilber
paſte	*paſtel*	Paſtet
monter	*ſubir*	auffſteigen
aſne, aſneſſe	*aſno, borrica*	ein Eſel/ ein Eſe-
regarder	*mirar*	beſehen (linne
garder	*guardar*	bewahren
fin	*aſſisto*	geſchied/ liſtig
ſubtil	*ſutil*	ſchalckhafft
fineſſe	*aſſucia*	liſtigkeit
leuer haut	*alçar*	auffheben
toucher	*tocar*	anrüren
encre	*tinta*	Dinten (keit
hardieſſe	*atreuimiento*	Künheit / dapffer-
hardiment	*oſadamente*	frauenlich
hardi	*atreuido*	dapffer/ fräuel
oſer	*oſar*	dörffen
eſcouter, ouyr	*oyr*	anhören/ hören
oſter	*quitar*	abnemen
porter bas	*lleuar*	abtragen
Imperatrice	*Emperatriz*	Kayſerin
auaricieux	*auariento*	geitzig
auarice	*auaricia*	Geitz
oyſeau	*aue*	Vogel

Latin.	Ital.	Polon.
aula	*palazzo cortè*	Dwor/ Sálá
auriga	*carrettiero*	Woźnicá
auſcultare	*aſcoltare*	ſłuchác
aufugere.	*fuggire, ſcappare,*	vćiec/ váć.

B.

Baptizare	*Battezzare*	Chrzćić
benè manè	*ben per tempo*	bárzo ráno
benè	*bene*	dobrze
benè precari	*benedire*	dobrze życzyć.
bellum gerere	*far guerra*	woyne toczyć
bibere	*bere, beuere*	pić
blandiri	*adulare*	pochlebiáć
bonitas	*bontá*	dobroć
bona mulier	*donna da bene*	dobra niewiáſtá
bullire, feruere	*bollire.*	kipiec/ wrzeć.

C.

Cadere	*Cadere*	vpadáć
cæmentarius	*muratore*	mularz
cæmẽto extrue-	*fabricare*	murowáć
cælare (re	*celare*	zátáić/ pokryć
calceus (linei	*ſcarpe*	bot
calcei lanei vel	*pedali*	pończochy
calefacere	*riſcaldare*	zágrzac/
caligarius	*calſettiero*	Pártáćz
calix	*calice*	kielich
candefacere	*imbianchire*	wybielić
candela	*candela*	świecá
Canonicus	*Canonico*	Kánonik
cantare	*cantare*	śpiewáć

Gall.	Hiſpan.	Germã.
ſale	*Sala*	Saal
chartier	*carretero*	Fuhrmann
eſcouter	*eſcuchar*	zuhören (lauſſen
enfuyr	*Huir.*	entrinnen/ ent-
Baptizer	*Bautizar*	Tauffen
bien tẽps, matin	*temprano, de ma-*	ſehr frü
bien	*bien* *Chana*	wol / benedeyen
benir	*bendezir*	gutes wünſchen /
guerroyer	*guerrear*	kriegẽ/ krieg führẽ
boire	*beuer*	trincken
flater	*liſonjear*	ſchmeichlen
bonte	*bondad*	gute
femme de bien	*buena muger*	ein gute Frauw
boulir	*heruer.*	ſieden.
Cheoir	*Caer*	Fallen
maſon	*cantero*	Steinmetz
maſonner	*edificar*	gipſen
celer	*encubrir*	verhãlẽ /verbergẽ
ſoulier	*ẓapato*	Schuch
chauſſons	*calẓones*	Socken
chauffer	*calentar*	Warmmachen
chauſſetier	*calcetero*	Hoſenmacher
calice	*caliz.*	Kelch
blanchir	*blanquear*	weißmachen
chandelle	*candela*	Liecht/ Kertz
Chanoine	*Canonigo*	Thumbherr
chanter	*cantar*	ſingen

chan- *can-* Sin-

Latin.	Ital.	Polon.
cantor	*cantore*	śpiewać/ kántor
capere	*prẽdere, prjgione*	chwytáć/ imáć
capere	*pigliare, prendere*	wźiąć/ brać
caput	*la testa.*	głowá/
Caput	*Capitolo*	Rozdźiał
carcer	*pregione*	więźienie
Cardinalis	*Cardinale*	Kárdynał
carnarium, lana-	*maccello, beccaria*	iatki mięsne
caro (rium	*carne*	mięſo/ ciało
caſtigare	*caſtigare*	karać
catinus	*piatto, ſcodella*	miſá ſpora
cauda	*coda*	ogon (nić ſię
cauere, vitare	*ſchifare*	ſtrzedz ſię/ chro-
caupo	*hoſte*	kácźmarz/
cauus	*buſo*	wydrobáły
cela prõptuaria	*cantina*	ſpiżárnia
celare	*celare, naſcondere*	potryć/ zátáić
centum	*cento*	ſto
cera	*cera*	woſk
ceraſum	*ciregio*	wiśniá/ trześniá
certare pignore	*farſcommeſſa*	záſtáwiáć ſię
certiorẽ fccere	*laſciar intendere*	oznáymić
certiorẽ facere(s	*fare intendere*	opowiedzieć
ceſpites paluſtre	*turba*	kepá/ dárń
charta, papyrus	*carta, foglio*	kártá papier(wá
cibus	*viuanda, cibo*	pokarm/ potrá
cingere	*cingere*	obtoczyć/ opa
cinnamomum	*canela*	cynámon(ſáć ſię
circuire	*andare attorno*	krążyć/ obcho-

cir- cir- dźić/ miá

Gall.	Hiſpan.	Germa.
chantre	*cantor*	Singer
prendre	*prender*	fangen/ greiffen
prendre	*tomar*	nemmen/ kriegen
la teſte	*la cabeça*	Haupt
Chapitre	*Capitulo*	Capittel
priſon	*carcel*	Gefencknuß
Cardinal	*Cardenal*	Cardinal
boucherie	*carniceria*	Fleiſch (tzig
chair	*carne*	Fleſchhauß/ Mes
chaſtier	*caſtigar*	caſteyn/ ſtraffen
eſcuelle	*eſcuailla*	Schüſſel
queuẽ	*cola*	Swantz
euiter	*euitar*	ſchewẽ/ vermeydẽ
hoſte	*hueſped*	Wirt
creu	*hueco*	hohl
caue	*deſpenſa*	Keller
cacher	*eſconder*	verbergen
cent	*ciento*	Hundert
cire	*cera*	Wachs
ceriſe	*cereza*	Kirſen
gager	*apoſtar*	wetten
faire ſçauoir	*hazer ſaber*	wiſſen laſſen
faire entendre	*hazer entender*	kundt thun
tourbes	*turuas*	Torffen
papier	*papel*	Papeyr
viande	*vianda*	Speiß
ceindre	*cenir*	gürten
canelle	*canela*	Caneel/ Zimmet
aller autour	*andar al deredor*	vmbgehn

Latin.	Ital.	Polon.
circũdare, cinge-	*circondar*	obtoczyć / okrá-
citare [re	*citare*	pozwać [żyć.
ciuitas, vrbs, op-	*terra, città*	miáſto/ miaſte-
pidum		czko (ny
ciuilis, humanus	*corteſe*	mieyſki/ obyczáy
ciuilitas, huma-	*corteſia*	vkładność/ludz-
clamare (nitas	*gridare*	wołáć (kość
claudere	*chiudere, conclu-*	zámykáć/ zápie-
claudus	*zoppo (dere*	kuláwy (rać
claudicare	*zoppicare*	chromáć
clauus	*chiodo*	gwoździ/ ćwiek
clauo figere (re	*inchiodare*	przybić gwoź-
clauo fixũ ſolue-	*diſchiodare*	rozbić/ (dźiem
coagmẽtare ſyl-	*compicare*	ślábizować
cochlear [labas	*cocchiaro*	łyżká
cœnare	*cenare*	wieczerzáć
cogere (mere	*coſtringere*	przymuſzáć
cogere, compri-	*peſtare*	ścíſkáć
cogitare, exiſti-	*penſare*	myślić/rozumieć
cognatio [mare	*parentado*	zpowinowáce-
collare	*collare*	cedzić (nie
colligere, legere	*raccogliere*	zbierać
collig: carpere	*cogliere*	zbierać/ rwáć
colligere in fa-	*impaccare*	związáć w ſnop
collocare (ſcem	*impiegare*	poſtáwić
colus	*conocchia*	Kądziel
comburere	*bruſciare*	zpalić/
commoueri mi-	*hauer pietà*	mieć politowá-
ſericordia		nie

com- com- po-

Gal.	Hiſpan.	German.
enuironner	*rodear*	vmbgebē/ vmbfürtē
adiourner	*citar*	für recht forderen
cité	*ciudad*	Stadt
courtoys	*cortes*	höflich/freundtlich
courtoiſie	*corteſia*	freundtligkeit
crier	*gritar*	treiſſen/ſchreyen
fermer	*cerrar*	ſchlieſſen
boiteux	*coxo*	Krüppel
clocher	*coxquear*	hincken
clou	*clauo*	Nagel
cloüer	*clauar*	nagel
deſcloüer	*deſclauar*	dē Nagel außzie-
eſpeller	*juntar ſilabas*	ſyllabieren (hen
cueiller	*cuchara*	Löffel
ſoupper	*cenar*	Zu nacht eſſen
contrainde	*conſtreñir*	bezwingen
piler	*majar*	ſtempffen (ſchaffe
penſer	*penſar*	gedencken (went-
parenté	*parenteſco*	freuntſchafft/ver-
collier	*collar*	Halßband
cueiller	*coger*	zuſamen raſſen
cueiller	*coger*	ſamleu/ſtocken
emballer	*enfardelar*	einpacken
employer	*emplear*	beſtellen
quenoüille	*rueca*	Spinnrock/ Kū-
brusler	*quemar*	brennen (ckel
auoir pitié	*auer miſericordia*	erbarmen

Latin.	Ital.	Polon.
communis	*comune*	(re pospolity/
commutare	*barattare, combia*	zamienić/odmie
competere	*toccare*	przynależeć ſnić
componere, disponere	*ordinare*	ſporządzać/ſkładać
comprehendere	*prendere*	imać/ chwytać
computare, rationē ſubducere	*far conti, contare*	rachować / czynić rachunek
concipere	*concipere*	poiąć/ rozumieć
concionari	*predicare*	kazánie mieć
condemnare dā-	*dannare, conden-*	potępić
conducere (nare	*affittare* (*nare*	naiąc
cōflator armorū	*armaruolo*	płatnerz
confidere	*fidare:*	vfáć (grzechow
cōfiteri peccata	*confeſſare*	ſpowiadać ſie
congerere, congregare	*congregare*	zgromadzáć/ kupić
conqueri	*lamentare, dolere*	vſkarżáć ſie
conſecrare	*conſecrare*	poświecić
conſentire	*conſentire*	pozwolić
conſequi	*aquiſtare*	doſtąpić/ doſtáć
conſiderare	*conſiderare*	vpátrować/ vá
conſilium dare	*conſigliare*	radzić (ważáć
conſtans	*conſtante*	ſtateczny
conſtantia	*conſtanza*	ſtatek/ ſtałość
conſtare	*coſtare*	ſtać za co
conſueſcere	*accoſtumare*	przyzwyczáiáć

con- di- ſie) g ár-

Gall.	Hiſpan.	Germ.
commun	*comun*	gemein
changer	*troear, cambiar*	verwechſſlen
competer	*competir*	anklebē/ berüren
mettre en ordre	*ordenar*	in ein ordnung ſchicken
compter	*aſir*	begreiffen
conçeuoir	*contar*	rechnen
empoigner	*concebir*	empfahen
preſcher	*predicar*	predigen
iuger, cõdemner	*condenar, juzgar*	verurtheilen
loüer	*alquilar*	vermiethē/beſtellē
armurier	*armero*	waafenmacher
fier	*fiar*	vertrawen
confeſſer	*confeſſar*	beichten
aſſembler	*ayuntar*	verſamlen
conquerir	*quexar*	klagen/ beklagen
conſacraire	*conſagrar*	weihen heiligen
conſentire	*conſentir*	bewilligen / vergleichen
pourſuiure	*conquiſtar*	erlangen/kriegen/ vberkommen
prendre garde	*conſiderar*	betrachten merckē
conſeiller	*aconſejar*	rathen
conſtant	*conſtante*	beſtendig
conſtance	*conſtantia*	beſtendigkeit
couſter	*coſtar*	geſtehn/ koſten
acouſtumer	*accoſtumbrar*	pflegen/ gewohnē

Latin.	Ital.	Polon.
çontẽnere, vitu-	*dispregiare*	gárdzić/ gánić
cõtinuò [perare	*presto*	zawsze/ vſtáwicz
conterquere	*torcere*	krećić (ni
çontra	*contra*	przećiwko
contractare	*toccare, manegia-*	máćáć/ bráć
çoquus	*cuoco* (re	wárzony
coquere	*cuocere*	wárzyć
coquere cereui-	*far la birra*	piwo wárzyć
çor (ſiam	*il cuore*	ſerce
corolariũ, ampli	*vantagio*	przydátek
çorpus (us	*il corpo*	ciało
çorrumpere	*distruggere*	zepſowáć/
coturnix	*quaglia*	Przepiorká
caupona	*hoſteſſa*	karczmá/
craſsitudo	*groſſezza*	miąższość
craſſus pannus	*groſſo panno*	grube ſukno
craſſa mulier	*groſſa donna*	tuba niewiaſtá
credere	*credere* (dare	wierzyć
credere	*far credenza, fia*	dufáć
crepare	*crepare, ſcoppiare*	ſtrzypieć/ pukáć
crines	*il pelo*	włoſy (ſi
crocũ vel croc⁹	*zafferano*	Szafran
cubiculum	*camera*	pokoy/ komorá
cubitus	*cubito*	łokieć
çudere fabricare	*fabricare*	kowáć/ robić
cuias?	*doue ſiete?*	zkądeś?
cuius eſt?	*di chi é queſto?*	czyieś ty?
culcitra	*coltrice*	wezgłowek/ máł
çultcr	*coltello*	noż (terać

Gall.	Hispan.	German.
desprisér	*menospreciar*	verachtẽn/ ver-
incontinent	*luego*	alsbald (schmähẽ
tordre	*torcer*	zwingen/ nöchtigẽ
contre	*contra*	wider
tast r manier	*tocar menear*	greiffen
cuisinier	*coxinero,*	Koch
cuisiner	*cozer*	kochen
brasser	*eozer cerueça*	brawen
le coeur	*el coraçon*	Hertz
aduantage	*ventaja*	ein vortheil
le corps	*el cuerpo*	Leib
gaster	*destruir*	verderben
caille	*cordonis*	Wachtel
hostesse	*huespeda*	Wirtin
espesseur	*espessura*	dicke/grobheit
drap espés	*paño espesso*	dick Tuch
femme grosse	*gruessa muger*	dick Weib
croire	*creer*	glauben
accroire	*fiar*	dorgen
creuer	*rebentar*	zerspringẽn
les cheueux	*los cabellos*	Haar
saffran	*açafran*	Saffran
chambre	*camara*	Kammer
coudée	*codo*	ein Einbogen
forger	*forjar*	schmiden
d'ou estes vous?	*de d'onde sois?*	woher seit jhr?
à qui est cela?	*cuyo es esto?*	wes ist das?
coutil	*colcedar*	Zeichẽ/ Brãdmal
couteau	*cuchillo*	Messer

Latin.	Ital.	Polon.
culus. anus	*culo*	dupá/
cùm, cùm tu	*quando, quãdo voi*	gdy kiedy
cupa	*cuba*	kufá/ beczká
cupite, defidera	*defiderare, defiare*	pragnąć/ chćieć
cur (re	*perche*	czemu (lowánie
cura	*cura, follecitudine*	ſtáránie/ pieczo
curare, curã alic	*hauer cura*	ſtáráć ſię o co
curtere (cui im-	*correre*	biežeć
curuus (pẽdere	*coruo*	krzywy
cygnus.	*cigno.*	Labeć.

D.

Dare	*Dare*	Dáć
de	*del dal*	o/ z
decipere	*ingannare*	oßukáć/ zwieść
debere	*douere*	winien być (pić
dectoticare	*perlare*	oſtrobáć / oblu
decurrere in ho- plomachia	*gioſtrare*	w kirysie bie żeć (obrywáć
decutere	*tagliare*	otrząſać/ obiiać
defendere	*defendere.*	bronić (nie
delectatio, incũ-	*piacere*	vćiechá/ vkocha
delicatus (ditas	*goloſo*	pießczony, delik
decem	*diece*	dzieśieć (cli
deducere, aſsecta	*conducere*	doprowádźić
delinquere (ri	*far male*	wykroczyć/ zgrzę
demonſtrare	*far parere*	pokázać (ſyć
demulcere, blan-	*carezzare*	pochlebiać, glá
dentes [dri	*denti*	zeby (ſkáć
denuo facere	*rijſare*	znowu co czynić

de- met- złog

Gall.	Hiſpan.	German.
cul	*culo*	derhinder/ ars
quand, quãd vo⁹	*quando, quãdo vos*	als/ als jhr
cuue	*cuba*	Zaner/ bütten
deſirer	*deſſear*	begehren
pourquoy	*porque*	warumb
ſoin	*cuydado*	ſorg
auoir ſoin	*tener cuydado*	ſorgen/ ſorg tragẽ
courir	*correr*	lauffen
tortu	*tuerto*	krumb
cigne.	*ciſne.*	Schwan
Donner	*Dar.*	Geben
du	*de*	von
tromper	*engañar*	betriegen
debuoir	*deuer*	ſchuldig ſein
peller	*pelar*	ſchellen
iouſter	*iuſtar*	turnieren
trencher	*cortar*	abhalten/abſchla-
defendre	*defender*	beſchirmen (hen
plaiſir	*plazer*	luſt/ freud
friand	*goloſo*	ſchleckerhafft
dix	*diez*	Zähen
conuoyer	*accompañar*	geleiten (thun
mesfaire	*dañar*	mißhandlen/ miß
faire apparoiſtre	*hazer parecer*	ſcheinen laſſen
careſser	*halagar*	ſchmeichlen/ lieblo
dens	*dientes*	Zhan (ſen
refaire	*rehazer*	wider thun

Latin.	Ital.	Polon.
deponere	*mettere à basso*	złożyć [tłomić
deprimere	*abassare, inchinare*	zniżyć/ nachylić/
de quo [sum ire	*di che, da cha*	o czym
descendere, pes-	*scẽdere, smontare*	zstąpić/ zśieść
deserere delin-	*abandonare*	opuśćić/ odstą-
desideriũ (quere	*piacere* (*gere*	żądanie/ chęć (pić
destruere (ducere	*guastare, distrug-*	zepsowáć/ obálić
despõsare, vxorẽ	*sposare maritare*	poślubić/ żonę
deterius fieri	*peggiorere*	pogorszyć (poiąć
detinere	*ritenere*	zatrzymać
detrahere	*tirar via*	śćiągnąć/ vwło-
dicere	*dire*	mowić [czyć
dies	*giorno, di*	dźień (termin
dies solutionis	*termine*	dźień zapłáty/
diffundere	*imbottar*	rozlać
digitus	*dito*	pálec
digitus pedum	*dita de piedi*	palec v nogi
diligens sedulus	*diligente*	pilny
diligentia	*diligenza*	pilność
dimidium	*mezzo*	połowá/ puł
dimidium	*meta*	napoły
diminuere	*minuire*	viąć/ vmnieyszyć
dirigere	*dirizza*	kierowáć / mie-
discere	*imparare*	vczyć śie (rzyć
discingere	*discingere*	rospasáć śie
discus	*scodello*	misá pláska
disturbare	*impedire*	poturbowáć/
diues	*ricco*	bogáty/ máletny
diuitiæ	*ricchezza*	bogáctwá/ má-

diui- *par-* letnośći

Gall.	Hiſpan.	Germ.
oſter	*quitar*	abthun
abaiſſer	*abaxar*	biegen/ beugen
de quoy	*de que*	wo von
deſcendre	*abaxar*	abſteigen
abbandõner, de-	*deſamparar*	verlaſſen
deſir (laiſſer	*aeſſeo*	Luſt/ begierd
deſtruire	*deſtruir*	verderben
fiancer	*deſpoſar*	verelichen
empirer	*empeorar*	verärgeren
retenir	*retener*	enthalten/ abhaltẽ
tirer en bas	*tirar abaxo*	abziehen
dire	*dezir*	ſagen
iour	*dia*	ein Tag
termie	*termino*	Termin
entonner	*embaçar*	in Tunnen faſſen
doigt	*dedo*	Finger
orteaux des pi- (eds	*dedos de los pies*	Zehen
diligent	*diligente*	fleißig/ ernſthaff-
diligence	*diligencia*	fleiß (tig
demy	*meaio*	halb [helffte
moytié	*mitad*	der halbe teil/ die
amoindrir	*apocar*	verminderen
dreſſer	*alçar*	richten/richtig ma
apprendre	*aprender*	lehenen (chen
deceindre	*deſeñir*	entgürten
plat	*plato*	Schüſſel
deſtourber	*eſtoruar*	verhindern
riche	*rico*	Reich
richeſſe	*riqueſa*	reichtumb

Latin.	Ital.	Polon.
diuidere	*partire, diuidere*	dźielić / dwoić
dolium	*vaſo*	Beczká/ kufá
domare	*domare*	vſkromić/ vſpo-
dominicus dies	*dom. niche*	niedźiela (koić
dominus, dná-	*Seigneur*	Możny Pan
dominus (ſtes	*ſeigneur*	Pan
domina	*ſignore donzella*	Páni
dormire	*dormire*	ſpáć
dormiturire	*ſonnachiare*	drzymáć
ducere	*cõdurre, mennare*	wieść / prowá-
ducere, nubere	*miritare, tormo-*	ożenić ſię (dźić
dulcis benignus,	*dolce* {*glie*	ſłodki
duo (ſuauis	*due*	dwie
duodecim	*do dici*	dwánáśćie
durare	*durare*	trwáć
duritia	*durezza*	twárdość
durus panis	*pan duro*	twárdy chleb
dura caro	*dura carne*	twárde mieſo
Dux	*Duca*	Kśiąże
Dux, domina	*Ducheſſa.*	Kśiężná.

E.

Edere	*Da mangiare*	Jeść/
edere (dere	*mangiare*	pożywáć
effundere, infun	*verſare*	nálewáć
effundere	*Spandere*	wylać
effugere	*ſcappare*	vyść/ vćiec
elegans, purus	*puro*	czyſty/przezroczy
ego	*io*	Ja (ſty
eligere	*eleggere*	obieráć/

eme- cõ- tuę

Gall.	Hiſpan.	German.
partir	*partir*	zertheylen
tonneau	*beril tonel*	Faß
appriuoiſer	*domar*	zämen/ zuchtigen
dimenche	*domingo*	Sontag
Seigneur	*Señor*	Herr
damoiſelle	*Señor*	Herr/ Junckherr
auoir ſommeil	*donzella*	Frauw
dormir	*dormir*	ſchlaffen
mener	*tener ſueño*	ſchläfferig ſein
marier	*guiar*	leyten/ führen
doux	*caſar*	zur Ehe nemen
deux	*dulce*	ſüß/ gütig
douze	*dos*	zwey
durer	*doze*	zwölffe
durer	*durar, turar*	wehren
dureté	*dureza*	härtig/ härtigkeit
pain dur	*pan duro*	hart Brodt
chair dure	*carne durá*	zäh Fleiſch
Duc	*Duque*	Hertzog
Ducheſſe.	*Duqueſa.*	Hertzoginne.
A menger	*De comer*	Zu Eſſen
menger	*comer*	eſſen
verſer	*echar*	außgieſſe/ eingieſſen
reſpandre	*derramar*	verſchütten
eſchapper	*eſcapar*	entfliehen
net	*limpio*	ſauber/ ſchön
ie	*yo*	ich
choiſit	*eſcojer*	kieſen/ erwehlen

Latin.	Ital.	Polon:
emere	*comprare*	kupowáć/
emendare	*emandare*	poprawiáć
emunctorium	*mocatore*	pucáry
equitare	*caua care*	ieżdżić ná koniu
equus	*cauallo*	koń
errare de via	*errare, trauiare*	chybić gośćińcá
errare	*fallire, errare*	bladżić
erratum	*fall*	błąd
eruiliæ	*piselli*	groch
esse (licui	*essere*	bydź
ex (imprecari a-	*fuora*	z
execrari aliquē,	*destare fuegliare,*	laiáć komu
excitare	*biastemare*	obudźić
exhæredare	*disheredare*	wydźiedźiczyć
ex die hesterno	*sinothieri*	wczorayszeᵒ dniá
exire, egredi	*andar fuora*	wyniść
exonerare	*discaricare*	obćiążyć
expauere	*spauentare*	zlęknąć się
expectare, mo-	*aspettare*	oczekiwać
expendere (rari	*dar fuora*	wydáć/ łożyć
explanare, expli	*dichiarare*	wykłádáć
exprobare (care	*rinfacciare*	wymiátáć/ wy-
extrahere	*estrarre*	wyciągáć (rzucáć
exuere.	*spogliare.*	odrzeć/ wyzuć.

F.

Faberplaustrariᵘ	*Carretero*	Stálmách
faber ferarius	*marescalco*	Kowal
faber claustrariᵘ	*chiauaro*	Slosarz
faber cultrarius	*coltelliero*	Nożownik

fa- *fali-* Cie-

Gall.	Hispan.	German
acheter	*comprar*	kauffen
appareiller	*emendar*	besseren (brech
mouchette	*tijerras para despa*	Lechsputz / Ab=
cheuaucher	*caualgar (uillar*	reiten (Roß
cheual	*cauallo*	ein Pferd / ein
esguarer	*desuiarse*	jrren/sich vergehn
faillir	*errar*	jrren/fehlen
faute	*falta*	gebrechen/mägel
poys	*arueja*	Erösen
estre	*ser*	seyn
dehors	*fuera*	auß
esueiller	*despartar*	auffwecken
maudire	*maldezir*	einem fluchen/ v=
desheriter	*desheredar*	enterben / beredē
depuis hier	*desde ayer*	seyt aestern
sortir	*salir*	außgehn
descharger	*descargar*	entledigē/ entladē
espouuēter	*espantar*	erschrecken
amener, attendre	*esperar*	warten/ verziehen
despendre	*gastar*	außgeben
declarer	*declarar*	erklāre/ außlegen
reprocher	*caherir*	schelten verwerffē
tirer hors	*sacar fuera*	außziehen
desuestir.	*desnudar.*	abziehen/entkleidō
Charlier	*Carpinero*	Wagenmachen
mareschal	*herrero*	Schmidt
serrurier	*cerrajero*	Schlosser
coutelier	*cuchillero*	Messerschmidt

chir- car- Zimer

Latin.	Ital.	Polon.
faber lignarius	*faligname*	Cieślá
facere periculũ	*prouare, assaggiare*	ważyć sie probo
facere (experiri.	*fare*	czynić (wáć
fallere (nicæ	*ingannare*	omylić / oszukáć
farcimen, luca-	*falsiccia,*	kiszká / kiełbasá
fatuus, stultus	*matto, pazzo*	głupi / szalony
fatuitas	*pazzia*	głubstwo
fatigare	*stancare*	mordowáć
faciendum esse	*à fare*	czynić potrzebá
fascis	*fardello*	wiązánká
famulus	*seruitore*	sługá / czeládnik
fames	*fame*	głod
Februarius	*Febraro*	Luty
fenestra	*finestro*	okno
ferrum	*ferro*	żelazo
festinare	*affrettare*	spieszyć sie
festinus	*frettoloso*	spieszny / prędki
fibula	*sibbia*	hafrká / przecká
fidelis	*fidele*	wierny
fidelitas	*fedelta*	wierność
fieri, euenire	*diuenire, diuẽtare*	stáć sie / tráfić sie
flabellum	*ventaglio*	ogánká / wách
florere	*fiorire*	kwitnąć (lárz
flere, plorare	*piangere, lagrima*	płakáć / lámento
finire	*finire* (re	kończyć (wáć
finire	*determinare*	dokonáć
findere	*fendere*	szczepáć (cniam
firmare, munire.	*munire, fortificare*	vtwierdzã / vmá
fœlicitas	*ventura, felicità*	szczęśliwość

fœmo- cal- poń

Gall.	Hiſpan.	Germam.
charpentier	*carpentero*	Zimmerman
eſſayer, eſprouuer	*prouar*	verſuchen
faire	*hazer*	machen/ thun
tromper	*engañar*	betriegen
ſauciſſes	*longamiças*	Würſt
ſot, fol	*loco*	närriſch/ Narr
ſottiſe	*locura*	Thorheit
laſſer	*canſar*	müd machẽ / lein
à faire	*que hazer*	zuthũ ſeyn (bünt-
fatde au	*fardel*	ein pack/büſchlein
garſon	*moço*	ein Knecht/ Die-
faim	*hambre*	Hunger (ner
Heurier	*Hebrero*	Hornung
feneſtre	*ventana*	Fenſter
fer	*hierro*	Eiſen
haſter	*apreſſurar*	gehn
haſtif	*apreſſurado*	eilendes
agrape	*heuilleta*	hafften
loyal	*leal*	Trew
loyauté	*lealdad*	Trew/ Glaub
deuenir	*venir à ſer*	werden
euentoir	*auentadero*	Muckenwedel
fleurir	*florecer*	blühen/ grünen
pleurer	*llorar*	weinen
finir	*acabar*	enden/ein end ma
terminer	*acabar*	enden (chen
fendre	*hender*	ſpalten (men
fortifier,	*fortalecer*	befeſtigẽ / beſchir-
bonheur	*dicha*	Glückſeligkeit

Latin.	Ital.	Polon.
fœmoralia & ti-	*calze*	Pończochy/plu
fœniculũ (bi alia	*finochio*	kopr włoſki (dry
fœtor	*fettore, puzzore*	ſmrod
fœtere	*putire*	śmierdźieć
fons	*fontana, fonte*	źrzodło
forceps, pyragra	*tenaglie*	nożyce/ kl. ſęze
forma	*forma*	poſtáć/ kſztalt
forma	*fattura*	model, forma
formoſus	*bello*	urodźiwy/kraſny
fortis	*valente, da bene*	mocny/ duży
fortiter	*valentemente*	mężnie, mocno
fortitudo	*valore, probità*	męſtwo
forte	*forte*	ſnadź/ podobno
fortitudo, vires,	*forza*	śiłá/ moc
frangere	*rompere*	łamać/ ſłuc
fraxinus	*fraſſino*	ieśion
fraga	*fragola*	poźiomki.
frigidus	*freado*	źimny/chłodny
frigore cõſtringi	*gelare*	zmarznąc
fricare	*fregare*	drapać ścierać
frigere	*frigere*	źiebnąć
frons	*fronte*	gałaś
fructus (paliuri	*frutto*	owoc/pożytek
fructus hãni, ſiue	*vna ſpina*	
frumentum	*prano*	żyto / zboże
fruſtum	*pezzo, pezza*	ſztuká/ kawałec
fulcrũ mẽſarium	*ſlanga*	podſtawek v ſto
funale	*torchio*	świeca lana (lu
furari	*rubare*	kraść/ kradnąć

Gall.	Hiſpan.	Germ.
chauſses	*calcas*	Hoſen/ Strimpff
fenoil	*hinojo*	Fenchel
puantiſe	*hedor*	Geſtanck
puir	*heder*	ſtincken
fontaine	*fuente*	ein Brunnen
tenaille	*tenaza*	Zange
forme	*forma*	Form
façon	*hechura*	Modell/ Form
beau	*hermoſo*	ſchön
vaillant	*valiente*	manlich/ ſtarck
vaillamment	*valientemente*	manlich
vallantiſe	*valentia*	Mañheit/ Dapf-
fort	*fuertà*	ſtarck (ferkeit
force	*fuerza*	Stärcke
rompte	*romper*	brechen
freſne	*freſne*	Eſchenbaum
freiſes	*madroños*	Erdtbeer
froid	*frio*	kald
engeller	*elarſe*	erfrieren
frotter	*fregar*	reiben/ kratzen
frire	*freyer*	bachen/ braten
front	*frente*	Stirn
fruit	*frata*	Frucht
groſeles	*vna eſpina*	Stichbeer/ Krüſel
bled	*trigo*	Korn (beer
piece	*pedaço*	ſtuck
treſteau	*banco de la meſa*	Schrage
torche	*hacha*	Fackel
deſrober	*robar*	ſtäten

Latin.	Ital.	Polon.
fuſtis baculus	*baſtone*	kiy/ laſká
fuſus.	*fuſo.*	wrzeciono.
G.		
Garrire	*Canciare, cical*	Gwárzyć
gongelare	*aggiacciare*	ziebnąć
cemere	*ſoſpirare*	ſtękáć/
glacies	*ghiaccio*	lod
glans	*ghianda*	żołądź
glutinare	*incollare*	klic/ ſpaiáć
gracilis, anguſtꝰ	*Stretto*	ćienki / ſubtelny
gradus	*grado di ſcala*	ſtopień
grallæ, arum	*zanche*	ſtolec/ ſoſzká
grandinare	*grandinare*	grad pada
gratias agere	*ringratiare*	dźiękowáć
gratificari	*accommodare*	przyſługuie ſie
grauis, difficilis	*graue*	ćiężki
grauitas	*grauezza*	ćiężkość
grauiter	*grauemente*	ćiężko (kowáć
guſtare	*gu, ire*	koſztowáć/ ſmá-
H.		
Habere	*Hauere*	Mieć
habitare	*habitare, dimora-*	mießkáć
habilis	*habile* (re	ſpoſobny
hâc	*di qua*	tędy
haurire (pere	*cauare*	czerpáć
hæreditatẽ acci-	*hereditare*	dziedziczyć
hebdomada	*ſettimana*	tydzień
hic deformis	*brutto*	nieurodźiwy
hic eſt	*eglie qui*	ten ieſt

Gal.	Hiſpan.	Germ.
baſton	*baſton*	ſteck/ſtaab
fuſeau.	*huſo.*	Spindel.
Caqueter	*Charlatar*	Schwantzen
geler	*elar*	gefrieren
gemir	*gemir*	ſeufftzen
glace	*hielo*	Eiß
gland	*bellota*	Eichel
coller	*en grudar*	leimen
eſtroit	*eſtrecho*	düñ/ ſchmal
degré	*grado*	ſtaffel/ſtäg
eſſachaſſe	*çancos*	Stältze
gresler	*grançor*	haglen
remercier	*dar gracias*	danckſagen
accommoder	*acomodar*	liebkoſen
peſant	*peſado*	ſchwer
peſanteur	*peſadumbre*	Schwere
peſantement	*peſadamente*	ſchwärlich
ſauourer.	*ſaber el manjar*	ſchmecken.
Auoir	*Auer*	Haben
demeurer	*morar*	wohnen
abille	*abil*	geſchicklich/ bequẽ
par icy	*por aqui*	allhier (lich
puiſer	*ſacar agua*	ſchöpffen
heriter	*heredar*	ein erb entfahen
ſepmaine	*ſemana*	Woche
laid	*feo*	vnflätig
il eſt icy	*aqui eſta*	er iſt hie

Latin.	Ital.	Polon.
hilaris	*allegramente*	wesoły
hirundo	*arundine*	Jáskołká
holosericum	*veluto*	aksamit/ iedwab
honorare	*honorare*	czcić/ sánowáć
hora	*hora*	godzina
horreum	*granaro*	gumno/ stodoła
humilis	*basso*	pokorny/ niski
hyems	*inuerno.*	Zimá

I.

Iacere	*Giacere*	leżeć
iacere [re	*gittare*	ciskáć
iactare se ostẽta-	*dar vanto*	chełpić sie/ chwa-
Ianuarius	*Gennaro*	Styczen/ (lić
id ni esset	*se ció non fosse*	gdyby tonieby ło
ieiunare	*digiunare*	pościć
ientare	*far collatione*	śniadáć
ignauia	*pigritia*	gnuśność/ leni-
ignis	*perdonare*	ogień [stwo
ignoscere	*lei ella*	przebaczyć/ prze-
illa	*il fuoco*	oná (puścić
illa, æ	*ella, loi*	oná/ one
illi, illis, &c.	*loro, eglino, quelli*	oni/ onym
illi, illum, &c.	*lui*	onego/ onemu
illàc	*di la*	tedy/ tám
illic aspice	*vedi là*	tám pátrz (dogi
immundus	*sporco bruto,*	nieczysty/ niechę
immundè	*sporcamente*	śpetnie nieczyst.
impellere, vrgere	*premere*	nalegáć/ nágá-
impedire	*impedire,*	przeszkodzić[niáć

Gall.	Hiſpani	Germ.
ioyeux	*alegre*	frölich
arondelle	*golondrina*	ſchwalbe
velours	*terciopelo*	Sammet
honorer	*honrar*	ehren/verehren
heure	*hora*	Stundt
grange	*granja*	Scheure
bas	*baxo*	niderträchtig
hyuer	*nuierno*	Winter
geſir	*Yazer*	liegen
ietter	*arojar*	werffen
vanter	*aiabarſe*	rhümen
Ianuier	*Enero*	Jenner
n eſtoit cela	*ſi eſſo non fuera*	wo das nicht were
ieuſner	*ayunar*	faſten
deieuſner	*almorzar*	zu morgen eſſen
pareſſe	*pereza*	Faulheit/ tragheit
le feu	*el fuego*	Fewr
pardonner	*perdonnar*	verzeihen/ vergebē
elle	*aquella*	ſie
ilz, elles	*aquellos, aquellas*	ſy
à eux	*à aquellos*	Denen/jhnen/ ꝛc.
luy	*a el, à aquel*	jhme/dem/ dē/ ꝛc.
par là	*por alli*	aldar
voy-là	*mira aculla*	ſchet dorthin
ord	*ſuzio*	vnſauber
ordement	*ſuziamente*	vnſeuberlich
contraindre	*apretar*	trucken
greuer	*empedir*	verhindern

Latin.	Ital.	Polon
Imperator, Au-	*Imperatore*	Cesarz
implere (guit⁹	*impire*	napełnić
imprimere	*stampare*	ſtępować/ſuſzyć
impuritas, turpi-	*vilenia, furſante*	plugaſtwo/ nie-
in (rudo	*in nel* (ria	wo/ná (czyſtość
inaurare	*dorare*	pozłocić
in balneo lauari	*bagnare, lauare*	myć ſie w łaźni
incidere ferra,	*ſegare*	rzezac
incidere, excer-	*intagliare*	przeiać
incendere (pere	*accendere*	zápalić
incantare	*incantare*	czárować/ ma-
inclinare, propē-	*inchinare*	náchylać (mić
inanis (dere	*vano, vacuo*	prozny/czcz/dá-
incipere, auſpica	*incominciare*	poczynáć (remnj
incõſtãs, mo- [ri	*inconſtante*	nieſtáteczny
induere, (bilis	*veſtire*	wdziewáć
indicere bellum	*dinegare*	wypowiedzieć
ineptè, ſtolidè,	*pazzamente*	głupie/ (woyns
infector (ſtultè	*tintore*	fárbierz
inficere	*tingere*	fárbowáć
infirmus, debilis	*molle*	ſłábv/ chory
infrenare equum	*frenare*	ochełznáć koniá/
infumare	*perfumare*	kádzic/ perfumo
infundere	*verſare*	nalać (wáć
infundibulum	*lora*	liiek
inhiare, appetere	*bramare*	(ſo prágnąć
ingeniol⁹, artific.	*ſcięzioſo, ingegno-*	d- wcipny/ (ná
in genua procũ-	*inginocchiare*	vpadáć ná kolá
inquirere (bere	*ricercare*	pytáć ſie/ ſzukáć

in ra- arab- oſſáz,

Gall.	Hispan.	Germa.
Empereur	*Emperador*	Keyſer
emplir	*henchir*	erfüllen
imprimer	*imprimir*	trucken
vilanie	*vellaqueria*	Schande
en	*en*	in
dorer	*dora*	vergulden
baigner	*bañar*	baden
ſier	*aſertar*	ſagen/ ſägen
entamer	*enteçar*	außſchneiden/ab-
allumer	*encender*	anzündē/ſchneidē
enchanter	*accender*	bezaubern
encliner	*inclinar*	neigen
vain	*vano*	eitel
commẽcer	*començar*	anfangen
variable	*veſtir*	anziehen/ kleiten
veſtir	*mudable*	entſagen/abſagen
refuſer	*rehuſar*	vnrecht/vnweiß
follement	*locamente*	Färber
taintutier	*tintorero*	cyntunckē färben
taindre	*tenir*	ſchwach/ kranck
foible	*flaco*	wanckelmütig
bider	*enfrenar*	Roß zäumen
enfumer	*perfumar*	bereuchen
verſer	*echar*	einſchencken
entonnoir	*embudo*	Trächter
beyer	*boquear*	gaffen
ingenieux	*ingenioſo*	kunſtreich/ſinreich
agenoüiller	*arodillar*	knien/anff die knie
enquerir	*peſquiſar*	erforſchen (fallen

Latin.	Ital.	Polon.
in rabiem agi	*arrabbiare*	oßáleć/odeiść od
inſtituere, erudi-	*inſegniare*	vczyć (rozumu
inſtruere (re	*accouciare*	przygotowáć
intelligere	*intendere*	rozumieć
intendere	*diſtendere*	náćiągáć
inteſtina	*inteſtini*	wnetrznośći/flá
intueri ſe in ſpe-	*mirare*	przeglądáć ſie[ki
inuenire (culo	*trouare*	znáydowáć (ość
inuidia	*inuidia*	nienawiść/zázdr
inuiderè	*portare inuidia*	nienáwidzieć
inuidus	*inuidioſo*	zazdrośćiwy/nie
inuitare	*inuitare*	zaprośić [nawiſ.
inuocare	*inuocare*	wezwáć / wzy-
iocari	*treſcare, ſcherzare*	żartowáć (wáć
ipſe	*medeſimo*	ſam/on
iraſci	*adirare*	gniewáć ſie
iratus	*corrucciato, irato*	rozgniewány
ira, iracundus	*ira*	gniew
ire	*andare*	iść
irridere	*beffare*	náśmiewáć ſie
ita eſt profectò	*ſi é*	ták ieſt zaprawdę
iter facere	*andar à camino*	iechác w droge/
iubere	*racommandare*	kazáć
iubere, mandare	*comandare*	kazáć / roſkazáć
iubere, citare	*citare*	pozwáć
iucundus	*allegramente*	weſoły / vćießny
iudicare	*giudicare*	ſadźić
iugulus	*ſtrozza*	podgárlek/kárki
Iudæus	*Giudeo, Hebreo*	żyd

Iuni- Giu- Czer-

Gall.	Hiſpan.	German.
enrager	*rabiar*	toll/vnſinnig werdē
enſeigner	*enſeñar*	vnderweiſen/vn-
parer	*aderecar*	zurichtē/derrichtē
tendre	*entender*	verſtehn
entendre	*tender*	ſpannen
entrailles	*entrañas*	eingeweid
mirer	*mirar*	ſich ſpieglen
trouuer	*hallar*	finden
enuie	*embidia*	neid/ haß
auoir enuie	*tener embidia*	haſſen
enuieux	*embidioſo*	neidig
inuiter	*combidar*	zu gaſt laden
inuoquer	*inuocar*	anruffen
railler	*motejar*	ſchertzē/ ſchimpffē
meſme	*meſmo*	er ſelbſt
eſtre courroucé	*aytarſe*	zörnē/ zornig ſeyn
coutroucé	*ayrado*	zornig
courroux	*ira*	Zorn/ zornmütig
aller	*yr*	gehen
mocquer	*burlar*	verſpotten
ſi eſt	*aſſi es*	es iſt warlich alſo
voyager	*caminar*	reiſen
recommender	*encomendar*	gebieten/heiſſen
commander	*mandar*	befehlen
mander	*mandar*	hertzen/ bieten
plaiſant	*alegramente*	luſtig/ angenem
iuger	*juzgar*	rrtheilen
gorge	*diegolladero*	Kälte
Iuif	*Judio*	ein Jud

Latin.	Ital.	Polon.
Iunius	*Giugno*	Czerwiec
iungere	*giungere*	złączam/záprzą-
iurare	*giurare*	przysięgać(gam
iusiurandum	*giuramento*	przysięgá
iuuare	*aiutare, giouare*	pomagam
iuuenis	*giouane* (tu	młody
iuuentus	*gioninezza, giouẽ*	młodość.
L.		(wość
Laborare	*Trauagliare, affa-*	Robić/ prácо-
laccia (re	*laccia, aloſa* [*ticare*	rybá Maiowa
lacerare, ſcinde-	*dilacerare*	rozdzieram/dra-
lactare,	*nudrire*	kázwie (pie
lætus, a	*allegro, lieto*	weſoły/weſoła
lætitia (delectare	*allegrezza*	radość/weſołość
lætitia afficere,	*allagrare*	wćießić/wweſelić
lædere, vulnera-	*ferire*	obrázić/ ránić
lana (re	*lana*	wełná
lapis	*pietra*	kámień (drość
largitas	*liberalitá*	hoyność/ßczo-
largus	*liberale*	hoyny/ßczodry
laſſus	*ſtracco, ſtanco*	ſprácowány
laſsitudo	*ſtrachezza*	ſprácowánie
later	*matone*	táić ſie/ kryć ſie
latitare	*abbaſſare*	ßczekáć
latrare	*lattare*	tátować/poma-
lauare	*lauare*	myć ſie (wáć
laudare	*pregiare, lodare*	chwalić
laudare	*lodare*	ſtáwić
lautitia,	*golo*	hoyność/ rozgáz
le-	lig-	dyáß) let

Gall.	Hiſpan.	German.
Iuin	*Junio*	Brachmonat
ioindre	*ayuntar*	fügen
iurer	*iurar*	ſchweren
ſerment	*iuramento*	Eyd
ayder	*ayudar*	helffen
ieune	*mancebo*	Jung
ieuneſſe.	*moçedad.*	Jugendt.
Labourer	*Trabajar*	Arbeyten
aloſe	*aloſo*	ein Meyſiſch
dechirer	*deſpedaçar*	zerreiſſẽ/zerſchney
allaiter	*mamar*	ſangen (den
ioyeux	*alegre*	frölich
ioye	*alegria*	Frölichkeit
reſiouir	*alegrar*	erfrewen
bleſſer	*llagar*	verletzẽ/ verwũdẽ
laine	*lana*	Woll
pierre	*piedra*	Sein
liberalité	*largueza*	Mũldigkeit
liberal	*largo, franco*	mildt
las	*canſado*	mũde
laſſeté	*canſancio*	mũdigkeit
carreau	*ladrillo*	Ziegelſtein
abbaiſſer	*abaxar*	tauchen/vndertu-
abbayer	*ladrar*	bellen (cken
lauer	*lauar*	waſchen
priſer	*preciar*	preiſen/ loben
loüer	*loar*	loben
friandiſe	*goloſina*	leckerbißlẽ/ ſchlei-

 nigkeit) leicht

Latin.	Ital.	Polon.
leuis, cius	*leggiero*	lekki / prędki
lectio	*lettione*	czytánie
librari⁹, notari⁹	*scrittore*	księgarz/Pisarz/
ligare	*legare*	wiązać / krepo=
ligo, batillus	*marra*	motyká (wáć
ligula	*stringa*	wstęgá (gámi
ligulis cõstringe-	*ataccare*	záwiązáć wstę=
limax (re	*lumaca*	żelw / ślimak
lingua	*lingua*	ięzyk
lintea lecti	*lenzuoli*	prześćieradło
liquefacere	*fondere liquefare*	topić/rospuszczáć
litigare in foro	*litigare, piatire*	prawnie się
litigare, rixari	*contendere*	sprzeczáć się/swá=
locus	*luoco*	mieysce (rzyć
longus longa	*longo*	długi/ długa
lõginquum	*lontano, longi*	daleko / przestro
loqui	*parlare*	mowić/ (no
lucere	*rilucere*	świecić
lucius	*luzzo*	szczupak
lucrari	*guadagnare, vin-*	zyskać/ zárobić
ludus, lusus	*gioco (cere-*	igrzysko/ żárt
ludus chartarum	*gioco di carte*	grać w kárty
ludere	*giocare*	grać
Lunaris dies, di-	*Lunedi*	Poniedźiałek
lepus [es Lunæ	*lupo*	wilk
lusor	*sonatore*	gracz
lutum, limus.	*fango.*	błoto.

M.

Macer	*Magro*	Chudy

Gall.	Hiſpan.	Germ.
leget	*ligiero*	leicht
leçon	*lecion*	Lection
eſcriuain	*eſcriuano*	Schreiber
lier	*atar*	binden
marre	*açadon*	Schuppe/ Karſt
eſguillete	*agujera*	Neſtel
attacher	*atacar*	neſtlen
limaſſon	*caracol*	Schnecke
languẽ	*lengua*	Zung
linceux	*ſauanas*	Leinlachen
fondre	*derretir*	ſchmeltzen
plaider	*pleitar*	vor Gericht zãcke
tenſer, quereller	*reñir*	zancken/haderen
place	*lugar*	Orth
long	*luongo*	lang
loing	*lexos*	weit/fern
parler	*hablar*	ſprechen/reden
luyre	*luzir*	ſcheinen
brochet	*bruchete*	Hecht
gaigner	*ganar*	gewinnen
ieu	*juego*	Spiel
ieu de cartes	*iuego de naipes*	Kartenſpiel
iouer	*iugar*	ſpielen
Lundy	*Lunes*	Montag
loup	*lobo*	Wolff
meneſtriet	*tañedor*	Spiler
fange.	*lodo.*	Lett/ leimen.
Maigre	*Magro*	Wager

Latin.	Ital.	Polonè
maculare	*imbrattare*	mázáć
madefacere	*bagnare*	pokrapiáć/polewáć
magnitudo, quã-	*grandezza*	wielkość (wáć
Maius (titas	*Maggio*	May
mala, maxilla	*guancye*	policzek
malè, prauè	*malamente*	źle/ niedobrze
mandare	*cariare*	roſkazáć/polecić
mandere	*maſticare*	zwáć/ gryść
manere	*reſtare*	mieſzkać/ zoſtáć
mantile	*touagliolo*	rącznik
manè	*da mattina*	ráno
matrimonium	*matrimonio*	małżeńſtwo
maturius	*troppo per tempo*	rániej/ wcześniej
Martius	*Marzo*	Márzec
mederi	*medicare*	leczyć goić
mediocre	*mezzano*	mierny
membrana	*carta pecora*	párgámin (wáć
mentiri	*mentire*	kłamać/machlo-
mentum	*mento*	brodá/ ſzczeká
menſa	*tauola*	ſtoł
merendã capere	*merendare*	śniadáć
meridie	*a hora di deſinare*	przypołudnie
Mercurialis dies	*Mercoledi* (*tante*	Środá
mercator	*Mercante, merca-*	Kupiec
mercatura	*mercantia, robba*	kupiectwo/hań-
metiri	*miſurare*	mierzyć [dl
meus, mea, meũ	*mio*	moy/moiá/moie
minari	*minacciare*	grozić
minus	*troppo, poco*	mniey

mi- *mi-* mniey/

Gal.	Hispan.	German:
tacher, soüiller	*manchar*	schmitzē/ bescheissē
moüiller	*mojar*	naß machen
grandeur	*grandeza*	grösse
May	*Mayo*	Mey
ioues	*mexillas*	Kiñbacken
mauuaisement	*malamente*	böschlich/schändt-
commander	*mandar*	befelch geben (lich
macher	*mascar*	keuwen
demeurer	*quedar*	bleiben (tüchlein
seruiette	*seruileta*	Seruetlein/Tisch
du matin	*de mañano*	des morgens
mariage	*casimiento*	Ehe
trop temps	*muy temprano*	zu früh
Mars	*Março*	Mertz
medeciner	*curar*	heilen
moyen	*mediano*	mittelmässig
parchemin	*pergamino*	Pergament
mentir	*mentir*	liegen
menton	*barba*	Kiñ/ Kiñbacke
table	*mesa*	Tafel/ Tisch
reciner	*merendar*	zu abendt essen
à midy	*à medio dia*	Mittags
mercredi	*miercoles*	Mitwoch
marchan	*mercader*	Kauffman
marchandise	*mercaderia*	kauffmanschafft/
mesurer	*medir*	messen (waar
mon, ma, mon	*mio, mia, mio*	mein
menacer	*amenazar*	drewen
troppeu	*demasiado poco*	weniger/ minder

Latin.	Ital.	Polon.
minus minor	*minore*	mnieyßy
mir mirabiliter	*marauigliosamẽte*	dziwnie/ przedźi
mirum	*marauiglia*	dziw/cud (wnie
miscere	*mescolare*	mießać
mitigare	*addolcire*	błagać / hámo-
mittere	*mandare*	pußcić (wáć/
mihi	*me*	mnie
molere	*macinare*	mleć zetrzeć
mollis	*mollo*	miekki
mollire	*amollire*	odmiekczyć
monetarius	*monetario*	mincarz
moneta	*moneta*	monetá
monstrare (re	*dimostrare*	vkazáć
mõstrare ostẽd-	*mostrare*	pokazowáć
morigerum esse,	*sogetto*	bydź posłußnym
mirus, mirabilis	*marauiglioso*	dziwny/ cudow-
mordere	*mordere*	kąsáć gryść (ny,
mori	*morire*	vmrzeć
mortui	*i morti*	zmarli
mortuus	*morto*	vmárły
motare cunas	*cunare, cullare*	kołysáć/
mouere	*rimouere*	rußáć
mouere	*rapire*	pomknáć
mox statim	*à quest' hora*	wnet/ záraz
mulcere	*muffare*	głaskáć/ doić
mulum	*molto, assai*	muł
mulier elegans	*leggiadra, donna*	niewiástá vro-
mulier [scita	*moglie donna*	niewiastá[dziwa
mundus, nitidus	*pulito*	czysty/polerowá
mun-		pul ny) ochę

Gall.	Hiſpan.	Germ.
moindre	*menor*	minder weniger
merueilleuſemẽt	*marauillo ſamẽte*	wunderbarlich
merueille	*marauilla*	wunder
meſler	*meſclar*	miſchen
adoucir	*amanſar*	begütigen/milterẽ
enuoyer	*embiar*	ſenden/ſchicken
moy	*a mi*	mir
moudre	*moler*	malen
mol	*muelle*	mürb/lind/weich
amollir	*ablandar*	mürb/weich ma-
monnoyeur	*monedero*	Müntzer (chen
monnoye	*monedo*	Müntz
mõſtrer faire pa	*moſtrar*	beweyſen/darthũ
mõſtrer /roiſtre	*m ſtrar*	zeigen
eſtre obeiſsant	*ſer obediente*	vnderthan ſein
merueilleux	*marauilloſo*	wunderbar
mordre	*morder*	beiſſen
mourir	*morir*	ſterben
les morts	*los muertos*	die Todten
mort	*muerto*	Todt
berçer	*mecer lacuna*	wiegen/waglen
remuer	*mouer*	bewegen
remuer	*mouer*	bewegen/rüren
incontinent	*luego*	eilendts/bald
moyſir	*enmohezer*	ſchimlig werden
beaucoup	*mucho*	vil
iolye femme	*hermoſa muger*	ſchöne Fraw
femme	*muger*	Weib
net	*limpio*	rein

Latin.	Ital.	Polon:
mundicia, nitor	*pulitezza*	ochedoſtwo
mungere	*moccare*	vcierać nos
mucoſus	*moccoſo*	ſmarkáty
mutus (re.	*muto*	niemy
murmutare (da-	*mormorare*	ſzemrać
mutuare, cõmo-	*preſtare.*	pożyczyć.

N.

Nam	*Percioche*	Abowiem/ bo
natare, nare	*natare,*	pływáć
nauis	*nane*	łodź (źnik
nauta	*marinaro*	żeglarz/ przewo-
nebulosũ eſſe a-	*nebbia*	pochmurnj dżeń
nectere (ẽtem	*annodare*	łączyć/wiązáć
negare	*ricuſare*	odmowić / zá-
nemo	*niſſuno*	żaden/nikt(przeć
nere	*filare*	przędź
niger	*nero*	czarny
nihil	*niente, nulla*	nic
nitidè, munditer	*pulitamente*	czyſtym ſercem
nix	*neue*	śnieg (tny
nobilis	*Nobile*	ſłáchćić, ſłache-
nobilitas	*nobiltá*	ſłáchectwo
noctu	*di notte*	w nocy
nominare	*nominare*	mianować
nomen	*nome*	imie
non eſt	*non é*	nie maſz
non	*no*	nie
nos	*noi*	my
nouus	*nuouo*	nowy

Gall.	Hiſpan.	German.
netté	*limpieſa*	reinigkeit
moucher	*deſpauillar*	ſchneutzen/ abbre-
motueux	*mocoſo*	roßig (chen
muet	*muto*	ſtumm
murmurer	*murmorare*	murmelen
preſter.	*preſtaré.*	leihen.

Car	*Porque*	Dann
nager	*nadar*	ſchwimmen
nauire•bateau (r	*nao*	Schiff (fer
matiniez, batelie	*marinero*	Schiffmã Schif-
faire brouillas	*hazer niebla*	nebelẽ/ nåblig ſein
nouêr	*añudar*	knüpffen
refuſer	*rehuſár*	leugnẽ abſchlahẽ/
nulle	*ninguno*	niemandes
filer	*hilar*	ſpinnen
noir	*negro*	Schwartz
point, rien	*nada*	nichts
nettement	*limpiamente*	reinlich
neige	*nieue*	Schnee
Noble	*Noble*	Edel
nobleſſe	*nobleza*	Adel
de nuict	*de noche*	des Nachts
nommer	*nombrar*	nennen
nom	*nombre*	Namen
non eſt	*no es*	es iſt nichts
nenny, non	*no*	nein
nous	*nos otros*	wir
nouueau	*nuebo*	new

Latin.	Ital.	Polon.
nox	*notte*	noc
nubes	*nuuole*	obłok
nudus	*nudo, ignudo*	nági/ odkryty
numerare cõpu-	*contare, numerare*	liczyć/ r[illegible]chowáć
nuntiare (tare	*annontiare*	ozn[illegible]mić
nutrix	*balia, mamma*	mamká
nutrire.	*nudrire*	karmić/ żywić
O.		
Obliuisci	*Smenticarsi*	Zápomnieć
obsidere	*assediare*	obtoczyć / obl[illegible]c
obsequi	*piacere*	posłusznym być [illegible]
obturare stipare	*turare*	zátykáć
obturamẽtũ stu-	*turone*	zgrzebi pácześi
obtinere (pa	*riseruare* (re	otrzymáć
occidere, interfi-	*amazzare, uccide.*	zabić/ zámordo-
occurrere (cere	*incõtrare scontra-*	zabieżeć (wáć
octoginta	*ottanta* (re	ośmdźieś at
odisse	*odiare*	mi[illegible]ć wnienawi-
odorari	*odorare*	wacháć (śći
offendere	*adirare*	obrazić/ zástáć
offensare	*traboccare.*	potykáć się/
offerre, sistere	*presentare*	presentowáć/ stá
olus	*hortagi*	iarzyná (wić
omittere	*lasciare*	opuścić
onerare	*caricare*	obciążyć
omnipotens	*omnipotente*	wszechmocny
operari	*lauorare, trauagli*	robić, prácowáć
operire	*coprire* (are	nakryć
oportere	*esser di bisogno.*	potrzebá być

opu- ri- do-

Gall.	Hiſpan.	Germa.
nuict	*noche*	Nacht
nuées	*nube*	Wolcken
nud	*deſnudo*	nacket
conter	*contar*	zellen/rechnen
annoncer	*traer nueuas*	verkünden
nourrice	*ama*	Amme/Hebãme
nourrir.	*criar*	ernehren/ auffer-ziehen
Oublier	*Oluidar*	Vergeſſen
aſsieger	*cercar*	belegeren
complaire	*complazer*	gehorſam ſein
eſtouppet	*atapar*	verſtopffen
eſtouppoir	*atapador*	verſtopffig/ſtopff tuch
retenir	*retener*	behalten
tuer	*matar*	tödten
rencontrer	*encontrar*	entgegen lauffen/ begegnen
octante	*ochenta*	achtzig
hayr	*aborrecer*	haſſen
ſentir	*oler*	riechen
offencer	*ofender*	zörnen zörnig machen
trebuchet	*tropecar*	erſtolperen/ verlotzē
preſenter	*preſentar*	antragē/ anbieten
porée	*herca*	grün kraut
laiſser	*dexar*	laſſen/vnderlaſſen
charger	*cargar*	beladē/ beläſtigen
tout puiſsant	*todo poderoſo*	Allmechtig
ouurer	*obrar*	urbeyte
couurir	*cubrir*	bedecken
falloir	*conuenir*	müſſen

Latin.	Ital.	Polon.
opulenter	*ricamente*	dośtátnie/hoyno
oſtendere	*dimoſtrare*	pokazáć
oua ponere	*far l'vouo*	iáycá położyć
ouis	*pecca*	owcá
ouum (ce toſa	*vuoua*	láio
oxalis, vulgò a-	*acetoſa.*	ßczaw

P.

Pabulum	*Paſtura*	Paßa/karmiá
palla	*velo, faglia*	płaßcz
pannus	*panno*	ſukno
par	*vn paro*	rowny
parere	*apparechiare*	gotowáć
parcere	*riſparniare*	przebaczyć/prze-
parire	*partorire*	rodźić (puśći ć
parua mulier	*feminella, feminuc*	mála niewiáſt á\
Paſcha	*Paſque* (cia	Wielkanoc
paſcere	*paſcere*	páść/karmić
paſcua paſtio	*paſcolo*	páſtwiſko/bło-
pater	*padre*	Oćiec (nie
pati, ferre	*patire*	ćierpieć/znośić
pauper	*pouero*	vbogi
paupertas	*pouertá*	vboſtwo
pauſare	*pauſare*	przeſtawáć
pax	*pace*	pokoy
peccare	*peccato*	grzeßyć
peccatum	*peccare*	grzech
pecten	*pettine*	grzebień
pe ere (gere	*pettinare*	czeſáć
pellere, fugere, a-	*cacciare*	wygnáć

pel- *lapel-* ſło

Gall.	Hispan.	German
richement	*ricamente*	reichlich
monſtrer	*demonſtrar*	weiſen/ zeigen
pondre	*poner hueuos*	Eyer legen
brebis	*oueja*	Schaaff
œuf	*hueuo*	ein Ey
oiſelle.	*romaſa.*	Salbey
Fourrage	*Paſto*	Futter
manteau	*mantillo*	Mantel
drap	*paño*	Tuch
pair	*par*	ein par
appareiller	*aparejar*	bereyten
eſpargner	*aborrar*	verſchonen/ ſparē
enfanter	*parir*	Kinder gebern
petire femme	*pequeña muger*	ein kleine Fraw
Paſques	*Paſcua*	Oſteren
paiſtre	*apacentar*	weyden
paſture	*paſto*	weyde
pere	*padre*	Vatter
endurer	*ſufrir*	leiden/gedulden
pauure	*pobre*	Arm
pauureté	*pobreza*	Armut
poſer	*pauſar*	pauſieren
paix	*pas*	frid
pechè	*pecado*	ſünd
pecher	*pecar*	ſündigen
peigne	*peine*	Kam/ Strāl
peigner	*peignar*	kämen/ ſträlen
chaſſer	*echar*	vertreiben

Latin.	Ital.	Polon.
pellis (re veſtes	*la pelle*	ſkorá/ futro
pellib⁹ duplica-	*foderare*	futrē podſzywáć
pēdere pōderate	*peſare*	wiśieć/ważyć
penula pallium	*mantello*	płáſzcz
percutere, cade-	*battere*	vderzyć
perdere [re	*perdere*	zátráćić
perficere	*adempire*	kończyć
perforare (re	*traforare*	przedźuráwić
permittere, fine-	*permettere*	dopuśćić
perquam bonus	*molto buono*	bárzo dobry
perſeuerare	*perſeuerare*	trwáć/ przemieſz
pertinere	*appartenere*	należeć (kiwáć
perturbare ani-	*ſognare*	potrwożyć/ztur
pes [mũ alicui⁹	*piede*	noga (bować
peto ſo	*perſciutto*	golen
philomola	*loſſignuolo, filome*	ſłowik
pica	*gaza* (na	ſroká
pingere	*dipingere*	málować
pinguiatius	*treccone, cãdelaro*	formá do świec
piſcis	*peſce*	rybá
piſcari [latum	*peſcare*	łowić ryby
piſtrinum venti-	*molino a vento*	młyn wietrzny/
piſtrinũ aquariũ	*moliuo d' acqua*	młyn wodny
placare	*contẽtare, placare*	błagáć/ vgłaſkáć
placenta	*tortelette*	placek
placidus	*benigno, dibonario*	łáſkawy
plantare	*piantare*	ſzczepić
platea, vic⁹, via	*ſtrada*	vlicá
plenum	*pieno*	pełno/ pełny

Gall.	Hiſpan.	Germ.
la peau	*la pelleja*	haut
fourer	*aforar*	füteren
peſer	*peſar*	wägen
manteau	*mantel*	Mantel
frapper	*herir*	ſchlagen
perdre	*perder*	verlieren
acheuer	*acabar*	vollenden
percer	*horadar*	durchſtechen
permettre	*permitir*	zulaſſen
tresbon	*muy bueno*	ſehr gut
perſeuerer	*perſeuerar*	verharren
appartenir	*pertenecer*	zugehören
reſuer	*enturbiar*	bekümmern
pied	*pie*	Fuß
iambon	*torreyna*	Schenckel
roſsignol	*ruiſeñol*	Nachtigal
pie	*picaſa*	ein Atzel
paindre	*pintar*	mahlen
groſsier	*candelero*	Kertzenmachen
poiſson	*peſcado*	Fiſch
peſcher	*peſcar*	fiſchen
molin à vent	*molino de viento*	Windtmůle
molin à eau	*molino de agua*	Waſſermůl
appaiſser	*apaziguar*	begůtigē/zu friden ſtellen
flans	*tortas*	Fladen
debonnaire	*franco*	gůtig
planter	*plantar*	pflantzen
rue	*calle*	gaß / ſtraß
plein	*lleno*	voll

Latin	Ital.	Polon.
plenè perfectè	*pienamente*	zupełnie/ doſko-
plicare	*piegare*	ſkłádáć [nále
plorare vocifera	*piangere, gridare*	płákáć/ wołáć
pluere (re	*piouere*	deſzcz idźie
plus	*troppo*	więcey
pœnitere	*pentire*	żáłowáć
pœna teneri, pœ-	*cadere in pena*	zárobić ná kará-
pœnas [nã mereri	*gaſtigare*	karánie (nie
polire	*ſtracciare, nettare*	polerowáć, che-
porcus	*porco*	wieprz (dożyć
portare (put	*portare*	nieść/ nośić
poſſe (cutere ca-	*potere*	może
præcidere vel de	*tagliar la teſta*	śćiąć kogo
prætor præfect⁹	*bargello*	Woyt/
præuidere	*anti vedere*	vpátrzyć
prandere	*deſinare*	obiádowáć
prauitas malitia	*malicia*	złość
prauus, malus	*male*	zły/ niedobry
pretioſus, carus	*caro, precioſo*	drogi/ koſztownj
precari	*pregare*	prośić
primo diurni mercimonij pretio donari	*principiare, dar la buona mano*	bráć ránny zaro- bek/ Swieto- iáńſkie
procera mulier	*gran donna*	wyſoka niewiá-
proficere, pro-	*promouere*	poſtąpić (ſtá
profund⁹ (gredi	*profondo*	głeboki
profunditas	*profonditá*	głebokość
promittere	*promettere*	obiecowáć
pronunciare	*eſprimere*	wymawiáć

pro- cor-

Gal.	Hiſpan.	Germ.
pleinement	*complidamente*,	vollkommenlich
ployer	*plegar*	falten/zuſamē legē
braire	*bozear*	ſchreyen
pleuuoir	*llouer*	regnen
trop	*mas*	mehr
repentir	*arrepentir*	gereuwen
forfaire	*caer en lapena*	inſtrafffalen
comparer	*pagar*	geſtrafft werden
torcher netoyer	*fregar*, *alimpiar*	balierē/ außputzē
porceau	*puerco*	Schwein
porter	*traher*	tragen
pouuoir	*poder*	mögen
de coller	*degollar*	enthaupten
eſcuier	*a'guazil*	Schultheiß/Am̄-
preueoir	*ver antes*	fürſehen (tman
diſner	*comer*	zu Jmbiß eſſen
malice	*maldad*	boßheit/ argliſtig-
mauuas	*malo*	böß/ arg ſkeit
precieux	*precioſo*	köſtlich/ thewr
prier	*rogar*	bitten
eſtreiner	*eſtrenar*	Handtkauff/ Handtgelt
femme grande	*muger alta*	ein lange Fraw
auancer	*adelantar*	vortſchreiten
profond	*hondo*	tieff
profondeur	*hondura*	tieffe
promettre	*prometer*	zuſagen (reden
prononcer	*pronunciar*	auß ſprechē/ auß-

Latin.	Ital.	Polon.
proxeneta	*corratiere, ſenſale*	máchlerz
prudenter	*ſauiezza*	mądrze (wác
publicare, diuul-	*publicare*	głośić/ publik-
pugnare (g re	*combattere.*	bić ſie / potykáć
pulchritudo, for	*belta, bellezza,*	vrodá/ pieknośc
pulchrè (ma	*bellamente*	pieknie
pulex	*pulice*	Pchłá
pull⁹ gallinace⁹	*pollo.*	kurcze
pulſare	*pichiare.*	dzwonić / kołá-
puluis	*polue*	proch (táć
punire	*corregere.*	karać
punire	*affligere*	biczowáć
purgare	*nettare purgare*	chędożyć/
purgare, verrere	*purgare*	czyśćić
purgatorium	*purgatorio*	czyśćiec
purus	*puro*	czyſty
putare	*parere*	odćinać/ obrze-
putare, opinari	*penſare, imagina-*	rozumieć (zać
putreſcere.	*marcire.* (re	butwieć/ gnoić.

Q.

Qradrans quar-	*Quarta*	Kwartá
quadrās (ta pars	*tondi*	kwadráns
quadratus qua-	*quadrato*	kwádratowy.
quamobrē (drā-	*per qual cagione*	á przeto
quanti (gul⁹	*per quanto?*	zaco
quatuor	*quattro*	cztery
quærere	*domandare*	ſzukáć
quercus	*quercia*	dąb
quidam	*alcuno*	niektory

quid che co

Gall.	Hispan.	German.
courtier	*corredor*	Vnderhandler
sagement	*sabiamente*	weißlich
publier	*publicar*	verkündigen
combatre	*pelear*	streiten
beauté	*hermosura*	Schöne / schön-
bellement	*hermosamente*	schön/hübsch heit
puce	*pulga*	Floh
poullet	*pollo*	junge Hüner
hurrer	*golpear*	klopffen
poudre	*polue*	Staub
corriger	*corregir*	straffen
punir	*castigar*	peinigen/straffen
purger	*purgar*	seubern
nettoyer	*limpiar*	fegē/kehrē/reinigē
purgatoire	*purgatorio*	Feafewr
pur	*puro*	sauber/rein
semblet	*parecer*	duncken/ meinen
cuyder	*pensar*	meinen/ wehnen
pourrir.	*podrirse.*	verfaulen.
Quartier	*Quarto*	Vierte theil/ quar
trenchoir	*taller*	Teller (tier
quatre (se	*quadrado*	viereckt/geuiert
pour quelle cau-	*por que causa*	weßhalbē/derhal-
pour combien?	*por quanto?*	wie theur? (ben
quatre	*quarto*	vier
demander	*preguntar*	fragen
chesne	*roble*	ein Eichbaum
aulcuns	*algunos*	etliche

Latin.	Ital.	Polon
quid	*che*	co
quid eſt?	*come é?*	coż ieſt?
quid rei	*che coſa*	co tákiego
quieſcere	*ripoſare*	ſpáć, vſpokoić ſię
quis	*chi*	kto
quinque	*cinque*	pięć
quindecim	*quindici*	pietnáśćie
quinquaginta	*cinquanta*	pięćdźieśiąt
quò abis	*doue andate?*	dokąd idźieß
quod	*quale*	co
quota hora	*à che hora*	ktorey godźinie
quotannis	*annualmente*	wiele lat
quotdies	*giornalmente*	wiele dni
quotidie	*con che*	ná káżdy dźień
quorſum	*che? per che*	dokąd
quouis tempore	*in ogni tempo.*	czaſu wßelkiego.

R.

Radix	*Radice*	Korzeń
ramus	*ramo, branca*	gáłąś
rana	*rana, rannocchio*	żabá
rapere	*depredare, robbare*	chwytáć/wydźie (rać
raro	*rare volte*	rzadko
recipere	*riceuere, accettare*	przyiąć
recordari	*ricordare* (re	pomnieć
reddere	*reſignare, rendere*	oddáć
regere	*gouernare, regge-*	rządźić
Regina	*Regina* (re	Krolowa
regnare	*regnare*	krolowáć
remigare	*vogare*	latáć

rem *ſpem* poſ

Gall.	Hispan.	Germ.
que	*que*	was
comment est il	*como es*	was ists? wie ists
quelle chose?	*que cosa*	was für ein ding
reposer	*reposar*	ruhen
qui	*quien*	wer
cinq	*cinco*	fünff
quinse	*quinze*	funffzehen
cinquante	*cincuenta*	funffzig
où allés vous	*adonde is?*	wo geht ihr hin?
icquel	*el qual*	welches
à quelle heure?	*à que hora*	zu was stund?
par an	*cada año*	jährlich
iournellement	*cada dia*	täglich
à tout quoy	*conque*	wormit
à quoy?	*à que?*	worzu/ wohin
en tout temps.	*en qual quier tiempo*	zu allerzeit.
Racine	*Raiz*	Wurtzel
branche	*ramo*	zweig/schos/ast
grenoûille	*rana*	Frösch
tapiner, piller	*robar*	rauben
peu souuent	*pocas vezes*	selten
receuoir	*recebir*	annehmen
souuenir	*acordar*	gedencken
rendre	*houler*	widergeben
gouuerner	*gouernar*	regieren
Royne	*Reyna*	Königen
regner	*reynar*	herschen
ramer	*remar*	zu deren / schiffen

Latin.	Ital.	Polon.
rem absumere	*spendere*	potráćić
reputare, cogita	*meditare*	myślić rozumieć
reprehendere [re	*riprendere*	gánić/strofowáć
resistere (uere	*vesistere*	sprzećiwiáć sie
resoluere, dissol-	*distacciare*	rospuśćić
restare, superesse	*auanzare*	zbywa zostáie
restinguere	*estinguere*	zágáśić / zatło-
respice huc	*ecco qui*	pátrz tu (mić
respondere	*rispondere*	odpowiedźieć
retegere, detega	*scoprire*	odkryć/
Rex (re	*Ré*	Krol
ridere	*ridere*	śmiać sie
rigare	*innacquare*	pokrápiáć/ pole-
rigidè	*duramente*	srogo (wáć
rimas agere	*fendere*	pádáć sie
ringi	*fremere*	gryść sie
rubescere.	*arrosire*	rumienić sie
S.		
Sabbathum	*Sabbato*	Sobotá
saccarum	*zuccaro*	Cukier
saccus	*sacco*	worek/ torbá
sacellũ, ædicula	*capella*	Káplicá
sacellanus	*Capellano*	Kápelan
sanctus	*santo*	Swiety
sanguinẽ redde-	*vscir sangue, san-*	krew idźie
salire [re	*saltare* (*guinare*	skakáć/
sal	*sale*	sol
salinum	*saliera*	solniczká
sallere	*insalare*	solić

sal- *sal-* Lo-

Gall.	Hiſpan.	German.
deſpençer	*gaſtar*	verzehren
penſer	*conſiderar*	bedencken/vberſchla-
reprendre	*reprehender*	ſtraffen (gen
reſiſter	*reſiſtir*	widerſtehn
deſtacher	*deſatacar*	auffloſen
reſter	*quedar*	vberbleiben
eſteindre	*apagar*	außlöſchen
voy cy	*mira aca*	ſehet hieher
reſpondre	*reſponder*	antworten
deſcouurir	*deſcubrir*	auffdecken/entde-
ROY	*Rey*	König (cken
rire	*reir*	lachen
arrouſer	*regar*	begieſſen
roidement	*reziamente*	hertiglich
fendre	*hender*	zerſpalten
gaigner	*bramar*	greinen
rougir.	*parer ſe bernejo.*	roth werden.
Samedy	*Sabado*	Sambſtag
ſucre	*acucar*	Zucker
ſac	*ſaco*	Sack
chapelle	*capilla*	Kapelle
Chapellain	*Capellan*	Capellan
ſainct	*Santo*	Heilig
ſaigner	*ſangrar*	bluten
ſauter	*ſaltar*	ſpringen
ſel	*ſal*	Saltz
ſalliere	*ſalero*	Saltzfaß
ſaller	*ſalar*	ſaltzen

Latin.	Ital.	Polon.
ſalmo	*ſalmone*	Loſoś
ſalix	*ſalice*	wierzbá/ rokićiná
ſaltare	*ballare*	ſkákać (ná
ſalutare	*ſalutare*	witáć
ſanus	*ſano*	zdrowy
ſanare	*guarire*	vzdrowić
ſapiens	*ſauio*	mądry/
ſapientia	*ſauiezza*	mądrość
ſarcina	*faſſello*	tłomok
ſartor	*ſartore*	krawiec
ſcala aſcenſ° gra-	*ſcala*	ſtopnie/ wſtęp
ſcabellū (dus	*ſcanno*	podnożek
ſcabere, ſcalpere	*grattare*	drapáć
ſcabiolus	*ſcabbioſo, rognoſo*	chropowáty
ſcala	*ſcala*	drábiná
ſchola	*ſcuola*	ſzkołá
ſcindere, ſecare	*tagliare*	kraiáć/ rąbáć
ſcire	*ſapere*	wiedzieć/ vmieć
ſcribere	*ſcriuere*	piſáć
ſcriblita, libum	*torta*	kołacz
ſcriniarius (ti	*faligname*	ſtolarz
ſecūda fortuna v	*proſperare*	ſzczęśćia záżyć
ſecurum redere	*aſſicurare*	vbeſpieczyć
ſedes	*banco, panca*	krzeſło/ ſtołek
ſedere	*ſedere*	śiedźieć
ſegnis ignauus	*pigro*	gnuśny/ leniwy
ſella	*ſede*	ſzedel/ ſtołek
ſemen	*ſeme, ſemenza*	naśienie
ſemita	*ſentiero*	ścieżká

Gall.	Hiſpan.	Germ.
ſaulmon	*ſalmon*	Salmen
ſaux	*ſalze*	Weyde
danſer	*dançar*	tantzen
ſaluer	*ſaludar*	grüſſen
ſain	*ſano*	geſundt
guerir	*ſanar*	heilen geneſen
ſage	*ſabio*	weiß
ſageſſe	*ſabiduria*	Weißheit
fardeau	*fardell*	ein Kauffmans
couſturier	*ſaſtre*	Schneider / pack
montée	*eſcalera*	Trappen / Stegē
marchepied	*banco de pies*	Schemel / Fuß-
galler	*raſgar*	trat-en (banck
galleux	*ſaruoſo*	grindig / reudig
eſchelle	*eſcalera*	leiter
eſcole	*eſcuela*	Schul
tailler	*cortar*	ſchneiden
ſçauoir	*ſaber*	können / wiſſen
eſcrire	*eſcriuir*	ſchreiben
tarte	*torta*	Tarte / Streubl-
eſcrinier	*carpintero de arcas*	Schreiner (ein
proſperer	*proſperar*	glückhafftig ſein
aſſeurer	*aſſegurar*	verſicheren
ſiege	*ſilla*	ſitz / ſtůl
ſeoir	*aſſentar*	ſitzen
pareſſeux	*perezoſo*	träg / faul
ſelle	*ſilla*	Seſſel / ſtůl
ſemence	*ſimiente*	Saamen
pied ſente	*ſenda*	Fußweg

Latin.	Ital.	Polon.
ſemper	*ſempre*	záwſze/ vſtáwi-
ſenator	*Senatore*	Senator (cznie
ſentire	*ſentire*	rozumieć/ czuć
ſepelire	*ſepelire, ſotterrare*	pogrześć/ pocho-
ſequi	*ſeguire*	iść zá kim (wáć
ſerere	*ſeminare*	śiać (chley
ſerius	*troppo, tardi*	pożniey/ mery-
ſeruire	*ſeruire*	ſłużyć/ vſługo-
ſic	*coſi*	ták (wáć
ſiccare	*ſeccare, aſſciugare*	ſuſzyć
ſignare, obſigna-	*ſugellare*	pieczętowáć/
ſignare (re	*ſegnare, marcare*	znáczyć
ſylueſtris	*ſaluatico*	leśny
ſimulatio	*ſembiante.*	zmyślánie/obłu-
ſimul	*inſieme*	weſpoł (dá
ſimius, vel ſimia	*ſimia*	małpá
ſitula	*ſecchio*	wiádro
ſolari	*confortare.*	ćieſzyć
ſol	*Sole*	Słońce
ſolicitus	*ſollecito*	fráſowity
ſolicitare, inſtare	*ſollecitare*	nálegáć
ſoluere	*pagare, ſciogliere*	płáćić
ſoluere	*diffare*	rozwiązáć
ſomniare	*ſognare*	śni ſię/ márzy
ſonare	*ſonare*	brzmieć
ſorbere	*ſorbire*	chlipáć
ſorbitio	*brodetto*	polewká
ſpeculum	*ſpecho*	zwierćiádło
ſpeculari	*ſpiare*	vpátrowáć

ſpon- te- ſpo

Gall.	Hispan.	Germa.
tousiours	*siempre*	allezeit
escheuin	*senador*	Rathsherr
sentir	*sentir*	fühlen/ befinden
enterrer	*enterrar*	begraben
suiure	*seguir*	folgen
semer	*sembrar*	fähen
trop tard	*muy tarde*	zu spat
seruir	*seruir*	dienen
ainsi	*assi*	also
essuyer	*secar*	trucknen
sceller	*sellar*	sieglen
signer	*firmar*	zeichnen
sauuage	*saluage*	wild
semblant	*semblante*	gleichförmigkeit
ensemble	*juntamente*	zusam̃en
singe	*moua*	Affe
seau (forter	*herrada*	ein Eymer
conforter, recon	*consolar, confortar*	trösten
solles	*Sol*	Sonne
soigneux	*cuydadoso*	sorgfeltig
diligenter	*tener cuydado*	an haltẽ/ ãmahnẽ
dessier, destacher	*dessiar, desatar*	entbindẽ/ aufflösẽ
deffaire	*des haser*	aufflösen
songer	*sonnar*	träumen
sonner	*sonar*	lauten/ thönen
humer	*sorber*	supffen
chaudeau	*caldo*	suppe
miroir	*espejo*	spiegel
espier	*espiar*	außspeien

te- auer sich

Latin.	Ital.	Polon.
ſpõſæ oſtẽtatiõ-	*tener grauità*	ſtátkowáć
ſperare [nẽ refer-	*ſperare*	ſpodźiewáć ſię
ſpuere (re	*ſputtare*	plwáć
ſpuma	*ſchiuma*	piana
ſpumare	*ſchiumare*	pienić ſię
ſtramen	*pagìa*	ſłoma
ſtabulum	*ſtalla*	ſtayna
ſtannum	*ſtagno*	cyná
ſtanneũ poculũ	*vaſo di ſtagno*	Cynowy kubek
ſternere	*ſtarnutare*	ſłáć pokładáć/
ſtillare	*ſpandere gocciare*	kápać
ſtillare	*gecciolare*	dawić/ duśić
ſtrangulare	*ſtrangolare*	kołátać/ſkrzypáć
ſtrepere (tas	*far ſtrepito*	wdźięczność/
ſuauitas, benigni	*dolcezza*	łaſkáwość
ſuauiter, clemẽ-	*dolcemente*	wdźięcznie/ mile
ſubmergi (ter	*ãnegare, ſommere*	tonąć
ſubmittere	*humiliare* (*gere*	vpokorzyć
ſubmouere	*ributtare*	odemknąć/
ſubſidere	*andare à fondo*	vśiąść/vſtáć
ſuere	*cuccire*	ſzyć
ſufflare	*ſoffiare*	nádać nápuchnąć
ſugere	*ſuchiare*	vćiekáć/ vść
ſummꝰ Põtifex	*Papa*	Papież (ſkáć
sũmis digitis pte	*pizzicare*	palcámi przyćis
ſumere mu-(me-	*impreſtare*	Dłużyć ſię
ſuperbꝰ(tuũ (re	*ſuperbo, altiero*	pyſzny/ hardy
ſuperbia	*ſuperbia, orgoglio*	pycha/ nádętość
ſurdus, ſurda	*ſordo*	głuchy/ głucha/

ſur- le- poꝛ

Gall.	Hiſpan.	German.
tenir grauité	*auer goncarſe*	ſich ſchámen
eſperer	*eſperar*	hoffen
cracher	*eſcupir*	ſpeyen
eſcume	*eſpuma*	ſchaum
eſcumer	*eſpumár*	ſchamen
eſtrain	*paja*	ſtroh
eſtable	*eſtablo*	ſtall
eſtain	*eſtaño*	Zinn
pot d'eſtain	*pote de eſtaño*	Zinnenbecher
eſternuer	*eſternudar*	nieſſen
degouter	*gotear*	außtreiffen
degouter	*deſtillar*	trieffen/tropffen
eſtrangler	*ahogar*	erwürgen
faire bruit	*hazer ruido*	getümel machen
douceur	*dulzura*	ſüſsigkeit/ gütigkeit
doucement	*dulcemente*	ſüſsiglich/
noyer	*anegar*	ertrincken/vnderdemütigen (gehn
humilier	*humillar*	verſtecken
doubrer	*arredar*	ſincken/ niderſinnähen (cken
refondre	*hundir*	auffblaſen
coudre	*coſer*	ſaugen
ſouffler	*ſoplar*	der Pabſt
ſucer	*aterar*	knipen/pfetzen
Pape	*Papa*	entlehnen
pincer	*pecilgar*	hoffártig
emprunter	*empreſtar*	Hoffártigkeit
orgueilleux	*ſoberuio*	Taub
orgueil	*ſoberuia*	
ſourd	*ſordo*	

Latin.	Ital.	Polon.
ſurgere	*leuar ſu*	wſtáć/ podnieść
ſuſpendere	*pendere, impiccare*	obieśić/ záwieśić
ſuſpirare	*ſoſpirare*	wzdychać
ſuſtinere, fulcire	*ſotto mettere, ſotto*	wſpierać
ſutor, calciarius	*calzolaro* (*pore*	ſzwiec] (*ſwole*
ſuus, a. um.	*ſuo, ſua, ſuo.*	ſwoy / ſwoiá /

T.

Tacere	*Tacere*	Milczeć
taberna, officina	*bottega*	kram/ wárſtat/
tædio, moleſtia	*rincreſcere*	teſknić ſobie
tegulæ (affici	*regole*	ceglá/ dáchowká
tela	*tela, páno, lino*	płotno/
talea, teſſera	*taglia*	koſtká/ cháſło
telo petere, iacu-	*trare*	przeſtrzelić/ prześ
tempus (lari	*tempo*	czás (bić
templum	*chieſa*	kośćiół/ zbor
tenuiter	*poueramente*	ſłábo/ cienko
tenax, auidꝰ, par	*auaro parcò*	ſkapy/ ſkory,
tenacitas (cus	*auaritia*	ſkapſtwo
tentare	*tentare*	kuśić/ wáżyć ſię
tergiuerſari	*volgere*	kręcić ſie / oćia
terere	*logorare, guaſtare*	trzeć/ mleć [gáć
terrere	*ſpauentare*	ſtráſzyć (cieć
terebrare	*forare*	dziurawić, wier
terra	*terra*	ziemiá/ kráiná
teſtari	*teſtificare, far fede*	świádczyć
textor	*teſſiore*	ткacz (bić
texere	*teſſere*	tkáć/ płotno ro
theca pennaria	*calamaro*	Kálámarz

to- ve- ſzát

Gall.	Hiſpan.	Germ.
leuer	*leuantar*	auffſtehen
pendre	*colgar*	hangen hencken
ſouſpirer	*ſoſpirar*	erſeufftzen
ſoumettre	*ſometer*	vnderſtützen
corduanier	*capatero*	ſchuſter/ſchuhma-
ſon, ſa, ſon.	*ſuyo, ſuya, ſuyo.*	ſein (cher
Taire	*Callar*	Schweigen
boutique	*tienda*	Kraam/ gaden
ennuyer	*peſar*	verdruß haben
tuilles	*tejas*	Ziegel
toille	*tela*	Leinwanht
taille	*taja*	Kerb/ Kerbholtz
tirer	*tirar*	ſchieſſen
temps	*tiempa*	Zeit
egliſe	*yglesia*	Kirche
pauurement	*pobremente*	zartlich/ genaw
chiche	*eſcaſo*	kündig/ karg
chicheté	*eſcaſſeza*	gerichkeit / Karg-
temter	*tentar*	verſuchen (heit
lanterner	*deſuariar*	vermäntelen/ ver-
vſer	*vſar*	verſchlieſſe/ blümē
eſpouuenter	*eſpantar*	erſchrecken
percer	*horadar*	boren/durchboren
terre	*tierra*	Erd
teſmoigner	*teſtiguar*	zeugen
tiſſeran	*texedor*	Wäber
tiſſer	*texer*	wäben
eſcritoir	*eſcriuenta*	ſchreibzeug

Latin.	Ital.	Polon.
toga	*veſte*	ſátá
tradere	*conſignare*	wydáć/wyiáwić
trahere	*tirare*	ćiągnąć
tremere	*tremare*	drżeć
triticum	*formento*	pſzenicá
triſtis	*triſto, dolente*	ſmętny
tollere, auferre	*leuar via*	podnieść/wźiąć
timere	*temere*	bać ſię/ ſtrachać
tremere	*tremare*	drżeć
tonare	*tuonare*	grzmieć
tondere, radere	*radere*	ſtrzyż/golić
trãſire, prætetire	*paſſar oltre*	przemiiáć/ przeſ
thorax	*giuppone*	kábat (chodzić
tornare	*volgere*	toczyć
torquere	*dar tormento*	męczyc / dręczyć
toto die (ne	*tuttóldi*	cáły dzień
tintinabulũ (mo	*campana*	dzwonek (kogo
tueri, retinere ſer	*trattenere*	zábáwić: mowa
tondere, propel-	*ſpingere*	odganiáć/ odpeſ
turris [lare	*torre*	wieża [dzáć
turgere, tumere	*inflare*	nádymáć ſię
turbare	*turbare*	trwożyć ſię/ turſ
tuſsire	*toſſire*	kaßlác (bować
tu tibi, te, &c.	*tu, te*	ty/ tobie/ćiebie
tuus, tua, tuum	*tuo, tua, tuoi*	twoy/twoią/ć.

V.

vagina	*guaina fodre*	pochwy/nożenki
vanitas	*vanitá*	prożność
vana gloria	*vana gloria*	prożna chwałá/

vbi do- gożć

Gall.	Hiſpan.	German.
robbe	*ropa*	ein Rock
liurer	*entregar*	vberlifern/vberan
tirer	*tirar*	ziehen (tworten
trembler	*temblar*	beben/ zittern
fourment	*trigo*	Weitzen
triſte	*triſte*	betrübt/ traurig
oſter	*quitar*	hinweg thun
craindre	*temer*	förchten
trembler	*temblar*	zittern
tonner	*tronar*	donnern
raſer	*raer*	ſcheren
paſſer outre	*paſſar allendo*	durchgehn / für-
pourpoint	*iubon*	Wammes/ gehn
tourner	*tornar*	vmbdrähen
gehainer	*atormentar*	peinigen
toute la iournée	*todo el dia*	den gantzen tag
cloche	*campana*	Glocke
entretenir	*entretener*	beſchirmē/ vnder-
pouſſer	*empuxar*	ſtoſſen (halten
tour	*torre*	Thurn
enfler	*hinchar*	geſchwellen
troubler	*turbar*	betrüben/ trauren
touſsir	*toſſer*	huſten
tu, toy, te	*tu, a ti, tu*	du/ dir/ dich
ton, ta, tion	*tuyo, tuya, tuyo*	dein
gaine	*vaina*	ſcheid
vanité	*vanidad*	eitelkeit
vaine gloire	*vana gloria*	Eitele ehr

Latin.	Ital.	Polon.
vbi	*doue*	gdźie
vectare	*ſtraccinar*	woźić ſie
velox, celer gna	*liggiero*	prętki, ochotnyl
velociter (uis	*ueſtro*	prędko/ nagle
velle	*volete*	chcieć
venator	*cacciatore*	Łowiec/
venari	*cacciare*	łowić
Veneris dies	*Venerdi*	Piątek
venire	*venire*	przyść/ przybyć
ventus	*vento*	wiątr/ ßum
ventilare	*ßpirare*	przewiewać/
ventum facere	*ventare*	wiać (wietrzyć
verberare, pulſa-	*battere*	bić/ kołátáć.
vereri (re	*temere*	obawiáć ſie.
verecũdari, pude	*vergognare*	wſtydáć ſie
vermis (re	*verme*	robak/ gadźiná
vertere	*girare, volgere*	wywrocić
verus	*vero*	prawdźiwy
veru	*ſchiedone*	rożen
veſter	*voſtro, voſtra*	wáß
veſtigare, inqui-	*cercare*	ßukáć/ ßperláć
veſtire (rere	*veſtire, habigliare*	odźiewáć/ okry-
veſtire denuò	*riueſtire*	przebiiáć ſie (wáć
veſperi	*la ſera*	wieczor
vexare, moleſtũ	*moleſtare*	przykrzyć ſie
videre (eſſe	*vedere*	widźieć/ baczyć
vidua	*vedua*	wdowá
vietor, doliarius	*bottaio*	Bednarz
vigilare	*vegliare*	czuć/ pilnowáć

Gal.	Hiſpan.	Germani
ou	*adonde*	wo/ wa
brouter	*accarrear*	auff eim Karrē fa-
viſte	*preſto*	behēd/ſchnell (hrē
roide, viſte	*ligero*	behend/geſchwind
vouloir	*querer*	wöllen
chaſſeur	*caçador*	Jäger
chaſſer	*caçar*	jagen
Vendredy	*Viernes*	Freytag
venir	*venir*	kommen
vent	*viente*	Windt
venter	*auentar*	wehen
faire vent	*auentar*	Windt machen
batre	*açotar*	ſchlagen
craindrē	*temer*	förchten/beſorgen
hontir	*vergonçarſe*	ſchömē/ ſchamrot
ver	*guſano*	Wurm (ſein
tourner	*rodar tornar*	vmbckehrē/ drähē
vray	*verdadero*	warhafftig
broche	*aſſado*	Spiß
vōſtre	*vueſtro*	ewer
cercher	*buſcar*	erſuchen/ erforſchē
habillēt	*veſtir*	kleiden
reueſtir	*veſtir otra vez*	vmbkleiden
au veſpre	*a la tarde*	des abendts
facher	*fatigar*	bemühen
veoir	*ver*	ſehen/ ſchawen
vefue	*viuida*	Witfraw
tonnellier	*tonelero*	Faßbinder/ Kiefe
veillēt	*velar*	wachen (fer

vingt ve- zwan-

Latin.	Ital.	Polon.
viginti	*vinti*	dwádźieśćią
vim adferre	*sforzare*	gwałt vczynić
vincere	*vincere*	zwyćiężyć
vinea	*vite*	Winnicą
vinum	*vino*	wino
vir crassus	*grosso huomo*	człowiek gruby/
vir bonus	*huomo da bene*	człowiek dobry
vir breuis	*piccol huomo*	człowiek krotki
vir elegans	*leggiadro huomo,*	grzeczy chłop
vir paruus	*picol huomo*	człowiek mały
vir procerus	*grande huomo*	wysoki maż
visere	*visitare*	náwiedzić
viuere	*viuere*	żyć
vlcisci	*vendicare*	mścić sie
vmbilicus	*ombilico*	pępek
vnà, simul	*insieme*	wespoł/ oraz
vngere	*ongere*	smárować/
vnguis	*onghia*	páznogieć
vocare	*chiamare*	wzywać/ przy-
volare	*volare*	latać (wołać
volui, delabi	*dar di tomo*	ztoczyć sie
vomere	*vomitare*	womitować
vox	*voce*	głos
vsque, ad	*fin al*	aż/ do/
vti	*vsare*	vżywać/ zażyć
Xilinus pannus.	*fustani.*	Báwełnicą.

Sequuntur Coniugationes. Qui seguitano le Cõiugationi. Náśtępuią Coniugacye

Con. Con Con

Gall.	Hiſpan.	German.
vingt	*veinte*	zwantzig
forcer	*forçar*	gewalt thun
vaincre	*vencer*	vber wünden
vigne	*viña*	Wein zarthen
vin	*vino*	Wein
gros homme	*hombre grueſſo*	ein fetter mañ
homme de bien	*hombre de bien*	ein gutter mañ
homme court	*hombre corto*	ein kurtzer mañ
ioly homme	*hermoſo hombre*	ein ſchöner mañ
petit homme	*hombre chiquito,*	ein kleiner mañ
homme grand	*hombre alto*	ein langer mañ
viſiter	*viſitar*	beſuchen
viure	*biuir*	leben
venger	*vengar*	rechen
nombril	*ombligo*	Nebel
enſemble	*juntamente*	ſamptlich
oindre	*vntar*	ſchmieren ſalben
ongle	*vña*	Nagel an der
appeller	*llamar*	ruffen (Hande
voler	*bolar*	fliegen
rouler	*rodar*	tummelen
vomir	*vomitar*	ſich erbrechen/ko-
voix	*boz.*	Stimme (ken
iuſques	*haſta*	zu/biß/das
vſer	*vſar*	gebrauchen
fuſteine.	*fuſtana*	Barchet.

S' *enſuyuent les Coniugaiſons.* A qui ſiguen las Cõiugationes. Hernach folgẽ die Cõiugationes.

Latin. Coniugatio verbi, Habeo.	Ital. Cõiugatione del verbo, Hauero	Polon. Coniugácya słowá/ mam.
Indicatiuus modus.	*Indicatiuo modo,*	*Ukázuiacy ſpoſob.*
Habeo	*Io ho*	Mam
habes	*tu hai*	maß
habet,	*egli ha,*	ma/
habemus	*Noi habbiamo*	mamy
habetis	*voi hauete*	maćie
habent.	*eglino hanno.*	máią/
Habebam	*Io haueuo, io ha*	Miewałem
habebas	*tu baueui (ueua*	miewałeś
habebat,	*egli haueua.*	miewał/
habebamus	*noi haueuamo*	miewáliſmy
habebatis	*voi haueuate*	miewáliśćie
habebant.	*eglino haueuano*	miewáli.
Habui	*Io hebbi*	Miałem
habuiſti	*tu haueſti*	miałeś
habuit,	*egli hebbe,*	miał/
habuimus	*noi hauemmo*	mieliſmy
habuiſtis (buere	*voi haueſti*	mieliśćie
habuerũt vel ha-	*eglino hebbero.*	mieli.
Habebo	*Io hauero*	Będę miał
habebis	*tu hauerai*	będzieß miał
habebit,	*egli hauera,*	będźie miał/
habebimus	*noi hauremo*	będziemy mieli
habebitis	*voi haurete*	będźiećie mieli
habebunt,	*eglino hauranno.*	będą mieli.

Impe- Im *Wro-*

Gall.	Hiſpan.	Germ.
La coniugaiſon du verbe, Auoir	*Coniugacion d' el verbo Auer*	Coniugation des wort des habens.

l' Indicatif.	En la manera de moſtrar.	*Indicatiuus modus.*
I' ay	*Yo he*	Ich hab
tu as	*tu has*	du haſt
il a,	*aquel ha,*	der hat/
Nous auons	*Nos-otros haue.*	Wir haben
vous auez	*vos aueys (mos*	jhr habt
ils ont.	*aquellos han.*	ſie haben.
I' auoye	*Yo auia*	Ich hatte
tu auois	*tu auia*	du hatteſt
il auoit,	*aquel auia, [mos*	der hatte/
nous auions	*nos-otros auia-*	wir hatten
vous aueiz	*vos-otros auiades*	jhr hattet
ils auoyent.	*aquellos auian.*	ſie hatten.
I' ay eu	*Yo vue*	Ich habt gehabt
tu as eu	*tu vuiſtes*	du haſt gehabt
il a eu,	*aquel vuo,*	der habt gehabt/
nous auons eu	*nos-otros vuimos*	wir habē gehabt
vous auez eu	*vos otros vuiſtes*	jhr habt gehabt
ils ont eu.	*aquellos vuieron.*	ſie haben gehabt.
I' auray	*Yo auré*	Ich werde habē
tu auras	*tu auras*	du wirſt haben
il aura,	*aquel aura, (mos*	er wirt haben/
nous aurons	*nos-otros auere-*	wir werdē habē
vous aures	*vos-otros aureys,*	jhr werdet haben
ils auront.	*aquellos auran.*	ſie werden haben.

Latin.	Ital.	Polon.
Imperatiuus modus.	Imperatiuo modo,	*Roſkázuiacy ſpoſob.*
Habe	*Habbi*	Miey
habeat,	*che egli habbi*	niech ma/
habeamus	*habbiamo*	mieymy
habete	*habbiate*	mieyćie
habeant,	*che eglino habbino*	niech máią.
Optatiuus modus.	Optatiuo modo.	*Życzący ſpoſob.*
Vtinã haberẽ	*S'io haueſſi*	Miałbym
haberes	*ſe tu haueſſe*	miałbyś
haberet,	*s'egli haueſſe.*	miałby/
haberemus	*ſe noi haueſſimo*	mieliby ſmy
haberetis	*ſe voi haueſti*	mielibyśćie
haberent.	*ſe eglino haueſſino*	mieliby.
Habuiſsem	*io hauerei*	Miałbym był
habuiſses	*tu haureſti*	miałbyś był
habuiſſet,	*egli hauerebbe,*	miałby był /
habuiſsemus	*noi haueremmo.*	mielibyſmy byli/
habuiſsetis	*voi haureſti*	mielibyśćie byli/
habuiſsent.	*eglino harebbono.*	mieliby byli.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Złączáiący ſpoſob*

Cum Ch. gdy

Gall.	Hispan.	German.
La maniere de commander.	En la manera de mandar.	Die manier oder arth zu gebieten.
Aye	*Aue*	Habe du
qu' il ayt,	*aya V M.*	habe der/
ayons	*ayamos*	Last vns haben
ayez	*aued ò ayays*	habt jhr
qu' ils ayent.	*ayan aquellos.*	last sie haben.
La maniere de desirer.	En la manera de dessear.	Die manier oder arth zu wünschen
O si i' auoye	*Si yo ouiesse*	O das ich hette
o si tu auois	*si tu ouiesses*	das du hettest
o s'il auoit	*si el ouiesse,*	das der hette/
ô si nous auions	*si nos ouiessemos*	o das wir hetten
ô si vous auiez	*si vos-otros ouiesse*	o das jhr hettet
ô si'lz auoient	*si aquellos ouie(des*	o das sie hetten.
I' eusse eu	*Yo auria(ssen*	ich wolt ich het gehabt
tu eusses eu	*tu aurias*	ich wolt du hest gehabt
il eust eu	*el auria,*	ich wolt das er het gehabt
nous eussionz eu	*nos otros, auriamos*	wolt Gott wir hetten gehabt
vous eussiez eu	*vos-otros auriades*	wolt Gott jhr het gehabt
ils eussent.	*aquellos aurian.*	wolt Gott sie hetten gehabt.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*

Latin.	Ital.	Polon
Cum habeam	*Ch' io habbi*	Gdyż mam
habeas	*che tu habbi*	gdyż maß
habeat,	*che egli habbia*	gdy ma/
habeamus	*Che noi habbiamo*	gdy mamy
habeatis	*che voi habbia te*	gdy maćie
habeant.	*ch' eg'ino habbino.*	gdy máią.
Quod si habeã	*Caso ch' io habbi*	Á ieśli mam,
habeas	*caso che tu habbi*	á ieśli maß
habeat,	*caso che habbia,*	á ieśli ma /
habeamus	*caso che noi habbiamo*	Á ieśli mamy/
habeatis	*caso che habbino*	á ieśli maćie
habeant.	*caso che voi habbiate.*	á ieśli máią.
Habuerim	*Io ho hauuto*	Gdym miał /
Habueram	*Io hauerei hauuto.*	Gdym był miał
Habuero	*Io hauero hauuto*	gdy bede miał/
Habuiſsem.	*Io haurei hauuto*	gdybỹ był miał
Infinitiuus modus	Infinitiuus modus.	*W niezágránicznym ſpoſob.*
Ad habendum	*Per hauere.*	Do mienia
Habere	*Di hauere.*	mieć
Habendo.	*Hauendo.*	máiąc.

Dio voglia

Con- Con Je

Gall.	Hiſpan.	German
Que i' aye	*Como yo aya*	Daß ich möge haben (ben
que tu ayes	*como tu ayas*	das du mögeſt ha-
qu'il ayt,	*como el aya,*	das er möcht haben/
Dieu veuille que nous ayons	*Como nos-otros ayamos* (Oxala	Gott gebe das wir mö- gen haben
que vo⁹ ayez	*como vos-otros ayays*	das jhr mögen haben
qu'ilz ayent.	*como aquellos ayan*	das ſie mögen haben.
En cas que i'aye	*Que yo aya*	Das ich habe
en cas que tu ayes	*que tu ayas*	daß du habeſt
en cas qu' il ayt,	*que aquel aya,*	daß er habe/
en cas que no⁹ ayons (ayez	*que nos-otros a- yamos* (ys	daß wir haben
en cas que vous	*que vos otros ayas*	daß jhr habt
en cas qu'ilz ayent.	*que aquellos ayan.*	daß ſie haben.
I'ay eu.	*Yo he auido*	(gehabt Das ich hatte
I'auoie eu.	*Yo auia auido,*	Ich hatte gehabt
I'auray eu	*Yo auré auido,*	(haben Ich ſol gehabt
I, euſſe eu.	*Yo oieſſe auido.*	Ich hette gehabt
Infinitiuus modus	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Pour auoir.	*Por auer.*	Zu haben
D'auoir,	*De auer.*	Haben.
Ayant.	*Auiendo.*	Habende.

La- Le Con-

Latin.	Ital.	Polon.
Coniugatio verbi Sum.	cõiugatione del verbo Essere.	Coniugácya słowa/ Jestem
Sum	*O sono*	Jestem
es	*tu sei*	iesteś
est,	*egli é,*	iest/
sumus	*noi siamo*	iesteśmy/
estis	*voi siete*	iesteście
sunt,	*eglino sono.*	są.
Eram	*Io ero. Io era*	Bywałem
eras	*tu eri*	bywałeś
erat,	*egli era.*	bywał/
eramus	*noi eravamo*	bywaliśmy
eratis	*voi eravate*	bywaliście
erant.	*eglino erano.*	bywali
Fueram	*sono stato*	Byłem tuż da-
fueras	*tu sei stato*	byłeś (wno
fuerat,	*egli é stato.*	był/
fueramus	*noi siamo stati*	byliśmy
fueratis	*voi siete stati*	byliście/
fuerant.	*sono stati.*	byli.
Ero	*Io sarò*	Będę
eris	*tu sarai*	będziesz
erit,	*egli sara,*	będzie/
erimus	*noi saremo*	będziemy
eritis	*voi sarete*	będziecie
erunt	*saranno*	będą.
Imperatiuus modus.	Imperatiuus modus.	*Imperatiuus modus*
Sis	Sy	Bądź ty

sit cb' niech

Gal.	Hilpan:	Germ:
La Cõiugaiſon du verbe Eſtre.	Le Coniugation de ser.	Coniugation des worts Jch bin.
Ie ſuis	*Yo ſoy*	Jch bin
tu es	*tu eres*	du biſt
il eſt,	*aquel es.*	der iſt/
nous ſommes	*nos-otros ſomos*	wir ſeind
vous eſtes	*vos-otros ſoys*	jhr ſeindt
ils ſont	*aquellos ſon.*	die ſeindt.
I'eſtoye	*Yo era*	Jch war
tu eſtois	*tu eras*	du wareſt
il eſtoit,	*aquel era,*	der war/
nous eſtions	*nos-otros eramos*	wir waren
vous eſtiez	*vos-otros erades*	jhr waret
ils eſtoyent.	*aquellos eran.*	ſie waren.
I'ay eſté	*Yo he ſido*	Jch war geweſē
tu as eſté	*tu as ſido*	du wareſt geweſē
il a eſté,	*aquel à ſido,*	er war geweſen/
no⁹ a vons eſté	*auemos ſido*	wir warē geweſē
vous auez eſté	*vos aueys ſido*	jhr waret geweſen
ils ont eſté.	*aquellos han ſido*	ſie waren geweſen
Ie ſeray	*Yo ſeré*	Jch werd ſeyn
tu ſeras	*tu ſeras*	du wirſt ſeyn
il ſera,	*aquel ſera,*	der wirt ſeyn
Nous ſerons	*nos-otros ſeremos*	wir werden ſeyn
vous ſerez	*vos otros ſereys*	jhr werdet ſeyn
ils ſeront.	*aquellos ſeran.*	ſie werden ſeyn.
Imperatiuus modus,	Imperatiuus modus.	*Imperatiuus modus.*
Sois	*Sea tu*	Sey

qu⁹ Zz ſea laſſt

Latin.	Ital.	Polon.
sit,	ch' egli sia	niech będzie
simus	siamo	będźmy
sitis	siate	będźćie
sint.	siano.	niech będą.
Optatiuus modus.	Optatiuus modus.	*Optatiuus modus.*
Vtinam essem	Che io fia,	O bym był
esses	che tu fij	o byś był
esset,	ch' egli sia,	o by był.
essemus	che noi siamo	o byśmy byli
essetis	che voi siate	o byście byli
essent.	che siano.	o by byli.
Fuissem	S' io fossi	O bym był iuż dawno
fuisses	se tu fossi	o byś był
fuisset	se egli fosse.	o by był.
fuissemus	se noi fossimo	(przedtym o byśmy byli
fuissetis	se voi fussi	o byście byli
fuissent.	se fossero.	o by byli.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Cum sim	Gia ch' io sono	Gdyż iestem
sis	gia che tu sei	gdyż iesteś
sit,	gia ch' egli é	gdy iest/
simus	gia che noi siamo	gdyż iesteśmy
sitis	che voi siete	gdy iesteście
sint,	gia che sono.	gdy są.

fue- Ben-

Gall.	Hispan.	Germa.
qu'il soyt	*sea aquel*	lasst jhn seyn/
soyons	*seamos*	lasst uns seyn
soyez	*sed vos-otros*	seyt jhr
qu'ilz soyent.	*sean aquellos.*	lasst sie seyn.
Optatiuus modus.	Optatiuus modus.	*Optatiuus modus.*
Que ie soye	*Que yo sea*	Das ich were
que tu sois	*que tu seas,*	daß du werest
qu'il soit,	*que aquel sea,* (*mos*	daß er were
que nous soyõs	*que nos otros sea-*	das wir weren
que vous soyez	*que vos-otros seays*	das jhr weret
qu'ilz soyent.	*que aquellos sean.*	daß sie weren.
Si ie vsse esté	*Si yo fuesse*	das ich gewesen were (est
si tu eusses esté	*si tu fuesses*	das du gewese wer.
s'il eust esté	*si aquel fuesse*	daß er gewesen
(esté	(*semos*	were/ (weren
si nous eussions	*si nos-otros fues-*	daß wir gewesen
si vous eussiez esté	*si vos fuessedes*	daß jhr gewesen weret (werē
s'ils eussent esté.	*si aquellos fuessen.*	daß sie gewesen
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Veu que ie soie	*Como yo fue*	Das ich sey
que tu soies	*como tu fueres*	das du seyest
qu'il soit,	*cõ el fuere* [*eremos*	daß er seye/
que nous soyõs	*como nos-otros fu*	daß wir seyen
que vous soyez	*como vos fueredes*	daß jhr seyt
qu'ils soyent.	*como aquellos fue-*	daß sie seyen.

Com- *ren)* Zz 2 Daß

Latin.	Ital.	Polon
Fuerim	*Benche io ſia ſtato*	Byłem
fueris	*che tu ſia, ſtato*	byłeś
fuerit,	*che egli ſia. ſtato*	był/ [*ſtati*
Fuerimus,	*gia che noi ſiam*	By ſmy
Fueritis,	*gia che voi ſiete ſtati*	byłść
fuerint.	*gia che ſono. ſtati.*	byli,

Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Eſſe.	*Eſſere.*	Być.
Fuiſſe.	*Eſſer' ſtato*	Być.
	Eſſendo.	

FINIS. IL FINE. *KONIEC.*

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Combien que ie	*Aunque yo ſea*	Daß ich geweſen
ſoye eſte,	*eſtado*	ſey/
que tu ſois	*tu ſeas*	daß du geweſen
eſte	*eſtado*	ſeyeſt
qu' il ſoit	*aquel ſea eſtado.*	das ſie geweſen
eſte.		ſeyn.
que nous ſoyõs	*aunque nos-otros*	das wir geweſen.
	ſeamos eſtado,	
que vous ſoyez	*vos ſeays*	daß ihr geweſen
eſte,	*eſtado*	ſeyn/
qu' ils ſoyent,	*aquel ſean.*	daß ſie geweſen
eſte,	*eſtado.*	ſeyn.

Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus,	*Infinitiuus modus.*
Eſtre	*Ser.*	Seyn.
Auoireſte.	*Vuiera ſido.*	Geweſen ſeyn.
Eſtant.	*Siendo.*	Weſende

LA FIN. EL FIN. ENDE.

SPOSOB
Wyrazánia słow Fráncuskich y ich czytánia.

Naprzod wiedźieć trzebá/ że są liter pięć A. E. I. O. V, ktore Vocales Láćinnicy názywáią z ktorych są Diphtongi w ięzyku Fráncuskim tákie:

AY, ábo AI. Te dwie litery znáczą wedle Polskiego E/ sámo/ iáko Rayson, Ay. znáczy E, záczym czyráć trzebá Reson. Tákże AI. iáko Mayson, czytay Meson.

OY, ábo OI. Znáczą Oa w kupie. Náprzykład/ Oy, iáko Poyson: czytay iednym tchem Poalon, a, lepiey wyrażáiąc niż o.

EA, Po prostu czytay/ iáko Neant, Geant, ábo Zieant, oprocz Deo, czytay Oa, E wyrzucáiąc.

EI. Znáczy e, gdy n, nástępuie/ iáko Plein, czytay pleń: n. odmienić w ń. przeo Ne, y inszym consonántem/ iákoby e sámo czytay/ iáko Peine, czytay Pene, treize, czytay trez.

VI, Czytay iákoby iui, iáko Buis, czytay Biuis iednym tchem.

IE. Po prostu iáko Premier czytay dwiemá sylábámi/ Pre mier.

OE. Po prostu tákże/ iáko Moele, czytay Mele.

AV, Znáczy iáko o, iáko Vaux, czytay wos.

EV. Znáczy iákby iu, iáko Veu, beu, czytay iednym tchem/ wiu, biu, Seur, czytay Siur.

OI, Gdy N, nástępuie/ iáko Point, Moins, czytay po prostu/ Poń, moń.

OV. Wyrażać V. opuśćiwszy O. iáko Nous, vous, czytay Nus, vus.

AO, Jáko Faon, Paon, czytay Fon, Pon, A, przestępuiąc.

Tro-

TROISTE VOCALES.

EAV, Znáczy iákoby O, iáko Beau, czytay Bo, ábo też Eau znáczy iákby Eo, iáko Beau, czytay Beo, iednym tchem.

IEV, Znáczy iákby iu, iáko Cieux, czytay Sius, Vieux, czytay wius, iednym tchem.

EOI, Znáczy Oa, więcey/iáko Veoir, czytay woar, iáko Seoir, czytay Soar.

IEV, Znáczy iáko Vielle, wiele, ueilesse, czytay wieles

OEI, Znáczy ell, iáko Oeil, czytay Ell.

OVE, Znáczy O, iáko Foueter, czytay Foter.

OVI, Znáczy V, iáko Rouille, czytay rulie, Fouiller, cz: fulier, Rouiller, czytay rulier.

OEV, Znaczy E, iáko Oeuf, czytáy euf, Boeuf, czytay beuf, iednym tchem.

VEI, Znáczy E, iáko Fueile, czytay fell, Dueil, czyt: dell.

VEV, Znáczy iu, w kupie, iáko Cueur, czytay Kiur.

Wiedźieć trzebá generaliter: Że gdy słowo się kończy ná consonans/ á drugie się poczyna po nim od consonánsu tedy ow consonáns pierwszego słowá ná końcu ginie. A ieśli się drugie słowo poczyna od Vocalisá to trzebá consonáns pierwszego słowá ná końcu położony wyrażáć.

Ten Sposob wyrazánia słow Francuskich y ich czytánia podług ięzyká Polskiego ile mogło być z pilnośćią wydány, nie ze wszech miar iest doskonáły. Jednak kto według tey informácyey czytáć będzie po Francusku vsiłowáł łatwiey iuż z samey Rozmowy z temi co po Francusku vmieią ostátká doidzie.

O literách porządkiem Obiecádłá, y o Rozności ich wyrazániu.

B. Ná końcu słowá głuche iest iákoby ginie/iáko Cromb blomb, czytay Crom. blou.

B. Ná

C. Przed T ginie/ iáko Droicture/ czytay Droiture. Delict. Edict. Effect, czytay Delit. Edit. Effet. Oprocz gdy słowo iest nápoły Láćińskie w ten czás C wyráźić y T potrzebá/ iáko Acte, act. Detracteur, czytay Detractur, Obmowcá.

Potym rozmáićie się czyta. Naprzod Ch, znáczy Polskie ß/ iáko

Cha	Charbonier,		Szarbonier,
Che	Cheualier,		Szeualier.
Chi	Chiche	czytay	Szyiz.
Cho	Chodron		Szodron.
Chu	Chucas		Szukas.

Ca, co, cu, z Polskiego iákby Ka, ko, ku. iáko Cacocubinaire.

Gdy záś ná spodku C ma kryskę znáczy ß dwoie/ iáko ç Veneça, François, Maçon, Payç. czytay Venessa.

Ce, ci, Wyrażáć iákby było Se, Si, iáko Certain, czytay Sertain.

Sca, Sco, Scu, czytay iákby z Polskiego Ska, Sko, Sku. iáko Scabelle, Scabel.

Sça, Sçe Sçi, iákby było ß, bo C ma kryskę ná spodku/ iáko Sçauant, Içeptre, Içiançe, czytay Ssauant, Sseptr. Isianssé.

D. Nápoczątku przed M. lub I. abo V, ginie/ iáko Adiouster, Admiral, iákoby Aiouster, Amiral, Admonester, iákby Amonester nápomnieć. Oprocz Admirer, Admetre, Administer, Aduersaire, Aduersité, gdźie D wymawiáć trzebá/ bo są iákoby Láćińskie.

Nádto D. Ná końcu słowá ginie/ iáko Normand, Nud, Mid. czytay Norman. Nu, Mi. A ieśli nástępuiące słowo poczyna się od Vocalisá ábo od I. D. ná końcu słowá pierwszego znáczy I. iáko Quand, Hercules, czytay Quant Hercules. iákoby Kant. Allemand, [illegible] czytay, Alemant, [illegible], &c.

E. Rożne ma swe wyráżenie. Abowiem ná końcu położone, ieśli ma kryskę nád sobą trzebá ie wyrażáć/ iáko

porte

Portè, fenetrè, á ieśli niema zámilczećgo. iáko Coulpe czytay Coulp. &c. Do tego E przed N ábo M znáczy A iáko Emputer czytay Amputer. Oprocz Mien, Mienne.

F. Rzetelnie wymawiáć / iáko fin, finis koniec. A ieśli słowo o iedney syllábie / to wymawiáćgo subtelnie / iáko Oeuf boeuf &c. to iest eut beut, iednym tchem. Do tego F przed v ginie. iáko Griefue ćieszki / Briefue krotki / czytay Greu, Breu.

Ga go gu czytay po prostu.

G przed I ginie / iáko Droigtier, iákoby Droitier, y ná końcu ginie.

G przed E ábo I z polskiego znáczy iákoby zie, zi. iáko Gemeau, Giron, czytay ziemeau zieron, Gingembre czytay zinziembr Imbier.

Gua gue gui czytay iákby z polskiego Gwa gwe gwi.

G tákże położone miedzy wokaliszem y literą n ginie: ábo położone mied y N dwoygiem z obu stron ginie. ále i po n. trzebá kláść / iáko Mignon. iákoby Minion

Gna gne gni gno gnu czytay g przestępuiąc / iáko Compagnier regnon, iákoby Companier renion.

H w słowách nápoły łáćinskich ginie / iáko Homme, iákoby Omme. Tákże położone przed ui ginie. Huile iákby vile. Jednák własnych imionách y przezwiskách rzetelnie go wyrażáć / iáko Herman, Hercules, Holande, Henry.

I poprostu czytay / iáko Imiter nászládowáć. Przed wokalisámi znáczy consonans, á mowi sie iák G ábo Z iáko iniure iákby inziur, Iuge ziuż Sędźia.

L czytay poprostu. Jednák L czásem położon: po O znáczy V iáko Licol czyta sie iákby Licou, ábo licu. Sol kiedy znáczy Solidus w Łáćinskim / to iest / stały. iákoby Sou ábo Su. Oprocz Dol, Vol, Rolsignol.

A ieśli dwoie LL nástępuią po I tedy drugie L odmienia sie iákby w I iednym tchem mowiąc, iáko hille

iákoby fili, haille, paille, taille, iákoby haili, paili taili, &c. oprocz Ville, Mille, Vigillage.

Nákońcu położone iedno L po I subtelnie wymawiay/ iáko Solcil, habil.

A ieśli L położone będźie po Au, Eu, Ou ginie/ iáko Heaulme, Paulme, iákby było Heaume, Paume. Tákże Oultre tiltre, czytay Outre titre. Oprocz słow co od Láćińskie° ięzyká idą/ iáko Poulpe czytay pulp. Coulpe, czytay Culp, &c.

M Przed M gdy E iest położone A znáczy/ iák Emputer, czytay Amputer. Tákże M ná końcu słowá/ ábo gdy przed nim B ábo P wymawiáć go iáko N. iáko Emborgner rénom, czytay Amborgner, renon. Temporifer iákby Tamporifer. Abraham iákby Abrahan

N Tákże gdy zá nim nástepuie E bierze się E miásto A. iáko Entendement, iákby Antandemant. Ententiblement, iákby Antantiblemant.

N. Do tego miedzy E y T w wielkiey liczbie / w trzećiey osobie w Coniugáciách ginie y milczy/ iáko Disnent, iákby Disnet, prandent iákby prandet.

O. Po prostu czytay/ iáko Nostre, Vostre.

P. Ná końcu głuche iest/ iáko Loup, Champ, czytay lu, Sziam.

Tákże przed B. C. T. y V. położone milczy/ iáko Compte czytay Comte. Nopce, czytay Noce, Wesele. Oprocz słow co z Láćińskiego idą. iáko Precpteur, Accepter

Q. Przy Q iest záwsze Ále głuche/ á miásto Q bierz K ále nie cáłą gębą: iáko Quant, iákby Kant.

R. Czytay po prostu: iáko Rarement. Rzadko. A gdy słowo po drugim kończy się ná Er tedy pierwsze R opuszczay: iáko Aller souper. czytay Alle souper.

S. X. Z. Ná końcu iedno znáczą to iest S. iáko Moys. Soy ux. Frez iákoby było mus, fres.

S. Miedzy dwiemá Vocálisámi wymawia się iákby Z iáko Ale, ele, ole, ile, vle: iáko Vale. Diocese, cho-

chose, Prison, iákby było Vaze, Dioceze, &c.

A ieśli ná początku słowá między consonantem, y vocalisem, ście trzeba go wymawiáć: iáko Sobre, penser. &c.

Do tego milczy S przed wszystkiemi práwie consonántámi: iáko Blasmer. iákby Blamer. Vestir, czytay vetir.

Także przed Q gdy w przodku było I. ábo V. iáko Iusques iákby iuques. W tym słowie et záwsze ginie.

T. Także przed I położone w słowách nápoły Láciństkich znáczy ss iáko Ambition. czytay ambision. Oprocz Amitie. Także ná końcu położone w słowiech o iedney syllábie trzebá wymowić go: iáko Net, Pet. Fait. A gdy słowo długie ná końcu ginie: iáko Vértueulement. czytay Vertueulemen. Vigoreulement. czytay Vigoreulemen.

Po T gdy idzie ion, znáczy ss. iáko magination, czytay imazinaision. declamation. czytáy declamaision. Oprocz tych słow co s iest przed T. iáko Bastion, mistion, bo tu trzeba T trzetelnie wymawiáć.

V. Va, ve, vi, vo, vu, czytay iákby Wa, we, &c. V gdy dwie kropce ma nád sobą znáczy W ábo dwoie uu: iáko Grenoüille. iákby grenowille.

V. Przed vocalisámi/ á po nim R iest consonant/ y nie trzebá go zbyt trzetelnie mowić: iáko Viure, Żyć/ czytay iednym tchem Wiwr. W nie dobrze wymawiáiąc. Dwoiákie V trzadko w Francuzow iest: iáko vvider, vulgaire, weil, y inśze compositá z tad.

X. Má początku słowá po prostu czytay: iáko Exemple, przykład. A gdy po X idzie consonans / znáczy S. iáko Exculer, iákby Esculer. Má końcu X także znáczy S. iáko dix, iákby dis. Oprocz słow Láciństkich: iáko expedier, perplex.

X. Miedzy dwiemá vocalisámi iákby S znáczy: iáko Dixieśme, iákby disiesme. Oprocz Soixante, śtesdziesiąt Lixiue, Ług/ gdzie trzebá x wymawiáć.

Y. Czytay iák I oprocz tego że czásem bywa Consonans Payer, iákby pager.

Z. Wymawia sie iák S: iáko Douze, iáko Mázurowie mowią duze, á Láćinnicy w tym słowie Lazarus.

Sposob czytánia y odmieniánia ná końcu liter w Fráncuskim ięzyku.

C' d' dh' i' bh' l' m' n' r' s' t' qu'. Apostrophe przyimuią. Te tedy słowá ktore tákie nád sobą máią znáki będźieß wyrażał bez przemioki/ prędko iednym wymowieniem/ iákoby złoczone.

Jáko to: C'eſt, á nie ce eſt. D'amy, á nie de amy. D'eau á nie de eau. D'homme, á nie de homme. Q'il, á nie ke il. L'or, á nie le or. L'argent, á nie le argent, &c. To ieſt iákobyś miał czytáć z Polskiego largent, A wiecey wyrażáiąc niż tákże Ceſt, iednym tázem. Damy, homme trzeche tykáiąc á A y O lepiey wyrażáiąc/ to ieſt/ drugie wocaliſe.

Ná co ſię końca Pronomina, y Artykuły ktore ſą Rodzáiu Męſkiego w ięzyku Fráncuſkim?

Końce słow tákie w Męskim rodzáiu.

Le	b	Plomb,
lequel	c	arc,
du	d	pied, nued, nid.
duquel	e particip.	changé,
au	f	chef, excep. nef, ſoif,
aquel	g	bourg, coing, ioing.
il	h	eſtomach,
luy	i	cri,
celuy	y	gry,
iceluy	l	mal, cal,
ce	m	nom.
ceſt	n an, en. in, vn, van, vin, &c. main, fin,	

patfin, putain, nonain, & tica ver. ce

po Francusku.

ceſtuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar,er,ier,ir,or,ur, papier, oprocz mer- culier, cour, tour, pro, turri.	
ſon	f	dos.
aucun	t	combat,
chacun	v	trois, feu.
nul	x	courroux, faix.
quiconque	z	nez.

Sposob ſtánowienia z rodzáiu Męſkiego ſłow ktore płći Białogłowſkiey ſłużą.

B. Adiectiuum Męſkie obraca ſie w białogłowſkie A adiectiuum przydawßy E náprzykład Crom b Męſkie ieśli ná końcu przydaß mu E znácży płeć białogłowſka: iáko to Crom, przyday E będźie Crombe.

C. Męſkie, odmienia ſie w Białogłowſkie adiectiuum, przydawßy che ábo que. Náprzykład blanc, grec, Męſkie che przydáć áż znáczy białogłowe: mowiąc blanche, greque.

D. Odmienia ſie w białogłowſkie E przydawßy. Jáko to Laid, Laide; Ord, Orde.

E. Partiçipium w białogłowſkie ſie odmienia przydawßy ée. Jáko to Courouce męſkie w Courouće białogłowſkie Creé męſkie, w Creée białogłowſkie.

F. Przydáć iue. Jáko to Oiſif, oiſiue. Tardif, tardiue.

G. Przydáiąc ve, ne: Jáko to Long, longue, malin, malignę.

I. Przydáiącie: Jáko to Ennemy, ennemie. Enſeuely, enſeuelie.

L. Przydáć E. Jáko to Mol, Fel, Molle, Felle.

N. Przyday E. Jáko to Vain, vaine. Bon, bone. vn, vne

R. Odmienić przydawßy E. Jáko to Drapier, Drapiere. Menagier, Menagiere.

S, ss, es, os, przydáć ſa, ſe. iáko to Gras, Gros, Epes, Graſſe, Groſſe, Epeſſe.

Ois, przydáć E. Jáko to François, Françoiſſe.

T przydáć E. Jáko to Etrot, contraint: Etroite, contrainte,

V przydáiąc VE. Jáko to Rompu, venu: Rõpue, venue,

X, przydáć E. Jáko to Vertueux, vicieux: Vertueuſe, vicieuſe.

Z Jáko to Frez. Che przydáć białogłowſkie bedźie Freche, Naiz, nee, Metiz, metize.

Artykułow terminatie Rodzáiu Białogłowſkiego tákowe ſa.

La	be	robbe.
la quelle	ce	ſapience, grace.
de la	de	grande.
de laquelle	ée	cheminée.
à la	effe	greffe, cœffe.
â laquelle	ge	cage.
elle	ye	vie,
celle	lle le	ſalle, perle;
y, celle	me	plume,
ceſte	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene.
ceſte cy	pe	coupe,
ma	que	fabrique.
ta	iſe	terre,
ſa	aſe, eſſe,	raſe.
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proceſſe.
nulle	te	pruoetè,
queconque	ue, ne, rue,	caue,
vne	che	houche.

Nomina communia. ocuure, affaire, euanglie, nauire, duchè, conrè, genr, val, aide, grant, amour, & te-

ſte, ſo ſubſtántiwa poſpolite. Ad.

Adiectiua y ich litery ná końcu ktore służyć mogą Męskiey y Białogłowskiey płci.

Be, ce, de, ge, che, iſe, aire, me, ne, eſſe, te, ble, brę, Cre, dre, ſre, gre, pre, tre, ure, ſą pospolite obojey płci. Abowiem mowiemy lub mężczyznie/ lub białey głowie/ Courbe, propice, remage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, apre, o piniatre, y yure. &c.

Noſtre, Voſtre, też pospolite.

Jáko to { Nòtre / & / Vòtre } { pere, mere, frere, ſeur, compagnon.

Noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, w wielkiey liczbie obojey płci pospolite terminácie Máprzykład

Męskie.	*Białogłowskie.*
Noz bons amys.	Vos bonnes amyes.
les prochains voiſins.	Des prochaine voiſines.
Aux beaux enfançonnets.	Ces belles Fillettes.
Mes bons valets.	Tes bonnes chambrieres.

O Diminutiwách ięzyká Fráncuſkiego.

Męſkie ſie końcą ná Eau, y ná or, Con, in, iákowe ſą Laiſon, ceau, homolet, elerçon, galatin.

Niewieśćie końcą ſie ná ine, ette, iáko to gallatine, fenelette.

Spo-

O wyrażániu słow Włoskich y ich czytánia porzadkiem Obiecádłá.

C. Wyrażáia iákoby *I.* á drudzy ie wymawiáią iákoby Polácy *Cie.*

Ce, ci, tymże trybem/ iáko to/ *Cecita, cera, celo,* czytáią iákoby Polacy *Ciecita, ćiera ćielo.*

Ca, co, cu, wymawia sie polskim trybem. Náprzyklad: *Cacocuoce.*

Che, wymawia sie iáko Polskie *Kie,* iáko *Kiedy.*

Chi; tákże iákoby *Ki,* iáko *Kiwior.*

Scia, wymawia sie iákby *śiá,* z polskiego. Jáko to *Sciaguratato,* czytay *śiagurato.*

Sce, znáczy sie z polskiego/ iáko to *ſcelerato,* czytay *śielerato.*

Scio, iákby z polskiego *śio:* Jáko to *Sciuto,* czytay *śiuto.*

Sca, ſco. ſcu, iákby z polskiego *Ska, ſko. ſku.* Náprzyklad/ *Scannar, ſcordar, ſcuſa,* czytay *ſkannar, ſkordar, ſkuſa.*

Schc, ſchi, wyráżić ich *ſque, ſqui,* po Fráncuſku/ á po polsku iákby *ſkie, ſki.* Jáko to/ *ſchiernire, ſchiera, ſchiffare, ſchiaffo:* czytay *ſkiernire, ſkiera, &c.*

Ghi, ghe, iákby polskie *gi, ge.* Náprzyklad/ *Borghi, luoghi, longhe, verghe,* czytay *Borgi, longe, luogi, &c.*

Gi, ge, iákby Polskie/ *Dzi, dzie, dzio*. Náprzykład/ *Girare, giorno, genero, generoso*, czytay tak *Dzirare, Dziorno, dzienero, Dzienerofo*.

Gna, gne, gni, gno, wyrażáią ſie właſnie iákby po Polſku/ *Nia nie, ni, nio*. Naprzykład/ *Montagna*, czytay *Montania*. *Montagne*, iákby *mõtanie*. Także *Compagni* czytay *compani*, także *compagno*: czytay *companio* vocal:ſow tylko nie dzielić/ ale złączywſzy czytać y mowić.

Gli, gle, z polſkiego czytay iákby było *Li, lie*. Náprzykład: *Figli Canagli*, czytay *filli, canalli*. Także *Touagle*, czytay *touallie*.

Ga, go, gua po proſtu czytay.

Z czaſem wyraża ſie iákoby v Polakow *Ca*, w kupie: Náprzykład/ *Lappare*, czytay *Cappare*.

Artykuły y terminatie ſłow Włoſkich.

O. Mężczyźne znáczy w máley liczbie ná *O*, ſie kończy: iáko ieſt *vn Cauallo bianco*: á záś w wielkiey liczbie ná *I*, táko ieſt *Caualli bianchi*. Także *vn libro nuouo*, w máley/ *duo libri nuoui*, w wielkiey liczbie.

I. Meſzkie/ w máley y w wielkiey liczbie iednáko ſie kończy.

A, E. podczás meſzki rodzay znáczy/ iáko ieſt/ *Il Poeta nobile*: á czaſem białogłowſki/ choć mężczyznie ſie mowi: iáko ieſt *il duca eccellente*/ w wielkiey liczbie/ *li Poeti nobili, li duchi eccellenti*.

Il. Kładzie się przed literámi co się poczynáią od consonantow: iáko iest *il basilione il tempio.*

L' gdy poprzedza słowa od vocalisow się poczynáiące iest Apostrophe. Jáko to *L'uomo, l'animo, &c.* czytay iákby *lhomo, lanimo.*

l. Bywa przed cosonántámi: Jáko iest / *i pueri, i scelerati, &c.*

Gli. poprzedza czásem vocalis/ iako iest / *gli amici*: a czásem consonans: iáko iest *gli sciagurati.*

Pronomina.

Męskie w wielkiey liczbie. Jáko iest *Quello, questo, ello, cotesto, mio, tuo suo, nostro, vostro.* W wielkiey liczbie záś/ *Quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri.*

Terminatie Artykuły y Pronomina ięzyká Włoskiego białymgłowom służące.

A, E, V, Białogłowskie litery w máley liczbie odmieniáią się w wielkąliczbę. A mieni się w *E*, iako iest *vna donna*, gdy iedne znáczy / *due donne* gdy wiele.

E. záś odmienia się w *I.* iáko iest/ *vna Canzona. due canzoni.*

V. Odmienia się w *E*, iáko iest *La virtu, le virtude* w wielką liczbę.

La, artykuł poprzedza słowá Białogłowskie w máley liczbie: Jáko iest/ *La casa forte, La penna.*

bian

bianca. W wielkiey záś liczbie / ná *Le* ſie kończy: iáko ieſt/ *Le caſe forti. Le penne biancke &c.*

Pronomina białogłowſkie w máley liczbie ſą / *Quella, queſta, ella, coteſta, mia, tua, ſua, noſtra, voſtra.* W wielkiey liczbie záś *Quelle, queſte, elle, eſſe, coteſte, mie, tue, ſue, noſtre, voſtre.*

O *Diminutiwách Włoſkich.*

Męſkie ſie końca ná *Ino, etto, ello :* iákowe ſą/ *Pouerino, putino, pouerello, homelletto, triſtarello.*

Niewieśćie kończą ſie ná *Ina, eta, ella.* Jákowe ſą/ *Putina, pouerella, furſantella.*

O wyrażániu ſłow po Hiſzpáńſku.

C. przed *A*, y przed *O*, wyrażała iákby Polacy *K.* iáko to *Caro, Corona* czytay iákby z Polſkiego *Korona, Karo.*

C. Gdy ma kreſkę ná ſpodku wyraża ſie iákby *ſſe*, iáko to *Coraçon* czytay *Koraſſon* z Polſká.

C. bez kreſki iáko v Polakow.

D. Wymawia ſie rzetelnie. Náprzykład / *Hermandad, Euidad.*

G. Wymawiáia iák polacy : iáko to *Garçia.*

G. przed *E*, y *I.* czytać iákby *Che, chi* z polſkiego wyráżnie : *Gengibre :* czytay *chemchibre.*

H. Wyraża ſie tym trybem iáko y Łácinnicy. Náprzykład/ *Hombre, hueuo, hueſped,* przewłoka troche *H* wyrażaiąc.

J. przed *A*, tákże *O*, wyraża sie iák v Polakow *Cha*. Náprzykład: *Aja, Raja, jamas jarro*: czytay *Acha, racha, chamas, charro* W inszych słowách sie po prostu czytay: iáko to *ira, igualar, ago*.

L. po prostu czytáć: Jáko *Colgar, &c.*

LL. dwoie pieszczono wyrażáć/ iáko iest/ *Llamar, lleuar*, iákoby miedzy *L* y miedzy *E* było *I*, według polskiego *Lie*, czytáć iákby *lieuar, liamar*.

N. dwoiáko sie wyraża. Naprzod po prostu. A ieśli nád nim bedzie kryská/ wyráża sie iákby *ń*, polskie/ ábo *ni*: Náprzykład/ *Peńa, Hazańa*, czytay *Penia, Hazania*.

Q. dwoiáko brzmi/ raz iákby polskie *Kw*, iáko to/ *quatro* iákby, iákby *kwatro*. A drugi raz/ *querer, quexar* czytay *kerer, kexar*.

X. przed *A, E, I, O, V*. czytay iákby z polskiego *Cha*, iáko *Xabonero*: czytay *Chabonero, che, Coxear*, czytay *Coehear, chi, Ximenes*, czytay *Chimenes, cho, Coxo*, czytay *cocho*,

Z. trudno wyráżáć. Záczyná ie pieszczono trzebá mowić/ nie cáłą gebą Jáko to, *diez, doze, raiz, luz*. środek trzymaiąc miedzy Z á miedzy S/ to iest/ nie ták przykro iáko Z á nie ták łágodnie iáko S.

NOTA. Literá *B* wielkie ma podobieństwo z literą *V*, w iezyku Hiszpańskim. Naprzykład: *Varnauas, Viuio, como sauio*, możesz czytáć *V* w *B*. odmieniwszy/ *Barnabas, bibio, como sauio*.

Terminatie y Artykuły ſtoią Hiſpáńſkich Mężczyznie ſłużących.

O, E, Męſkie litery / iáko ieſt / *vn mancebo diligente, vn moço valiente* w małey: W wielkiey záś liczbie / *dos mancebos diligentes. dos moços valientes.*

Al, el, il, ol. Męſkie: iáko ieſt / *Caudal, Papel, perexil. caracol.*

N. Znáczy mezczyzne: iáko ieſt *Pan, affan, &c.*

X. Także Męſkie: iáko ieſt *Relox, &c.*

Pronomina Męskie Hiſpáńſkiego ięzyká w liczbie máley ſá te.

El, aquel, eſte, eſſe, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro. W wielkiey liczbie záś: *Ellos, aquellos, eſtes, eſſes, mios, ſuyos, tuyos, nueſtros, vueſtros.*

Mi, tu, ſu, ſą poſpolite oboiey płći.

		ſçio		ſçia.
	Mi,	*Senor,*	*Mi,*	*Señorá.*
Męſkie	*Tu,*	*amo.* Białogłow.	*Tu,*	*ama.*
	Su.	*hermano,*	*Su,*	*hermana.*
		hijo.		*hija.*

W liczbie záś wielkiey.

		Senores,		*Señóras.*
	Mis.	*ajos,*	*Mis.*	*entranas.*
Męſkie/	*Tus*	*amos.* Białog.	*Tus,*	*amas,*
	Sus	*hermanos,*	*Sus,*	*hermanas.*
		hijos.		*hijas.*

Ter-

Terminatiey Artykuły Białey płci służące w języku Hiszpańskim.

La, Białymgłowom służy / á naywiecey się kończą litery ná *A*. Náprzykład/ *La Calabaça, ta cosá limpia*, w máley liczbie. Záś w wielkiey/ ná *as Las Calabaças, las cosas limpias.*

Dia, Męskie iest/ bo mowiemy/ *El dia.*

Terminatia ná *Ad, ed, ud*, białogłowskie / iáko *Humandad, merced, salud, &c.*

Z. tákże niewieście: iáko iest/ *paz, hez, &c.*

Pronominá Hiszpánskie niewieście.

Ella, aquella, esta, essa. mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, w máley liczbie. W wielkiey záś / *Ellas, aquellas, estas, essas, mias, túyas, súyas, mismas, nuestras, vuestras.*

Hiszpáńskie Diminutiua ták ida.

Męskie się kończą ná *Ico, ilo, ito*: Jákowe są/ *Luanico, perillo, chiquito, bonito.*

Niewieście ná *Ica, illa*, kończą się. Náprzykład. *Chica, muchachilla, bonita.*

Oſtátká zá vſłáwiczna á częſta rozmowa z temi co te języki vmieia doſkonáley ſię káżdy by tylko mu ná pilności nie zeſło douczyć może: máiąc ten krotki, á wyrázny Spoſob w tey Kśiążeczce opiſány.

Czego kázdemu, te ięzyki vmieć vśietuiącemu vprzeymie życzę.

De Ratione legendi ac exprimendi verba in lingua Polonica.

Polonica Lectio verborumq; pronunciatio ferè in omnibus cum Latino conuenit Idiomate. Eceptis his quæ mox infra sequuntur.

Primo A/ á/ ą/ *est triplex: vti est* śniadáią/ dáwáią.

Similiter E *duplex habetur* e / ę: *vt* trzeźwieię / blednieię.

J/ y/ *duplex: molle, vt* piße. *Secundum* y *durũ, quod debet pleno pronunciari ore: vt* my/ wy/ pyßny.

V. *itidem duplex. primum legitur vt apud Latinos in medio & fine dictionis. Secundum est* w t *vt apud Latinos u cum alia vocali à principio dictionis, vt vita, vester.*

C. *duplex. primo vt in Latina. Secundo Puncto supra notatum vocatur* ć. *vt* ćiſkam/ *velut Latino* C. *esset adiunctum* i.

H. *Est aspirationis nota: vt apud Latinos, Vix cadit in expreßum sonum.*

L. *est duplex, primum vt apud Latinos. Secundo notatum transuersa virgula supra: vt* Lawá/ łowie.

S/ ś. *duplex, primo vt in Latina. Secundo puncto notata supra: vt* śiwy/ śidło.

Z. *triplex. primo. vt in Latinis Zacharias. Secundo supra notatum punctum: vt* żywot. *Tertium notatum supra lineola: vt* źimno.

No-

NOTA. *His syllabis quam primum bene exprimendis ante omnia discat, qui cupit Linguam Polonicam citiùs percipere; cum passim hæc in Lectione eiusdem occurunt.*

Czá/ cze/ czi/ czo/ czu.
Lá/ le/ li/ lo/ lu.
Szá/ sze/ szi/ szo/ szu.
Szczá/ szcze/ szczi/ szczo/ szczu. *Quas pleno ore duriter conuenit pronuntiari.*

PRÆCEPTA

Wie man die Frantzösische sprach soll außsprechen.

Ai oder ay wirdt außgesprochen wie e: alß nemlich aimer, oder emer lieben aider oder eder helffen. Wann aber der buchstab n nach ai folgt so hats eben den Außspruch mit ei vnd wirdt außgesprochen alß wie i. alß nemlich contraindre oder contrindre, bezwingen.

Doch hiervon werden außgenommen diesere Wörter haine haß haineus häßig/ werden außgesprochen alß wann es geschrieben wer/ hene, heneus.

Au wirdt außgesprochen wie o oder ao, doch nit so deutlich: alß autrement, oder otrement anderst.

V wirdt außgesprochen wie bey den Deutschen v ü alß vertu, oder vertij Tugendt.

Eu wirdt außgesprochen schier / wie bey den Deutschen ö alß nemlich Dieu, oder Diö. Gott.

Aber

Aber in den *verbis* wirdt es außgesprochen / alß wie daß ů/ alß *ie beu*, oder *ie bü*, Jch hab getruncken.

O oder oy werden schier außgesprochen wie oe/ alß moy oder moe Jch/ auoir oder auoer haben. Doch nicht allzeit / dann wann daß N nach diesen vocalen oi hernach folgt / so wirdt es nach seinem eygnen Thon außgesprochen / alß oindre oder o indre Salben.

G. vnd Q. wann ein V nach dem G oder Q. gesetzt/ so wirdts schier außgesprochen alß g bey dem Deutschen Das q. aber wie das k. alß guerir oder gerir heylen, qualite oder kalite beschaffenheit. Von diesen werden außgenommen diesere Wörter aique vnnd cig *üe* welche mit zweyen pünctlein bezeichnet / vnd werden absonderlich außgesprochen/ alß cigue, cicuta.

Vi. Also werden auch deutlich außgesprochen ui alß nuire oder nu-ire schaden. bruit oder bru-it geschrey.

I. Wann es gesetzt nach a. e. u. vnd folgen hernach zwey L. L. so schweigt es in seiner stell / vnnd wirdt nach dem letzten L. außgesprochen / alß gaillard oder galliard. frölich.

G. N. Wann G. N. nach einem vocal stehn so wirdt i darzwischen pronuncirt alß compagnon, oder Compagnion. mitgesell. hiervon werden außgenommen diese Wörter so halb Latein seind alß magnanime. großmüttig. Auch wann das

I. zwiſchen dem a vnd g oder o vnd g ſo wirdt es auß geſprochen alß n. alß gaigner oder gangner.

Es. Wann es ohn ein accent zu letzt eines Wörtleins geſetzt/ vnd ein vocal hernach folgt/ ſo wirdt es zierlich elidirt. alß iusqeus a quand. oder iusqu. a quand. wie weit.

La. Alſo werden auch der articulus la, wann ein vocal nachfolgt/ elidirt. alß Lautorite auch die conjunction ſi in welcher daß i außgelaſſen/ wann il hernach folgt. alß ſil va la.

Il. elle. on. Wann aber die particula il, elle vnnd on vorgehet vor einem Wort ſo auff ein a oder e ſich endet/ ſo wirrt von wegen mehrerer zierligkeit ein r. zwiſchen hin geſetzt/ alß ou va elle. oder ou va telle. wo gehet ſie hin.

C. Vor dem vocal e. i. wirdt außgeſprochen wie s. alß cinquante oder ſinquante funfftzig. cent oder ſent.

C. Vor dem vocal a. o. u. vnd vor dem buchſtab r wirdt außgeſprochen/ wie bey den Deutſchen daß k. alß carpe oder karpe, ein Karpff/ corriger, verbeſſern.

G. wirdt außgeſprochen/ alß wie zwey ss. vor den vocalen a, o. alß ſçauoir, oder ſsauoir wüſſen.

E. Vor dem m. vnd n. in einer Syllaben wirdt außgeſprochen alß a. alß enuers. oder anuers gegen außgenommen tertia perſona plur. numeri, alß reſſemplent, oder reſſemple.

Ei.

Ei. Wirdt außgesprochen alß e, alß beine oder bene ein straff. ei vor n. in einer Syllaben/ wie i. alß peindne oder pindre mahlen. Hiervon werden außgenommen obeir, gehorsam sein / reiterer, wiederholen / In welchen ei klärlich außgesprochen wirdt.

F. Wirdt außgesprochen wie ph. alß fidele oder phidele. Trew.

G. Vor e vnnd i wie sch alß genereux oder schenereux herschafft.

Aber vor a o vnd u wirdt es hart außgesprochē wie das Deutsche g. alß gauder oder garder. bewaren.

H. Ist bey den Frantzosen asch wirdt bißweilen nicht außgesprochē/ alß homme oder omme. Mensch. bißweilen aber ist es ein consonans, vnnd wirdt außgesprochen alß honte oder horte, ein schand.

I. Haben die Frantzosen zweyfach/ einß ist ein vocal, vnd wirdt deutlich außgesprochen alß imitation, nachfolgung/ daß ander ist consonans, wann es ein Syllben macht mit den nachfolgenden vocal, wirdt außgesprochen alß sch, wie iamais oder schahmais. Niemahl vnnd wirdt also geschrieben l.

N. In der dritte person plur. num. wirdt nicht außgesprochen.

P. Zwischen zweyen consonanten in einer Syllaben wirdt mit außgesprochen / alß corps oder cor. Leib. tems oder tmps. zeit.

S. Vor dem q wirt außgesprochen in nominibus vnd

adverbiis, welche in que außgehen. alß wie a la rudesque, auff Deutsch. aber in diesen Wörtern Evesque oder eueque ein Bischoff wirdt das s nit außgesprochen.

T. Vor i. In Wörtern so halb Latelnisch seind/wird außgesprochen/alß wie s. ambition oder ambition Ergeitz. auß genommen die participia fœminina passiua. alß conuertie vnd in den wörtern so in ie außgehn/alß amitie gleich wie auch wann ein s vor geht alß combustio. verbrennug.

V. Consonans wirdt bey den Frantzosen außgesprochen/alß wie W. bey den Deutschen. alß verru oder Werru Jugendt/nicht alß wie F. alß ferru.

X. In den nomin. propris wirdt außgesprochen nach seinem Natürlichen Thon / alß Xerxes, wie auch in der mitten der wörter alß experience Erfahrenheit. Hiervon werden außgenommen/ excuser oder escuser Entschuldigen. excuse oder escuse, Entschuldigung.

X. Im endt der wörter wirdt allzeit außgesprochen wie ein s alß ioyeux oder ioyeus. frölich. yeux oder yeus Augen.

Y. Zwischen zweyen vocalen wirdt außgesprochen alß wie zweyfach ii alß moyen oder moiien mittel.

Y. Ist niemahl kein consonans sonder verbleibt / Jeder weiden ein vocalis, alß yure. voll. yuoire, Helffenbein.

FINIS.

25

Cora - - - 6
dur 3
ene 3 10

2 10
11 20
- - 5 6
23 20

Im Plan
Ostmistr